地藏菩薩本願經

中泰版



กษิติครรภโพธิสัตวปูรวปณิธานสูตร

พระวิศวภัทร แปล

地藏菩薩本願經 กษิติครรภโพธิสัตวปูรวปณิธานสูตร

จัดพิมพ์เนื่องในโอกาสที่

สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า
กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

เสด็จพระราชดำเนิน ทรงเททองหล่อพระเกศ

พระมหาไวโรจนพุทธเจ้า

ณ อารามจีนปากช่องเขาใหญ่ เป่าซานซื่อ

ตำบลปากช่อง อำเภอปากช่อง จังหวัดนครราชสีมา

วันศุกร์ที่ ๔ มีนาคม ๒๕๖๕

กษิติครรภโพธิสัตวปูรวปณิธานสูตร

地藏菩薩本願經

ผู้แปล	พระวิศวภัทร มณีปัทมเกตุ	
ISBN	978-616-93705-1-2	
ผู้จัดพิมพ์	มูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย	
พิมพ์ครั้งที่ ๑	พ.ศ. ๒๕๖๔	
พิมพ์จำนวน	๑๐,๐๐๐ เล่ม	
ที่ปรึกษากิตติมศักดิ์	ท่านผู้หญิงเพ็ญศรี	วัชโรทัย
	คุณหญิงเอื้อปรานี	เจียรวนนท์
	คุณหญิงโรส	บริบาลบุรีภัณฑ์
	ดร.สุเมธ	ตันติเวชกุล
	คุณหญิงจินตนา	ตันติเวชกุล
	นางฐาปนา	รักติประกร
	นายสำเริง	มนูญผล
	นายบุณยสิทธิ์	โชควัฒนา
	นายสุทัศน์	เตชะวิบูลย์
	ดร.ทิพย์นารี	อมาตยกุล
	นางสาวรัญชา	บริบาลบุรีภัณฑ์
เลขานุการ	นายจิรพัฒน์	บรรฑูร
คณะทำงาน	กรรมการมูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย	

พิมพ์ที่ บริษัท อินฟินิท พริ้นท์ติ้ง แอนด์ แพคเกจจิ้ง เซอร์วิส จำกัด
๗๙/๒๖๑ ถนนสุขาภิบาล ๕ แขวงออเงิน เขตสายไหม กรุงเทพ
๑๐๒๒๐ โทร. ๐๖๓-๙๓๕-๑๖๕๔



พระมหาไวโรจนพุทธเจ้า

ประดิษฐาน ณ อารามจีนปากช่องเขาใหญ่ เป่าซานซื่อ

มูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย

ตำบลปากช่อง อำเภอปากช่อง จังหวัดนครราชสีมา



พระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ แกะสลักด้วยหินแกรนิต
ประดิษฐาน ณ อารามวัตรมหายาน มูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย
ตำบลหอมเกร็ด อำเภอสามพราน จังหวัดนครปฐม



พระอาจารย์หมิงเซิงมหาเถระ รองประธานสำนักพุทธศาสนาแห่งชาติจีน
ประธานสำนักพุทธศาสนามณฑลกว่างตง ผู้แทนสภาประชาชนแห่งชาติจีน
เขียนอักษรพู่กันจีนว่า 菩提智慧 แปลว่า พระผู้ทรงโพธิปัญญาญาณ
เพื่อน้อมถวายพระพรชัยมงคลแด่
สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ
สยามบรมราชกุมารี ในโอกาสฉลองพระชนมายุ ๕ รอบ ๒ เมษายน ๒๕๕๘

คำนิยม

สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงเสียสละอุทิศพระองค์ในการพัฒนาคุณภาพชีวิตของราษฎรมาเป็นเวลายาวนาน ทั้งทรงพระปรีชาสามารถในการพระศาสนา อักษรศาสตร์และศิลปะนานาแขนง ทรงเป็น "รัตนปราชญ์" และ "วิศิษฏศิลปิน" โดยเฉพาะทรงสนพระทัยวิชาการด้านจีนศึกษาอย่างลึกซึ้ง ทรงพระอักษรภาษาจีนอย่างต่อเนื่องตั้งแต่ พ.ศ.๒๕๒๓ ถึงปัจจุบัน ทรงเป็นองค์อุปถัมภ์สัมพันธ์ไทย-จีน ตลอด ๔ ทศวรรษที่ผ่านมาและทรงได้รับการยกย่องในฐานะต้นแบบสำคัญที่สุดในการสืบสานมิตรไมตรีระหว่างสองประเทศ

ในโอกาสที่ทรงอธิษฐานจิตอนุโมทนาทองคำ ๙ แผ่นเพื่อเชิญมาเป็นมวลสารมงคล และทรงพระมหากรุณาเสด็จพระราชดำเนินมาทรงเททองหล่อพระเกศของพระมหาไวโรจนพุทธเจ้า ในครั้งนี้ ท่านพระอาจารย์วิศวภัทร ได้ปรารภว่าจะพิมพ์หนังสือกษิติครรภโพธิสัตวปูรวปณิธานสูตร ภาคภาษาจีน-ไทย เพื่อเป็นที่ระลึกในโอกาสมหามงคลนี้ โดยได้มอบต้นฉบับหนังสือมาให้ ข้าพเจ้าได้อ่านแล้วทำให้ทวีความศรัทธาในพระพุทธศาสนา อิ่มเอมใจและซาบซึ้งในมหาปณิธานของพระโพธิสัตว์กษิติครรภ์ที่เสียสละอุทิศตนเพื่อผู้อื่นอย่างแท้จริง

เมื่ออ่านคำนำของพระอาจารย์วิศวภัทรผู้แปล ก็ยิ่งรู้สึกอัศจรรย์ใจและยอมรับนับถือในความเพียรแรงกล้าของพระอาจารย์เมื่อครั้งโบราณ ทำให้ได้รับรู้ประวัติศาสตร์ในช่วงเวลานั้นๆ และได้เรียนรู้คติธรรมที่น่าสนใจ ตั้งแต่การเดินทางของพระไตรปิฎกจากอินเดียและได้แปลสู่ภาษาจีน ผ่านกาลเวลาที่ยาวนานในอดีตจนถึงปัจจุบัน แล้วตกทอดมาถึงประเทศไทยของเรานี้ ถือว่ายากยิ่งและทรงคุณค่ายิ่งนัก

ข้าพเจ้ากราบอนุโมทนาในความเพียรของพระอาจารย์ศึกษา นันทะผู้แปลในอดีต และพระอาจารย์วิศวภัทร ผู้แปลสู่ภาษาไทยในปัจจุบัน เพื่อถวายเป็นเครื่องสักการะต่อพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ ขอแสดงความยินดีและขออวยพรให้พุทธสถานอารามจีนปากช่องเขาใหญ่ เป่าซานซื่อแห่งนี้ จงมีความเจริญรุ่งเรืองสมดังเจตนารมณ์ของมหายานเพื่อมหาชน และเพื่อชาติ ศาสนา พระมหากษัตริย์ และประชาชนชาวไทยตราบกาลนาน

ท่านผู้หญิงเพ็ญศรี วัชโรทัย

ประธานที่ปรึกษากิตติมศักดิ์ มูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย

คำนิยม

เนื่องในโอกาสมหามงคลที่ สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ผู้ทรงพระคุณอันประเสริฐ ทรงพระราชทานพระมหากรุณาเสด็จพระราชดำเนิน เป็นการส่วนพระองค์ ในการทรงเททองพระเกศของพระมหาไวโรจนพุทธเจ้า ส่วนสูงรวมฐานถึงปลายพระรัศมี ๑๖.๙๙ เมตร ณ อารามจีนปากช่องเขาใหญ่ เป่าซานซื่อ ถือเป็นสิริพิพัฒนมงคลของอารามอย่างสูงยิ่ง

สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ได้เสด็จพระราชดำเนินเยือนสาธารณรัฐประชาชนจีนอย่างสม่ำเสมอ นับแต่เมื่อเสด็จพระราชดำเนินเยือนจีนเป็นครั้งแรกใน พ.ศ. ๒๕๒๔ จวบจนปัจจุบัน ก็ได้เสด็จพระราชดำเนินจนครบทั่วทุกมณฑลของสาธารณรัฐประชาชนจีน ทำให้ผู้นำจีนกล่าวชื่นชมว่า ยากที่จะหาอาคันตุกะใดที่ได้เยี่ยมเยือนจีนอย่างถ้วนทั่วทั้งในเมืองและในชนบทที่ห่างไกล ดังเช่นสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี

และทรงส่งเสริมการพระพุทธศาสนา ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ พระราชทานผ้าห่มและน้ำสรง ให้พระอาจารย์วิศวภัทรเชิญไปห่มถวายสถูปโบราณ สมัยราชวงศ์ถัง ซึ่งรัฐบาลจีนประกาศให้เป็นสถานที่สำคัญทางประวัติศาสตร์และวัฒนธรรม ได้รับความคุ้มครองในระดับชาติ และถวายน้ำสรงแด่ต้นพระศรีมหาโพธิ์ต้นแรกของจีน ณ วัดกวงเซี้ยว อารามที่เก่าแก่ที่สุดของนครกว่างโจว มณฑลกว่างตง สาธารณรัฐประชาชนจีน เมื่อวันที่ ๒๖ มีนาคม ๒๕๖๑ ยังความปลาบปลื้มยินดีแก่พุทธศาสนิกชนชาวจีนอย่างหาที่สุดมิได้

พระอาจารย์หุ้ยกวงมหาเถระ กรรมการสำนักพุทธศาสนาแห่งชาติจีน รองประธานสำนักพุทธศาสนามณฑลอันฮุย รองประธานสำนักพุทธศาสนาภูเขาจิ่วหัวซาน สาธารณรัฐประชาชนจีน ยังได้มอบพระไตรปิฎก บาตร จีวร ประคำ ตราประทับ เครื่องบริขาร ได้เขียนอักษรจีน 九華龍象 แปลว่า นาคะแห่งภูเขาจิ่วหัวซาน มอบให้พระอาจารย์วิศวภัทร ได้เป็นบูรพาจารย์รุ่นที่ ๒ ต่อจากท่าน ตั้งแต่วันที่ ๑๙ มิถุนายน ๒๕๖๐ ซึ่งแสดงถึงสัมพันธไมตรีทางพระพุทธศาสนาระหว่างไทยและจีนได้เป็นอย่างดี

ดิฉันขอแสดงความชื่นชมยินดีอนุโมทนาในกิจกุศลทั้งปวง รวมถึงการจัดพิมพ์หนังสือ กษิติครรภโพธิสัตวปูรวปณิธานสูตร ภาษาจีน-ไทย เพื่อเผยแผ่พระพุทธศาสนา และเป็นที่ระลึกในโอกาสมหามงคลยิ่งนี้ ขออวยพรให้อารามจีนปากช่องเขาใหญ่ เป่าซานซื่อ มูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย รุ่งเรืองสถาพรตามกุศลเจตนารมณ์ทุกประการ

คุณหญิงเอื้อปรานี เจียรวนนท์
ที่ปรึกษากิตติมศักดิ์ มูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย

คำนิยม

สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงได้รับการประกาศเกียรติยศทูลเกล้าทูลกระหม่อมถวายเครื่องอิสริยาภรณ์ชั้นสูงสุดรัฐมิตราภรณ์จากทางการจีน ทรงเป็นหนึ่งในบุคคลเกียรติยศชาวต่างชาติ ๖ คน ผู้มีคุณูปการในการส่งเสริมความเป็นสมัยใหม่แก่สังคมนิยมจีน การสนับสนุน แลกเปลี่ยน และร่วมมือระหว่างจีนกับต่างประเทศ รวมถึงการพิทักษ์ไว้ซึ่งสันติภาพของโลก เมื่อวันที่ ๒๙ กันยายน พ.ศ. ๒๕๖๒ ทรงพระวิริยะอุตสาหะ ในการทรงพระอักษรด้านจีนศึกษาและศาสตร์อื่นๆ ของจีน อาทิ ประวัติศาสตร์ ศิลปวัฒนธรรม ศาสนา วรรณกรรม การเกษตร การแพทย์ การศึกษา หรือแม้แต่เทคโนโลยีสมัยใหม่ เพื่อนำมาประยุกต์ใช้ในการพัฒนา

พระองค์ยังเสด็จพระราชดำเนินไปทั่วทุกพื้นที่บนแผ่นดินไทย เพื่อบำบัดทุกข์บำรุงสุขให้แก่อาณาประชาราษฎร์ไม่เว้นแม้แต่พื้นที่ทุรกันดารห่างไกล ดั่งพระโพธิสัตว์ที่กำลังบำเพ็ญพระบารมีด้วยพระขันติ พระวิริยะ พระเมตตากรุณา พระปัญญา และพระอุปายะ ประดุจเรื่องราวการช่วยเหลือสรรพสัตว์ของพระมหาโพธิสัตว์กษิติครรภ์ ในหนังสือเล่มนี้

เนื่องในโอกาสที่ทรงพระราชทานพระมหากรุณารับเชิญเสด็จพระราชดำเนิน เป็นการส่วนพระองค์ ในพิธีทรงเททองหล่อพระเกศพระมหาไวโรจนพุทธเจ้า ณ อารามจีนปากช่องเขาใหญ่ในครั้งนี้ ยังความปลาบปลื้มแก่ปวงข้าพระพุทธเจ้าทั้งชาวไทยและชาวจีนอย่างหาที่สุดมิได้ ซึ่งพระพุทธรูปใหญ่องค์นี้ จะเป็นสัญลักษณ์ของสัมพันธไมตรีทางพระพุทธศาสนาไทย-จีน สืบไปตราบนานแสนนาน

ดิฉันกราบอนุโมทนาบุญกับท่านพระอาจารย์วิศวภัทร ที่ได้สร้างอาราม และเผยแผ่พระธรรมคำสอนสืบทอดพระพุทธศาสนามา ณ โอกาสนี้ ขออวยพรให้อารามจีนปากช่องเขาใหญ่ เป่าซานซื่อ มูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย เจริญรุ่งเรืองเป็นที่พึ่ง ที่ร่มเย็นทางกายและใจของพุทธศาสนิกชนสืบไป

คุณหญิงโรส บริบาลบุรีภัณฑ์

ที่ปรึกษากิตติมศักดิ์ มูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย

คำนิยม

เนื่องในโอกาสที่สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงพระมหากรุณาโปรดเกล้าโปรดกระหม่อมเสด็จพระราชดำเนินไปทรงเป็นประธานในพิธีเททองหล่อพระเกศของพระมหาไวโรจนพุทธเจ้า ณ อารามจีนปากช่องเขาใหญ่ เป่าซานซื่อ อำเภอปากช่อง จังหวัดนครราชสีมา เป็นการส่วนพระองค์

พระอาจารย์วิศวภัทร ได้นำต้นฉบับหนังสือพระสูตรมหายานที่แปลจากภาษาจีนสู่ภาษาไทยมามอบให้ ประสงค์จะพิมพ์เผยแพร่ถวายบูชาปณิธานที่ยิ่งใหญ่ของพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ และเพื่อแจกเป็นที่ระลึกในโอกาสมหามงคลที่เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเททองในครั้งนี้ ข้าพเจ้ามีความยินดีและอนุโมทนาเป็นอย่างยิ่ง เพราะพระสูตรเล่มนี้ มีเนื้อหาใจความที่ลึกซึ้ง กล่าวถึงความกตัญญูและการเสียสละที่ยิ่งใหญ่ของพระโพธิสัตว์ ที่จะต้องอดทนต่อการช่วยเหลือผู้อื่น ทั้งที่ชอบใจและไม่ชอบใจด้วยความเสมอภาค ไม่เลือกที่รักมักที่ชัง ทั้งต้องอดทนต่อการประพฤติตนตามธรรมขัดเกลาตนเองจนกว่าจะตรัสรู้เป็นพระสัมมาสัมพุทธเจ้าผู้บริสุทธิ์หมดจด ประดุจพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ที่เป็นเลิศด้านขันติธรรม คืออดทนเหมือนแผ่นดินที่สามารถรองรับสรรพสิ่งด้วยจิตที่เสมอภาค และด้วยความเมตตากรุณาที่ชุ่มชื่นเหมือนน้ำทิพย์ของพระโพธิสัตว์นี้ สามารถก่อเกิดพืชพันธุ์ธัญญาหาร สิ่งมีค่าอัญมณีแร่ธาตุมากมายเพื่อเป็นประโยชน์แก่โลก

ตลอดระยะเวลาที่ข้าพเจ้าได้รับใช้ใต้เบื้องพระยุคลบาทสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ได้เห็นพระองค์ทรงเสียสละความสุขส่วนพระองค์เพื่อผู้อื่นมาโดยตลอด เสด็จพระราชดำเนินไปทั่วทุกแห่งไม่เว้นแม้แต่ที่ทุรกันดารห่างไกล ด้วยพระวิริยะและพระขันติ ทรงริเริ่ม สืบสาน ติดตามพระราชกิจน้อยใหญ่ด้วยพระกรุณา

และพระปัญญา ทรงเป็นที่รักที่เทิดทูน ทรงเป็นแสงสว่างแห่งศรัทธา ทรงเป็นรัตนมณีแห่งความรักความศรัทธาของพสกนิกร ทรงถึงพร้อมด้วยพรหมวิหารธรรม ทรงเป็นดั่งพระโพธิสัตว์อีกพระองค์หนึ่งที่กำลังบำเพ็ญพระบารมีในโลก ตามพระสูตรนี้ที่กล่าวว่าพระโพธิสัตว์จะนิรมาณกายไปทุกแห่งเพื่อยังประโยชน์สุขแก่ชาวโลกและสรรพสัตว์ทั้งหลาย

ข้าพเจ้าขออาราธนาอานุภาพแห่งคุณพระศรีรัตนตรัย พระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ และสิ่งศักดิ์สิทธิ์ทั้งหลายในสากล โปรดอภิบาลคุ้มครองสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ผู้ทรงพระคุณอันประเสริฐ ทรงมีพระพลานามัยแข็งแรง พระราชกรณียกิจน้อยใหญ่สำเร็จดังพระราชปณิธาน พระบารมีธรรมแผ่ไพศาล ประดุจฉัตรแก้วคุ้มเกล้าให้ประชาไทยสันติร่มเย็นตลอดกาลนาน

หวังว่าหนังสือเล่มนี้จะได้เป็นแนวทางเรื่องการเสียสละเพื่อประโยชน์ของผู้อื่นตามวิถีแห่งพระโพธิสัตว์ ทั้งขอแสดงความยินดี เป็นกำลังใจ ขอส่งเสริมและอวยพรให้อารามจีนปากช่องเขาใหญ่ เป่าซานซื่อ มูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย โดยการนำของพระอาจารย์วิศวภัทร จงมีความรุ่งเรืองสถาพร เจริญรอยตามจริยาวัตรของพระโพธิสัตว์ เพื่อการเผยแผ่และเจริญสัมพันธไมตรีทางพระพุทธศาสนาไทย-จีน เพื่อชาติ ศาสนา พระมหากษัตริย์ และประชาชนชาวไทยตามปณิธานสืบไป

นางฐาปนา รักติประกร

ที่ปรึกษากิตติมศักดิ์ มูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย

บทนำ

ในโอกาสมหามงคลที่ สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงอธิษฐานจิตอนุโมทนาทองคำ ๙ แผ่น เพื่อเชิญมาเป็นมวลสารมงคลในการเททอง และทรงรับเชิญเสด็จพระราชดำเนินเป็นการส่วนพระองค์ ในการเททองหล่อพระเกศพระมหาไวโรจนพุทธเจ้า วัสดุทองเหลืองบริสุทธิ์ ส่วนสูงรวมฐาน ๑๖.๙๙ เมตร ณ อารามจีนปากช่องเขาใหญ่ เป่าซานซื่อ ตำบลปากช่อง อำเภอปากช่อง จังหวัดนครราชสีมา นำมาซึ่งความปลาบปลื้มยินดีของสาธุชนชาวไทยและชาวจีน ทั้งในและต่างประเทศ ผู้มีส่วนร่วมสร้างพระพุทธปฏิมากรและอารามแห่งนี้อย่างหาที่สุดมิได้ จึงขอถือโอกาสนี้ประมวลพระมหากรุณาธิคุณในบทนำ เพื่อเป็นสิริมงคลและเกียรติประวัติของมูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย ดังนี้

เมื่อปี ๒๕๔๕ สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ พระราชทานพระฉายาลักษณ์ เพื่อเชิญมาพิมพ์ในผลงานพระสูตรแปลไทยชื่อ ไภษัชยคุรุไวฑูรยประภาสัปตพุทธปูรวปณิธานสูตร 《藥師琉璃光七佛本願功德經》 และโปรดเกล้าฯ ให้อาตมาภาพเข้าเฝ้าทูลละอองพระบาทเป็นครั้งแรก เพื่อทูลเกล้าฯ ถวายหนังสือ เมื่อวันที่ ๑๔ กันยายน สมัยครองเพศคฤหัสถ์

วันที่ ๓๑ มีนาคม ๒๕๕๑ ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ พระราชทานเงินปฐมฤกษ์ ในการก่อตั้งโครงการแปลพระสูตรมหายาน หลังจากนั้นพระบาทสมเด็จพระบรมชนกาธิเบศร มหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร ทรงพระมหากรุณา โปรดเกล้าฯ พระราชทานชื่อโครงการนี้ว่า โครงการแปลพระสูตรมหายานจีน-ไทยเฉลิมพระเกียรติ และชื่อภาษาอังกฤษว่า "The Chinese-Thai Mahāyāna Sūtra Translation Project in Honour of His Majesty the King" ตั้งแต่วันที่ ๑๕ มิถุนายน

๒๕๕๓ เป็นต้นมา โดยมี ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ประพจน์ อัศววิรุฬหการ เป็นประธานและที่ปรึกษาโครงการฯ และอาตมาภาพเป็นรองประธาน

วันที่ ๑๓ กันยายน ๒๕๕๕ สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ พระราชทานหนังสือพระไตรปิฎกภาษาจีน ฉบับหลงจั้ง《龍藏》๑ ชุด ให้แก่โครงการ และพระราชทานชื่อ "หอพระไตรปิฎกเฉลิมพระเกียรติในโอกาสฉลองพระชนมายุ ๕ รอบ ๒ เมษายน ๒๕๕๘" พร้อมตราสัญลักษณ์เฉลิมพระเกียรติประดับที่อาคารหอพระไตรปิฎก

ต่อมาในปี ๒๕๕๙ ๑.พระอาจารย์หมิงเชิงมหาเถระ รองประธานสำนักพุทธศาสนาแห่งชาติจีน ประธานสำนักพุทธศาสนามณฑลกว่างตง เจ้าอาวาสวัดกวงเสี้ยว นครกว่างโจว พระอุปัชฌาย์ (廣東省廣州市光孝寺方丈傳戒恩師明生大和尚) ได้มอบพระไตรปิฎกภาษาจีน《永樂北藏，大正藏，乾隆大藏經，卍續藏經，净土藏》จำนวน ๕ ชุด ๑๒๙ กล่อง ๑,๔๔๘ เล่ม ได้ตั้งชื่อสำนักและเขียนอักษรพู่กันจีนว่า 大乘禅寺 แปลว่า อารามวัตรมหายาน เพื่อเป็นศูนย์กลางเผยแพร่ศิลปวัฒนธรรมและพระพุทธศาสนามหายานแบบจีนแผ่นดินใหญ่

๒. วันที่ ๑๐ พฤษภาคม ๒๕๕๙ พระอาจารย์ฉางจั้งมหาเถระ รองประธานสำนักพุทธศาสนาแห่งชาติจีน รองประธานสำนักพุทธศาสนานครปักกิ่ง เจ้าอาวาสวัดหลิงกวง (วัดพระธาตุเขี้ยวแก้ว) นครปักกิ่ง (北京靈光寺方丈常藏大和尚) มอบพระไตรปิฎก ฉบับจ้าวเฉิงจินจ้าง《趙城金藏》จำนวน ๑๕๐ เล่ม

๓. วันที่ ๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๙ ลามะหูเซี่ยเฟิง ประธานสำนักพุทธศาสนานครปักกิ่ง เจ้าอาวาสวัดหย่งเหอกง (北京市永和宫方丈胡雪峰) และคณะพระเถรานุเถระแห่งนครปักกิ่ง และเจ้าหน้าที่กรมการศาสนาแห่งชาติจีน เมตตาเยี่ยมชมอารามวัตรมหายาน มูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย พร้อมมอบพระพุทธรูปและเงินบำรุงค่าภัตตาหารพระภิกษุสามเณร

๔. วันที่ ๒๗ มีนาคม ๒๕๖๐ พระอาจารย์หุ้ยกวงมหาเถระ กรรมการสำนักพุทธศาสนาแห่งชาติจีน รองประธานสำนักพุทธศาสนา

มณฑลอันฮุย รองประธานสำนักพุทธศาสนาภูเขาจิ่วหัว เจ้าอาวาสวัดหัวเหยียน ภูเขาจิ่วหัว มณฑลอันฮุย พระอุปัชฌาย์ (安徽省九華山華嚴禪寺方丈剃度恩師慧光大和尚) มอบพระไตรปิฎก ฉบับฝางซานสือจิง 《房山石經》 เพื่อร่วมเฉลิมพระเกียรติ และเจริญสัมพันธไมตรีทางพระพุทธศาสนาไทย-จีนให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

วันที่ ๒๖ มีนาคม ๒๕๖๑ สมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ พระราชทานผ้าห่มถวายพระสถูปโบราณที่บรรจุเกศาธาตุพระบูรพาจารย์หุ้ยเหนิงมหาเถระ สังฆนายกแห่งนิกายฌาน (เซน) องค์ที่ ๖ สมัยราชวงศ์ถัง (禪宗六祖惠能大師) และน้ำสรงถวายต้นพระศรีมหาโพธิ์ต้นแรกของจีน ณ วัดกวงเสี้ยว นครกว่างโจว มณฑลกว่างตง สาธารณรัฐประชาชนจีน ยังความปลาบปลื้มยินดีแก่พุทธศาสนิกชนชาวจีนอย่างหาที่สุดมิได้

ตั้งแต่ปี ๒๕๕๒-๒๕๕๓ ได้ร่วมกับสาธุชนชาวไทยและชาวจีน สร้างพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์แกะสลักด้วยหินแกรนิตสูงรวมฐาน ๑๓.๙๙ เมตร ประดิษฐานเป็นประธาน ณ อารามวัตรมหายาน มูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย อำเภอสามพราน จังหวัดนครปฐม และได้รับพระมหากรุณาธิคุณจากสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ พระราชทานน้ำสรง ผ้าห่ม และพานพุ่มถวายบูชาพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ ในโอกาสครบรอบ ๑๐ ปี เมื่อวันอาทิตย์ที่ ๑๓ กันยายน ๒๕๖๓

และทรงพระมหากรุณาโปรดเกล้าฯ เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเป็นประธานในพิธีเททองหล่อพระเกศของพระมหาไวโรจนพุทธเจ้า ณ อารามจีนปากช่องเขาใหญ่ เป่าซานซื่อ อำเภอปากช่อง จังหวัดนครราชสีมา เป็นการส่วนพระองค์ ในครั้งนี้ ถือเป็นพระมหากรุณาธิคุณและสิริมงคลอย่างหาที่สุดมิได้

อนึ่ง หนังสือกษิติครรภโพธิสัตวปูรวปณิธานสูตรเล่มนี้ พระอาจารย์ฝ่ายมหายานกล่าวว่า พึงศึกษาปฏิบัติเป็นพื้นฐานก่อนจะศึกษาพระสูตรทั้งปวง ประจวบกับอาตมาภาพได้รับหนังสือภาพลายเส้นจากสำนักพิมพ์พุทธ

ศาสนาเซี่ยงไฮ้ ซึ่งไม่เคยตีพิมพ์ในไทยมาก่อน จึงเห็นควรตีพิมพ์เผยแพร่ในโอกาสมหามงคลยิ่งนี้

พระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ มีพระสูตรหลักอยู่ ๓ ปกรณ์ คือ ๑.พระสูตรที่ว่าด้วยการพยากรณ์กุศลและอกุศล《占察善惡業報經》隋朝天竺國三藏法師菩提燈譯 พระตรีปิฎกธราจารย์โพธิประทีป ชาวเทียนจู๋ (ชื่อเรียกอินเดียโบราณ) สมัยราชวงศ์สุย แปลสู่ภาษาจีน ในปี 593 ๒.มหาสังคีติกษิติครรภทศจักรสูตร《大乘大集地藏十輪經》唐三藏法師玄奘譯 พระตรีปิฎกธราจารย์เสวียนจั้ง สมัยราชวงศ์ถัง แปลสู่ภาษาจีน ในปี 651 และ ๓.กษิติครรภ-โพธิสัตว-ปูรว-ปณิธานสูตร《地藏菩薩本願經》Kṣitigarbha-bodhisattva-pūrva-praṇidhāna Sūtra เล่มนี้ ประกอบด้วยอักษรจีนหนึ่งหมื่นเจ็ดพันกว่าตัว กล่าวกันว่า พระศึกษานันทะ (實叉難陀 Śikṣānanda、652-710) ชาวเมืองโขตาน (于遁、于闐,即今新疆和田) ปัจจุบันคือเขตปกครองตนเองซินเจียงอุยกูร์ ในสมัยถัง เป็นผู้แปลสู่ภาษาจีน แต่ในบทบันทึกพุทธศาสนาไคหยวน《開元釋教錄》และ สารบัญพุทธศาสนาเจินหยวน《貞元新定釋教目錄》ของพระจื้อเซิง (唐智昇 730) ในสมัยถังบันทึกว่า พระศึกษานันทะ แปลพระสูตรไว้ทั้งสิ้น ๑๙ ชุด แต่ไม่พบกษิติครรภโพธิสัตวปูรวปณิธานสูตรเล่มนี้ ทำให้มีนักวิชาการบางกลุ่มไม่เชื่อว่าพระศึกษานันทะเป็นผู้แปล และไม่พบต้นฉบับภาษาอินเดียและทิเบต สันนิษฐานว่าอาจรจนาขึ้นในจีน เช่นเดียวกับ คัมภีร์มหายานศรัทโธตปทศาสตร์《大乘起信論》: Mahāyāna śraddhotpada śāstra) ที่รจนาโดยพระอัศวโฆษ (馬鳴菩薩 Aśvaghoṣa 80-150) พราหมณ์ชาวอินเดียกลางแถบเมืองสาวัตถี ที่มีข้อสังเกตว่าพระศึกษานันทะเป็นผู้แปลคัมภีร์นี้สู่ภาษาจีนจริงหรือไม่เช่นกัน และยังพบว่ามีกษิติครรภโพธิสัตวปูรวปณิธานสูตร สำนวนของ พระฝ่าเติงหรือพระฝ่าจวี้ (法燈、法炬) ภิกษุสมัยจิ้นตะวันตก (西晉 265-316) มีอักษรมากกว่าฉบับพระศึกษานันทะ ๕๒๙ ตัว แต่ฉบับพระศึกษานันทะ เป็นที่นิยมและแพร่หลายมากกว่า

พระศึกษานันทะ เป็นที่เคารพเลื่อมใสของพระจักรพรรดินีอู่เจ๋อเทียน (武則天 624/2/17-705/12/16) ยิ่งนัก เหตุเพราะพระองค์ทรงเห็น

ว่าอวตังสกสูตร ฉบับราชวงศ์จิ้นตะวันออก (東晉 317-420) ที่พระพุทธภัทรแปล (佛馱跋陀羅) ยังไม่สมบูรณ์ จึงมีพระประสงค์จะแปลใหม่ เวลานั้นทรงทราบว่าที่เมืองโขตาน มีต้นฉบับภาษาสันสกฤตอยู่ จึงส่งทูตไปอาราธนาพระนักแปลและพระสูตรกลับมา เหตุนี้พระศึกษานันทะพร้อมกับอวตังสกสูตรฉบับสันสกฤตจึงได้มายังประเทศจีน แล้วไปพำนักอยู่ที่วัดต้าเปี้ยนคง (大遍空寺) นครลั่วหยาง ในปี 695 ก็ตั้งคณะแปลขึ้น โดยมีพระโพธิรุจิ (菩提流志) พระอี้จิ้ง (義淨) เป็นผู้สาธยายต้นฉบับสันสกฤต และมีพระฝ่าจั้ง (法藏 643-712) ปฐมบูรพาจารย์นิกายอวตังสกะของจีน และคณะเป็นผู้จดบันทึกคำแปล ลุปี 699 อวตังสกสูตรฉบับ ๘๐ เล่ม《八十華嚴經》ใกล้เสร็จสมบูรณ์ ใช้เวลาแปลเกือบ ๕ ปี ตามพระบัญชา หลังจากปี 700 พระศึกษานันทะได้แปลพระสูตรอีกหลายเล่มอยู่ภายในพระราชวังซานหยาง (三陽宮) ในเมืองลั่วหยาง ปี 704 มารดาของพระศึกษานันทะสิ้นชีวิต ท่านจึงขอพระราชทานพระราชานุญาตกลับบ้านเกิด ล่วงถึงปี 705 พระนางอู่เจ๋อเทียนประชวรหนัก ถูกขุนนางและพวกห้าร้อยกว่าคนบุกเข้าพระราชวัง บังคับให้พระนางมอบราชบัลลังก์ให้ฮ่องเต้ถังจงจง เมื่อขึ้นครองราชย์แล้ว ก็ทรงนิมนต์พระศึกษานันทะกลับสู่นครฉางอานอีกครั้ง ในประวัติกล่าวว่า เมื่อปี 708 ฮ่องเต้ถังจงจง เสด็จออกรับพระศึกษานันทะถึงนอกประตูเมืองพร้อมด้วยบรรดาขุนนาง และทรงให้พระศึกษานันทะนั่งช้างเข้าเมือง ถือเป็นการถวายความเคารพอย่างยิ่ง ภายในเมืองยังมีคณะภิกษุและประชาชนต้อนรับเป็นจำนวนมาก และให้ท่านพำนักที่วัดเจี้ยนฝู (薦福寺) เพื่อจะตั้งคณะแปลอีกครั้ง แต่ทว่าพระศึกษานันทะได้อาพาธหนักและมรณภาพในปี 710 รวมอายุ ๕๙ ปี

ในระหว่างช่วงชีวิตของพระศึกษานันทะ คือในปี 653 มีเจ้าชายแห่งเมืองซิลล่า (新羅) ชื่อเรียกเกาหลีโบราณ พระนาม จินเฉียวเจวี๋ย (金喬覺) เสด็จมาศึกษาที่เมืองถัง ทรงเลื่อมใสในพระพุทธศาสนามาก ได้กลับไปผนวชที่ซิลล่าเมื่อพระชนมายุได้ ๒๔ พรรษา ได้รับธรรมฉายาว่า จินตี้จั้ง (金地藏) พระนามเดียวกับพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ แล้วจาริกข้ามทะเลกลับมาถึงมณฑลเจียงหนาน เดินทางต่อมายังภูเขาจิ่วหัว (九華山) ได้บำเพ็ญสมณธรรมในภูเขาแห่งนี้ ๗๕ ปี และได้ดับขันธ์ในคืนวันที่ ๓๐ เดือน ๗ ตามปฏิทิน

จันทรคติจีน (閏七月三十夜) ตรงกับรัชสมัยไคหยวน (開元) ที่ ๑๖ หรือพุทธศักราชที่ ๑๒๗๑ รวมสิริอายุได้ ๙๙ พรรษา หลังจากนั้น ๓ ปี จึงเปิดโกศออกปรากฏว่าสังขารไม่เน่าเปื่อยเหมือนยังมีชีวิต และมีบันทึกว่า มีเปลวเพลิงพวยพุ่งขึ้นมาจากบริเวณที่ฝังโกศนั้น จึงทำให้สาธุชนเชื่อว่าท่านเป็นพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ ในพระสูตรมาสมภพเพื่อโปรดสัตว์ในมนุษยภูมิ ภูเขาจิ่วหัวซานจึงเป็นธรรมสถานแห่งพระกษิติครรภ์มาตั้งแต่บัดนั้น ปัจจุบันสรีระของพระจินตี้จั้ง ยังคงประดิษฐานอยู่ใต้เจดีย์ไม้ ในรัตนวิหารกายเนื้อ (月身寶殿) ภูเขาจิ่วหัว มณฑลอันฮุย

ในสมัยเหลียว 遼代 (916-1125) พระเฟยจว๋อ (非濁 ?-1063) ได้จดบันทึกอานุภาพของพระรัตนตรัย《三寶感應要略錄》โดยอ้างอิงเนื้อหาของปริเฉทที่ ๑〈忉利天宮神通品〉ของพระสูตรเล่มนี้

ในสมัยห้าราชวงศ์หรืออู่ไต้ ในยุคจิ้นตอนปลาย (後晉 936-947) ศักราชเทียนฝู รัชสมัยของฮ่องเต้เกาจู่ (五代後晉高祖天福年間) บันทึกว่า พระจือโย่ว ภิกษุชาวอินเดียตะวันตก (西印度沙門知祐) ได้นำกษิติครรภโพธิสัตวปูรวปณิธานสูตร ภาคสันสกฤตมายังวัดชิงไท่ (清泰寺)

ในสมัยเป่ยซ่ง ระหว่างปีไท่จงตวนก่ง (北宋太宗端拱年间 988-989) พระฉางจิ่น (常謹) ได้อ้างถึงเนื้อหาของปริเฉทที่ ๒ 〈分身功德品〉ของพระสูตรเล่มนี้ ในบันทึกปาฏิหาริย์ของพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์《地藏菩薩像靈験記》เช่นกัน

ต่อมาในปี 1908 นายปอล เออแฌน แปลลิโอท์ (Paul Eugène Pelliot 1878/5/28-1945/10/26) นักอักษรศาสตร์ ชาวฝรั่งเศส ผู้เชี่ยวชาญภาษาจีน ทิเบต สันสกฤต เวียดนาม มองโกล เปอร์เซีย ได้ค้นพบกษิติครรภโพธิสัตวปูรวปณิธานสูตร เล่มที่ ๒ จาก ๓ เล่มและธารณี จารึกด้วยภาษาซีเซีย มีเนื้อหาส่วนใหญ่เหมือนฉบับภาษาจีน ในถ้ำม่อเกาที่ ๑๘๑ และ ๑๘๒ เมืองตุนหวง ในมณฑลกานซู่ สาธารณรัฐประชาชนจีน แต่ฉบับภาษาจีนของพระศึกษานันทะไม่มีธารณี

ในบันทึกสารบาญพระสูตรสมัยซ่ง 宋『經錄』และมหาปิฎกฉบับสมัยซ่ง「宋藏」ฉบับเกาหลี 「麗藏」ฉบับสมัยหยวน「元藏」ไม่พบกษิติ

ครรภโพธิสัตวปูรวปณิธานสูตร แต่พบว่ามีบันทึกอยู่ในฉบับสมัยหมิง「明藏」และในมหาปิฎกภาษาจีน ฉบับไทโช ของญี่ปุ่น ผูกที่ ๑๓《大正藏》第十三冊 เท่านั้น

นักวิชาการในปัจจุบันบางกลุ่ม มีความเห็นว่าพระสูตรนี้ได้เข้าสู่ญี่ปุ่นก่อนสมัยซ่งของจีนเสียอีก ซึ่งหากในสมัยถังไม่มีพระสูตรนี้อยู่แล้วจะเผยแพร่ในญี่ปุ่นได้อย่างไร แสดงว่าตั้งแต่ยุคห้าราชวงศ์จนถึงยุคซ่ง กษิติครรภโพธิสัตวปูรวปณิธานสูตร ก็เป็นที่นิยมในจีนแล้ว

แนวคิดของพระสูตรนี้ แสดงถึงความกตัญญูของพระโพธิสัตว์ ว่าสรรพสัตว์ล้วนเคยเป็นบุพการีของตน ตนจึงต้องแสดงกตัญญูกตเวทีช่วยให้พ้นทุกข์ และพระโพธิสัตว์ยังมองว่าตนเองก็เคยเป็นบุพการีของสรรพสัตว์ด้วย จึงเกิดเมตตากรุณาอย่างไม่มีเงื่อนไขเหมือนบิดามารดารักบุตรธิดา ทำให้มีความเมตตากรุณาเสมอภาคในสรรพสัตว์ เพราะสละความเป็นตัวตนได้ถึงที่สุด จึงสามารถประกาศปณิธานว่า จะโปรดสรรพสัตว์ให้หมดสิ้นจึงจะขอตรัสรู้โพธิญาณ หากนรกยังไม่ว่างเปล่าก็จะไม่ขอสำเร็จเป็นพระพุทธเจ้า (眾生度盡方證菩提、地獄不空誓不成佛) ซึ่งทำให้ผู้มีอัธยาศัยอย่างหนึ่งได้สดับแล้วก็โมทนาโสมนัส แต่ผู้มีอัธยาศัยอีกอย่างเมื่อได้ยินแล้วก็หวั่นเกรงในห้วงเวลาและภาระที่ยาวนาน

พระสูตรนี้ยังกล่าวถึงการบริจาคทาน ระงับบาปอกุศล การเจริญพุทธานุสสติ เหตุผลกรรมในอดีต ปัจจุบัน อนาคต วิธีการประพฤติตนตั้งแต่ยามเกิด การสงเคราะห์ผู้คน การอุปถัมภ์ศาสนาและพระภิกษุ ความกตัญญูการอุทิศตน ไปจนถึงแนวทางปฏิบัติเมื่อถึงความตายและคติหลังความตาย มีแนวคิดเข้ากับความเชื่อและวิถีชีวิตของชาวจีน จึงทำให้พระสูตรนี้เป็นที่แพร่หลายอย่างรวดเร็ว

หากจะอนุมานตามที่อาจารย์เสถียร โพธินันทะ กล่าวว่ากระแสความนิยมหรือความศักดิ์สิทธิ์ของพระสูตรมหายานชื่อ พุทธอุษณียวิชัยธารณีสูตร 《佛頂尊勝陀羅尼經》 เป็นเค้าโครงของการรจนา คาถาอุณหิสวิชัยเป็นบาลีอย่างไม่ต้องสงสัยแล้วไซร้ เราอาจสันนิษฐานว่า กษิติครรภโพธิสัตวปูรวปณิธานสูตรนี้ ที่พระศึกษานันทะ อาจแปลขึ้นในปี 695 ถึง 710 ซึ่งเป็น

ช่วงเวลาที่ท่านเข้าสู่ประเทศจีนและทำงานแปลจนมรณภาพรวม ๑๕ ปีนั้น ก็เป็นเค้าโครงเรื่องของพระมาลัยด้วยหรือไม่ หรืออาจเป็นความบังเอิญ ซึ่งคงต้องสืบค้นหลักฐานกันต่อไป

ขออาราธนาคุณพระศรีรัตนตรัย พระพุทธเจ้า พระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ และพระโพธิสัตว์มหาสัตว์ทั้งหลาย ในโลกธาตุต่างๆ ทั่วทศทิศ ประมาณจำนวนไม่ได้ กล่าวไม่ได้ พรรณนาไม่ได้ถ้วน ที่ได้มาชุมนุมเป็นธรรมสันนิบาตใหญ่ เมื่อครั้งที่พระสัมมาสัมพุทธเจ้าประทับยังดาวดึงส์เทวโลก เพื่อตรัสแสดงพระสูตรบทนี้แก่พระพุทธชนนี โปรดอภิบาลคุ้มครองสมเด็จพระกนิษฐาธิราชเจ้า กรมสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี พระผู้ทรงพระคุณอันประเสริฐ ให้ทรงมีพระพลานามัยแข็งแรง พระราชภารกิจน้อยใหญ่สำเร็จดังพระราชประสงค์ ทรงพระเกษมสำราญทุกทิพาราตรีกาล สถิตเป็นฉัตรแก้วคุ้มเกล้าฯ ปวงพสกนิกรตลอดกาลนาน

พระสูตรเล่มนี้ จะเป็นที่ตั้งแห่งความเลื่อมใสศรัทธาในพระรัตนตรัย เป็นเครื่องก่อเกิดความเกรงกลัวละอายในบาป และเป็นเครื่องพิจารณาตรวจสอบตนเอง เพื่อบรรเทาภาระของพระมหาโพธิสัตว์ ขออานิสงส์นี้บันดาลให้จิตใจของชาวโลกเกิดสันติสุขร่มเย็น เพียรละบาปและเพียรสร้างกุศล มีปัญญาแจ่มชัดเห็นความไม่ยั่งยืนเที่ยงแท้ในสิ่งทั้งปวง เข้าใจและยอมรับด้วยสติปัญญา ได้รอดพ้นจากอบายภูมิ แล้วบรรลุถึงบรมสุขในที่สุด ขอท่านผู้มีส่วนร่วมในการจัดพิมพ์ทุกท่าน จงได้สำเร็จในอานิสงส์ อันเป็นอจินไตยแห่งพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ทุกประการ กุศลใดจะพึงเกิดมีในวาระนี้ ขออุทิศให้แก่หมู่สัตว์ในทุคติภูมิ เป็นเบื้องต้น กับทั้ง มนุษย์ และเทวดาทั้งปวง

พระวิศวภัทร มณีปัทมเกตุ (釋廣度)

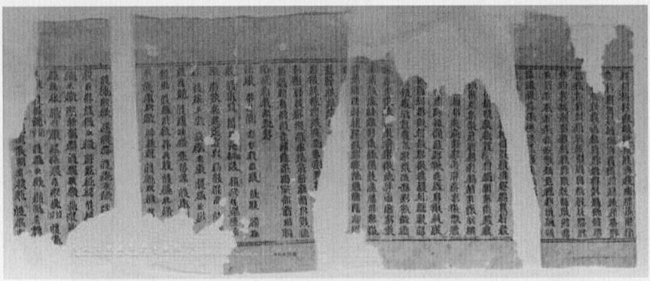
ผู้แปล



Paul Pelliot in the Library Room / Cave 17, at Mogao Caves.
The confined space that Pelliot sits in was made only by
Steins earlier removal of manuscripts.

นายปอล เออแฌน แปลลิโอท์ ภายในถ้ำม่อเกา ที่ ๑๗





กษิติครรภโพธิสัตวปูรวปณิธานสูตร เล่มที่ ๒ จาก ๓ เล่ม และธารณี
จารึกด้วยภาษาซีเซี่ย มีเนื้อหาส่วนใหญ่เหมือนฉบับภาษาจีน
พบในถ้ำม่อเกาที่ ๑๘๑ และ ๑๘๒



ภาพวาดพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ ๖ ปาง โปรดสัตว์ทั้ง 6 ภูมิ ศิลปะจีน
ที่มีคติมาจากปุณฑริกสมาธิสูตร (蓮華三昧經)



ภาพวาดพระอริยเจ้า ทั้ง ๓ แห่งสหาโลกธาตุ หรือ 娑婆三聖
คือ พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ พระศากยมุนีพุทธเจ้า พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์
ในถ้ำม่อเกา ยุครุ่งเรืองของราชวงศ์ถัง (莫高窟盛唐)



กษิติครรภโพธิสัตวปูรวปณิธานสูตร

พระวิศวภัทร มณีปัทมเกตุ (釋廣度)

แปลจากภาษาจีนสู่ภาษาไทย

เมื่อวันจันทร์ที่ ๒๕ มีนาคม ถึง วันอังคารที่ ๓๐ เมษายน พ.ศ. ๒๕๕๖



忉利天宮神通品第一

ปริเฉทที่ ๑ อภิญญาบนดาวดึงส์เทวพิมาน



如是我聞。一時佛在忉利天，為母說法。爾時十方無量世界，不可說不可說一切諸佛，及大菩薩摩訶薩，皆來集會。讚歎釋迦牟尼佛，能於五濁惡世，現不可思議大智慧神通之力，調伏剛強眾生，知苦樂法，各遣侍者，問訊世尊。

ข้าพเจ้าได้สดับมาอย่างนี้ สมัยหนึ่ง พระสัมมาสัมพุทธเจ้าประทับยังดาวดึงส์เทวโลก เพื่อตรัสแสดงพระธรรมเทศนาแก่พระพุทธชนนี ครั้งนั้น บรรดาพระพุทธเจ้าและพระโพธิสัตว์มหาสัตว์ทั้งหลาย ในโลกธาตุต่างๆ ทั่วทศทิศ ประมาณจำนวนไม่ได้ กล่าวไม่ได้ พรรณนาไม่ได้ถ้วน ได้มาชุมนุมเป็นสันนิบาตใหญ่ ล้วนกล่าวคำสรรเสริญสดุดีพระศากยมุนีสัมมาสัมพุทธเจ้า ว่าทรงสามารถแสดงกำลังแห่งพระมหาปัญญาญาณ และพระอภิญญาที่เป็นอจินไตย ในโลกธาตุแห่งความเสื่อมทั้งห้าประการ เพื่อบำราบหมู่สัตว์ที่แข็งกระด้างให้เข้าใจในสิ่งที่เรียกว่า ทุกข์ สุข และธรรม บรรดาบริษัทบริวารที่ตามเสด็จมา ก็ได้น้อมคารวะพระผู้มีพระภาคเจ้าด้วย

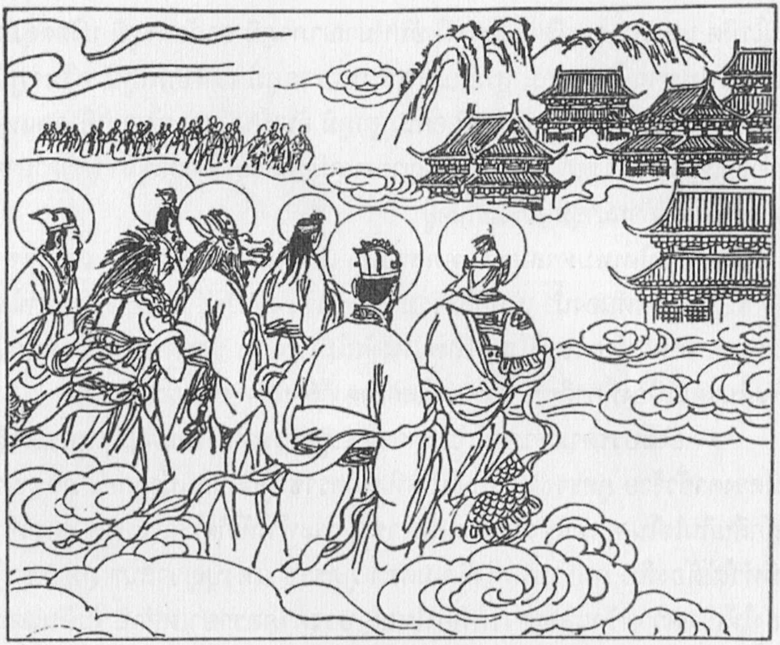


是時，如來含笑，放百千萬億大光明雲，所謂大圓滿光明雲、大慈悲光明雲、大智慧光明雲、大般若光明雲、大三昧光明雲、大吉祥光明雲、大福德光明雲、大功德光明雲、大歸依光明雲、大讚歎光明雲，放如是等不可說光明雲已。又出種種微妙之音，所謂檀波羅蜜音、尸波羅蜜音、羼提波羅密音、毗離耶波羅蜜音、禪波羅蜜音、般若波羅密音、慈悲音、喜捨音、解脫音、無漏音、智慧音、大智慧音、師子吼音、大師子吼音、雲雷音、大雲雷音。出如是等不可說不可說音已，

ในเวลานั้นพระตถาคตเจ้าทรงแย้มสรวล แล้วเปล่งพระมหารัศมีจำนวนร้อยพันโกฏิ อันมี รัศมีแห่งความบริบูรณ์ที่ยิ่งใหญ่ รัศมีแห่งเมตตากรุณาที่ยิ่งใหญ่ รัศมีแห่งญาณคือความรู้ที่ยิ่งใหญ่ รัศมีแห่งปัญญาที่ยิ่งใหญ่ รัศมีแห่งสมาธิที่ยิ่งใหญ่ รัศมีแห่งสิริมงคลที่ยิ่งใหญ่ รัศมีแห่งบุญญาธิการและคุณธรรมที่ยิ่งใหญ่ รัศมีแห่งกุศลที่ยิ่งใหญ่ รัศมีแห่งสรณะที่ยิ่งใหญ่ รัศมีแห่ง

การสดุดีที่ยิ่งใหญ่ เมื่อทรงเปล่งพระรัศมีโอภาสที่ไม่อาจกล่าวได้ถ้วน อย่างนี้แล้ว

ยังบังเกิดเป็นสัทสำเนียงอันประณีตนานัปการ อันมี เสียงแห่งทานบารมี เสียงแห่งศีลบารมี เสียงแห่งขันติบารมี เสียงแห่งวิริยบารมี เสียงแห่งฌานบารมี เสียงแห่งปัญญาบารมี เสียงแห่งเมตตา กรุณา มุทิตา อุเบกขา เสียงแห่งวิมุตติ เสียงแห่งการปราศจากอาสวะเครื่องหมักดองในสันดาน เสียงแห่งปัญญาญาณ เสียงแห่งปัญญาญาณที่ยิ่งใหญ่ เสียงแห่งการบันลือสีหนาท เสียงแห่งการบันลือสีหนาทที่ยิ่งใหญ่ เสียงแห่งอสุนีบาต เสียงแห่งอสุนีบาตที่ยิ่งใหญ่ ก็แลเมื่อบังเกิดเสียงต่างๆที่กล่าวไม่ได้ พรรณนาไม่ได้ถ้วน อย่างนี้แล้ว



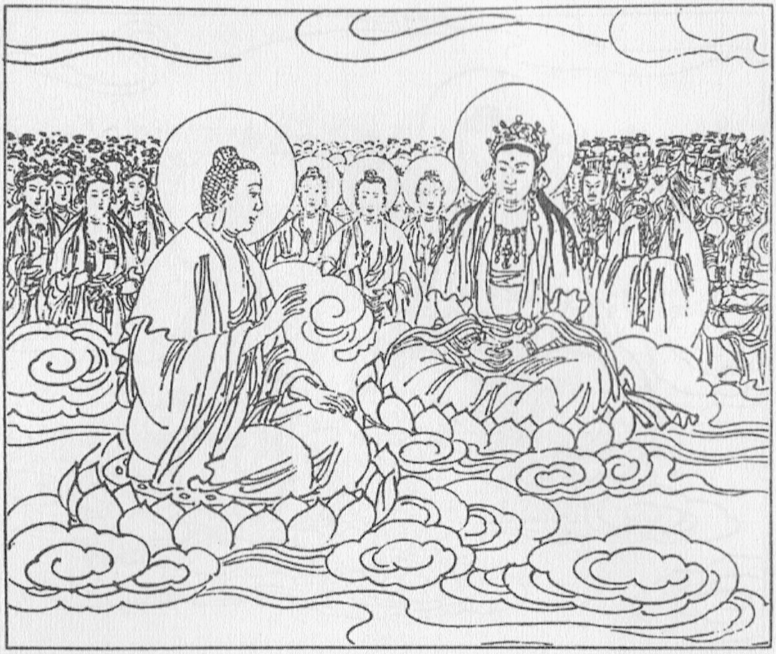
娑婆世界，及他方國土，有無量億天龍鬼神，亦集到忉利天宮，所謂四天王天、忉利天、須燄摩天、兜率陀天、化樂天、他化自在天、梵眾天、梵輔天、大梵天、少光天、無量光天、光音天、少淨天、無量淨天、遍淨天、福生天、福愛天、廣果天、無想天、無煩天、無熱天、善見天、善現天、色究竟天、摩醯首羅天、乃至非想非非想處天，一切天眾、龍眾、鬼神等眾，悉來集會。復有他方國土，及娑婆世界，海神、江神、河神、樹神、山神、地神、川澤神、苗稼神、晝神、夜神、空神、天神、飲食神、草木神，如是等神，皆來集會。復有他方國土，及娑婆世界，諸大鬼王。所謂：惡目鬼王、噉血鬼王、噉精氣鬼王、噉胎卵鬼王、行病鬼王、攝毒鬼王、慈心鬼王、福利鬼王、大愛敬鬼王，如是等鬼王，皆來集會。

ในสหาโลกธาตุและในดินแดนอื่นๆ ก็ยังมีเทพ นาค ภูตจำนวนโกฏิประมาณจำนวนไม่ได้ มายังดาวดึงส์ทิพย์วิมานด้วย อันมี เทพในชั้นจาตุมหาราชิกา ดาวดึงส์ ยามา ดุสิต นิมมานรตี ปรนิมมิตสวัสตี พรหมบริษัท พรหม

ปุโรหิต มหาพรหม ปริตตาภาภูมิ อัปปมาณาภาภูมิ อาภัสสรภูมิ ปริตตสุภาภูมิ อัปปมาณาสุภาภูมิ สุภกิณหภูมิ อนภรกภูมิ เวหัปผลภูมิ อวิหาภูมิ อตัปปาภูมิ สุทัสสภูมิ สุทัสสีภูมิ อกนิฎฐาภูมิ อันเป็นที่สุดแห่งรูปภูมิ ภพแห่งท่านมเหศวร จนถึงเนวสัญญานาสัญญายตนภูมิ เหล่าบรรดาเทพเจ้า บรรดานาคและฝูงภูต ก็ล้วนมาชุมนุมรวมกันอยู่

ยังมีเทพมหาสมุทร เทพสายน้ำ เทพแม่น้ำ เทพต้นไม้ เทพภูเขา เทพปฐพี เทพหนองน้ำ เทพกสิกรรม เทพทิวา เทพราตรี เทพอากาศ เทพในสวรรค์ เทพแห่งการบริโภค เทพแห่งต้นไม้ใบหญ้า บรรดาเทพเจ้าเหล่านี้ ในดินแดนเบื้องทิศาอื่นๆ และสหาโลกธาตุ ก็ล้วนมาชุมนุมรวมกันอยู่

ยังมีบรรดามหาภูตผู้เป็นราชาแห่งภูตทั้งหลาย เป็นต้นว่า ภูตราชาผู้มีดวงตาชั่วร้าย ภูตราชาผู้กลืนกินโลหิต ภูตราชาผู้กลืนกินน้ำสุกกะ ภูตราชาผู้กลืนกินไข่ในครรภ์แห่งมารดา ภูตราชาผู้กระทำให้เกิดโรคระบาด ภูตราชาที่ทำให้ต้องพิษ ภูตราชาแห่งจิตเมตตา ภูตราชาแห่งบุญวาสนา ภูตราชาผู้ยังให้เกิดความรักและเคารพที่ยิ่งใหญ่ บรรดาภูตราชาเหล่านี้ ในดินแดนเบื้องทิศาอื่นๆ และสหาโลกธาตุ ก็ล้วนมาชุมนุมรวมกันอยู่



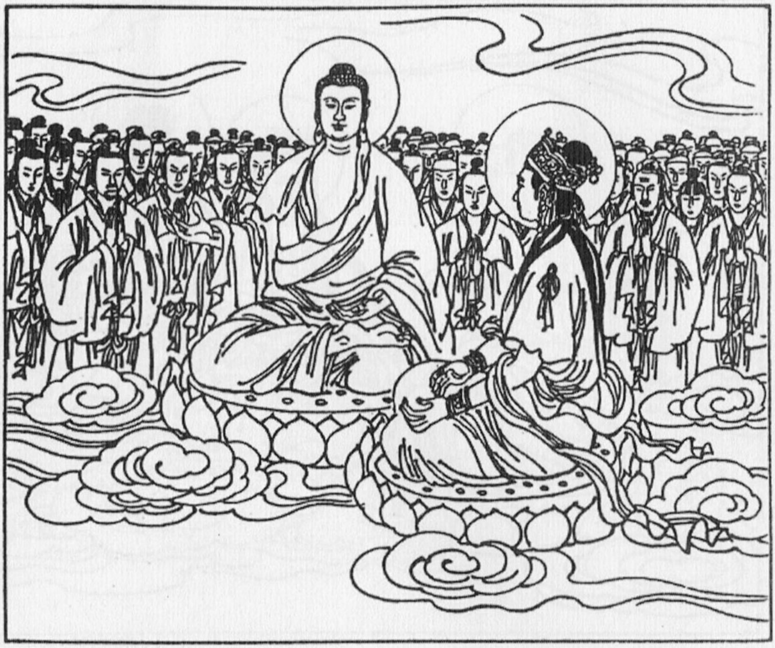
爾時釋迦牟尼佛、告文殊師利法王子菩薩摩訶薩：汝觀是一切諸佛菩薩及天龍鬼神，此世界、他世界，此國土、他國土，如是今來集會到忉利天者，汝知數不？

สมัยครั้งนั้น พระศากยมุนีพุทธเจ้า มีพุทธดำรัสกับพระมัญชุศรีโพธิสัตว์มหาสัตว์ผู้เป็นธรรมราชกุมาร *“เธอจงพิจารณาดูบรรดาพระพุทธเจ้าและพระโพธิสัตว์ทั้งหลาย กับทั้งเทพ นาค ภูต ที่อยู่ในโลกธาตุแห่งนี้ ในโลกธาตุอื่น ในดินแดนนี้ ในดินแดนอื่นที่ได้มาประชุมรวมกันในดาวดึงส์เทวโลกในบัดนี้เถิด เธอรู้ถึงปริมาณหรือไม่”*



文殊師利白佛言：世尊，若以我神力，千劫測度，不能得知。

พระมัญชุศรีทูลพระพุทธองค์ *"ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า แม้นข้าพระองค์จะใช้อิทธิพละหยั่งวัดอยู่เป็นเวลาพันกัลป์ก็ไม่อาจรู้ถึงปริมาณได้เลยพระเจ้าข้า"*



佛告文殊師利：吾以佛眼觀故，猶不盡數。此皆是地藏菩薩久遠劫來，已度、當度、未度，已成就、當成就、未成就。

มีพุทธดำรัสกับพระมัญชุศรี *"ตถาคตใช้พุทธจักษุพิจารณาก็มิอาจนับได้ถ้วนเช่นกัน ทั้งหมดนี้คือผู้ที่กษิติครรภ์โพธิสัตว์ ในเวลาที่ยาวนานหลายกัลป์มานี้ ได้ทำการโปรดแล้ว ที่กำลังโปรด และที่ยังไม่ได้โปรด ได้สำเร็จแล้ว ที่กำลังจะได้สำเร็จ และที่ยังไม่สำเร็จ"*



文殊師利白佛言：世尊，我已過去久修善根、證無礙智。聞佛所言，即當信受。小果聲聞、天龍八部、及未來世諸眾生等，雖聞如來誠實之語，必懷疑惑。設使頂受，未免興謗。唯願世尊、廣說地藏菩薩摩訶薩，因地作何行？立何願？而能成就不思議事。

พระมัญชุศรีทูลพระพุทธองค์ *"ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า ในอดีตนานแสนนาน ข้าพระองค์ได้บำเพ็ญกุศลมูล จนได้บรรลุถึงความรู้อันไม่ติดขัดมาแล้ว เมื่อได้ยินพระวจนะของพระพุทธองค์ก็ให้ศรัทธาน้อมรับ แต่ทว่าผู้ถึงผลอันเล็กน้อย สาวก เทพ นาค สัตว์ในคติแปด และบรรดาหมู่สัตว์ทั้งหลายในอนาคต ที่แม้จะได้ยินพระวจนะอันเป็นความสัตย์ของพระตถาคตก็จะต้องสงสัยเคลือบแคลงเป็นแน่แท้ แม้จะไม่ใช้ศีรษะน้อมรับแล้วกลับจะยิ่งปรามาสให้ร้าย ขอพระผู้มีพระภาคเจ้าโปรดตรัสแสดงให้กว้างขวางเถิด ว่าพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์มหาสัตว์ แต่เดิมมาได้กระทำจริยาอย่างไร ได้ตั้งปณิธานไว้อย่างไร ถึงได้สำเร็จสิ่งที่เป็นอจินไตยอย่างนี้ด้วยเถิด พระเจ้าข้า"*



佛告文殊師利：譬如三千大千世界所有草木叢林、稻麻竹葦、山石微塵，一物一數，作一恆河；一恆河沙，一沙一界；一界之內、一塵一劫，一劫之內，所積塵數，盡充為劫，地藏菩薩證十地果位以來，千倍多於上喻。何況地藏菩薩在聲聞、辟支佛地。

มีพุทธดำรัสกับพระมัญชุศรี “อุปมาต้นหญ้า ป่าไม้ ต้นข้าว เมล็ดงา ต้นอ้อ ต้นไผ่ บรรพต ศิลา ปรมาณู (สสารที่เล็กที่สุด) ที่มีอยู่ภายในตรีสหัสมหาสหัสโลกธาตุ โดยแต่ละสิ่งนั้นถือเป็นจำนวนนับอย่างหนึ่ง (แต่ละสิ่งนั้น) ให้เป็นคงคานทีสายหนึ่ง เม็ดทรายในคงคานทีเม็ดหนึ่งเป็นโลกธาตุแห่งหนึ่ง ปรมาณูหนึ่งๆ ที่อยู่ภายในโลกธาตุต่างๆนั้น คือ กัลป์หนึ่ง เมื่อนับปรมาณูเหล่านั้นจนหมดสิ้นแล้ว จึงเป็น(มหา)กัลป์ อย่างนี้แล คือระยะเวลาที่กษิติครรภ์โพธิสัตว์ได้บรรลุถึงผลฐานะแห่งทศภูมิมาแล้ว ซึ่งนานกว่าการอุปมาข้างต้นอีกพันเท่า แล้วจะประสาอะไรที่กษิติครรภ์โพธิสัตว์จะตั้งอยู่ในภูมิแห่งสาวก หรือภูมิแห่งปัจเจกพุทธะเล่า



文殊師利，此菩薩威神誓願，不可思議。若未來世，有善男子、善女人，聞是菩薩名字，或讚歎、或瞻禮、或稱名、或供養，乃至彩畫刻鏤塑漆形像，是人當得百返生於三十三天，永不墮惡道。

ดูก่อนมัญชุศรี อานุภาพและปณิธานของพระโพธิสัตว์องค์นี้เป็นอจินไตย ไม่อาจหยั่งวัดคาดเดาได้ หากในอนาคตมีกุลบุตร กุลธิดา ที่ได้ยินนามของพระโพธิสัตว์องค์นี้ หรือสดุดี หรือแลมองด้วยความเคารพเลื่อมใส หรือสรรเสริญนาม หรือสักการะ ไปจนถึงการวาด แกะสลัก หล่อ ปั้นปฏิมากรขึ้น บุคคลนี้จะเกิดที่ดาวดึงส์เทวโลกหนึ่งร้อยครั้ง ไม่ตกสู่อบายมรรคตลอดไป



文殊師利，是地藏菩薩摩訶薩，於過去久遠不可說、不可說劫前，身為大長者子。

ดูก่อนมัญชุศรี กษิติครรภ์โพธิสัตว์มหาสัตว์นี้ ในอดีตที่ผ่านมานานหลายกัลป์จนกล่าวไม่ได้ จนพรรณนาไม่ได้ ได้เกิดเป็นบุตรของมหาคฤหบดี



時世有佛，號曰師子奮迅具足萬行如來。時長者子，見佛相好，千福莊嚴，因問彼佛：作何行願，而得此相？時師子奮迅具足萬行如來告長者子：欲證此身，當須久遠度脫一切受苦眾生。

สมัยนั้นในโลกมีพระพุทธเจ้า พระนามว่า สีหวิกฺรีทิตสมปูรฺณจริยาตถาคต ครั้งนั้นบุตรคฤหบดี ได้เห็นพระพุทธมงคลลักษณะ ที่อลังการด้วยบุญญาธิการ เป็นเหตุให้ทูลถามพระพุทธเจ้าองค์นั้นว่า *"ต้องกระทำจริยาและปณิธานอย่างไรจึงจะได้ลักษณะอย่างนี้"*

ครั้งนั้นพระสีหวิกฺรีทิตสมปูรฺณจริยาตถาคต รับสั่งกับบุตรคฤหบดีว่า *"เมื่อปรารถนาได้กายอย่างนี้ จะต้องโปรดสรรพสัตว์ที่รับทุกข์ทั้งหลายเป็นเวลานานแสนนาน"*



文殊師利！時長者子，因發願言：我今盡未來際不可計劫，為是罪苦六道眾生，廣設方便，盡令解脫，而我自身，方成佛道。以是於彼佛前，立斯大願，

ดูก่อนมัญชุศรี เวลานั้นบุตรคฤหบดีจึงประกาศปณิธานว่า *"นับแต่บัดนี้จนสิ้นขอบเขตเบื้องอนาคตที่ไม่อาจนับคำนวณกัลป์ได้ เพื่อหมู่สัตว์ทั้งหกภูมิ ผู้มีบาปทุกข์ ข้าพเจ้าจะใช้วิธีการต่างๆ ช่วยให้หลุดพ้นจนหมดสิ้นแล้วตัวข้าพเจ้าจึงจะสำเร็จพระพุทธมรรค"*

นับแต่ที่ได้ประกาศมหาปณิธานที่เบื้องพระพักตร์ของพระพุทธเจ้าพระองค์นั้น



于今百千萬億那由他不可說劫，尚為菩薩。

จนถึงกาลบัดนี้ ผ่านมาร้อยพันหมื่นโกฏินยุตกัลป์ อันไม่อาจกล่าวได้ (บุตรคฤหบดี คือ พระกษิติครรภ์) ก็ยังคงเป็นพระโพธิสัตว์อยู่”



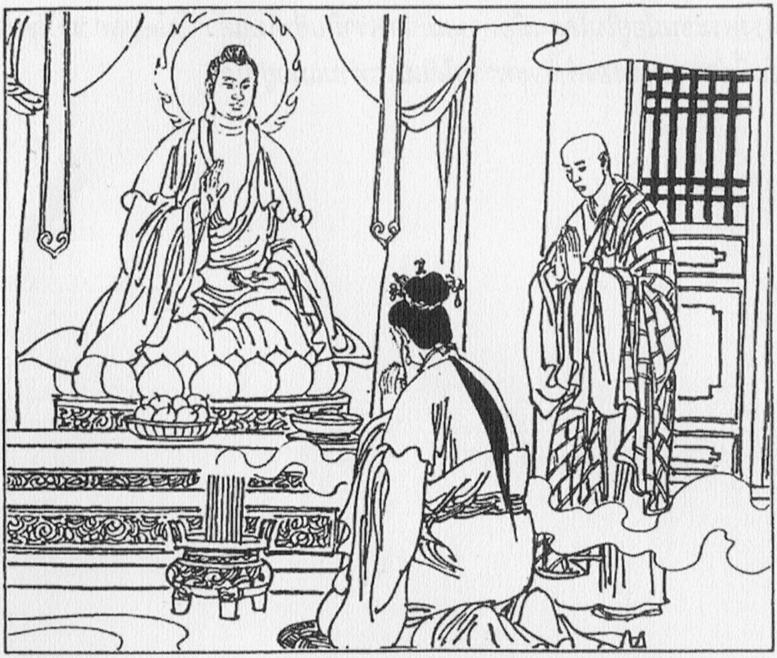
又於過去，不可思議阿僧祇劫，時世有佛，號曰覺華定自在王如來，彼佛壽命，四百千萬億阿僧祇劫。

ในอดีตนับอสงไขยกัลป์ที่ไม่อาจคาดคิดได้ ครั้งนั้นในโลกมีพระพุทธเจ้า พระนามว่า โพธิปุณฑรีกไกวัลยสมาธิราชตถาคต พระพุทธเจ้าองค์นั้นมีพระชนมพรรษาสี่พันล้านโกฏิอสงไขยกัลป์



像法之中，有一婆羅門女，宿福深厚，眾所欽敬；行住坐臥，諸天衛護。其母信邪，常輕三寶。是時聖女廣設方便，勸誘其母，令生正見，而此女母，未全生信。不久命終，魂神墮在無間地獄。

ในสมัยสัทธรรมปฏิรูปยังมีพราหมณีผู้หนึ่ง เป็นผู้มีบุญญาธิการมหาศาลมาแต่กาลก่อน หมู่ชนล้วนให้ความเคารพยำเกรง ไม่ว่าจะเดิน ยืน นั่ง นอน หมู่เทพต่างอารักขาดูแล แต่ทว่ามารดาของเธอนั้นเชื่อในความเห็นผิด ดูแคลนพระรัตนตรัยอยู่เป็นนิจ เวลานั้น พราหมณีผู้เจริญได้ใช้วิธีการต่างๆ เพื่อชักนำมารดาให้เกิดสัมมาทิฐิได้ในชาตินี้ แต่ทว่ามารดาของเธอไม่อาจน้อมใจศรัทธาได้ทั้งหมด มิช้านานก็สิ้นชีพลง ดวงวิญญาณจึงตกสู่อเวจีนรก



時婆羅門女，知母在世，不信因果。計當隨業，必生惡趣。遂賣家宅，廣求香華，及諸供具，於先佛塔寺，大興供養。見覺華定自在王如來，其形像在一寺中，塑畫威容，端嚴畢備。時婆羅門女，瞻禮尊容，倍生敬仰。私自念言：佛名大覺，具一切智。若在世時，我母死後，儻來問佛，必知處所。

พราหมณีรู้ว่าเมื่อยามมารดามีชีวิตในโลก ไม่เชื่อเรื่องเหตุและผล จะต้องไปเกิดยังอบายภูมิตามกรรมนั้นเป็นแน่ พราหมณีจึงขายบ้านเรือน แล้วเสาะหาเครื่องหอม บุปผชาติ และเครื่องสักการะทั้งปวง บูชาต่อสถูปอารามของพระพุทธเจ้าในอดีตองค์นั้นอย่างยิ่งใหญ่ เมื่อ (พราหมณี) ได้เห็นปฏิมาของพระโพธิปุณฑรีกไกวัลยสมาธิราชตถาคตในอารามแห่งหนึ่ง ที่ปั้นวาดได้งดงามน่าเลื่อมใสยิ่งนัก ได้แหงนมองพระพักตร์ของปฏิมากรนั้นแล้วก็ยิ่งทวีความศรัทธา พลางรำพึงว่า *“พระสัมมาสัมพุทธเจ้ามีพระนามว่า พระมหาโพธิ พระสัพพัญญู ผู้มีความรู้แจ้งชัดในสิ่งทั้งปวง หากสมัยที่พระองค์ยัง*

ทรงพระชนม์อยู่ในโลก เมื่อท่านแม่ของเราสิ้นชีพไปแล้ว ถ้าได้ทูลถามปัญหาข้อนี้ต่อพระพุทธองค์ ก็จะทราบได้แน่ว่าท่านแม่อยู่ที่ใด”



時婆羅門女，垂泣良久，瞻戀如來。

พราหมณีได้ร่ำไห้อยู่เป็นเวลานาน พลางแหงนมองพระตถาคตด้วยความเศร้าโศก



忽聞空中聲曰：泣者聖女，勿至悲哀，我今示汝母之去處。婆羅門女合掌向空，而白空曰：是何神德，寬我憂慮。我自失母以來，晝夜憶戀，無處可問知母生界。時空中有聲，再報女曰：我是汝所瞻禮者，過去覺華定自在王如來，見汝憶母，倍於常情眾生之分，故來告示。

ทันใดนั้นได้ยินเสียงดังจากอากาศ *"ดูก่อนนางผู้เจริญ ผู้หลั่งน้ำตา จงอย่าได้เศร้าโศกไปเลย บัดนี้เราจะบอกว่ามารดาของเธอไปยังสถานที่ใด"*

พราหมณีได้พนมมือไหว้ไปในอากาศ แล้วกล่าวกับอากาศนั้น *"ท่านคือเทพเจ้าองค์ใดหนอ ที่มาปลอบข้าพเจ้า นับแต่ที่สูญเสียท่านแม่ไปแล้ว ทุกวันคืน ก็ได้แต่หวนคิดถึงด้วยความโศกเศร้าอาลัย ไม่มีแห่งใดที่จะสอบถามได้เลยว่า ท่านแม่ไปเกิดอยู่ที่ใด"*

เวลานั้น ในอากาศยังมีเสียงบอกกับพราหมณีอีก *“เราคือพระโพธิปุณฑริกไกวัลยสมาธิราชตถาคต ที่เธอกำลังสักการะอยู่นี้ เราเห็นเธอระลึกถึงมารดามากกว่าสรรพสัตว์ทั่วไปหลายเท่านัก เหตุนี้จึงมาแจ้งให้เธอทราบ”*



婆羅門女聞此聲已，舉身自撲，肢節皆損。左右扶侍，良久方蘇。而白空曰：願佛慈愍，速說我母生界，我今身心，將死不久。

เมื่อพราหมณีได้ยินเสียงนี้แล้ว ก็รีบลุกขึ้นจนแขนขาบาดเจ็บ คนรับใช้ ต้องพยาบาลอยู่เป็นเวลานาน แล้วพูดกับอากาศอีก *"ขอพระพุทธองค์ทรงเมตตาสงสาร ตรัสบอกว่าท่านแม่ของข้าพเจ้าไปเกิดอยู่ในภูมิใดโดยเร็วเถิด บัดนี้ ร่างกายและจิตใจของข้าพเจ้าก็จะตายตามไปด้วยในไม่ช้า"*



時覺華定自在王如來，告聖女曰：汝供養畢，但早返舍，端坐思惟吾之名號，即當知母所生去處。

ครั้งนั้น พระโพธิปุณฑรีกไกวัลยสมาธิราชตถาคตเจ้า ได้รับสั่งกับนางผู้เจริญนั้นว่า *"เมื่อเธอสักการะเรียบร้อยแล้ว จงรีบกลับเรือนเถิด แล้วนั่งภาวนาถึงนามของเราตถาคต เธอก็จะรู้ว่าแม่ของเธอไปเกิดอยู่ที่ใด"*



時婆羅門女尋禮佛已，即歸其舍。以憶母故，端坐念覺華定自在王如來。經一日一夜，

เมื่อพราหมณีได้ถวายความเคารพพระพุทธองค์แล้ว ก็กลับไปยังเรือน ใช้จิตที่คิดถึงมารดาเป็นเหตุให้นั่งระลึกถึงแต่พระโพธิปุณฑรีกไกวัลยสมาธิราชตถาคต จนเวลาผ่านไปหนึ่งวันหนึ่งคืน



忽見自身到一海邊。其水涌沸，多諸惡獸，盡復鐵身，飛走海上，東西馳逐。見諸男子女人，百千萬數，出沒海中，被諸惡獸爭取食噉。又見夜叉，其形各異，或多手多眼、多足多頭、口牙外出，利刃如劍。驅諸罪人，使近惡獸，復自搏攫，頭足相就。其形萬類，不敢久視。

ก็ได้เห็นร่างของตนไปถึงชายฝั่งทะเลแห่งหนึ่งที่มีน้ำเดือดพล่าน มีสัตว์ร้ายอยู่มากมาย ซึ่งล้วนแต่มีกายเป็นเหล็กกล้าบินโฉบวนไปมา ได้แลเห็นชายหญิงจำนวนนับพันล้าน ดำผุดดำว่ายอยู่ในทะเลนั้น ถูกสัตว์ร้ายเหล่านั้นขย้ำเป็นอาหาร ทั้งได้เห็นรากษสที่มีรูปร่างต่างๆ บ้างก็มีหลายมือหลายตา หลายเท้า หลายหัว มีเขี้ยวแหลมคมเหมือนดาบยาวโง้งออกจากปาก กายของคนบาปทั้งหลาย ยังมีสัตว์ร้ายเกาะเกี่ยวอยู่แล้วถูกกลืนกินตั้งแต่ศีรษะถึงปลายเท้า สิ่งต่างๆ เหล่านี้ทำให้ไม่กล้ามองดูได้นาน



時婆羅門女，以念佛力故，自然無懼。

เวลานั้นพราหมณี ได้ใช้อำนาจแห่งพุทธานุสสติ เป็นเหตุให้อยู่ได้เป็นปกติ มิหวาดกลัว

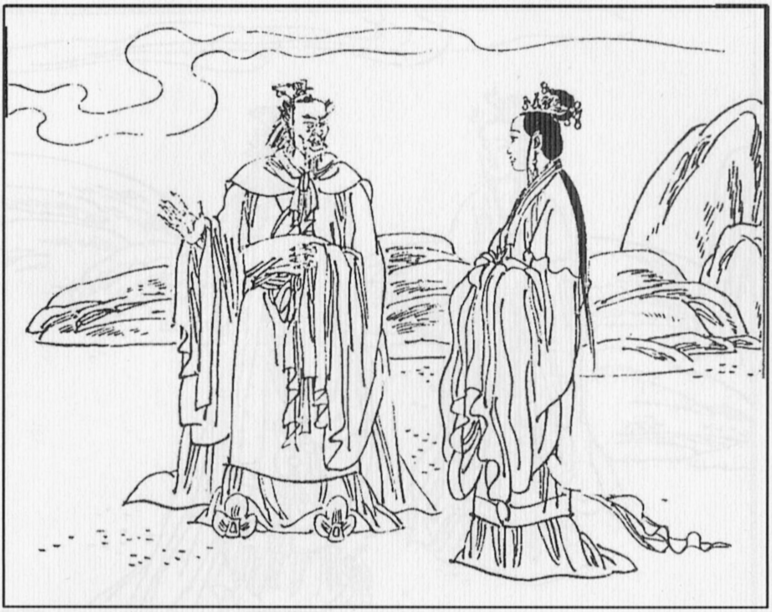


有一鬼王，名曰無毒，稽首來迎，白聖女曰：善哉，菩薩，何緣來此？時婆羅門女問鬼王曰：此是何處？無毒答曰：此是大鐵圍山西面第一重海。

มีภูตราชาตนหนึ่งชื่อ นิรวิษะ ได้น้อมศีรษะลงต้อนรับ แล้วกล่าวกับพราหมณี *“สาธุ เหตุใดพระโพธิสัตว์จึงมาถึงสถานที่นี้”*

พราหมณีตอบ *“สถานที่นี้คือที่ใด”*

นิรวิษภูตราชาตอบ *“ที่แห่งนี้ คือทะเลแห่งที่หนึ่ง ด้านตะวันตกของภูเขาจักรวาฬ”*



聖女問曰：我聞鐵圍之內，地獄在中，是事實否？無毒答曰：實有地獄。聖女問曰：我今云何得到獄所？無毒答曰：若非威神，即須業力，非此二事，終不能到。

พราหมณีถาม *"เราได้ยินมาว่าในภูเขาเหล็ก มีนรกอยู่ในนั้นเรื่องนี้เป็นความจริงหรือไม่"*

นิรวิษะตอบ *"มีนรกอยู่ในนั้นจริง"*

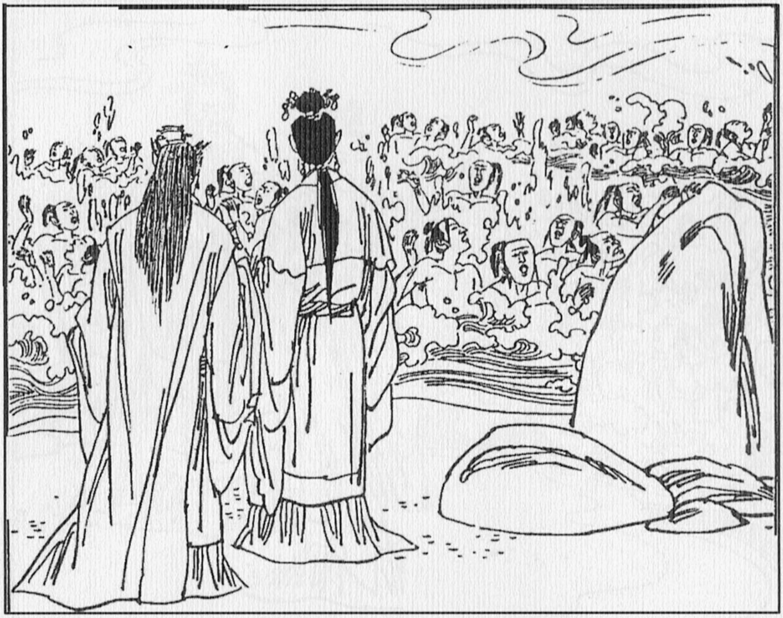
พราหมณีถาม *"แล้วเรามาถึงนรกนี้ได้อย่างไรเล่า"*

นิรวิษะตอบว่า *"หากมิได้มาด้วยฤทธิ์ก็ต้องมาเพราะอำนาจกรรม หากมิใช่สองสิ่งนี้แล้วก็ไม่สามารถมาได้"*



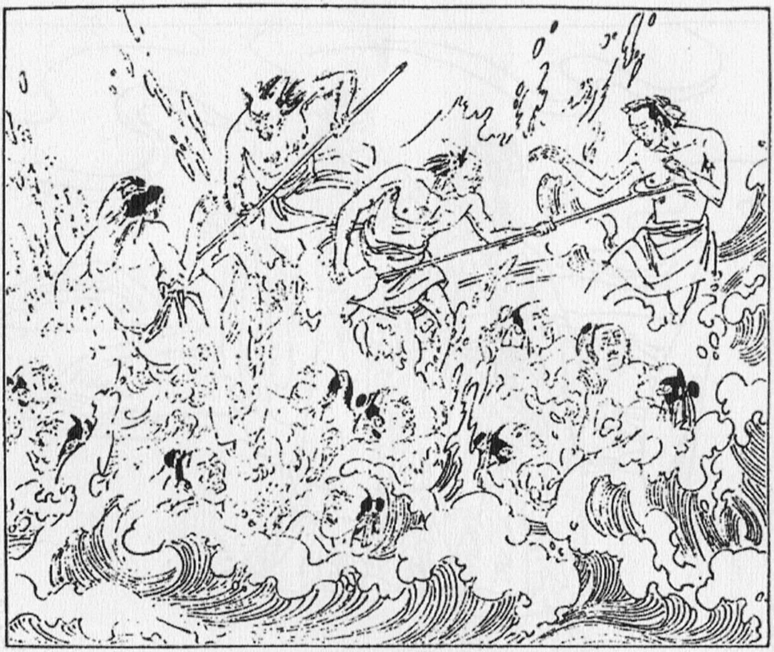
聖女又問：此水何緣，而乃涌沸，多諸罪人，及以惡獸？

พราหมณีถามอีก *“เหตุไฉนน้ำนี้จึงเดือดพล่าน ทั้งยังมีคนบาปและสัตว์ร้ายมากมายอย่างนี้หนอ”*



無毒答曰：此是閻浮提造惡眾生，新死之者，經四十九日後，無人繼嗣，為作功德，救拔苦難，生時又無善因。當據本業所感地獄，自然先渡此海。

นิรวิษะตอบว่า *"พวกเหล่านี้คือสัตว์ในชมพูทวีปผู้ทำบาปที่เพิ่งสิ้นชีพได้ไม่นาน ได้ผ่านสี่สิบเก้าวันแล้ว ก็ยังไม่มีผู้สืบสายโลหิตทำกุศลอุทิศมาเพื่อช่วยเหลือให้พ้นทุกข์ภัย เมื่อยามมีชีวิตก็ยังไม่ทำความดีงาม ด้วยกรรมนั้นจึงนำพามายังนรก ซึ่งจะต้องข้ามทะเลนี้ก่อน*



海東十萬由旬，又有一海，其苦倍此。彼海之東，又有一海，其苦復倍。三業惡因之所招感，共號業海，其處是也。

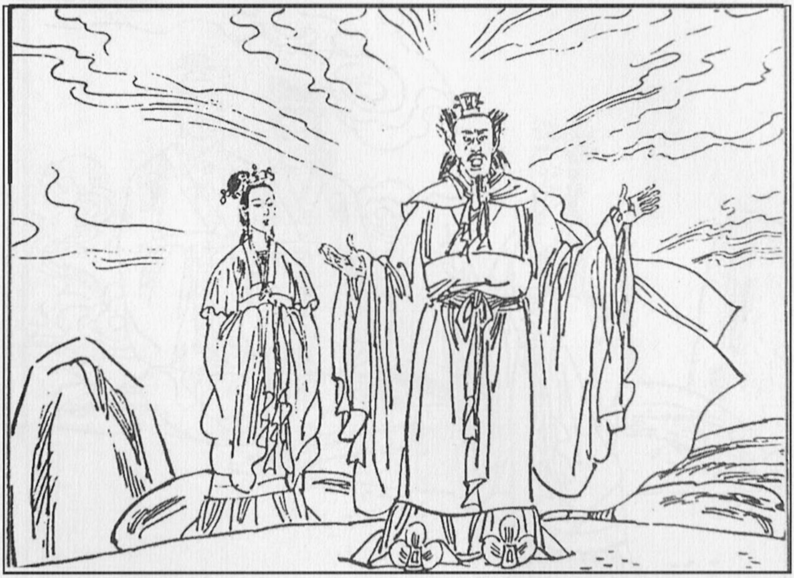
ถัดจากทะเลนี้ไปด้านตะวันออกอีกหนึ่งแสนโยชน์ ยังมีทะเลอีกแห่งหนึ่งที่ทุกข์ทรมานกว่านี้อีกหนึ่งเท่า ด้านตะวันออกของทะเลนี้ก็ยังมีทะเลอีกแห่งที่มีความทุกข์ยิ่งขึ้นไปอีกหนึ่งเท่า เป็นเพราะกรรมทั้งสาม (กรรมทางกาย วาจา ใจ) ที่ชักนำมา ทั้งหมดมีชื่อว่า ทะเลกรรม ซึ่งก็คือสถานที่แห่งนี้เอง"



聖女又問鬼王無毒曰：地獄何在？無毒答曰：三海之內，是大地獄，

พราหมณีถามนิรวิษภูตราชาอีก *"แล้วนรกตั้งอยู่ที่ใดเล่า"*

นิรวิษะตอบว่า *"ภายในทะเลทั้งสามนี้ คือมหานรก"*



其数百千，各各差別。所謂大者，具有十八。次有五百，苦毒無量。次有千百，亦無量苦。

ในนั้นยังมีความแตกต่างนับแสนประการ ขุมใหญ่รวมแล้วมีสิบแปดขุม ยังมีอีกห้าร้อยขุมที่มีความทุกข์ทรมานแสบร้อนไม่มีประมาณ และมีอีกหนึ่งแสนขุมก็มีความทุกข์ทรมานไม่มีประมาณ เช่นกัน”



聖女又問大鬼王曰：我母死來未久，不知魂神當至何趣？鬼王問聖女曰：菩薩之母，在生習何行業？聖女答曰：我母邪見，譏毀三寶。設或暫信，旋又不敬。死雖日淺，未知生處。無毒問曰：菩薩之母，姓氏何等？聖女答曰：我父我母，俱婆羅門種，父號尸羅善現，母號悅帝利。

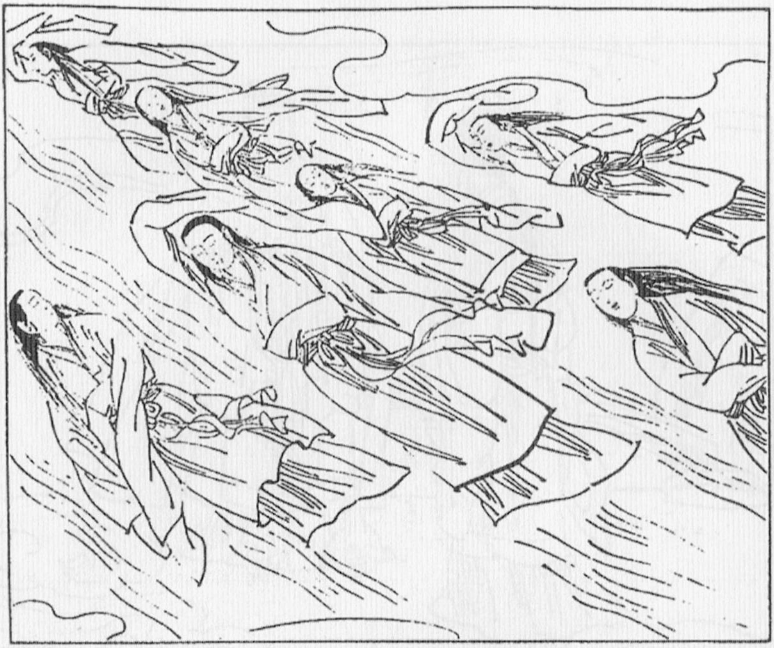
พราหมณีถามมหาภูตราชาอีก *"มารดาของเราเพิ่งสิ้นชีพไม่นาน มิทราบว่าดวงวิญญาณไปถึงที่ใด"* ภูตราชาถามพราหมณีว่า *"มารดาของพระโพธิสัตว์ตอนมีชีวิตมีพฤติกรรมอย่างไร"* พราหมณีตอบ *"มารดาของเรามีมิจฉาทิฐิ กล่าวให้ร้ายพระรัตนตรัย แม้มีศรัทธาก็เพียงชั่วครู่ แล้วกลับกลายไม่เคารพอีก เพิ่งสิ้นชีพมาไม่นานไม่รู้ว่าไปเกิดยังที่ใด"*

นิรวิษะถาม *"มารดาของพระโพธิสัตว์มีชื่อและตระกูลเช่นไร"* พราหมณีตอบว่า *"ทั้งบิดามารดาล้วนอยู่ในตระกูลพราหมณ์ บิดาชื่อชีรชิณณะ มารดาชื่อ ยัฐฐีลี"*



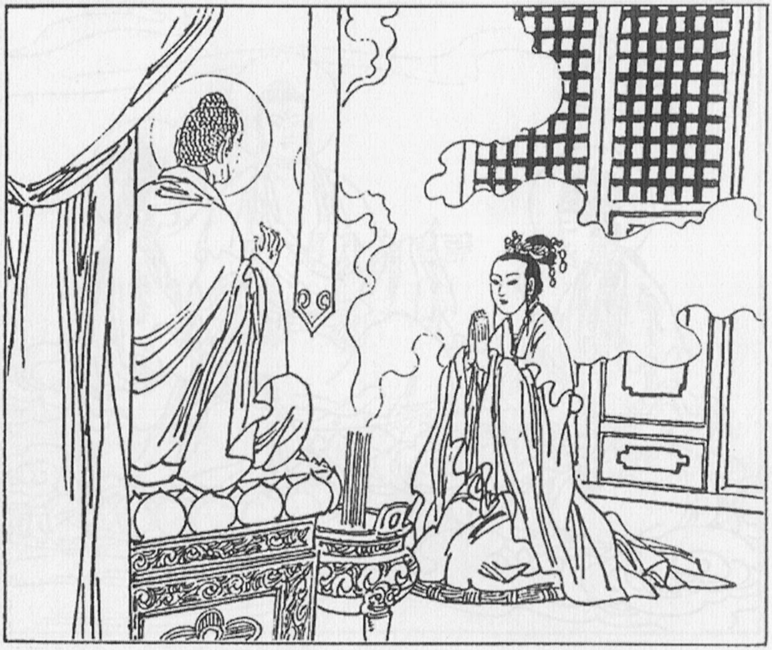
無毒合掌啟菩薩曰：願聖者卻返本處，無至憂憶悲戀。悅帝利罪女，生天以來，經今三日。云承孝順之子，為母設供修福，布施覺華定自在王如來塔寺。

นิรวิษะได้พนมมือแล้วแจ้งพระโพธิสัตว์ว่า "ขอท่านกลับไปเถิด อย่าได้มีจิตกังวลโศกเศร้าอีกเลย นางบาปยัฐฐีลี ได้ไปเกิดบนเทวโลกเมื่อสามวันก่อนแล้ว เพราะได้อาศัยผลบุญที่บุตรกตัญญูได้บำเพ็ญกุศลถวายบูชาต่อสถูปอารามแห่งพระโพธิปุณฑรีกไกวัลยสมาธิราชตถาคตเจ้า แล้วอุทิศให้แก่มารดา



非唯菩薩之母，得脫地獄，應是無間罪人，此日悉得受樂，俱同生訖。鬼王言畢，合掌而退。

มิเพียงแต่มารดาของพระโพธิสัตว์เท่านั้นที่ได้พ้นจากนรก ในวันนั้นคนบาปในอเวจี ก็ล้วนได้รับอานิสงส์ไปเกิดพร้อมกันแล้ว" เมื่อภูตราชากล่าวจบ จึงพนมมือแล้วลาจากไป



婆羅門女，尋如夢歸。悟此事已，便於覺華定自在王如來塔像之前，立弘誓願：願我盡未來劫，應有罪苦眾生，廣設方便，使令解脫。

พราหมณีจึงค่อยๆคลายจากสมาธิดุจตื่นจากความฝัน เมื่อระลึกถึงเหตุการณ์นี้แล้ว จึงประกาศปณิธานที่เบื้องหน้า ปฏิมาสถูปของพระโพธิปุณฑรีกไกวัลยสมาธิราชตถาคตเจ้าว่า *“ข้าพเจ้าขอประกาศว่า ตลอดสิ้นกัลป์ในอนาคต จะใช้วิธีการต่างๆ ช่วยให้หมู่สัตว์ผู้มีบาปทุกข์ได้ถึงการหลุดพ้น”*



佛告文殊師利：時鬼王無毒者，當今財首菩薩是。

พระผู้มีพระภาคเจ้าตรัสกับพระมัญชุศรีว่า *“นิรวิษภูตราชาในครั้งนั้นก็คือ ธนกูฏโพธิสัตว์*



婆羅門女者，即地藏菩薩是。

พราหมณีก็คือ กษิติครรภ์โพธิสัตว์ ในปัจจุบัน”



ภาพวาดพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ ค.ศ.ที่ 14 สมัยคามาคุระ ญี่ปุ่น



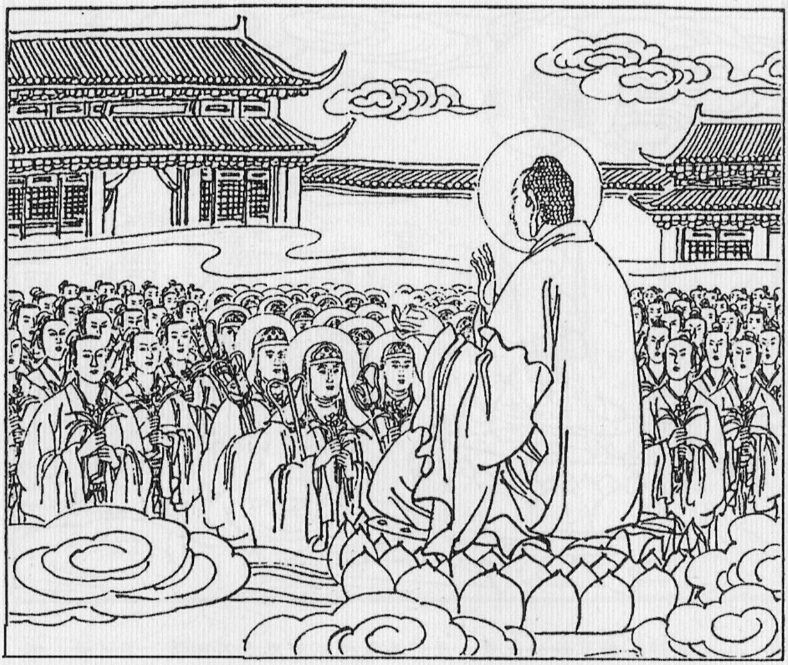
分身集會品第二

ปริเฉทที่ ๒ การชุมนุมแห่งนิรมาณกาย



爾時百千萬億不可思、不可議、不可量、不可說無量阿僧祇世界，所有地獄處，分身地藏菩薩，俱來集在忉利天宮。

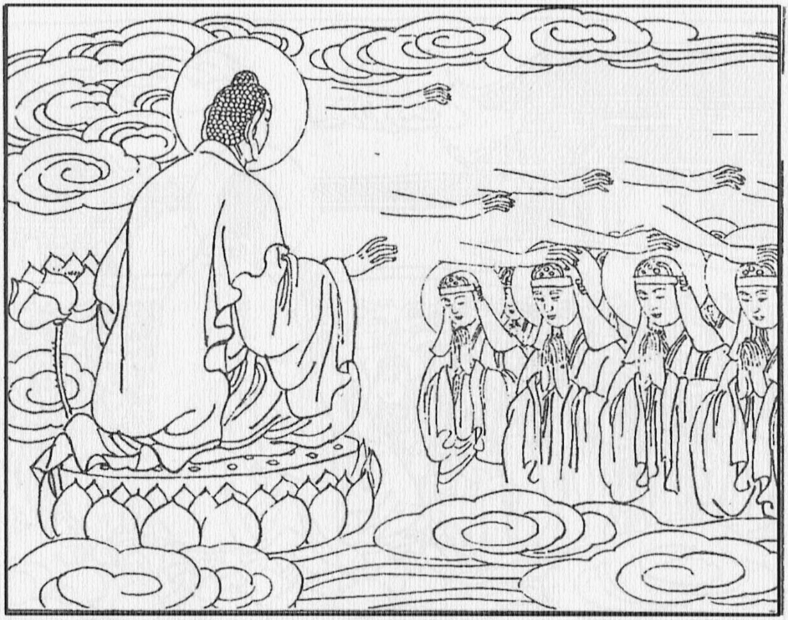
สมัยนั้น บรรดานิรมาณกายของพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ที่มีอยู่ทั่วไปในโลกธาตุต่างๆ ที่มีนรกภูมิ จำนวนแสนหมื่นโกฏิ เป็นอจินไตย คาดคิดไม่ได้ ตรึกไม่ได้ ประมาณไม่ได้ กล่าวไม่ได้ เป็นอสงไขยนับประมาณจำนวนไม่ได้ ล้วนมาประชุมกันที่ดาวดึงส์ทิพย์วิมาน



以如來神力故，各以方面，與諸得解脫從業道出者，亦各有千萬億那由他數，共持香華，來供養佛。彼諸同來等輩，皆因地藏菩薩教化，永不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。是諸眾等，久遠劫來，流浪生死，六道受苦，暫無休息。以地藏菩薩廣大慈悲，深誓願故，各獲果證。既至忉利，心懷踴躍，瞻仰如來，目不暫捨。

ด้วยพระพุทธานุภาพ ทำให้ผู้ที่ได้หลุดพ้นจากสังสารวัฏด้วยรูปแบบต่างๆ อันมีจำนวนอย่างละแสนโกฏินยุตะ ต่างถือเอาเครื่องหอม บุปผชาติมาถวายสักการะพระพุทธองค์ ก็บรรดาผู้ที่มาเหล่านี้ เพราะได้รับการสั่งสอนจากพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ ทำให้ไม่เสื่อมถอยจากพระอนุตรสัมมาสัมโพธิตลอดกาลทั้งสิ้น อันหมู่คณะเหล่านี้ เป็นผู้เคยเวียนว่ายตายเกิดอยู่ในภูมิทั้งหก เสวยทุกข์ทรมานมิได้หยุดพักแม้เพียงครู่นานหลายกัลป์มาแล้ว

เพราะเมตตากรุณาอันยิ่งใหญ่ และปณิธานที่หยั่งลึกของพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์เป็นเหตุ ทำให้ต่างได้บรรลุมรรคผลแล้วมายังดาวดึงส์ ในจิตก็ปีติปรีดาแหงนมองพระตถาคตเจ้าด้วยความเคารพ อย่างไม่ละสายตา



爾時，世尊舒金色臂，摩百千萬億不可思、不可議、不可量、不可說、無量阿僧祇世界諸分身地藏菩薩摩訶薩頂，而作是言：吾於五濁惡世，教化如是剛強眾生，令心調伏，捨邪歸正，十有一二，尚惡習在。吾亦分身千百億，廣設方便。或有利根，聞即信受；或有善果，勤勸成就；或有暗鈍，久化方歸；或有業重，不生敬仰。如是等輩眾生，各各差別，分身度脫。

บัดนั้นพระผู้มีพระภาคเจ้าทรงยื่นพระสุวรรณพาหา (แขนของพระพุทธองค์) ไปสัมผัสศีรษะนิรมาณกายของพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ ที่มีอยู่ทั่วไปในโลกธาตุต่างๆ จำนวนแสนหมื่นโกฏิ อันเป็นอจินไตย คาดคิดไม่ได้ ตรึกนึกไม่ได้ ประมาณไม่ได้ กล่าวไม่ได้ เป็นจำนวนอสงไขยที่นับประมาณไม่ได้ แล้วตรัสว่า *"ตถาคตสั่งสอนสรรพสัตว์ผู้แข็งกระด้างในโลกแห่งความเสื่อมทั้งห้าอย่างนี้ บำราบจิตใจของหมู่สัตว์ให้ละความเห็นผิดสู่ความเห็นชอบ ในจำนวนสิบยังมีหนึ่งหรือสองที่มีนิสัยชั่วร้าย ตถาคตก็นิรมาณกายไปจำนวนแสนโกฏิเช่นกัน ได้ใช้วิธีการที่แยบคาย ผู้ที่ฉลาดเมื่อได้ฟังแล้วก็ศรัทธาน้อมรับ ผู้ที่มีกุศลผลอันดีงามเมื่อพากเพียรก็จะสำเร็จ ผู้ที่โง่เขลาก็ต้องสั่งสอนอยู่นานจึงจะเข้าใจ บ้างก็มีกรรมหนักมิอาจเกิดความศรัทธา สรรพสัตว์เหล่านี้ (ตถาคต) ก็ได้นิรมาณกายไปในรูปแบบต่างๆกัน เพื่อโปรดให้หลุดพ้น*



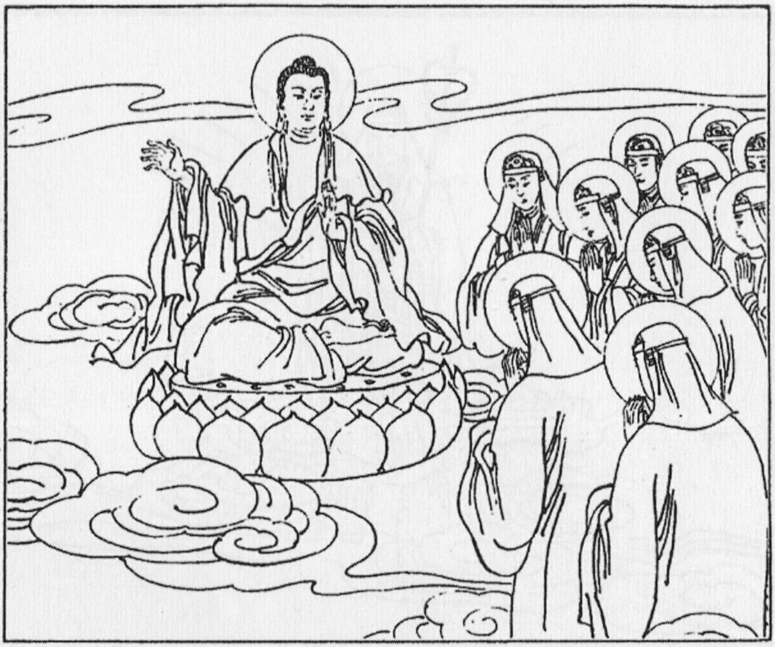
或現男子身、或現女人身、或現天龍身、或現神鬼身、或現山林川原、河池泉井，利及於人，悉皆度脫。

บางครั้งก็ปรากฏเป็นกายของบุรุษ บ้างปรากฏเป็นกายของสตรี บ้างปรากฏเป็นกายของเทพ นาค บ้างปรากฏเป็นกายของภูต บ้างปรากฏเป็นบรรพต พนาวัน ชลธาร สายน้ำ บ่อน้ำ เพื่อยังประโยชน์ให้บุคคลได้หลุดพ้น



或現天帝身、或現梵王身、或現轉輪王身、或現居士身、或現國王身、或現宰輔身、或現官屬身、或現比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷身、乃至聲聞、羅漢、辟支佛、菩薩等身、而以化度。非但佛身，獨現其前。

บ้างปรากฏกายเป็นสักกเทวราช เป็นพรหมราช เป็นพระเจ้าจักรพรรดิ เป็นบัณฑิต เป็นราชา เป็นอำมาตย์ เป็นข้าราชสำนัก บ้างปรากฏกายเป็นภิกษุ ภิกษุณี อุบาสก อุบาสิกา ไปจนถึงกายของพระสาวก พระอรหันต์ พระปัจเจกพุทธะ พระโพธิสัตว์เพื่อสั่งสอนช่วยเหลือ มิเพียงแต่ปรากฏกายแห่งพุทธะนี้เท่านั้น

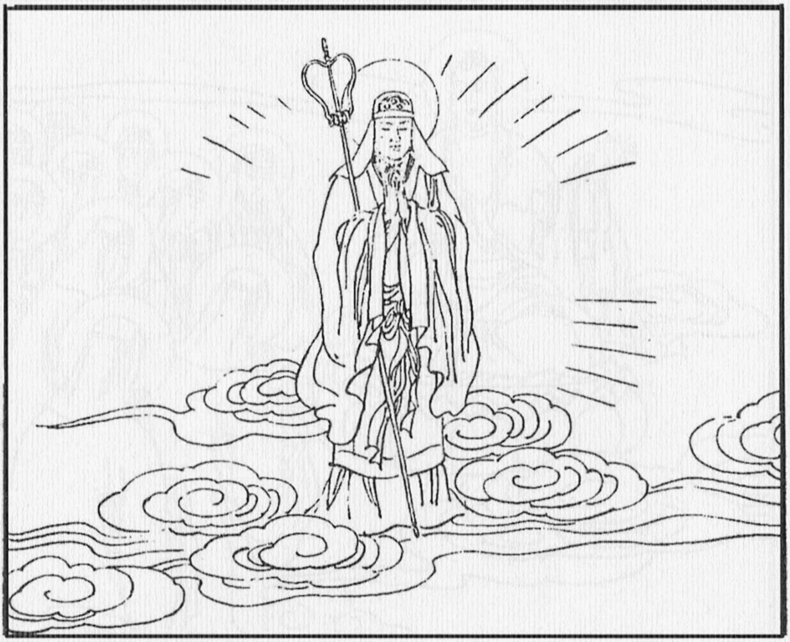


汝觀吾累劫勤苦，度脫如是等難化剛強罪苦眾生。其有未調伏者，隨業報應。若墮惡趣，受大苦時，汝當憶念吾在忉利天宮，殷懃付囑。令娑婆世界，至彌勒出世已來眾生，悉使解脫，永離諸苦，遇佛授記。

เธอจงพิจารณาดูตถาคตบำเพ็ญทุกรกิริยาในกัลป์แห่งความเหนื่อยยาก เพื่อโปรดหมู่สัตว์ที่สอนยากแข็งกระด้างและมีบาปทุกข์เหล่านี้ ผู้ที่ยังไม่ได้ขัดเกลาอบรมก็จะไปตามวิบากกรรม

หากเมื่อเขาเหล่านั้นต้องตกอบายภูมิรับทุกข์ที่เผ็ดร้อนสาหัส เธอจงระลึกถึงวันที่ตถาคตกำชับอยู่บนดาวดึงส์เทวโลกแห่งนี้เถิด

จงยังให้สรรพสัตว์ในสหาโลกธาตุ ได้หลุดพ้นและไกลจากทุกข์ตลอดไปจนกว่าพระเมตไตรยะอุบัติขึ้นในโลก เพื่อรับพุทธพยากรณ์



爾時，諸世界分身地藏菩薩，共復一形，涕淚哀戀，白其佛言：我從久遠劫來，蒙佛接引，使獲不可思議神力，具大智慧。我所分身，遍滿百千萬億恆河沙世界，每一世界化百千萬億身，每一身度百千萬億人，令歸敬三寶，永離生死，至涅槃樂。

ครั้งนั้นบรรดานิรมาณกายของพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ในโลกธาตุทั้งหลาย ได้รวมเป็นกายเดียวแล้วหลั่งน้ำตาด้วยความเวทนาสงสาร แล้วกราบทูลพระพุทธองค์ว่า *"เป็นเวลาเนิ่นนานหลายกัลป์มาแล้ว ที่ข้าพระองค์ได้รับการชี้แนะสั่งสอนจากพระพุทธองค์ ทำให้มีอานุภาพเป็นอจินไตย พร้อมด้วยมหาปัญญาญาณ นิรมาณกายของข้าพระองค์มีอยู่ทั่วไปในโลกธาตุต่างๆ จำนวนเท่าเม็ดทรายในคงคานทีแสนหมื่นโกฏิ แต่ละโลกธาตุหนึ่งๆ ก็ได้นิรมาณกายไปแสนหมื่นโกฏิกาย แต่ละกายก็โปรดสัตว์ได้แสนหมื่นโกฏิ ยังให้เขาเหล่านั้นน้อมพระรัตนตรัยเป็นที่พึ่ง ได้ไกลจากสังสารวัฏ แล้วเข้าถึงสุขแห่งพระนิพพาน*



但於佛法中所為善事，一毛一渧，一沙一塵，或毫髮許，我漸度脫，使獲大利。唯願世尊，不以後世惡業眾生為慮。如是三白佛言：唯願世尊，不以後世惡業眾生為慮。爾時，佛讚地藏菩薩言：善哉！善哉！吾助汝喜。汝能成就久遠劫來，發弘誓願，廣度將畢，即證菩提。

แม้จะมีกุศลความดีงามในพุทธธรรมนี้ เพียงปริมาณน้ำหยดเดียว ทรายเม็ดเดียว ฝุ่นละอองเดียว หรือจะเท่าปลายเส้นผมก็ตาม ข้าพระองค์จะค่อยๆ ช่วยเหลือให้เขาได้รับประโยชน์ที่ยิ่งใหญ่ ขอพระผู้มีพระภาคเจ้าอย่าได้ทรงเป็นห่วงสรรพสัตว์ในโลกแห่งความเสื่อมในอนาคตเลย พระเจ้าข้า”

ได้ทูลอย่างนี้ สามครั้งว่า *“ขอพระผู้มีพระภาคเจ้า อย่าได้ทรงเป็นห่วงสรรพสัตว์ในโลกแห่งความเสื่อมในอนาคตเลย พระเจ้าข้า”*

เวลานั้น พระผู้มีพระภาคเจ้า ทรงสรรเสริญพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ *"สาธุๆ ตถาคตขอโมทนากับเธอ เธอสามารถสำเร็จในปณิธานที่ประกาศมาแล้วนานแสนนานเป็นเวลาหลายกัลป์อย่างนี้ เมื่อการโปรดใกล้จบสิ้น เธอก็จะได้บรรลุพระโพธิญาณ"*



觀眾生業緣品第三

ปริเฉทที่ ๓ พิจารณากรรมปัจจัยของหมู่สัตว์



爾時佛母摩耶夫人，恭敬合掌問地藏菩薩言：聖者，閻浮眾生，造業差別，所受報應，其事云何？地藏答言：千萬世界，乃及國土，或有地獄、或無地獄；或有女人、或無女人；或有佛法、或無佛法，乃至聲聞辟支佛，亦復如是，非但地獄罪報一等。摩耶夫人重白菩薩：且願聞於閻浮罪報所感惡趣。

สมัยนั้น พระนางสิริมหามายาพุทธชนนี ได้ประณมกรถามพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ด้วยความเคารพนอบน้อมว่า *"ข้าแต่พระคุณเจ้า สรรพสัตว์ในชมพูทวีปที่ได้ทำกรรมต่างกัน วิบากผลที่ได้รับนั้นจะเป็นเช่นไรบ้างเจ้าค่ะ"*

พระกษิติครรภ์ตอบ *"โลกธาตุจำนวนสิบล้าน จนถึงดินแดนต่างๆบ้างก็มีนรก บ้างก็ไม่มีนรก บ้างก็มีสตรี บ้างก็ไม่มีสตรี บ้างก็มีพุทธธรรม บ้างก็ไม่มีพุทธธรรมไปจนถึงพระสาวก พระปัจเจกพุทธะ ก็เป็นอย่างนี้ ฉันใด นรกก็มิได้มีบาปวิบากเพียงอย่างเดียว ฉันนั้น"* พระนางมายาเทวีกล่าวกับพระโพธิสัตว์อีกว่า *"ขอโอกาสได้รับฟังเรื่องบาปวิบากในอบายภูมิของหมู่สัตว์ในชมพูทวีปด้วยเถิดเจ้าค่ะ"*

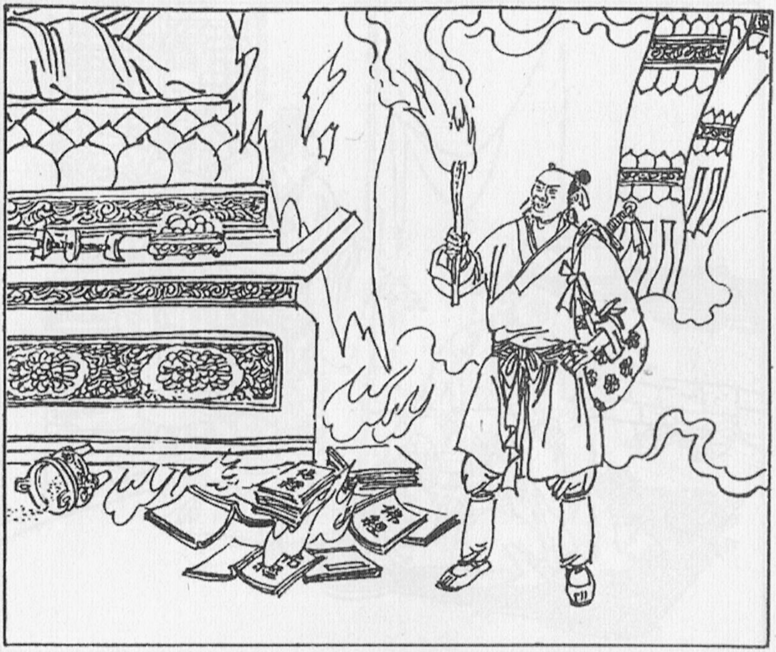


地藏答言：聖母，唯願聽受，我粗說之。佛母白言：願聖者說。爾時地藏菩薩白聖母言：南閻浮提，罪報名號如是。若有眾生不孝父母，或至殺害，當墮無間地獄，千萬億劫求出無期。

พระกษิติครรภ์ตอบ *“พระนางจงสดับเถิด อาตมาจะแสดงพอสังเขป”*

พระพุทธชนนี *“ขอพระคุณเจ้า โปรดแสดงเถิดเจ้าค่ะ”*

สมัยนั้น พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์กล่าวกับพระพุทธชนนีว่า *“บาปวิบากของ (หมู่สัตว์) ในชมพูทวีปมีชื่ออย่างนี้ หากมีสรรพสัตว์ที่ไม่กตัญญูบิดามารดาหรือกระทั่งทำร้ายหรือฆ่าให้สิ้นชีพ จะต้องตกอเวจีนรก เป็นเวลาแสนโกฏิกัลป์ ไม่สามารถหลุดออกมาได้*



若有眾生出佛身血，毀謗三寶，不敬尊經，亦當墮於無間地獄，千萬億劫，求出無期。

หากมีสรรพสัตว์ทำพระพุทธเจ้าให้ห้อพระโลหิต กล่าวคำให้ร้ายพระรัตนตรัย ไม่เคารพพระธรรมคัมภีร์ จะต้องตกอเวจีนรก เป็นเวลาแสนโกฏิกัลป์ไม่สามารถหลุดออกมาได้



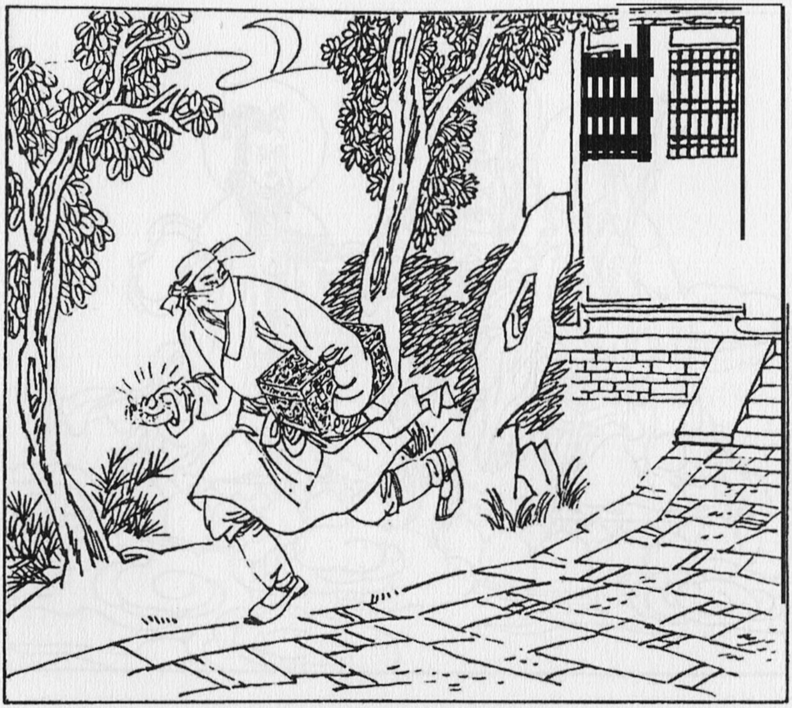
若有眾生侵損常住，玷污僧尼，或伽藍內恣行婬欲，或殺或害，如是等輩，當墮無間地獄，千萬億劫，求出無期。

หากมีสรรพสัตว์ที่ล่วงล้ำสมบัติของหมู่สงฆ์ หรือทำให้ภิกษุณีแปดเปื้อน หรือกระทำการลามก เสพเมถุนในสังฆาราม หรือฆ่าหรือทำร้าย เหล่านี้จะต้องตกอเวจีนรก เป็นเวลาแสนโกฏิกัลป์ไม่สามารถหลุดออกมาได้



若有眾生，偽作沙門，心非沙門，破用常住，欺誑白衣，違背戒律，種種造惡，如是等輩，當墮無間地獄，千萬億劫，求出無期。

หากมีสรรพสัตว์ที่หลอกลวงว่าตนเป็นสมณะแต่ใจมิเป็นสมณะ ทำลายเครื่องใช้ของสงฆ์ หลอกลวงฆราวาสผู้ประพฤติธรรม ฝ่าฝืนศีลวินัย กระทำความชั่วนานาประการ เหล่านี้จะต้องตกอเวจีนรก เป็นเวลาแสนโกฏิกัลป์ไม่สามารถหลุดออกมาได้



若有眾生，偷竊常住財物穀米，飲食衣服，乃至一物不與取者，當墮無間地獄，千萬億劫，求出無期。

หากมีสรรพสัตว์ลักขโมยทรัพย์ของสงฆ์ ทั้งข้าวสารธัญญาหาร เครื่องอุปโภค บริโภค อาภรณ์ ตลอดจนของสิ่งหนึ่งที่ไม่ได้รับอนุญาต จะต้องตกอเวจีนรก เป็นเวลาแสนโกฏิกัลป์ไม่สามารถหลุดออกมาได้



地藏白言：聖母，若有眾生，作如是罪，當墮五無間地獄，求暫停苦一念不得。

พระกษิติครรภ์กล่าว *"พระนาง หากมีสรรพสัตว์ที่กระทำบาปอย่างนี้ จะต้องตกอเวจีนรก จะร้องขอให้ระงับหยุดยั้งซึ่งทุกข์นั้นเพียงขณะเดียวก็มิได้"*



摩耶夫人重白地藏菩薩言：云何名為無間地獄？地藏白言：聖母，諸有地獄在大鐵圍山之內，

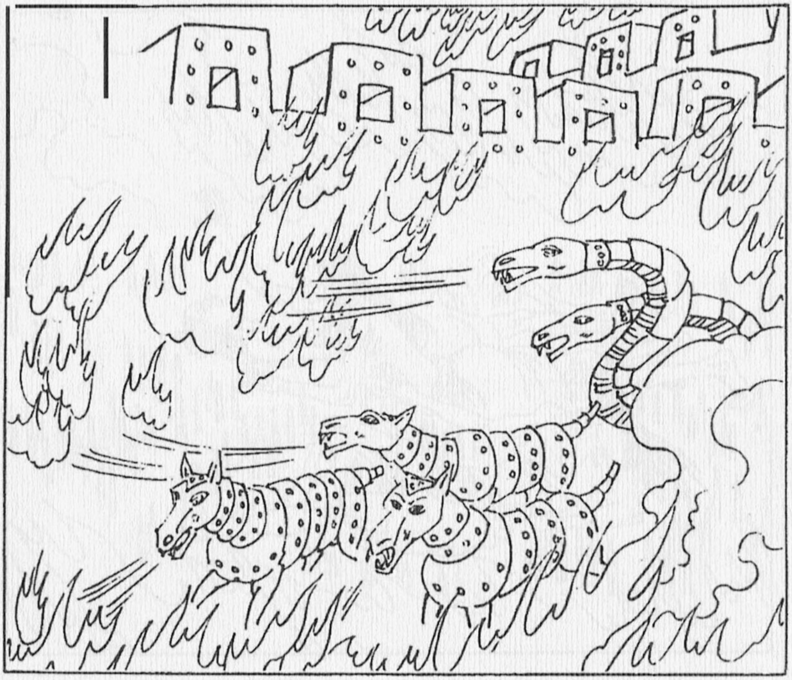
พระนางมายาเทวีกล่าวกับพระกษิติครรภ์อีกว่า *"เหตุใดถึงมีชื่อว่าอเวจีนรกเจ้าค่ะ"*

พระกษิติครรภ์ตอบว่า *"พระนาง ก็บรรดานรกทั้งหลาย ตั้งอยู่ในมหาจักรวาฬบรรพต (คือภูเขาเหล็กที่วนรอบจักรวาล)*



其大地獄有一十八所，次有五百，名號各別，次有千百，名字亦別。

ภายในนั้นมีมหานรกใหญ่สิบแปดขุม ทั้งยังมีอีกห้าร้อยขุมที่มีชื่อต่างกัน และยังมีอีกหนึ่งแสนขุมก็มีชื่อต่างกัน



無間獄者，其獄城周匝八萬餘里，其城純鐵，高一萬里，城上火聚，少有空缺。其獄城中，諸獄相連，名號各別。獨有一獄，名曰無間，其獄周匝萬八千里，獄牆高一千里，悉是鐵圍，上火徹下，下火徹上。鐵蛇鐵狗，吐火馳逐獄牆之上，東西而走。

อันขุมอเวจีนรกนั้น มีอาณาเขตแปดหมื่นกว่าลี้ ภายในล้วนเป็นเหล็กกล้า กำแพงสูงหนึ่งหมื่นลี้ ในขุมนั้นมีแต่เพลิงที่ลุกโชนแทบไม่มีที่ว่างเลย ในเมืองนรกนั้นยังมีนรกต่างๆเรียงต่อกันไป ซึ่งมีชื่อเรียกต่างกันไปด้วย แต่จะมีขุมหนึ่งชื่อ อเวจี ในขุมนั้นมีอาณาเขตโดยรอบหนึ่งหมื่นแปดพันลี้ กำแพงสูงหนึ่งพันลี้ล้วนแต่เป็นเหล็กกล้า ด้านบนก็มีเพลิงพุ่งลงด้านล่าง ด้านล่างก็มีเพลิงพุ่งขึ้นด้านบน งูเหล็ก สุนัขเหล็กก็พ่นไฟ วิ่งพล่านไปมาบนกำแพงนั้น



獄中有床，遍滿萬里。一人受罪，自見其身遍臥滿床。千萬人受罪，亦各自見身滿床上。眾業所感獲報如是。

ในขุมนั้นก็ยังมีเตียงใหญ่กว้างเต็มหมื่นลี้ แม้จะมีสัตว์นรกตนเดียวรับโทษ ร่างของสัตว์นรกนั้นก็จะแผ่เต็มเตียงนั้น ฤๅจะมีสัตว์นรกนับพันหมื่นรับโทษทัณฑ์ก็จะเห็นร่างตนเองอยู่เต็มบนแท่นนั้นเช่นกัน กรรมทั้งปวงจะสนองผลอย่างนี้



又諸罪人，備受眾苦。千百夜叉及以惡鬼，口牙如劍，眼如電光，手復銅爪，拖拽罪人。

บรรดาคนบาปจะต้องรับทุกข์ทรมานที่เผ็ดร้อนนานัปการ รากษสและปีศาจร้ายจำนวนแสนตน ผู้มีเขี้ยวประดุจคมดาบ มีดวงตาดั่งสายฟ้า เล็บมือก็เป็นทองแดง ไล่ฉีกกระชากร่างคนบาป



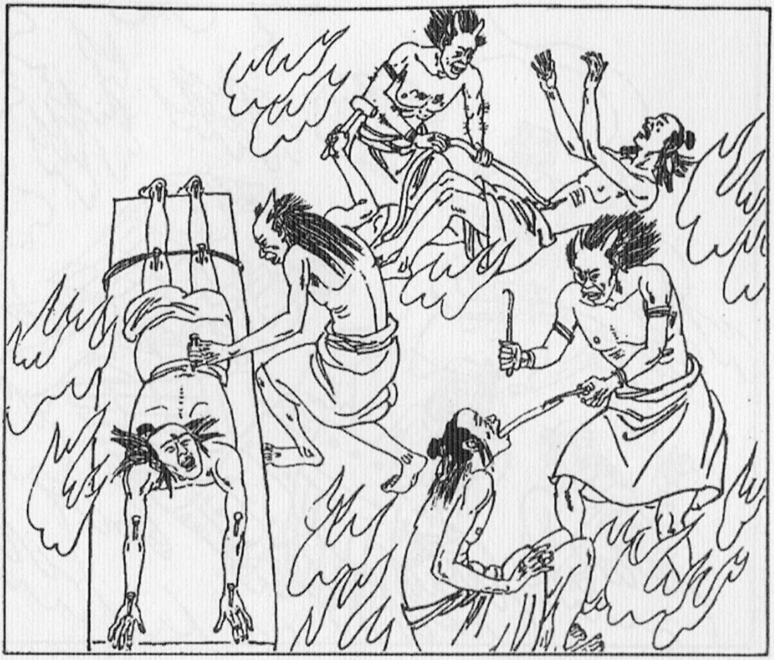
復有夜叉執大鐵戟，中罪人身，或中口鼻，或中腹背。拋空翻接或置床上，

ยังมีรากษสถือเอาหอกเหล็กด้ามโตเกี่ยวร่างของคนบาป แทงที่ปากบ้าง จมูกบ้าง แทงที่อกบ้าง หลังบ้าง แล้วเหวี่ยงขึ้นบนฟ้าให้ตกลงมาที่หอกเหล็กนั้น หรือให้ตกลงบนแท่น



復有鐵鷹啗罪人目。復有鐵蛇絞罪人頸。

ยังมีเหยี่ยวเหล็กจิกดวงตาของคนบาป ยังมีงูเหล็กรัดที่คอคนบาป



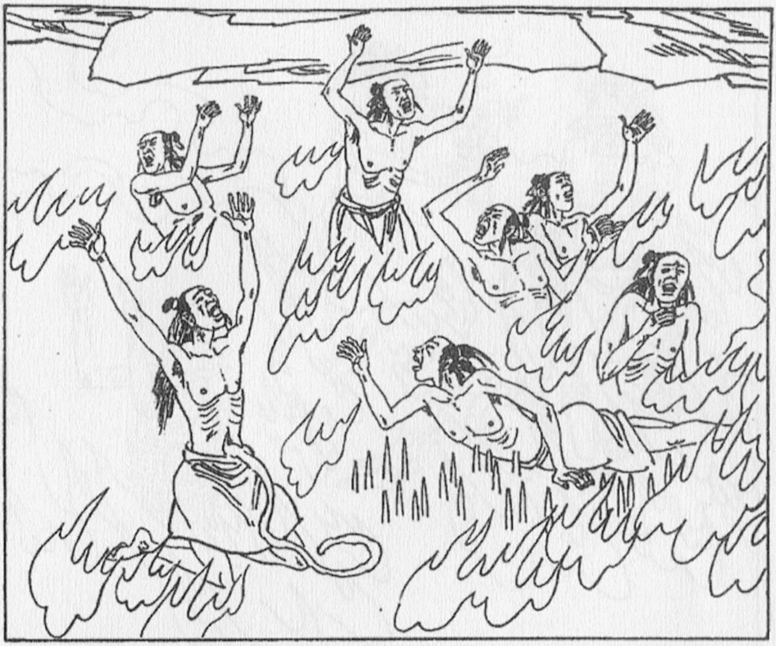
百肢節内，悉下長釘，拔舌耕犁，抽腸剉斬，

ข้อต่อต่างๆในร่างจะถูกตรึงด้วยตะปูยาว ใช้ตะขอเกี่ยวลิ้นมาลากไถจนขาด ลากไส้ออกมาตัดเป็นชิ้น



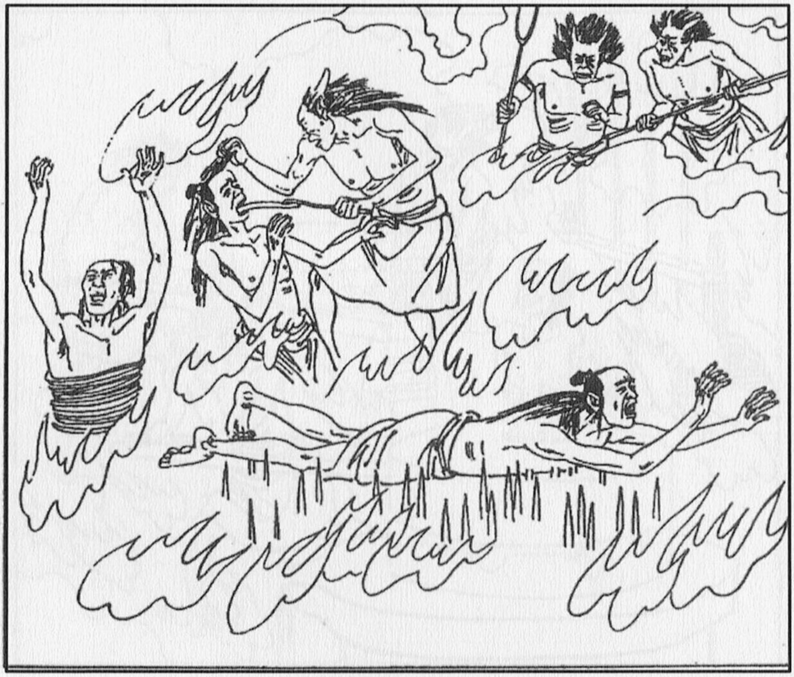
烊銅灌口，熱鐵纏身。萬死千生，業感如是。

หลอมทองแดงแล้วกรอกปาก มัดร่างด้วยเหล็กร้อน จนตายแล้วเกิดขึ้นมาใหม่ซ้ำๆ นับครั้งไม่ถ้วน ด้วยผลของกรรมอยู่อย่างนี้



動經億劫，求出無期。此界壞時，寄生他界，他界次壞，轉寄他方；他方壞時，輾轉相寄。此界成後，還復而來。無間罪報，其事如是。又五事業感，故稱無間。

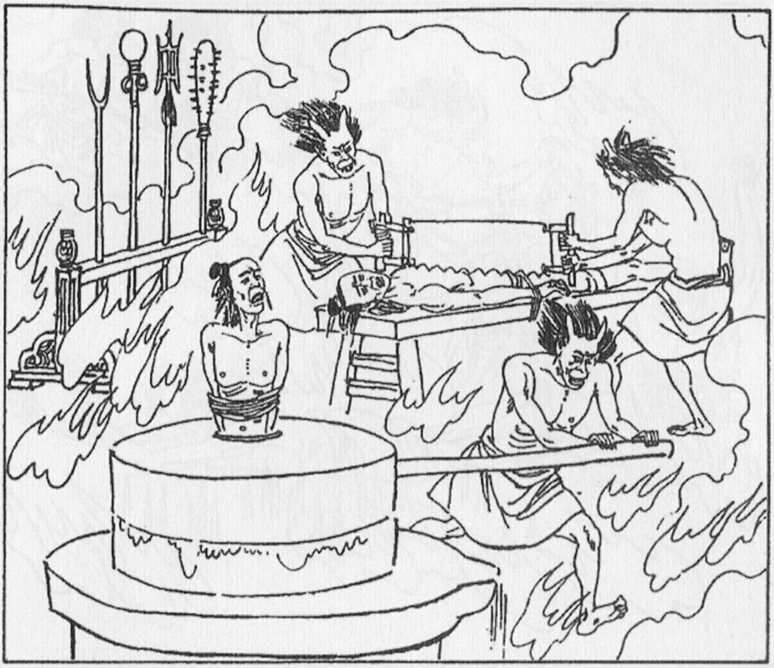
แม้จะผ่านไปโกฏิกัลป์ก็ไม่อาจหลุดออกมาได้ แม้โลกธาตุนี้จะถึงกาลสลายย่อยยับลง ก็จะถูกส่งไปเกิดในโลกอื่นๆ แม้โลกอื่นจะสลายย่อยยับลงก็จะถูกส่งไปยังทิศอื่นๆ เมื่อทิศอื่นๆถึงแก่กาลย่อยยับลงก็จะถูกส่งต่อไปอีก จนเมื่อโลกธาตุนี้สำเร็จขึ้นแล้วก็จะกลับมาอีก อนันตริยบาปที่หนักหนาไม่มีกรรมใดจะมาคั่นได้ เรื่องราวเป็นอย่างนี้ และมีกรรมอีกห้าประการที่เรียกว่า อเวจี



何等為五？一者、日夜受罪，以至劫數，無時間絕，故稱無間。二者、一人亦滿，多人亦滿，故稱無間。

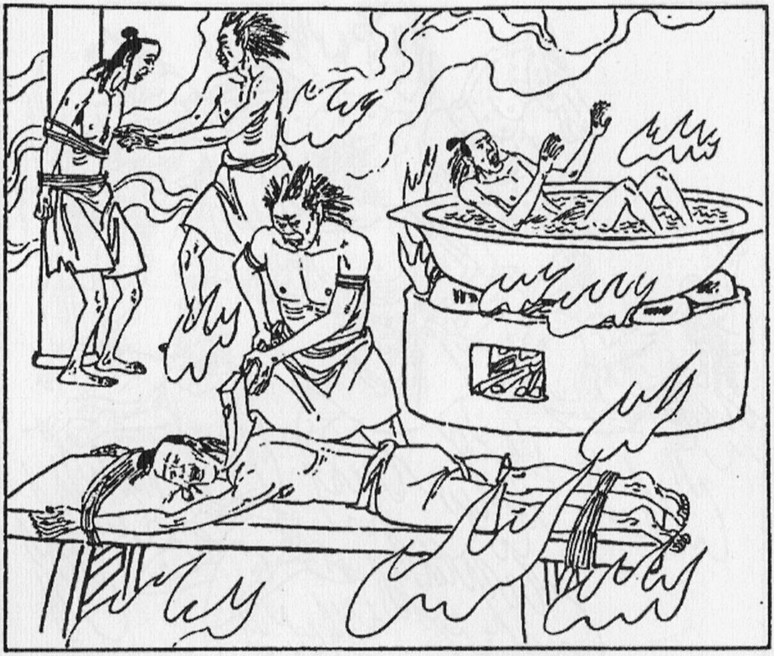
ห้าประการอย่างไรเล่า ประการที่หนึ่ง ต้องรับโทษทัณฑ์ตลอดทิวาราตรีไปจนสิ้นกัลป์ ต่อเนื่องไปไม่มีกำหนดเวลา เหตุนี้จึงเรียกว่า อเวจี

ประการที่สอง เมื่อมีสัตว์นรกหนึ่งตนก็จะเต็มอยู่ในนรก แม้มีหลายตนก็จะเต็มอยู่เช่นกันเหตุนี้จึงเรียกว่า อเวจี



三者、罪器叉棒，鷹蛇狼犬，碓磨鋸鑿，

ประการที่สาม เครื่องลงทัณฑ์ต่างๆเป็นต้นว่า กระบองสามง่าม นกเหยี่ยว งู หมาป่า สุนัข กระเดื่องยักษ์ โม่



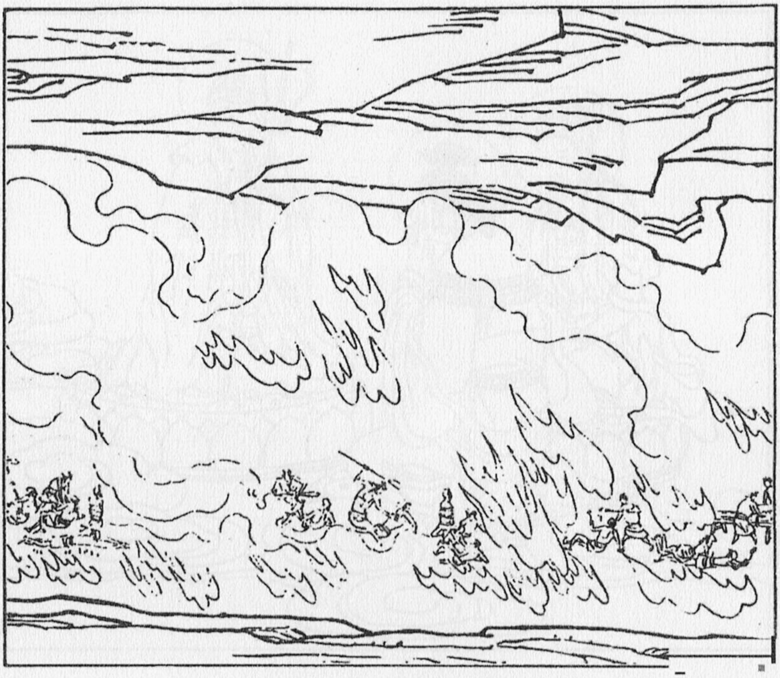
剉斫鑊湯，鐵綱鐵繩，

เลื่อย สิ่ว บด สับ ต้มในกระทะ แหเหล็ก เชือกเหล็ก



鐵驢鐵馬，生革絡首，熱鐵澆身，飢呑鐵丸，渴飲鐵汁，從年竟劫，數那由他，苦楚相連，更無間斷，故稱無間。

ลาเหล็ก ม้าเหล็ก ถลกหนัง ใช้น้ำเหล็กร้อนเทราดบนร่าง เมื่อหิวก็ให้กินลูกเหล็ก เมื่อกระหายก็ให้ดื่มน้ำเหล็ก จากเป็นปีจนสิ้นกัลป์นับได้เป็นนยุตะ ความทุกข์อันเผ็ดร้อนนั้นสืบเนื่องกันโดยตลอดไม่ขาดช่วง เหตุนี้จึงเรียกว่า อเวจี



四者、不問男子女人，羌胡夷狄，老幼貴賤，或龍或神，或天或鬼，罪行業感，悉同受之，故稱無間。五者、若墮此獄，從初入時，至百千劫，一日一夜，萬死萬生，求一念間暫住不得，除非業盡，方得受生，以此連綿，故稱無間。

ประการที่สี่ ไม่ว่าจะเป็นบุรุษ หรือสตรี คนป่า หรือคนเมือง อ่อนหรือแก่ รวยหรือจน จะเป็นนาค หรือภูต หรือเทพ หรือปีศาจ เมื่อได้กระทำบาปแล้วก็จะต้องรับผลเสมือนกัน เหตุนี้จึงเรียกว่า อเวจี

ประการที่ห้า หากตกนรกขุมนี้แล้ว ตั้งแต่เริ่มเข้าไปจนถึงแสนกัลป์ ในหนึ่งวันหนึ่งคืน จะต้องตายหมื่นครั้งแล้วกลับมีชีวิตขึ้นมาอีกหมื่นครั้ง จะขอหยุดพักเพียงอึดใจเดียวยังไม่ได้ นอกจากกรรมสิ้นแล้วจึงจะได้เกิดใหม่ สืบเนื่องอยู่อย่างนี้ เหตุนี้จึงเรียกว่า อเวจี”



地藏菩薩白聖母言：無間地獄，粗說如是。若廣說地獄罪器等名，及諸苦事，一劫之中，求說不盡。摩耶夫人聞已，愁憂合掌，頂禮而退。

พระกษิติครรภ์กล่าวกับพระพุทธชนนีว่า *"เรื่องราวของอเวจีนรกกล่าวโดยย่อได้อย่างนี้ แต่หากจะกล่าวชื่อของเครื่องลงทัณฑ์ และความทุกข์ต่างๆ ของนรกให้กว้างขวางออกไปแล้วไซร้ ในหนึ่งกัลป์ก็กล่าวได้ไม่สิ้น"*

เมื่อพระนางมายาเทวีได้สดับแล้ว ก็ให้สลดเศร้าโศก พนมกรน้อมเศียรนมัสการ แล้วถอยกลับไป



閻浮眾生業感品第四

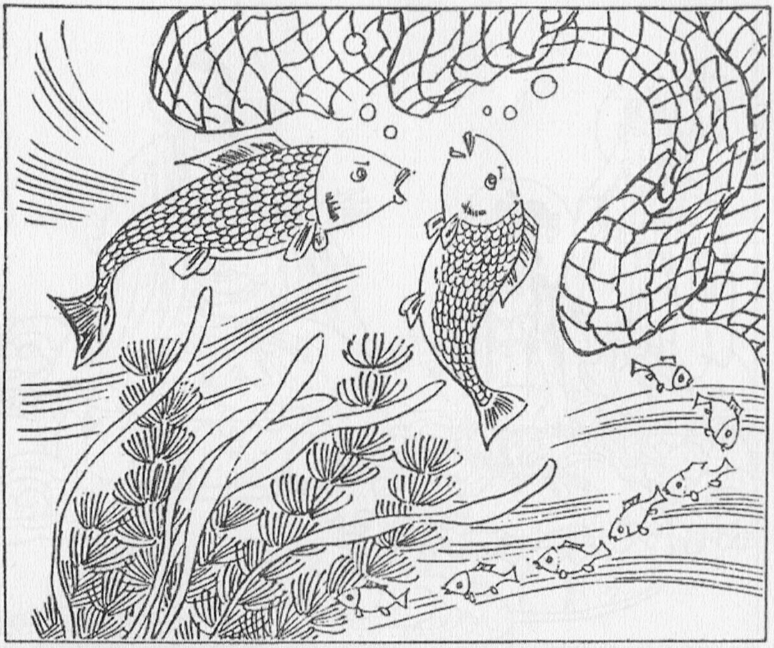
ปริเฉทที่ ๔ กิเลสกรรมของสัตว์ในชมพูทวีป



爾時地藏菩薩摩訶薩白佛言：世尊，我承佛如來威神力故，遍百千萬億世界，分是身形，救拔一切業報眾生。若非如來大慈力故，即不能作如是變化。我今又蒙佛付囑，至阿逸多成佛以來，六道眾生，遣令度脫。唯然世尊，願不有慮。

สมัยนั้น พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์มหาสัตว์ทูลพระพุทธองค์ว่า *"ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า เหตุที่ข้าพระองค์ได้อาศัยพระพุทธานุภาพ จึงได้นิรมาณกายไปในโลกธาตุจำนวนร้อยพันหมื่นโกฏิ เพื่อช่วยเหลือสรรพสัตว์ทั้งปวงที่ได้รับผลกรรมตอบสนอง หากมิใช่เพราะอำนาจแห่งพระเมตตาที่ยิ่งใหญ่ของพระตถาคตเจ้าแล้วไซร้ ก็มิอาจกระทำได้อย่างนี้*

บัดนี้ข้าพระองค์ยังได้รับมอบหมายจากพระพุทธองค์อีก จนกว่าพระอชิตะ (พระเมตไตรย) จะมาสำเร็จเป็นพระพุทธเจ้า (ข้าพระองค์) จะโปรดสรรพสัตว์ให้หลุดพ้น ขอพระผู้มีพระภาคเจ้า อย่าทรงกังวลเลย พระเจ้าข้า"



爾時佛告地藏菩薩：一切眾生未解脫者，性識無定，惡習結業，善習結果。為善為惡，逐境而生。輪轉五道，暫無休息，動經塵劫，迷惑障難。如魚游網。將是長流，脫入暫出，又復遭網。以是等輩，吾當憂念。汝既畢是往願，累劫重誓，廣度罪輩，吾復何慮。

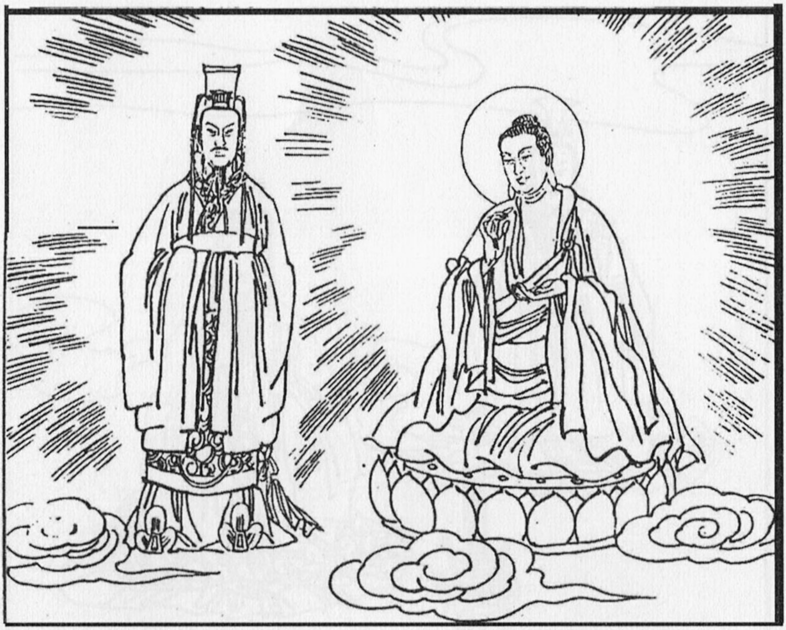
เวลานั้น พระพุทธองค์มีรับสั่งกับพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ว่า *"สรรพสัตว์ทั้งหลายเป็นผู้ยังไม่หลุดพ้น มีจริตนิสัยไม่ตั้งมั่น ผู้มีนิสัยในอกุศลก็สร้างบาป ผู้มีนิสัยในกุศลก็สร้างบุญ ทั้งบุญและบาปยังให้ต้องเกิดในวิสัยต่างๆ เวียนว่ายอยู่ในภูมิทั้งห้า มิได้หยุดพักแม้เพียงครู่ แม้ผ่านกาลเวลาเท่าธุลีกัลป์ ก็ยังลุ่มหลงมัวเมาและมีภัย อุปมามัจฉาที่หลงว่ายอยู่ในข่ายแหในสายน้ำ แม้จะหลุดไปเพียงครู่ก็กลับมาติดแหอีก สัตว์จำพวกนี้ที่ตถาคตเป็นห่วง แต่ทว่า เธอนั้นได้สำเร็จในปณิธานที่ประกาศไว้เมื่อกาลก่อน ได้ประกาศย้ำความตั้งใจที่จะโปรดสัตว์ผู้มีบาปมานานหลายกัลป์ ตถาคตยังจะต้องกังวลสิ่งใดอีกเล่า"*



說是語時，會中有一菩薩摩訶薩，名定自在王，白佛言：世尊，地藏菩薩累劫以來，各發何願，今蒙世尊慇懃讚歎。唯願世尊，略而說之。爾時世尊告定自在王菩薩：諦聽諦聽！善思念之！吾當為汝分別解說。

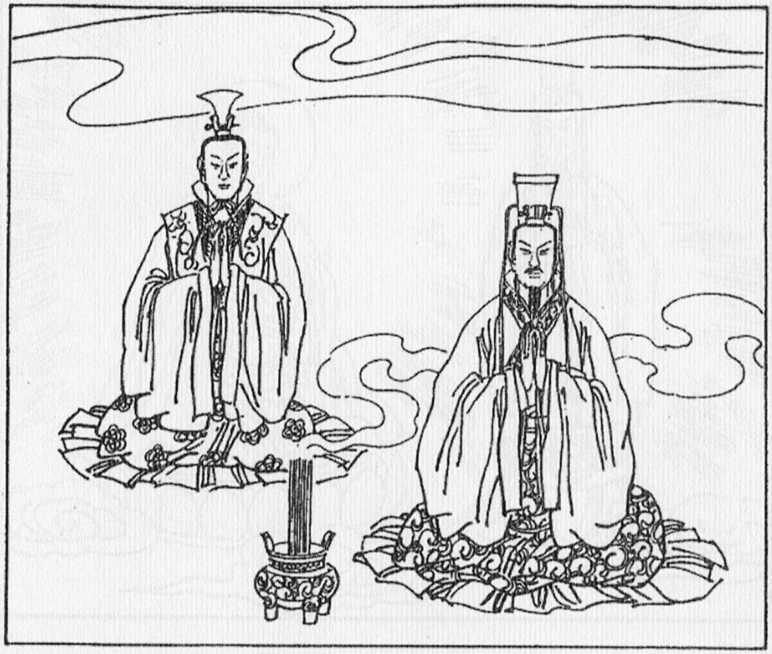
ในขณะที่มีพุทธฎีกาอยู่นั้น ในที่ประชุมมีพระโพธิสัตว์มหาสัตว์องค์หนึ่งนามว่า ไกวัลยสมาธิราช ได้ทูลพระพุทธองค์ว่า *"ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า ในหลายกัลป์มานี้ พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ได้ประกาศปณิธานไว้อย่างไรบ้างหนอ บัดนี้ถึงได้รับการเอาพระทัยใส่และได้รับการสรรเสริญจากพระตถาคตเจ้า ขอพระผู้มีพระภาคเจ้าโปรดแสดงโดยสังเขปด้วยเถิด พระเจ้าข้า"*

บัดนั้นพระผู้มีพระภาคเจ้าตรัสกับพระไกวัลยสมาธิราชโพธิสัตว์ว่า *"จงฟังให้ดีๆ แล้วกระทำไว้ในใจให้ดีเถิด ตถาคตจะแสดงแก่เธอ*



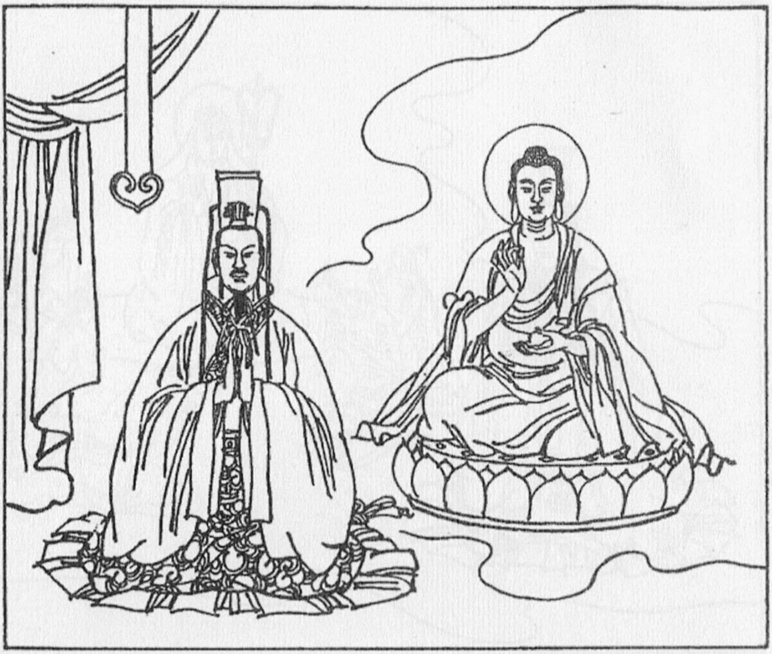
乃往過去無量阿僧祇那由他不可說劫，爾時有佛，號一切智成就如來，應供、正遍知、明行足、善逝、世間解、無上士、調御丈夫、天人師、佛、世尊，其佛壽命六萬劫。未出家時為小國王，

ผ่านกาลเวลามาแล้วในอดีต นับประมาณไม่ได้ เป็นอสงไขยนยุตกัลป์ จนไม่อาจกล่าวได้ สมัยนั้นมีพระพุทธเจ้าพระนามว่า สรวชญานสิทธิตถาคต ผู้เสด็จมาดีแล้วอย่างนั้น เป็นผู้ควรบูชา เป็นผู้ตรัสรู้รอบทั่ว เป็นผู้บริบูรณ์ด้วยวิชชาและจรณะ เป็นผู้เสด็จไปดีแล้ว เป็นผู้รู้แจ้งชัดในโลกทั้งปวง เป็นผู้ยอดเยี่ยมหาผู้อื่นเสมอไม่ได้ เป็นผู้ฝึกบุรุษที่ควรฝึก เป็นคุรุของหมู่มนุษย์และเทวดา เป็นผู้ตื่น เป็นที่พึ่งแห่งโลก พระพุทธเจ้าองค์นี้มีพระชนมพรรษาหกหมื่นกัลป์ เมื่อครั้งยังมิออกผนวช ทรงเป็นพระราชาในประเทศเล็กๆแห่งหนึ่ง



與一鄰國王為友，同行十善，饒益眾生。

ทั้งเป็นสหายกับพระราชาในประเทศติดกัน ซึ่งล้วนแต่ประพฤติทศกุศลกรรมบถ ยังประโยชน์แก่หมู่สัตว์



其鄰國內所有人民，多造眾惡。二王議計，廣設方便。一王發願，早成佛道，當度是輩，令使無餘。

แต่ทว่าราษฎรของประเทศใกล้เคียง กระทำบาปชั่วร้ายนานัปการ พระราชาทั้งสองอาณาจักร จึงปรึกษากันแล้วกระทำอุปายะที่ยิ่งใหญ่

พระราชาองค์หนึ่งประกาศปณิธานว่า "จะสำเร็จพระพุทธมรรค โดยเร็ว เพื่อโปรดสัตว์เหล่านั้นให้หมดสิ้น"



一王發願，若不先度罪苦，令是安樂，得至菩提，我終未願成佛。

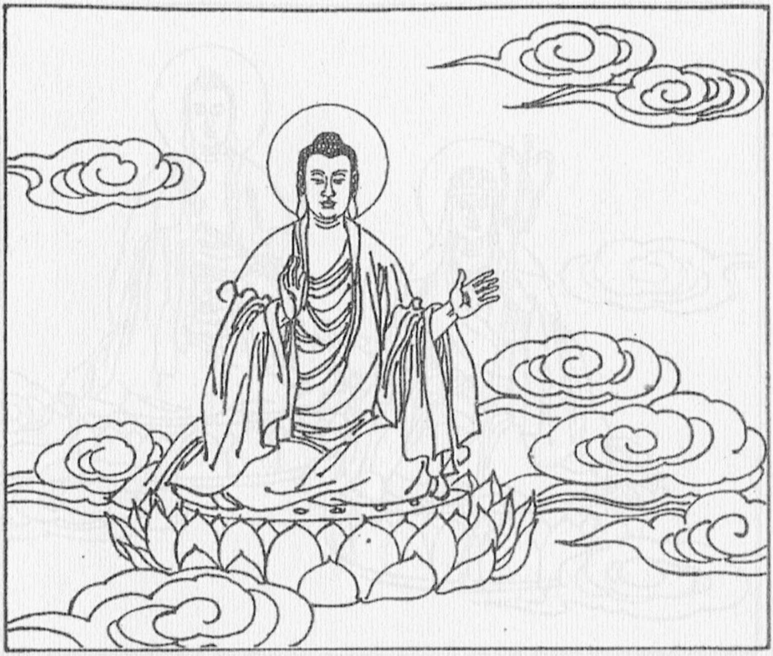
ส่วนพระราชาอีกองค์ประกาศปณิธานว่า "หากไม่อาจโปรดสัตว์ที่มีบาปทุกข์เหล่านั้นให้ผาสุกแล้วได้บรรลุพระโพธิญาณ เราก็จะไม่ขอสำเร็จเป็นพระพุทธเจ้า"



佛告定自在王菩薩：一王發願早成佛者，即一切智成就如來是。一王發願永度罪苦眾生，未願成佛者，即地藏菩薩是。

พระพุทธองค์ตรัสกับพระไกวัลยสมาธิราชโพธิสัตว์ “พระราชาองค์ที่ประกาศปณิธานจะสำเร็จเป็นพระพุทธเจ้าโดยเร็ว ก็คือ พระสรวชญาณสิทธิตถาคต

ส่วนพระราชาที่ประกาศปณิธานว่า จะโปรดสรรพสัตว์ผู้มีบาปโทษตลอดไป ยังไม่ปณิธานสำเร็จเป็นพระพุทธเจ้าก็คือ พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์นี้เอง”



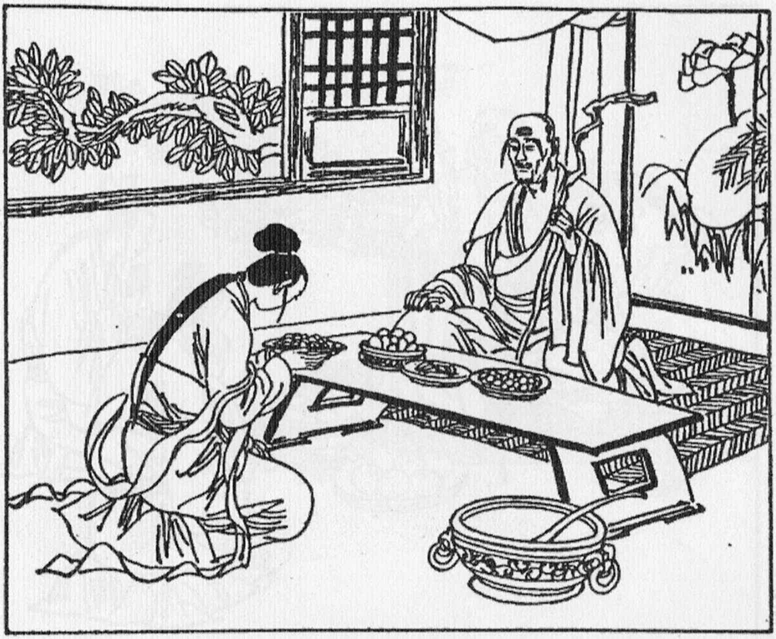
復於過去無量阿僧祇劫，有佛出世，名清淨蓮華目如來，其佛壽命四十劫。

ยังมีอีก ในอดีตที่ผ่านมาประมาณไม่ได้ นับด้วยอสงไขยกัลป์ มีพระพุทธเจ้าอุบัติขึ้นในโลก พระนามว่า วิศุทธิปัทมจักษุตถาคต ทรงมีพระพุทธชนมพรรษาสี่สิบกัลป์



像法之中，有一羅漢，福度眾生。因次教化，

ในยุคแห่งสัทธรรมปฏิรูป ยังมีพระอรหันต์องค์หนึ่งออกโปรดสัตว์ เหตุที่ได้ออกโปรดสั่งสอนนั้น



遇一女人，字曰光目，設食供養。羅漢問之：欲願何等？光目答曰：我以母亡之日，資福救拔，未知我母生處何趣？

จึงได้พบสตรีผู้หนึ่งนาม ประภาเนตร เมื่อได้ถวายภัตตาหารแล้ว พระอรหันต์องค์นั้นจึงถามว่า *"สีกามีความประสงค์สิ่งใดหรือ"*

ประภาเนตรตอบว่า *"ข้าพเจ้าใช้วันคล้ายวันเสียชีวิตของท่านแม่เพื่ออุทิศบุญกุศล แต่ก็ไม่รู้ว่าท่านแม่ไปเกิดอยู่ที่ใด"*



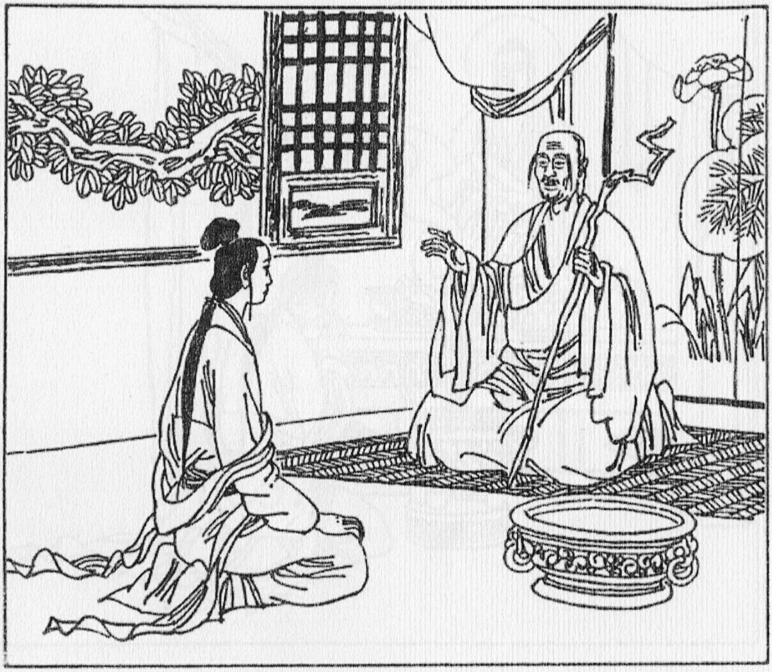
羅漢愍之，為入定觀，見光目女母墮在惡趣，受極大苦。羅漢問光目言：汝母在生，作何行業？今在惡趣，受極大苦。

พระอรหันต์เกิดความสงสารจึงเข้าสมาธิเพื่อตรวจดู ได้เห็นมารดาของประภาเนตรอยู่ในอบายภูมิ รับทุกข์ทรมานใหญ่หลวงแสนสาหัส พระอรหันต์จึงถามประภาเนตรว่า *“มารดาของเธอยามมีชีวิตได้ทำกรรมอันใดไว้หนอ บัดนี้จึงต้องอยู่ในอบายภูมิรับทุกข์ทรมานแสนสาหัส”*



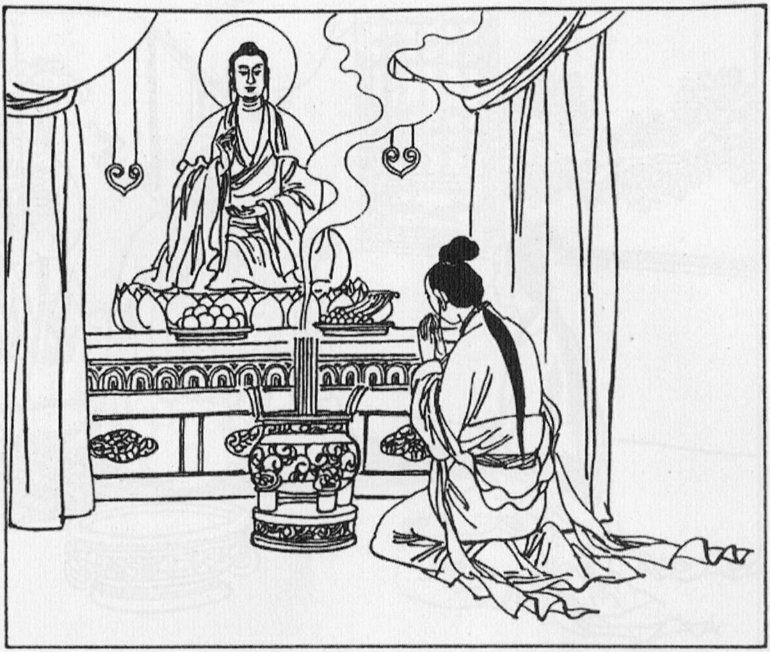
光目答言：我母所習，唯好食啖魚鱉之屬。所食魚鱉，多食其子，或炒或煮，恣情食啖，計其命數，千萬復倍。尊者慈愍，如何哀救？

ประภาเนตรตอบ *“แม่ของข้าพเจ้ามีนิสัย ชอบกินสัตว์จำพวกปลาและตะพาบ ส่วนใหญ่เป็นลูกของสัตว์เหล่านั้น บ้างก็ผัด บ้างก็ต้ม กินตามที่ใจอยาก นับได้มากกว่าพันหมื่นชีวิต ขอพระคุณเจ้าโปรดเมตตาสงสาร มิรู้ว่าจะช่วยเหลือได้อย่างไรบ้างเจ้าค่ะ”*



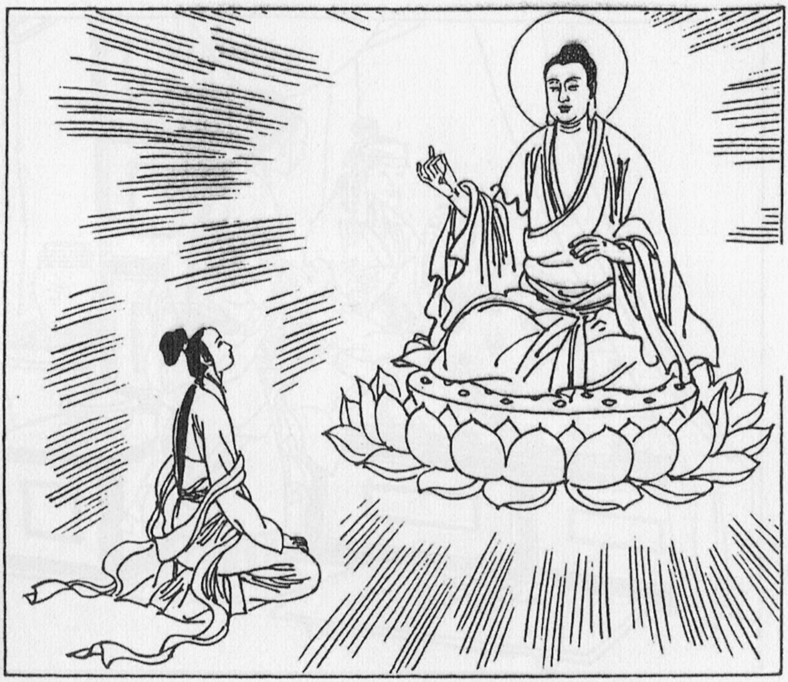
羅漢愍之，為作方便，勸光目言：汝可志誠念清淨蓮華目如來，兼塑畫形像，存亡獲報。

ด้วยความสงสารพระอรหันต์จึงคิดวิธี แล้วบอกประภาเนตรว่า *“เธอจงมีจิตระลึกถึงพระวิศุทธิปัทมจักษุตถาคต แล้วปั้นวาดพระพุทธปฏิมากรของพระองค์เถิด ทั้งผู้ยังมีชีพและผู้วายชนม์จะได้รับประโยชน์”*



光目聞已，即捨所愛，尋畫佛像而供養之，復恭敬心，悲泣瞻禮。

ประภาเนตรได้ยินแล้ว จึงสละสิ่งของอันเป็นที่รัก ค่อยๆวาดพระพุทธปฏิมาแล้วทำการสักการะ ด้วยจิตที่เคารพเลื่อมใส แลมองแล้วกราบไหว้ด้วยความเศร้าโศกทั้งน้ำตา



忽於夜後，夢見佛身金色晃耀，如須彌山，放大光明。而告光目：汝母不久當生汝家，纔覺飢寒，即當言說。

ในราตรีนั้นเองจึงได้ฝันเห็น พระพุทธองค์มีพระวรกายสีทองอร่ามรุ่งเรืองปานภูเขาสุเมรุ ที่เปล่งมหารัศมี

แล้วมีพุทธดำรัสกับประภาเนตรว่า *"อีกไม่ช้านานมารดาของเธอจะมาเกิดยังเรือนของเธอ ทันทีที่มีความรู้สึกหิวหรือหนาว ก็จะพูดได้"*



其後家內婢生一子，未滿三日，而乃言說。稽首悲泣，告於光目：生死業緣，果報自受，吾是汝母，久處暗冥。自別汝來，累墮大地獄。蒙汝福力，方得受生。為下賤人，又復短命。壽年十三，更落惡道。汝有何計，令吾脫免？

หลังจากนั้นนางทาสีในเรือนได้คลอดบุตรหนึ่งคน ยังมิครบสามวันก็สามารถพูดได้ ได้แต่ก้มศีรษะร้องไห้คร่ำครวญพลางกล่าวกับประภาเนตรว่า *"กรรมปัจจัยใดๆในสังสารวัฏ ตนเองจะต้องเป็นผู้รับผลนั้นเอง ข้าคือแม่ของเจ้า ได้อยู่ในที่มืดมิดเป็นเวลายาวนาน หลังจากที่จากเจ้ามาก็ตกมหานรก เพราะอำนาจบุญของเจ้าทำให้ได้มาเกิดอีกครั้ง แต่ก็เป็นเพียงมนุษย์ผู้ต่ำต้อยทั้งยังมีชีวิตสั้น เมื่ออายุได้สิบสามปีก็จะต้องตกอบายภูมิอีก เจ้ามีวิธีใดหรือไม่ ที่จะช่วยให้ข้ารอดพ้น"*



光目聞說，知母無疑，哽咽悲啼而白婢子：既是我母，合知本罪，作何行業，墮於惡道。婢子答言：以殺害毀罵二業受報。若非蒙福，救拔吾難，以是業故，未合解脫。

ประภาเนตรได้ยินแล้วก็เชื่อว่าเป็นมารดาอย่างมิพึงสงสัย จึงร้องไห้คร่ำครวญแล้วกล่าวกับบุตรทาสีนั้นว่า *"หากเป็นแม่ของเราจะต้องรู้ความผิดแต่ก่อนว่าได้ทำพฤติกรรมอย่างไร จึงต้องตกอบายภูมิ"*

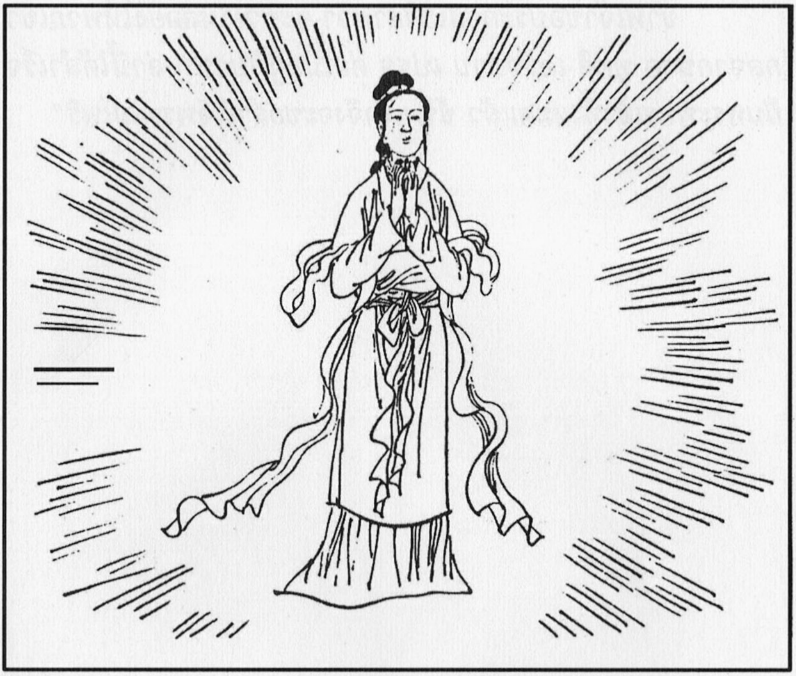
บุตรทาสีกล่าวว่า *"เพราะผลกรรมของการฆ่าและการให้ร้าย หากข้าไม่ได้รับผลบุญมาช่วยเหลือให้พ้นภัยแล้วละก็ ด้วยกรรมชั่วนี้ก็ยังมิอาจได้หลุดพ้น"*



光目問言：地獄罪報，其事云何？婢子答言：罪苦之事，不忍稱說，百千歲中，卒白難竟。光目聞已，啼淚號泣而白空界：願我之母，永脫地獄，畢十三歲，更無重罪，及歷惡道。

ประภาเนตรกล่าว *"ผลบาปในนรกเป็นอย่างไรหนอ"* บุตรทาสตอบว่า *"เรื่องความทุกข์ทรมานนั้น ไม่อาจฝืนทนพูดได้อีก แม้จะพรรณนาไปอีกแสนปีก็ยากจะจบสิ้น"*

เมื่อประภาเนตรได้ฟังแล้ว ก็ร้องไห้ คร่ำครวญ แล้วกล่าวกับฟ้าเบื้องบนว่า *"ขอให้แม่ของเราได้พ้นจากนรกตลอดไป เมื่ออายุครบสิบสามปีแล้วก็จงอย่าได้มีโทษหนักและไม่ต้องตกอบายภูมิอีกต่อไป*



十方諸佛慈哀愍我，聽我為母所發廣大誓願。若得我母永離三途及斯下賤，乃至女人之身永劫不受者。願我自今日後，對清淨蓮華目如來像前，卻後百千萬億劫中，應有世界，所有地獄及三惡道諸罪苦眾生，誓願救拔，令離地獄惡趣，畜生餓鬼等，如是罪報等人，盡成佛竟，我然後方成正覺。

ขอพระพุทธเจ้าทั้งปวงในทศทิศโปรดเมตตาสงสารข้าพเจ้า โปรดสดับฟังข้าพเจ้า ประกาศมหาปณิธานเพื่อแม่ หากแม่ของข้าพเจ้าจะได้พ้นจากอบายภูมิสามตลอดไปและไม่ต้องต่ำต้อย จนถึงไม่ต้องมีกายสังขารของสตรีอีกตลอดไปแล้วละก็

ข้าพเจ้าจะขอประกาศยังเบื้องพระพักตร์ของพระวิศุทธิปัทมจักษุตถาคต ว่านับจากนี้ไปแสนหมื่นโกฏิกัลป์ บรรดาสรรพสัตว์ผู้มีบาปผู้ต้องทุกข์ทรมานในนรกและอบายภูมิสาม ที่มีอยู่ในโลกธาตุทั้งปวงนั้น

ข้าพเจ้าขอประกาศปณิธานว่า จะช่วยเหลือยังให้พวกเขาไกลจากนรก ทุคติ เดรัจฉาน เปรต ต่อเมื่อผู้มีบาปเหล่านี้ได้สำเร็จเป็นพระพุทธเจ้าทั้งหมดแล้ว ข้าพเจ้าจึงจะขอสำเร็จพระสัมโพธิ"



發誓願已，具聞清淨蓮華目如來而告之曰：光目，汝大慈愍，善能為母發如是大願。吾觀汝母十三歲畢，捨此報已，生為梵志，壽年百歲。過是報後，當生無憂國土，壽命不可計劫。後成佛果，廣度人天，數如恆河沙。

เมื่อประกาศปณิธานอย่างนี้แล้ว จึงได้ยินพระสุรเสียงแห่งพระวิสุทธิปัทมจักษุตถาคตว่า *"ประภาเนตร เพราะความเมตตาสงสารอันยิ่งใหญ่ของเธอ ที่ได้กระทำเพื่อมารดาด้วยดีแล้วนี้ จึงได้ประกาศปณิธานที่ยิ่งใหญ่อย่างนี้ ตถาคตพิจารณาแล้วว่า มารดาของเธอเมื่ออายุครบสิบสามปี จะสละวิบากแห่งกายนี้ แล้วไปเกิดเป็นพราหมณ์มีอายุหนึ่งร้อยปี เมื่อผ่านจากวิบากนั้นแล้ว จะไปเกิดยังดินแดนที่ปราศจากทุกข์ มีอายุขัยที่ประมาณกัลป์ไม่ได้ หลังจากนั้นจะได้สำเร็จพระพุทธผล โปรดหมู่มนุษย์และเทวดาปริมาณจำนวนได้ดุจเม็ดทรายในคงคา"*



佛告定自在王：爾時羅漢福度光目者，即無盡意菩薩是。

พระผู้มีพระภาคเจ้าตรัสกับไกวัลยสมาธิราชว่า *"พระอริยเจ้าที่โปรดประภาเนตรก็คือ อักษยมติโพธิสัตว์*



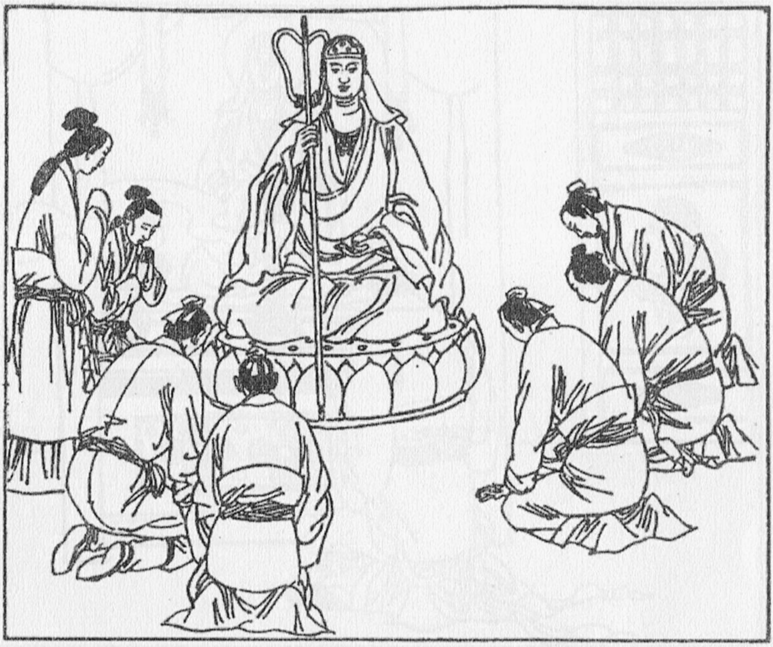
光目母者，即解脫菩薩是，光目女者即地藏菩薩是。過去久遠劫中，如是慈愍，發恆河沙願，廣度眾生。

มารดาของประภาเนตรก็คือ วิมุตติโพธิสัตว์ ส่วนประภาเนตร นั้นเล่าก็คือ กษิติครรภ์โพธิสัตว์ ผ่านกาลเวลาเบื้องอดีตมาแล้วแสนนาน ที่ได้ตั้งอยู่ในความเมตตาสงสารอย่างนี้ ทั้งได้ประกาศปณิธานจำนวนเท่าเม็ดทรายในคงคานที เพื่อจะโปรดสรรพสัตว์อย่างไพศาล



未來世中，若有男子女人，不行善者行惡者，乃至不信因果者，邪婬妄語者，兩舌惡口者，毀謗大乘者，如是諸業眾生，必墮惡趣。

ในอนาคตหากมีชายหญิงไม่ประพฤติกุศลความดีงาม ได้กระทำความชั่ว จนถึงไม่ศรัทธาเหตุและผลของกรรม เป็นผู้ประพฤติชั่วในกาม เป็นผู้กล่าววาจาเท็จ เป็นผู้กลับกลอกสองลิ้น เป็นผู้มีวาจาหยาบคายชั่วร้าย เป็นผู้ให้ร้ายมหายาน ก็หมู่สัตว์ผู้มีบาปทั้งหลายเหล่านี้จะต้องตกทุคติอย่างแน่แท้



若遇善知識，勸令一彈指間，歸依地藏菩薩，是諸眾生，即得解脫三惡道報。

หากเขาได้รับการชี้แนะจากกัลยาณมิตร ให้น้อมกษิติครรภ์โพธิสัตว์เป็นที่พึ่ง เพียงเวลาเท่าการลัดนิ้วมือครั้งเดียว สรรพสัตว์เหล่านั้นก็จะได้หลุดพ้นจากอบายภูมิสาม



若能志心歸敬及瞻禮讚歎，香華衣服，種種珍寶，或復飲食，如是奉事者。未來百千萬億劫中，常在諸天受勝妙樂。若天福盡，下生人間，猶百千劫常為帝王，能憶宿命因果本末。

หากสามารถตั้งจิตมั่นน้อมเป็นที่พึ่ง แลมองแล้วกราบไหว้ สรรเสริญสดุดี ถวายเครื่องหอม ดอกไม้ อาภรณ์ และของมีค่าต่างๆ หรือถวายภัตตาหาร (ต่อพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์) ผู้ที่กระทำเช่นนี้

ในอนาคตเบื้องหน้านับแสนหมื่นโกฏิกัลป์ จะได้เสวยสุขอันประณีตของหมู่เทพอยู่เป็นนิจ หากทิพยบุญสิ้นแล้วต้องจุติยังโลกมนุษย์ ในแสนกัลป์ก็จะเกิดเป็นกษัตริย์ สามารถหวนระลึกถึงเหตุและผลแห่งบุพกรรมแต่หนหลังได้



定自在王！如是地藏菩薩有如此不可思議大威神力，廣利眾生汝等諸菩薩當記是經廣宣流布。

ดูก่อนไกวัลยสมาธิราช กษิติครรภ์โพธิสัตว์นี้ มีมหาอิทธิพลและเป็นอจินไตยอย่างนี้ ได้ยังประโยชน์ไพศาลแก่หมู่สัตว์อย่างนี้ พวกเธอทั้งหลายผู้เป็นโพธิสัตว์ พึงจดจำพระสูตรนี้แล้วกล่าวแสดงให้แพร่หลายออกไปเถิด"



定自在王白佛言：世尊，願不有慮。我等千萬億菩薩摩訶薩，必能承佛威神廣演是經，於閻浮提利益眾生。定自在王菩薩白世尊已，合掌恭敬作禮而退。

พระไกวัลยสมาธิราช ทูลพระพุทธองค์ว่า *"ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า ขอพระองค์อย่าทรงกังวลเลยพระเจ้าข้า หมู่ข้าพระองค์อันเป็นโพธิสัตว์มหาสัตว์จำนวนแสนโกฏิ จะอาศัยพระพุทธานุภาพป่าวประกาศพระสูตรนี้ให้กว้างขวาง เพื่อยังประโยชน์แก่หมู่สัตว์ในชมพูทวีปอย่างแน่นอนพระเจ้าข้า"*

เมื่อพระไกวัลยสมาธิราชโพธิสัตว์ กราบทูลพระพุทธกรุณาแล้ว จึงพนมมือถวายความเคารพแล้วถอยกลับไป



爾時四方天王俱從座起，合掌恭敬白佛言：世尊，地藏菩薩於久遠劫來，發如是大願，云何至今猶度未絕，更發廣大誓言。唯願世尊為我等說。佛告四天王：善哉善哉！吾今為汝及未來現在天人眾等，廣利益故，說地藏菩薩於娑婆世界，閻浮提內生死道中，慈哀救拔，度脫一切罪苦眾生方便之事。四天王言：唯然世尊，願樂欲聞。

กาลบัดนั้น เทวราชในทิศทั้งสี่ ต่างลุกขึ้นจากอาสนะ พนมกรถวายความเคารพพระพุทธองค์แล้วทูลว่า *"ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า ในกาลเวลาหลายกัลป์ที่ยืดยาวมานี้ พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ได้ประกาศมหาปณิธานอย่างไรบ้างหนอ จนถึงบัดนี้แล้วก็ยังไม่จบสิ้น แล้วยังได้ประกาศปณิธานที่ยิ่งใหญ่ขึ้นไปอีก ขอพระผู้มีพระภาคเจ้า โปรดแสดงแก่หมู่ข้าพระองค์ด้วยเถิด พระเจ้าข้า"*

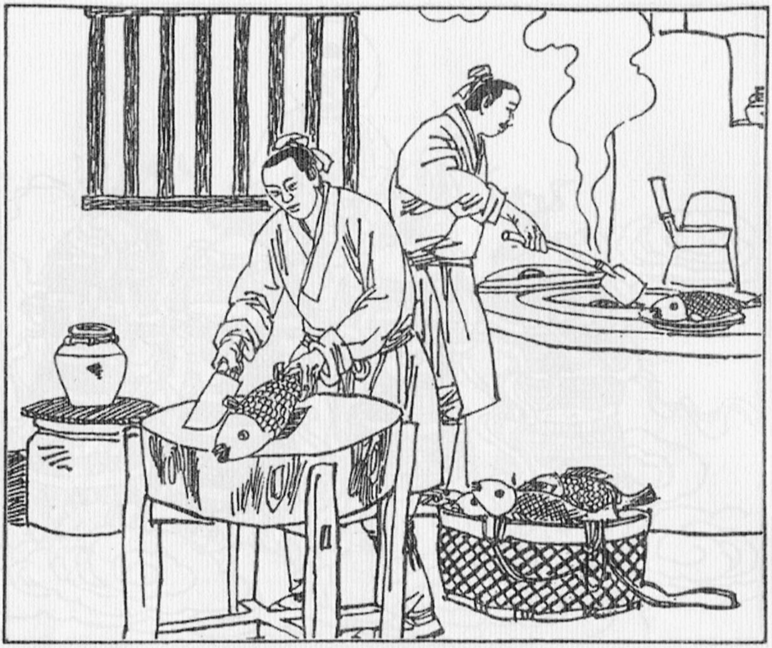
พระผู้มีพระภาคเจ้าจึงรับสั่งกับจตุเทวราชว่า *“ดีแล้วๆ เพื่อจะเป็นประโยชน์ไพศาล บัดนี้ ตถาคตจะกล่าวแก่เธอ และเทวดาทั้งหลายในปัจจุบันและอนาคต ถึงวิธีการที่กษิติครรภ์โพธิสัตว์ ใช้ช่วยเหลือสรรพสัตว์ผู้มีบาปด้วยความเมตตาสงสาร ภายในชมพูทวีปสหาโลกธาตุ อันเป็นห้วงสังสารวัฏ แห่งนี้”*

จตุเทวราชกราบทูลว่า *“ขอพระผู้มีพระภาคเจ้าตรัสเถิด หมู่ข้าพระองค์ปรารถนายินดีสดับฟังแล้วพระเจ้าข้า”*



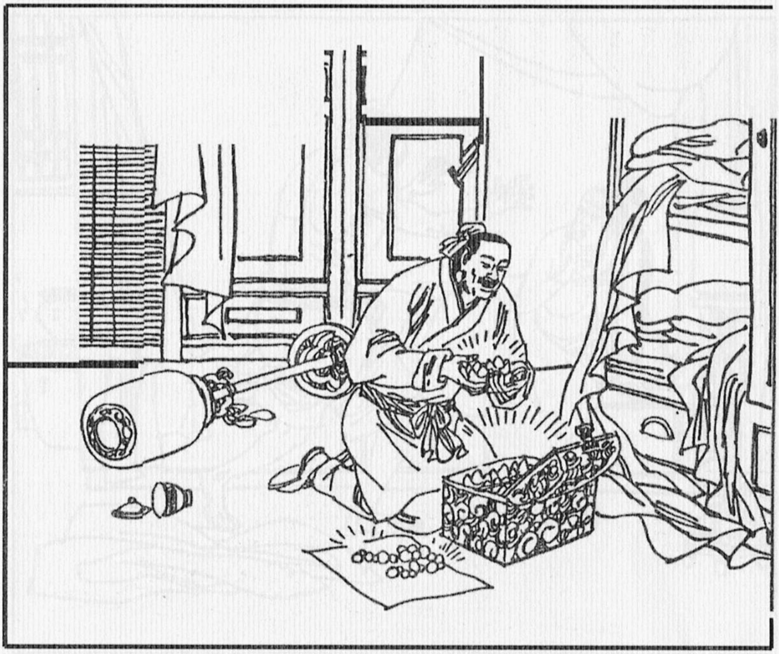
佛告四天王：地藏菩薩久遠劫來，迄至於今，度脫眾生，猶未畢願，慈愍此世罪苦眾生。復觀未來無量劫中，因蔓不斷，以是之故，又發重願。如是菩薩於娑婆世界，閻浮提中，百千萬億方便，而為教化。

มีพระพุทธดำรัสกับเทวราชทั้งสี่ว่า *"ในหลายกัลป์ที่เนิ่นนานมาจวบกระทั่งบัดนี้ กษิติครรภ์โพธิสัตว์ยังโปรดหมู่สัตว์ไม่บรรลุตามปณิธาน มีความเมตตาสงสารหมู่สัตว์ผู้มีบาปในโลกแห่งนี้ ทั้งยังพิจารณาไปถึงอนาคตเบื้องหน้าอีกจนประมาณกัลป์ไม่ได้ สืบไปไม่จบสิ้น ด้วยเหตุอย่างนี้ จึงได้ประกาศปณิธานซ้ำแล้วซ้ำเล่า พระโพธิสัตว์องค์นี้ได้ใช้อุปายะวิธีการนับแสนหมื่นโกฏิประการ ในการสั่งสอน(หมู่สัตว์)ในชมพูทวีปสหาโลกธาตุแห่งนี้*



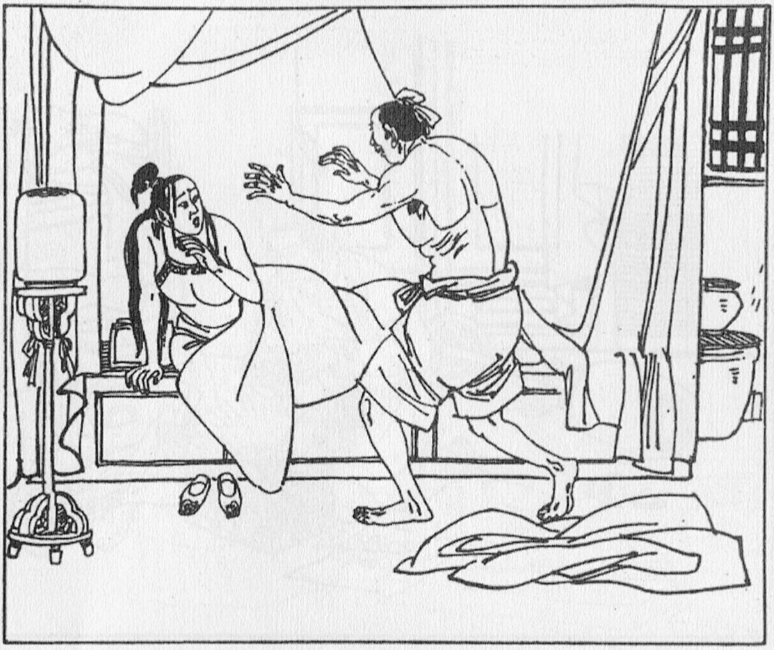
四天王，地藏菩薩若遇殺生者，說宿殃短命報。

ดูก่อน เทวราชทั้งสี่ หากกษิติครรภ์โพธิสัตว์ได้พบบุคคลผู้กระทำปาณาติบาต ก็จะบอกเขาว่า (การกระทำอย่างนี้) จะพบภัยพิบัติ มีอายุขัยสั้น



若遇竊盜者，說貧窮苦楚報。

หากพบผู้หยิบฉวยลักขโมย ก็จะบอกเขาว่าจะส่งผลให้ยากจนขมขื่น



若遇邪婬者，說雀鴿鴛鴦報。

หากพบผู้ประพฤติผิดชั่วในกาม ก็จะบอกเขาว่าจะส่งผล ให้ไปเกิดเป็นนกกระจอก นกกางเขน นกเป็ดน้ำ



若遇惡口者，說眷屬鬥諍報。

หากพบผู้กล่าววาจาหยาบชั่วร้ายก็จะบอกเขาว่าจะส่งผลให้ครอบครัวทะเลาะวิวาท



若遇毀謗者，說無舌瘡口報。

หากพบผู้กล่าวคำใส่ร้ายป้ายสี ก็จะบอกเขาว่าจะส่งผลให้ไม่มีลิ้น มีแผลผุพองที่ปาก



若遇瞋恚者，說醜陋癃殘報。

หากพบผู้มีอารมณ์โกรธ ก็จะบอกเขาว่าจะส่งผลให้อัปลักษณ์ พิการหลังค่อมโก่งงอ



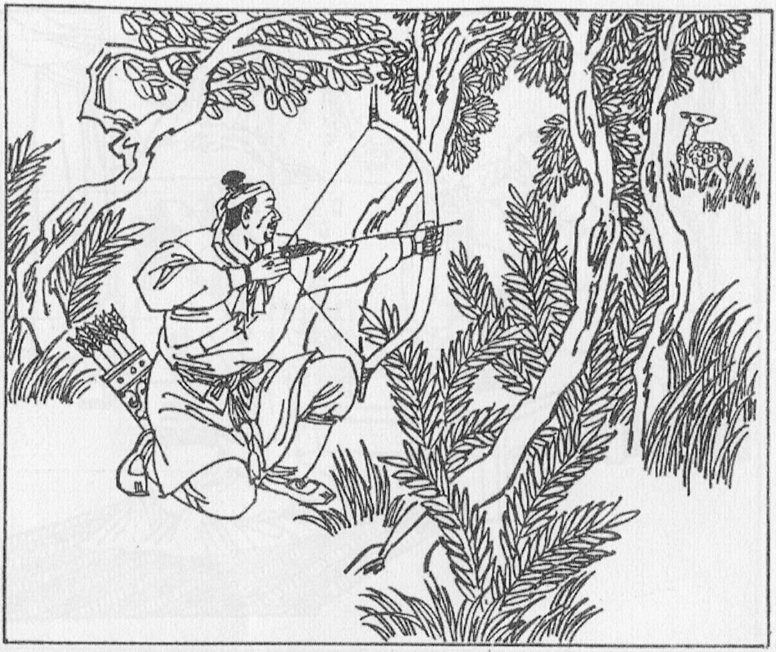
若遇慳吝者，說所求違願報。

หากพบผู้ตระหนี่ถี่เหนียว ก็จะบอกเขาว่าจะส่งผลให้สิ่งที่มุ่งหวังไม่สมปรารถนา



若遇飲食無度者，說飢渴咽病報。

หากพบผู้ไม่รู้จักประมาณในการดื่มกิน ก็จะบอกเขาว่าจะส่งผลให้อดอยากหิวกระหายเป็นโรคที่ลำคอ



若遇畋獵恣情者，說驚狂喪命報。

หากพบผู้ชอบล่าสัตว์ก็จะบอกเขาว่าจะส่งผลให้หวาดกลัวพั่นเฟือนจนสิ้นชีพ



若遇悖逆父母者，說天地災殺報。

หากพบผู้อกตัญญูต่อบิดามารดา ก็จะบอกเขาว่าจะส่งผลให้สิ้นชีพด้วยภัยจากฟ้าและดิน



若遇燒山林木者，說狂迷取死報。

หากพบผู้เผาทำลายป่าไม้ ก็จะบอกเขาว่าจะส่งผลให้ต้องเสียสติจนฆ่าตัวตาย



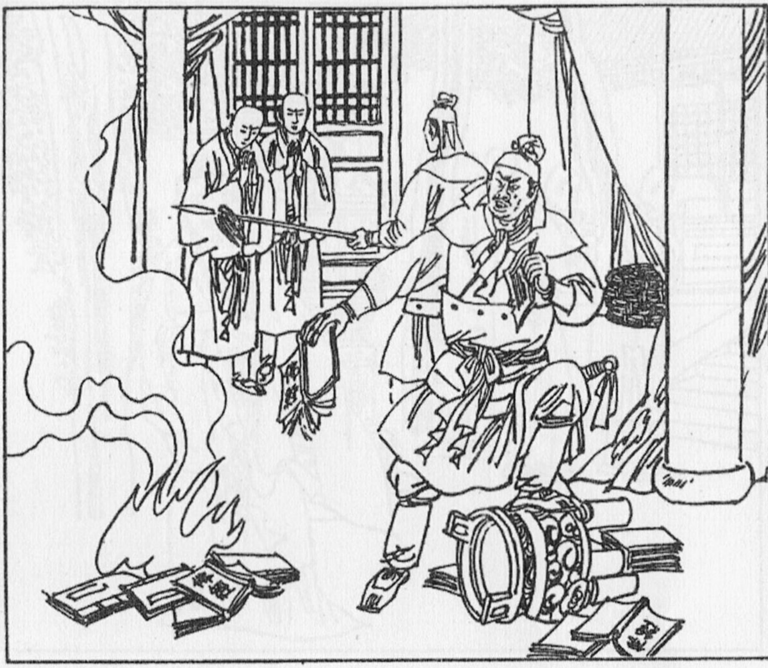
若遇前後父母惡毒者，說返生鞭撻現受報。

หากพบพ่อเลี้ยง แม่เลี้ยงที่โหดร้าย ก็จะบอกเขาว่าจะส่งผลให้ต้องกลับมาเกิดแล้วถูกเฆี่ยนตีแบบนี้



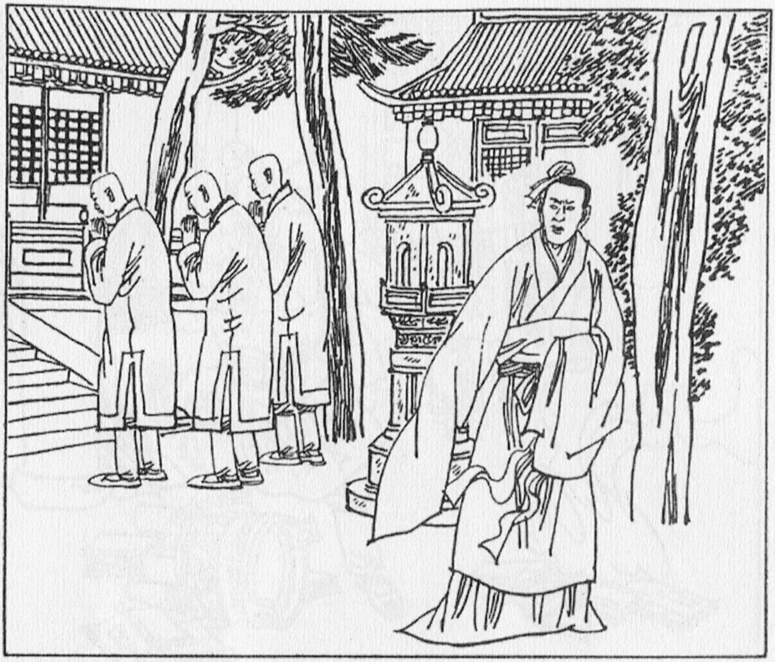
若遇網捕生雛者，說骨肉分離報。

หากพบผู้ใช้ตาข่าย แหอวนดักจับลูกสัตว์ ก็จะบอกเขาว่าจะส่งผลให้ต้องพลัดพรากจากเลือดเนื้อเชื้อไข



若遇毀謗三寶者，說盲聾瘖啞報。

หากพบผู้ที่ให้ร้ายทำลายพระรัตนตรัย ก็จะบอกเขาว่าจะส่งผลให้ตาบอด หูหนวก เป็นใบ้



若遇輕法慢教者，說永處惡道報。

หากพบผู้ดูแคลนพระธรรม ดูหมิ่นพระศาสนา ก็จะบอกเขาว่าจะส่งผลให้ต้องอยู่ทุคติตลอดไป



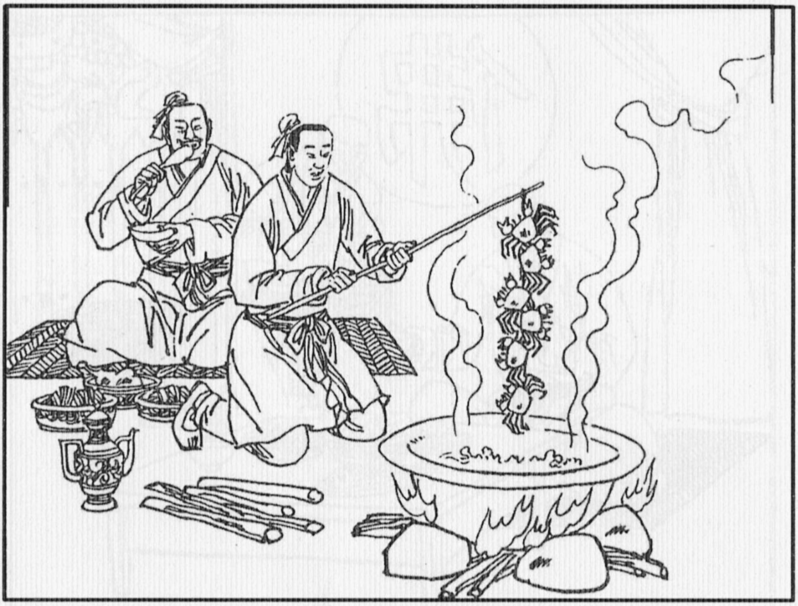
若遇破用常住者，說億劫輪迴地獄報。

หากพบผู้ทำลายของสงฆ์ ก็จะบอกเขาว่าจะส่งผลให้ตกนรกนานนับโกฏิกัลป์



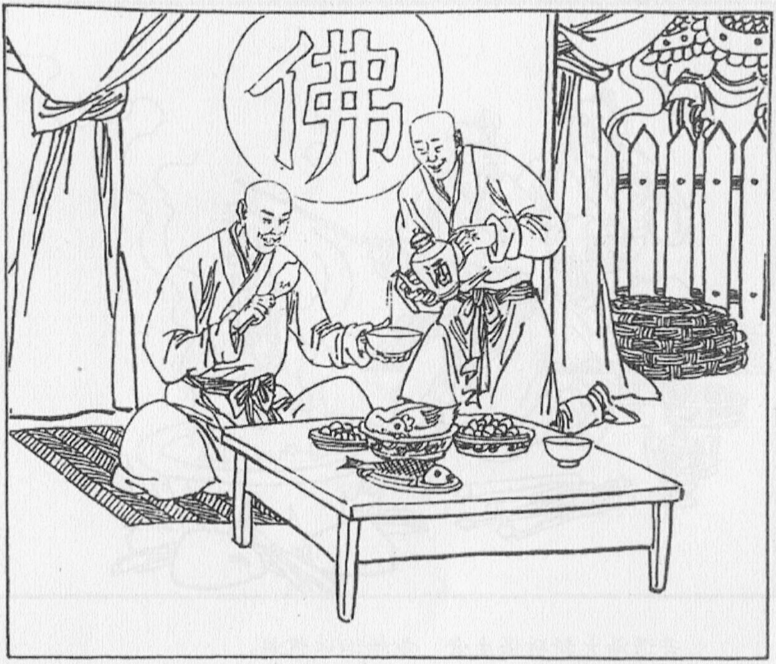
若遇污梵誣僧者，說永在畜生報。

หากพบผู้ใส่ร้ายพระสงฆ์ ยังให้แปดเปื้อน ก็จะบอกเขาว่ากรรมนี้จะส่งผลให้เป็นเดรัจฉานตลอดไป



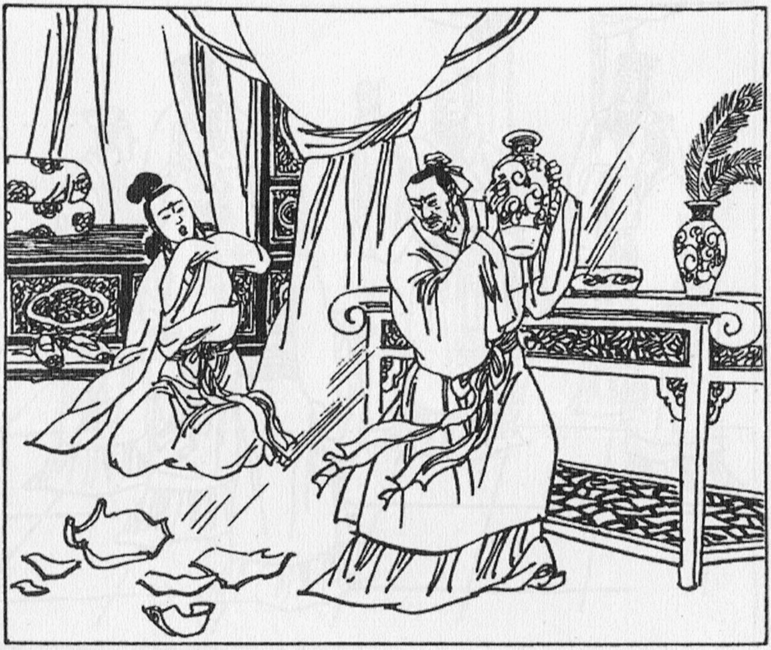
若遇湯火斬斫傷生者，說輪迴遞償報。

หากพบผู้ใช้น้ำร้อน ขวานสับทำร้ายชีวิต ก็จะบอกเขาว่ากรรมนี้จะส่งผลให้เวียนว่ายมาชดใช้



若遇破戒犯齋者，說禽獸飢餓報。

หากพบผู้ทำลายศีล ละเมิดข้อวัตร ก็จะบอกเขาว่าจะส่งผลให้เป็นสัตว์เดรัจฉานที่อดอยากหิวโหย



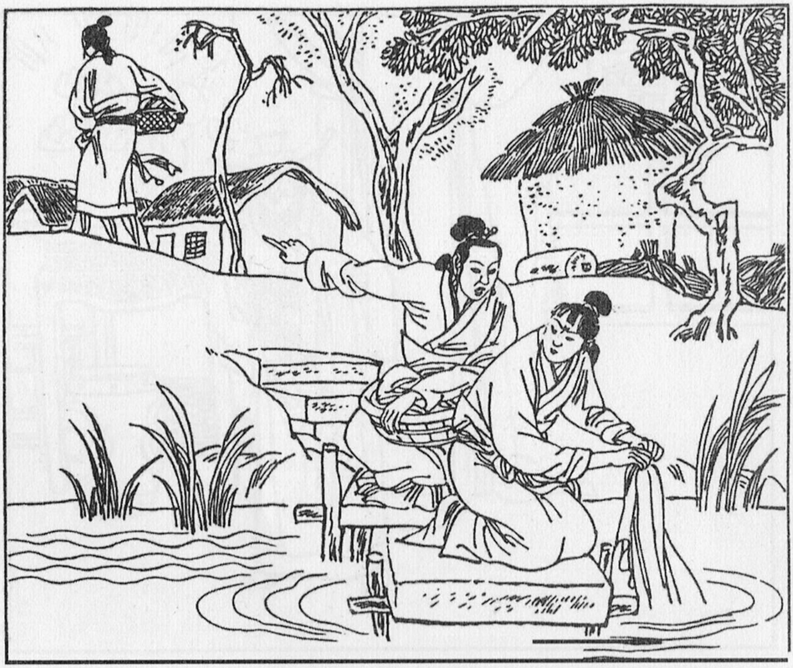
若遇非理毀用者，說所求闕絕報。

หากพบผู้ทำลายสิ่งของโดยไร้เหตุผล ก็จะบอกเขาว่าจะส่งผลให้สิ้นหวังจากสิ่งประสงค์



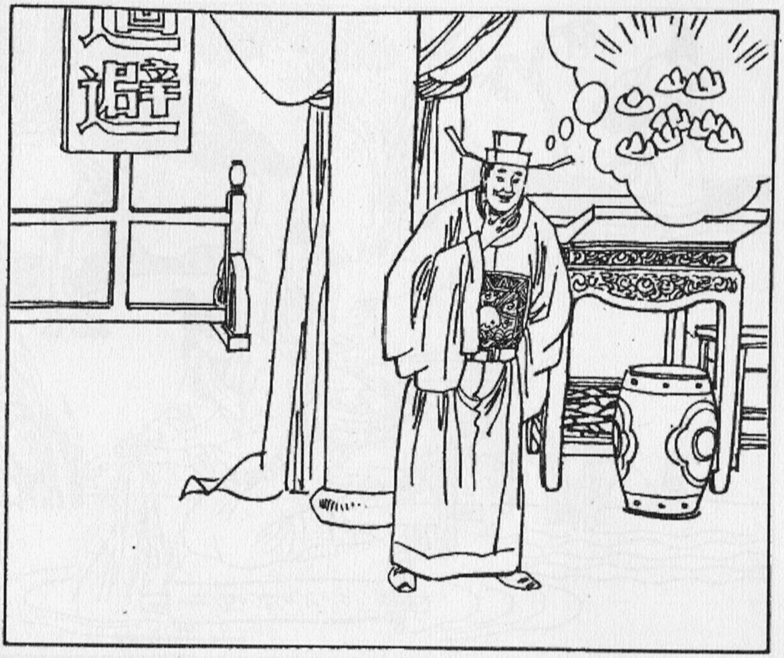
若遇吾我貢高者，說卑使下賤報。

หากพบผู้ยกตนข่มท่าน ก็จะบอกเขาว่าทำอย่างนี้จะส่งผลให้เกิดเป็นทาสต่ำต้อย



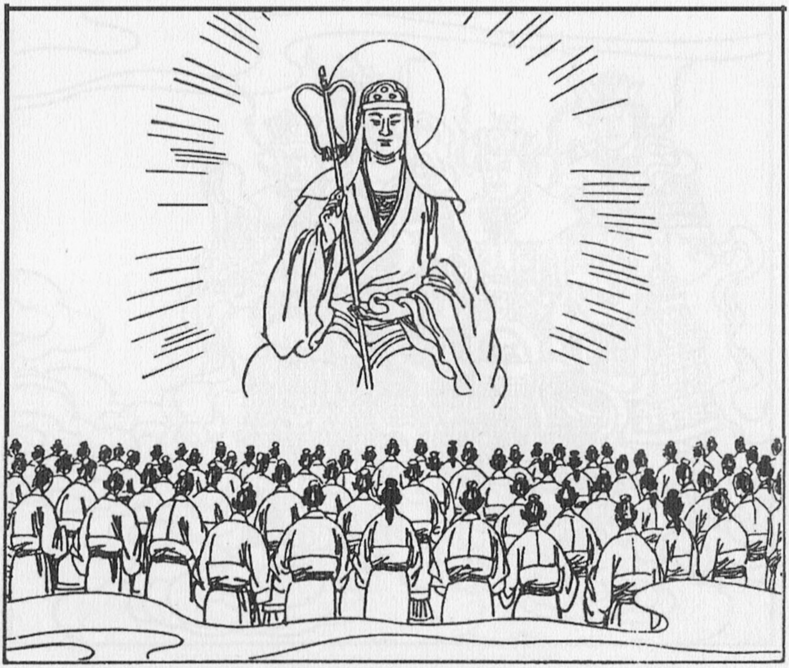
若遇兩舌鬥亂者，說無舌百舌報。

หากพบผู้กลับกลอกสองลิ้นยุยงให้แตกแยก ก็จะบอกเขาว่ากรรมนี้จะทำให้ไม่มีลิ้นให้พูดจากลับกลอกอีก



若遇邪見者，說邊地受生報。

หากพบผู้เห็นผิด ก็จะบอกเขาว่ากรรมนี้จะทำให้ไปเกิดยังถิ่นทุรกันดาร



如是等閻浮提眾生，身口意業，惡習結果，百千報應，今粗略說。如是等閻浮提眾生業感差別，地藏菩薩百千方便而教化之。

หมู่สัตว์ในชมพูทวีปเหล่านี้ ที่มีการกระทำ คำพูด ความคิดที่เคยชินในความชั่วร้าย ก็จะได้รับผลสนองนับร้อยพันประการ บัดนี้กล่าวได้โดยย่อเท่านั้น หมู่สัตว์ในชมพูทวีปมีกรรมแตกต่างกันอย่างนี้ กษิติครรภ์โพธิสัตว์จึงสั่งสอนด้วยวิธีการนับร้อยพัน



是諸眾生，先受如是等報，後墮地獄，動經劫數，無有出期。是故汝等護人護國，無令是諸眾業迷惑眾生。四天王聞已，涕淚悲歎合掌而退。

หมู่สัตว์เหล่านี้ต้องได้รับวิบากผลต่างๆนี้ก่อน จากนั้นต้องตกนรกแม้จะล่วงเลยเวลาไปหลายกัลป์ก็ยังไม่มีโอกาสหลุดออกมาได้ เหตุฉะนี้ พวกเธอทั้งหลายจงคุ้มครองมนุษย์และโลกธาตุ อย่าให้บาปเหล่านี้มัวเมาหมู่สัตว์”

เมื่อเทวราชทั้งสี่ได้สดับดังนี้แล้ว ก็หลั่งน้ำตาด้วยความโศกเศร้าพนมกรนมัสการแล้วถอยกลับไป



地獄名號品第五

ปริเฉทที่ ๕ ชื่อแห่งนรก



爾時普賢菩薩摩訶薩白地藏菩薩言：仁者，願為天龍四眾，及未來現在一切眾生，說娑婆世界，及閻浮提罪苦眾生，所受報處，地獄名號，及惡報等事，使未來世末法眾生，知是果報。地藏答言：仁者，我今承佛威神，及大士之力，略說地獄名號，及罪報惡報之事。

สมัยนั้น พระสมันตภัทรโพธิสัตว์มหาสัตว์ กล่าวกับพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ว่า *“พระคุณท่าน โปรดกล่าวชื่อของนรก ที่สัตว์ผู้มีบาปในสหาโลกธาตุและชมพูทวีปต้องไปรับผลกรรม และเรื่องราวการสนองผลของกรรมชั่ว เพื่อเทพ นาค พุทธบริษัทสี่ และหมู่สัตว์ในอนาคตและปัจจุบัน เพื่อจะยังให้หมู่สัตว์ในยุคท้ายแห่งธรรม เบื้องอนาคตได้รับรู้ถึงผลกรรมด้วยเถิด”*

พระกษิติครรภ์ตอบว่า *“พระคุณท่าน ข้าพเจ้าจะอาศัยพระพุทธานุภาพและกำลังของพระคุณท่าน กล่าวชื่อของนรกและเรื่องราวการสนองของผลบาปกรรมชั่วโดยสังเขป*



仁者，閻浮提東方有山，號曰鐵圍，其山黑邃，無日月光。有大地獄，號極無間，又有地獄，名大阿鼻。復有地獄，名曰四角；復有地獄，名曰飛刀；復有地獄，名曰火箭；復有地獄，名曰夾山；復有地獄，名曰通槍；復有地獄，名曰鐵車；復有地獄，名曰鐵床；復有地獄，名曰鐵牛；復有地獄，名曰鐵衣；復有地獄，名曰千刃；復有地獄，名曰鐵驢；復有地獄，名曰烊銅；復有地獄，名曰抱柱；復有地獄，名曰流火；復有地獄，名曰耕舌；復有地獄，名曰剉首；復有地獄，名曰燒腳；復有地獄，名曰啗眼；復有地獄，名曰鐵丸；復有地獄，名曰諍論；復有地獄，名曰鐵鈇；復有地獄，名曰多瞋。

ข้าแต่พระคุณท่าน ด้านทิศตะวันออกของชมพูทวีปมีภูเขาชื่อจักรวาฬ ในภูเขานั้นมืดสนิท ปราศจากแสงแห่งอาทิตย์และจันทรา มีมหานรกชื่อว่า ความไม่มีระหว่างอย่างที่สุด บ้างก็เรียก มหาอเวจี ยังมีนรกชื่อสี่มุม ยังมีนรกชื่อมีดบิน ยังมีนรกชื่อธนูเพลิง ยังมีนรกชื่อภูเขาหนีบ ยังมีนรกชื่อหอกพุ่ง ยังมีนรกชื่อรถเหล็ก ยังมีนรกชื่อเตียงเหล็ก ยังมีนรกชื่อวัวเหล็ก

ยังมีนรกชื่อเสื้อเหล็ก ยังมีนรกชื่อพันคมทิ่มแทง ยังมีนรกชื่อลาเหล็ก ยังมีนรกชื่อน้ำทองแดง ยังมีนรกชื่ออุ้มเสาร้อน ยังมีนรกชื่อพ่นไฟ ยังมีนรกชื่อไถลิ้น ยังมีนรกชื่อตะไบหัว ยังมีนรกชื่อเผาเท้า ยังมีนรกชื่อกินลูกตา ยังมีนรกชื่อลูกเหล็กร้อน ยังมีนรกชื่อวิวาทะ ยังมีนรกชื่อ ขวานเหล็ก ยังมีนรกชื่อเดือดดาล”



地藏白言：仁者，鐵圍之內，有如是等地獄，其數無限。更有叫喚地獄，拔舌地獄，糞尿地獄，銅鎖地獄，火象地獄，火狗地獄，火馬地獄，火牛地獄，火山地獄，火石地獄，火床地獄，火梁地獄，火鷹地獄，鋸牙地獄，剝皮地獄，飲血地獄，燒手地獄，燒腳地獄，倒刺地獄，火屋地獄，鐵屋地獄，火狼地獄。如是等地獄。其中各各復有諸小地獄，或一、或二、或三、或四、乃至百千，其中名號，各各不同。

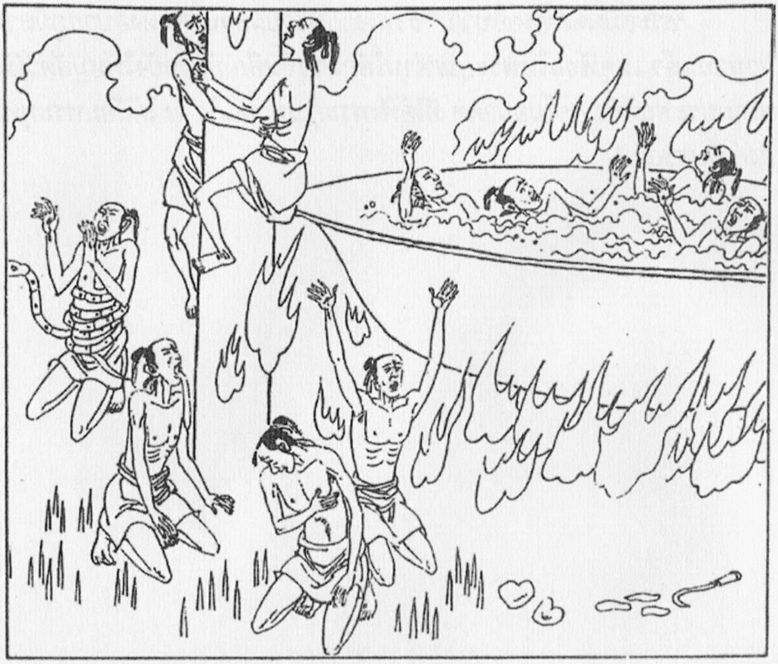
พระกษิติครรภ์ว่า *"พระคุณท่าน ภายในภูเขาจักรวาฬ มีนรกอย่างนี้ ไม่อาจนับได้ครบถ้วน แล้วยังมีนรกโหยหวน นรกดึงลิ้น นรกมูตรคูถ นรกประแจทองเหลือง นรกช้างเพลิง นรกสุนัขเพลิง นรกม้าเพลิง นรกวัวเพลิง นรกภูเขาเพลิง นรกศิลาเพลิง นรกเตียงเพลิง นรกกระเดื่องเพลิง นรกเหยี่ยวเพลิง นรกดึงฟัน นรกถลกหนัง นรกดื่มโลหิต นรกเผามือ นรกเผาเท้า นรกแทงห้อยหัว นรกบ้านเพลิง นรกบ้านเหล็ก นรกหมาป่าไฟ อันนรกเหล่านี้แลภายในนั้นล้วนยังมีนรกขุมย่อย อีกจำนวนหนึ่งขุมบ้าง สองขุมบ้าง สามขุมบ้าง สี่ขุมบ้าง จนถึงนับร้อย นับพัน ขุมใหญ่น้อยเหล่านั้นก็ยังมีชื่อไม่เหมือนกัน"*



地藏菩薩告普賢菩薩言：仁者，此者皆是南閻浮提行惡眾生，業感如是。業力甚大，能敵須彌，能深巨海，能障聖道。是故眾生莫輕小惡，以為無罪，死後有報，纖毫受之。父子至親，歧路各別，縱然相逢，無肯代受。我今承佛威力，略說地獄罪報之事，唯願仁者暫聽是言。普賢答言：吾已久知三惡道報，望仁者說，令後世末法一切惡行眾生，聞仁者說，使令歸佛。

พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์กล่าวกับพระสมันตภัทรโพธิสัตว์ว่า "พระคุณท่าน สัตว์เหล่านี้คือผู้ที่ทำบาปชั่วร้ายในชมพูทวีป ผลกรรมมีอย่างนี้ กรรมมีกำลังยิ่งใหญ่นัก สามารถเทียบกับสุเมรุบรรพต สามารถลึกดั่งทะเลหลวง สามารถขวางกั้นอริยมรรค เหตุนี้สรรพสัตว์จึงอย่าดูแคลนความชั่วเล็กน้อยว่าไม่เป็นบาป เมื่อสิ้นชีพแล้ว แม้วิบากเล็กน้อยเท่าปลายเส้นขนก็จะต้องรับ บิดาและบุตรจนถึงญาติมิตรต่างมีหนทางของตน แม้จะได้พบกันก็มิอาจรับกรรมแทนได้ บัดนี้ข้าพเจ้าได้อาศัยพระพุทธานุภาพ จึงกล่าวเรื่องผลกรรมในนรกได้โดยสังเขป ขอพระคุณท่านโปรดสดับฟังสักครู่ก่อน"

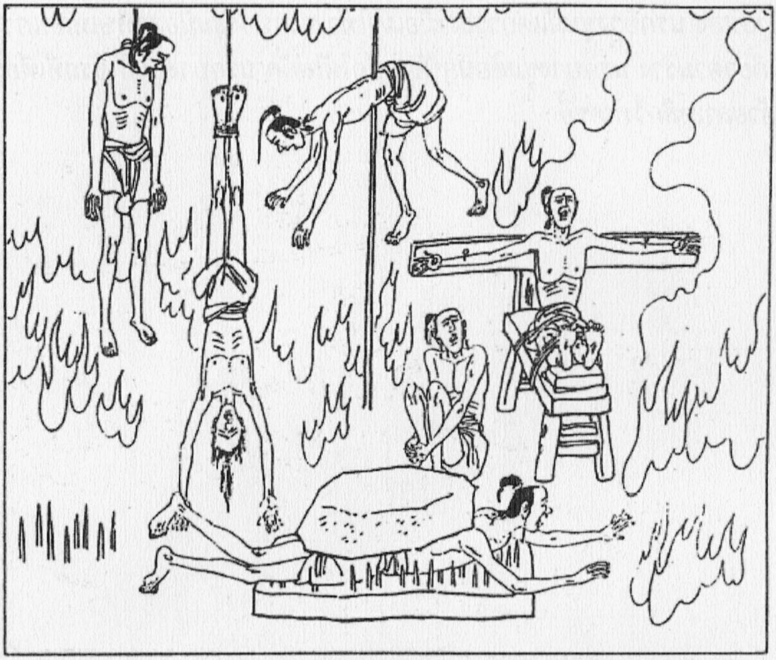
พระสมันตภัทรตอบว่า *“ข้าพเจ้าก็ทราบผลวิบากแห่งอบายภูมิสามมานานแล้ว เหตุที่ขอให้พระคุณท่านได้กล่าวขึ้นอีก ก็เพื่อยังให้หมู่สัตว์ที่มีความประพฤติชั่วร้ายในอนาคต ที่ได้ฟังพระคุณท่านแล้ว จะได้น้อมพระพุทธองค์เป็นสรณะ”*



地藏白言：仁者，地獄罪報，其事如是。或有地獄，取罪人舌，使牛耕之。或有地獄取罪人心，夜叉食之。或有地獄，鑊湯盛沸，煮罪人身。或有地獄，赤燒銅柱，使罪人抱。或有地獄，使諸火燒，趁及罪人。或有地獄，一向寒冰。或有地獄，無限糞尿。或有地獄，純飛鈒鑠。或有地獄，多攢火槍。或有地獄，唯撞胸背。或有地獄，但燒手足。或有地獄，盤繳鐵蛇。或有地獄，驅逐鐵狗。或有地獄，盡駕鐵騾。

พระกษิติครรภ์กล่าว *"พระคุณท่าน วิบากผลในนรกมีเรื่องราวอย่างนี้ นรกบางขุมใช้ลิ้นของคนบาปให้วัวลากไถ นรกบางขุมควักหัวใจคนบาปให้ยักษ์กิน นรกบางขุมมีหม้อขนาดใหญ่ต้มร่างของคนบาปในน้ำเดือดจัด นรกบางขุมเผาเสาทองแดงให้ร้อนจนแดงแล้วให้คนบาปอุ้มไว้ นรกบางขุมยังเพลิงให้ลุกท่วมเผาผลาญร่างคนบาป นรกบางขุมมีแต่น้ำแข็งที่หนาวจัดอย่างเดียว นรกบางขุมเต็มไปด้วยมูตรคูถปฏิกูลสุดประมาณ นรกบางขุมมีแต่ลูกศรบิน นรกบางขุมมีแต่หอกเพลิงเป็นอันมาก นรกบางขุมมีเพียงการตีอก*

ทุบหลัง นรกบางขุมมีแต่การเผามือเผาเท้า นรกบางขุมมีอสรพิษเหล็กเกาะเกี่ยวตามร่าง นรกบางขุมต้อนสุนัขเหล็กให้ไล่กัด นรกบางขุมก็ใช้รถที่เทียมด้วยลาเหล็กวิ่งบดขยี้



仁者，如是等報，各各獄中，有百千種業道之器，無非是銅是鐵，是石是火，此四種物，眾業行感。若廣說地獄罪報等事，一一獄中，更有百千種苦楚，何況多獄。我今承佛威神及仁者問，略說如是。若廣解說，窮劫不盡。

พระคุณท่าน วิบากผลกรรมต่างๆเหล่านี้ แต่ละขุมนรกยังมีอีกนับแสนชนิด เครื่องลงทัณฑ์ในทุคติภพ หากมิใช่ทองแดง ก็จะเป็นเหล็กกล้า เป็นศิลา เป็นเพลิงทั้งสิ้น ทั้งสี่ประเภทนี้แล ผู้ประพฤติกรรมชั่วทั้งปวงจะต้องได้รับ หากจะพรรณนาเรื่องราวการเสวยผลกรรมต่างๆในนรกแล้ว แต่ละขุมหนึ่งๆก็ยังมีอีกนับแสนประการ แล้วจะประสาใดกับหลายขุมนรกอีกเล่า บัดนี้ ข้าพเจ้าได้อาศัยพระพุทธานุภาพและการปุจฉาของพระคุณท่านจึงกล่าวได้แต่โดยย่ออย่างนี้ หากจะอธิบายให้ขยายออกไปแล้วไซร้ แม้สิ้นกัลป์ก็ยังไม่จบเลย”



如來讚歎品第六

ปริเฉทที่ ๖ พระตถาคตเจ้าทรงสรรเสริญ



爾時世尊舉身放大光明，遍照百千萬億恆河沙等諸佛世界。出大音聲，普告諸佛世界一切諸菩薩摩訶薩，及天、龍、鬼、神、人、非人等。聽吾今日稱揚讚歎地藏菩薩摩訶薩，於十方世界，現大不可思議威神慈悲之力，救護一切罪苦之事。吾滅度後，汝等諸菩薩大士，及天龍鬼神等，廣作方便，衛護是經，令一切眾生證涅槃樂。

สมัยนั้น พระผู้มีพระภาคเจ้าทรงเหยียดพระวรกาย แล้วเปล่งพระมหารัศมีโอภาสจำนวนแสนหมื่นโกฏิ ส่องสว่างไปยังโลกธาตุของพระพุทธเจ้าทั้งหลายจำนวนเท่ากับเม็ดทรายในคงคานที แล้วตรัสด้วยพระสุรเสียงที่ดังเพื่อป่าวประกาศแก่บรรดาพระโพธิสัตว์มหาสัตว์ เทพ นาค ภูต มนุษย์ และอมนุษย์ในพุทธโลกธาตุทั้งหลายว่า *"จงฟังตถาคตเถิด วันนี้(ตถาคต)จะสดุดีสรรเสริญกษิติครรภ์โพธิสัตว์มหาสัตว์ ที่ได้กระทำกิจด้วยกำลังแห่งฤทธิ์เมตตากรุณา ที่เป็นมหาอจินไตยเกินแก่การนึกคิดคาดเดา ที่ได้ปรากฏแล้วใน*

โลกธาตุทั่วทศทิศ เพื่อดูแลอนุเคราะห์หมู่สัตว์ผู้มีบาปทั้งปวง เมื่อตถาคตปรินิพพานแล้ว เหล่าเธอผู้เป็นโพธิสัตว์มหาสัตว์ และเทพ นาค ภูตทั้งหลาย จงใช้อุปายโกศลปกป้องรักษาพระธรรมสูตรนี้ ยังให้สรรพสัตว์ได้เข้าถึงสุขแห่งนิพพานเถิด”



說是語已，會中有一菩薩，名曰普廣，合掌恭敬而白佛言：今見世尊讚歎地藏菩薩，有如是不可思議大威神德，唯願世尊為未來世末法眾生，宣說地藏菩薩利益人天因果等事，使諸天龍八部，及未來世眾生，頂受佛語。爾時世尊告普廣菩薩及四眾等：諦聽諦聽！吾當為汝略說地藏菩薩利益人天福德之事。普廣白言：唯然！世尊，願樂欲聞。

เมื่อพระพุทธดำรัสนี้จบลง ในสมาคมนั้นมีพระโพธิสัตว์องค์หนึ่ง นาม สมันตไวปุลยะ ได้ประณมกรนมัสการแล้วทูลพระพุทธกรุณาว่า *“บัดนี้ได้เห็นพระผู้มีพระภาคเจ้าตรัสสรรเสริญพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ ว่ามีอานุภาพและคุณธรรมยิ่งใหญ่เป็นอจินไตยอย่างนี้ เพื่อหมู่สัตว์ในเบื้องปลายแห่งธรรมสมัยในอนาคต ขอพระผู้มีพระภาคเจ้าโปรดแสดงกิจที่พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ได้ยังประโยชน์แก่มนุษย์และเทวดา เหตุและผลต่างๆ เพื่อยังให้เทพ นาค สัตว์ในคติแปด และหมู่สัตว์ในอนาคตได้น้อมศีรษะรับพระพุทธอนุศาสนีย์ด้วยเถิดพระเจ้าข้า”*

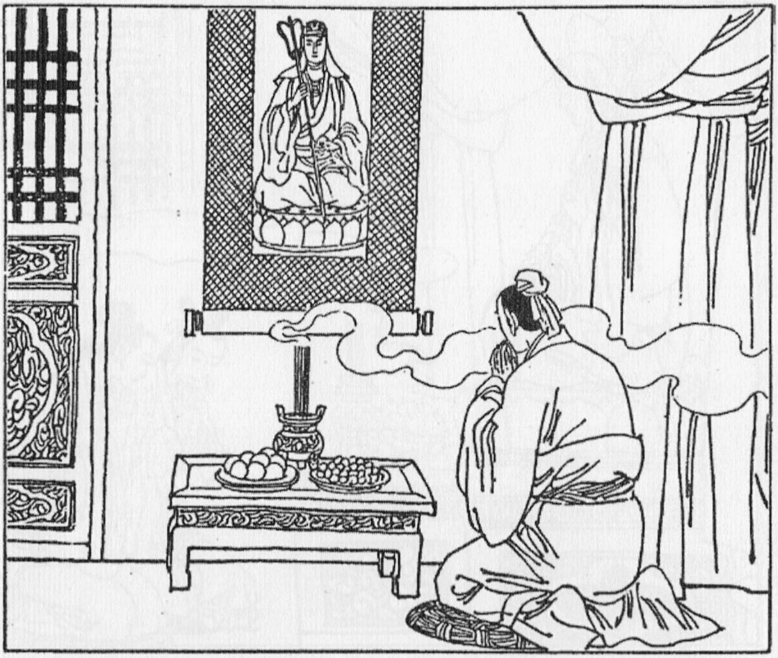
ครั้งนั้น พระผู้มีพระภาคเจ้าตรัสกับพระสมันตไวปุลยะโพธิสัตว์และพุทธบริษัทสี่ *"จงฟังให้ดีๆตถาคตจะแสดงกิจที่กษิติครรภ์โพธิสัตว์ได้ยังประโยชน์ให้แก่มนุษย์และเทวดาโดยย่อ"*

พระสมันตไวปุลยะ ทูลว่า *"พระผู้มีพระภาคเจ้า ข้าพระองค์ยินดีจะได้ฟังยิ่งแล้วพระเจ้าข้า"*



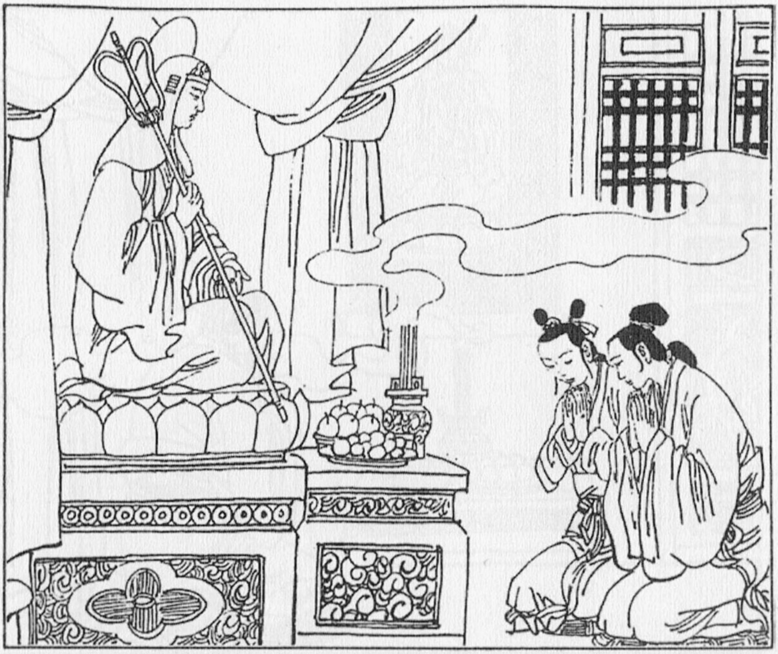
佛告普廣菩薩：未來世中，若有善男子、善女人，聞是地藏菩薩摩訶薩名者，或合掌者、讚歎者、作禮者、戀慕者，是人超越三十劫罪。

มีพระพุทธดำรัสกับพระสมันตไวปุลยะโพธิสัตว์ว่า *"ในภาคเบื้องอนาคต หากมีกุลบุตร กุลธิดา ผู้ได้ยินนามกษิติครรภ์โพธิสัตว์มหาสัตว์ ผู้ที่พนมมือขึ้น ผู้ที่สดุดี ผู้ที่ทำความเคารพ ผู้ที่เลื่อมใส บุคคลนี้ย่อมก้าวล่วงบาปโทษไปตลอดสามสิบกัลป์*



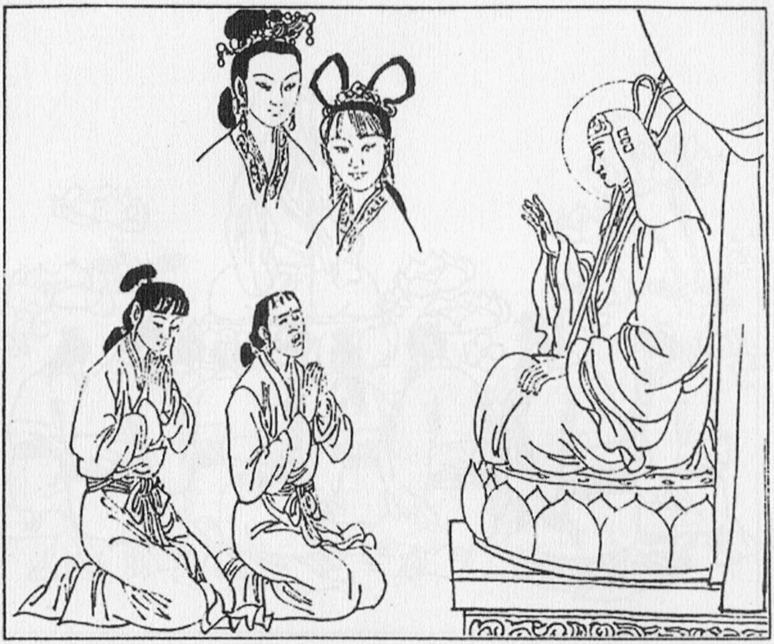
普廣，若有善男子、善女人，或彩畫形像，或土石膠漆，金銀銅鐵、作此菩薩，一瞻一禮者，是人百返生於三十三天，永不墮於惡道。假如天福盡故，下生人間，猶為國王，不失大利。

สมันตไวปุลยะ หากมีกุลบุตรกุลธิดา ที่บ้างได้วาดรูป บ้างปั้นด้วยดิน แกะด้วยหิน หรือหล่อด้วยทองคำ เงิน ทองแดง เหล็ก เพื่อสร้างรูปพระโพธิสัตว์องค์นี้ ได้แลมองครั้งหนึ่ง แล้วกราบลงครั้งหนึ่ง บุคคลนี้จะไปเกิดยังดาวดึงส์เทวโลกหนึ่งร้อยชาติ ไม่ต้องตกอบายภูมิตลอดไป สมมุติว่าทิพยบุญหมดสิ้นแล้ว เป็นเหตุให้จุติยังโลกมนุษย์ ก็จะเกิดเป็นพระราชาไม่วิบัติซึ่งประโยชน์อันยิ่งใหญ่



若有女人，厭女人身，盡心供養地藏菩薩畫像，及土石膠漆銅鐵等像，如是日日不退，常以華香、飲食、衣服、繒綵、幢旛、錢、寶物等供養。是善女人，盡此一報女身，百千萬劫，更不生有女人世界，何況復受。除非慈願力故，要受女身，度脫眾生，承斯供養地藏力故，及功德力，百千萬劫不受女身。

หากมีสตรีที่เบื่อหน่ายสังขารแห่งสตรี ได้สักการะรูปวาดกษิติครรภ์โพธิสัตว์ หรือปฏิมาที่ปั้นด้วยดิน แกะด้วยหิน หล่อด้วยโลหะ อย่างสุดหัวใจทุกวันไม่ท้อถอย แล้วนำบุปผชาติ เครื่องหอม เครื่องขบฉัน เครื่องดื่ม อาภรณ์ ธงทิว สิ่งที่มีค่าทั้งปวงสักการะอยู่เป็นนิจ กุลธิดานี้ เมื่อสิ้นอัตภาพแห่งสตรีนี้แล้วไปอีกแสนหมื่นกัลป์จะไม่ต้องเกิดในโลกธาตุที่มีสตรี แล้วจะประสาอะไรกับการเกิดเป็นสตรีอีกเล่า เว้นแต่มีปณิธานจะโปรดสรรพสัตว์ด้วยรูปกายของสตรี ด้วยอาศัยกำลังแห่งการสักการะพระกษิติครรภ์และอานิสงส์นั้นเป็นเหตุ ทำให้ตลอดเวลาแสนหมื่นกัลป์ไม่ต้องมีกายเป็นหญิงอีก



復次普廣：若有女人，厭是醜陋，多疾病者，但於地藏像前，志心瞻禮，食頃之間。是人千萬劫中，所受生身，相貌圓滿。是醜陋女人，如不厭女身，即百千萬億生中，常為王女，乃及王妃，宰輔大姓，大長者女，端正受生，諸相圓滿。由志心故，瞻禮地藏菩薩，獲福如是。

ดูก่อน สมันตไวปุลยะ หากมีสตรีที่เบื่อหน่ายความอัปลักษณ์และความมากด้วยโรค เพียงแลมองแล้วกราบไหว้ที่เบื้องหน้าปฏิมาของพระกษิติครรภ์ ด้วยความเลื่อมใสเท่าช่วงเวลาอาหารหนึ่งมื้อ บุคคลนี้ตลอดเวลาพันหมื่นกัลป์ที่เกิดจะมีรูปกายบริบูรณ์ สตรีผู้อัปลักษณ์นี้หากไม่เบื่อหน่ายสรีระของสตรี ในแสนหมื่นโกฏิชาติจะเป็นขัตติยราชนารี จนถึงมเหสี กุลสตรีผู้เกิดอยู่ในตระกูลขุนนางและคฤหบดี มีรูปกายงดงาม ลักษณะสมบูรณ์ทุกประการ เพราะเกิดจิตเลื่อมใสในกษิติครรภ์โพธิสัตว์ จึงได้เสวยบุญอย่างนี้



復次普廣：若有善男子、善女人，能對菩薩像前，作諸伎樂，及歌詠讚歎，香華供養，乃至勸於一人多人。如是等輩，現在世中及未來世，常得百千鬼神日夜衛護，不令惡事輒聞其耳，何況親受諸橫。

ดูก่อนสมันตไวปุลยะ หากมีกุลบุตรกุลธิดา ที่สามารถสักการะด้วยเครื่องดนตรีและขับร้องสดุดี ถวายบุปผชาติ เครื่องหอม ยังเบื้องหน้าปฏิมาของโพธิสัตว์ ไปจนถึงชี้แนะบุคคลเดียวหรือหลายคนให้บูชาอย่างนี้ด้วย บุคคลเหล่านี้ในชาติปัจจุบันและอนาคตจะมีเทพ ภูตนับแสนตนอารักขาปกป้องไปตลอดทิวาราตรี ไม่ให้เรื่องชั่วร้ายดังแว่วผ่านหู แล้วจะประสาใดที่จะได้รับเภทภัยเหล่านั้นอีกเล่า



復次普廣：未來世中，若有惡人及惡神惡鬼，見有善男子、善女人，歸敬供養讚歎瞻禮地藏菩薩形像，

ดูก่อนสมันตไวปุลยะ ในภาคเบื้องอนาคตหากมีคนร้าย เทวดาร้าย ปีศาจร้าย เห็นกุลบุตรกุลธิดา น้อมบูชา สดุดีสรรเสริญ เลื่อมใสปฏิมาของกษิติครรภ์โพธิสัตว์



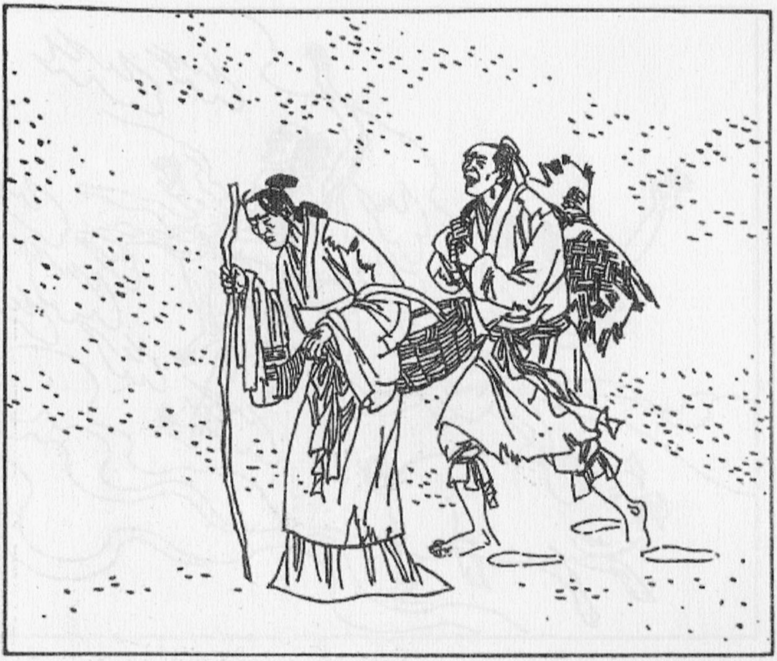
或妄生譏毀，謗無功德及利益事，或露齒笑，或背面非，或勸人共非，或一人非，或多人非，乃至一念生譏毀者。

บ้างก็กล่าวคำเท็จยุยงเสียดสี พูดกล่าวให้เสียหาย ว่าเป็นเรื่องปราศจากบุญกุศลและไร้สาระ บ้างก็ยิ้มเยาะเย้ยหยัน บ้างก็ว่าลับหลัง บ้างก็ยุยงผู้อื่น บ้างยุยงบุคคลเดียว หรือยุยงหลายบุคคล จนถึงการเกิดจิตจะให้ร้ายทำลายเพียงขณะเดียว



如是之人，賢劫千佛滅度，譏毀之報，尚在阿鼻地獄受極重罪。過是劫已，方受餓鬼。又經千劫，復受畜生。

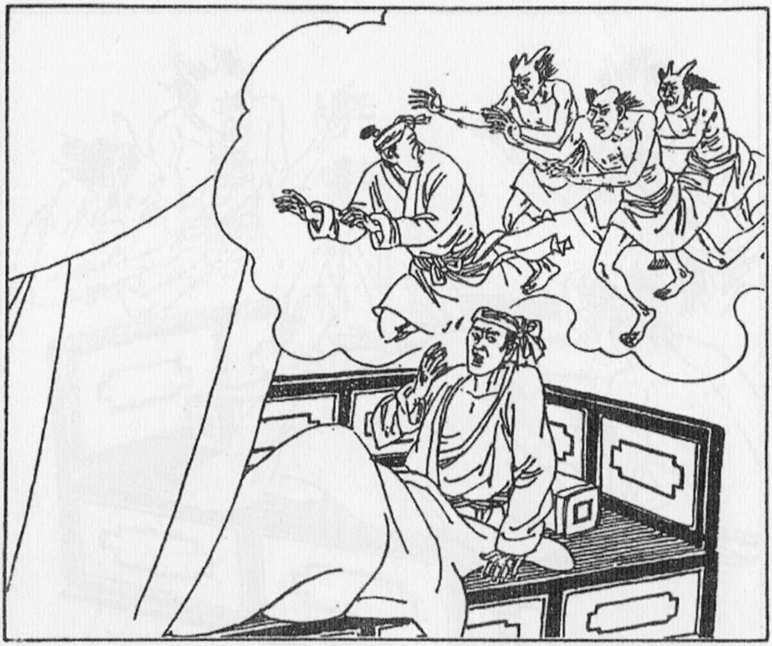
บุคคลเหล่านี้แม้พระพุทธเจ้าในภัทรกัลป์ทั้งหนึ่งพันพระองค์จะปรินิพพานไปทั้งหมดแล้ว วิบากของการให้ร้ายทำลายก็ยังอยู่ ต้องรับกรรมหนักแสนสาหัสในอเวจีนรก เมื่อผ่านทุกข์ภัยนี้แล้วจะไปเกิดเป็นเปรตอีก เมื่อผ่านไปอีกพันกัลป์ก็จะไปเกิดเป็นเดรัจฉาน



又經千劫，方得人身。縱受人身，貧窮下賤，諸根不具，多被惡業來結其心。不久之間，復墮惡道。是故普廣，譏毀他人供養，尚獲此報，何況別生惡見毀滅。

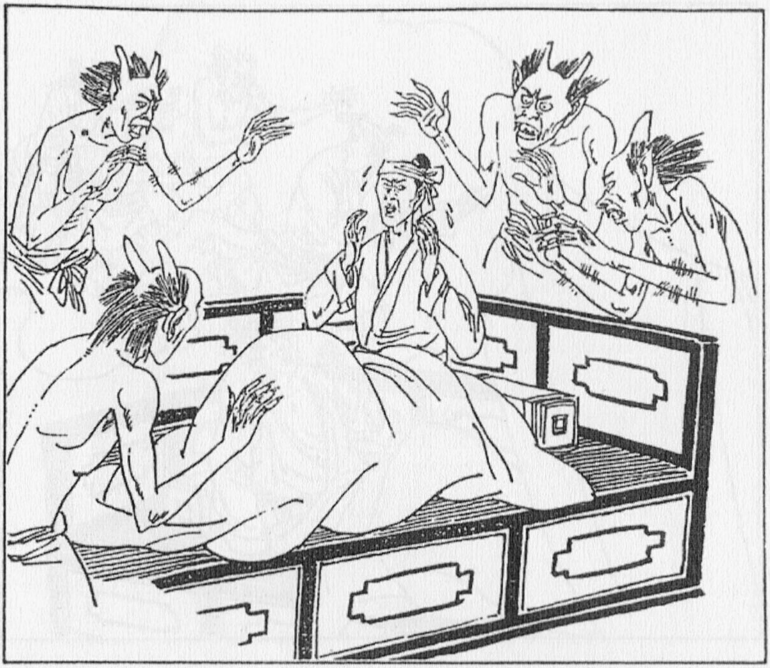
ผ่านไปอีกนับพันกัลป์จึงได้เกิดเป็นมนุษย์ แม้มีสังขารมนุษย์ก็จะเกิดเป็นคนต่ำต้อยยากจน อวัยวะพิการบกพร่อง กรรมชั่วนั้นยังจะทำให้เกิดจิตอย่างนั้นอีก มิช้านานก็จะตกสู่ทุคติภูมิอีก

เหตุฉะนั้นแหละสมันตไวปุลยะ การให้ร้ายทำลายบุคคลอื่นผู้สักการบูชา (กษิติครรภ์โพธิสัตว์) จะต้องได้รับผลอย่างนี้ แล้วจะประสาใดกับการเกิดความเห็นอันชั่วร้าย คิดจะทำลายให้สิ้นไปอีกเล่า



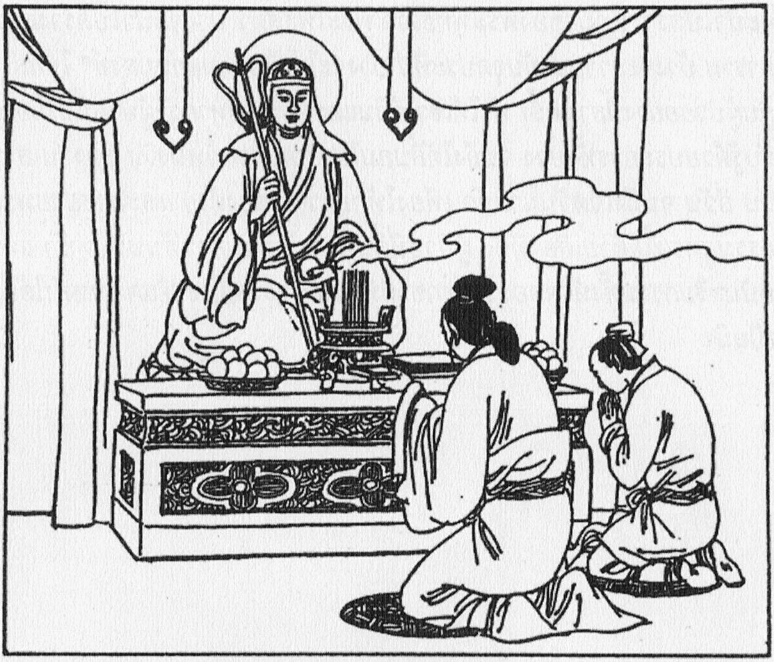
復次普廣：若未來世，有男子女人，久處床枕，求生求死，了不可得。或夜夢惡鬼，乃及家親、或遊險道、或多魘寐、共鬼神遊。日月歲深，轉復尪瘵，眠中叫苦，慘悽不樂者。

ดูก่อนสมันตไวปุลยะ หากในอนาคตมีกุลบุตรกุลธิดา ที่ล้มป่วยบนเตียงเป็นเวลานาน จะเป็นหรือตายก็ไม่อาจรู้ได้ บ้างยามค่ำคืนก็ฝันเห็นปีศาจร้ายและคนในตระกูลที่สิ้นชีพไปแล้ว บ้างก็ฝันว่าไปในที่อันตราย บ้างก็ถูกผีอำอยู่บ่อยครั้ง บ้างก็ฝันว่าร่วมเดินทางไปกับภูตผี เป็นเวลานับวันนับเดือน นับปีจนร่างกายทรุดโทรม ยามหลับก็หวาดผวาไม่เป็นสุข



此皆是業道論對，未定輕重，或難捨壽、或不得癒，男女俗眼，不辨是事。

ล้วนเป็นเพราะเจ้าทุกข์ผู้มีเวรต่อกัน ที่ยังไม่ได้ตัดสินผลกรรมหนักเบาให้แน่ชัดมาทวงถึง บ้างก็ทำให้ยากจะสิ้นชีพ บ้างก็ทำให้รักษาไม่ได้ ชายหญิงผู้มีปุถุชนจักษุย่อมไม่เข้าใจเรื่องนี้



但當對諸佛菩薩像前，高聲轉讀此經一遍。或取病人可愛之物，或衣服、寶貝，莊園、舍宅，對病人前，高聲唱言：我某甲等，為是病人對經像前捨諸等物，或供養經像、或造佛菩薩形像、或造塔寺、或燃油燈、或施常住。如是三白病人，遣令聞知。假令諸識分散，至氣盡者，乃至一日、二日、三日、四日至七日以來。但高聲白，高聲讀經。是人命終之後。宿殃重罪，至於五無間罪，永得解脫，所受生處，常知宿命。

(คนป่วยหรือ ผู้เป็นตัวแทนคนป่วย) จงสาธยายพระธรรมสูตรนี้หนึ่งจบด้วยเสียงอันดัง ที่เบื้องหน้าปฏิมาของพระพุทธเจ้าพระโพธิสัตว์ทั้งหลาย หรือนำสิ่งของที่คนป่วยรัก หรือเสื้อผ้าอาภรณ์ สมบัติสิ่งมีค่า เรือกสวนบ้านเรือน กล่าวต่อหน้าผู้ป่วยนั้น ด้วยเสียงที่ดังว่า “ข้าพเจ้าชื่อ...........ขอเป็นตัวแทนผู้ป่วยสละสิ่งของเหล่านี้ ต่อเบื้องหน้าพระธรรมสูตร และพระพุทธปฏิมา โดยจะนำทรัพย์สินเหล่านี้ น้อมบูชาพระธรรม พระพุทธปฏิมา

จะนำไปสร้างปฏิมาของพระพุทธเจ้า พระโพธิสัตว์ บ้างจะนำไปสร้างสถูปอาราม บ้างจะถวายน้ำมันจุดประทีป บ้างจะให้เป็นทานแก่หมู่สงฆ์” ให้กล่าวกับผู้ป่วยอย่างนี้สามครั้ง ทำให้เขาได้ยินและรับรู้ แต่หากว่าผู้ป่วยนั้นไม่อาจรับรู้ด้วยประการทั้งปวง จนถึงได้สิ้นลมไปเป็นเวลาแม้หนึ่งวัน สองวัน สามวัน สี่วัน จนถึงเจ็ดวันมาแล้ว เพียงให้กล่าว(คำข้างต้น) และสาธยายพระธรรมสูตร(นี้) ด้วยเสียงที่ดัง ผู้ป่วยที่สิ้นชีพแล้วนี้จะก้าวพ้นบาปหนัก และอนันตริยกรรมทั้งห้าตลอดไป ทุกชาติที่กำเนิดจะระลึกชาติแต่หนหลังได้อยู่เป็นนิจ



何況善男子善女人自書此經或教人書、或自塑畫菩薩形像乃至教人塑畫。所受果報，必獲大利。是故普廣，若見有人讀誦是經，乃至一念讚歎是經，或恭敬者。汝須百千方便，勸是等人，勤心莫退，能得未來、現在千萬億不可思議功德。

แล้วจะประสาอันใดกับกุลบุตรกุลธิดา ที่ตนเองได้เขียนพระธรรมสูตรนี้ หรือสอนให้ผู้อื่นได้ขีดเขียน หรือตนเองได้ปั้นปฏิมา วาดรูปพระโพธิสัตว์ ไปจนถึงการสอนให้ผู้อื่นปั้นวาดด้วย จะได้รับอานิสงส์ที่ยิ่งใหญ่นัก

เพราะเหตุนี้ สมันตไวปุลยะ หากพบเห็นผู้ใดอ่านท่องพระสูตรนี้ จนถึงผู้มีจิตสรรเสริญสดุดีหรือเคารพนอบน้อมเพียงครั้งเดียว เธอจงใช้อุปายะวิธีต่างๆ นับแสนประการ ชี้แนะบุคคลเหล่านี้ ยังให้จิตใจไม่เสื่อมถอย จึงจะได้รับบุญกุศลที่เป็นอจินไตยทั้งในอนาคตและปัจจุบัน นับพันหมื่นโกฏิประการได้



復次普廣：若未來世諸眾生等，或夢或寐，見諸鬼神乃及諸形，或悲、或啼、或愁、或嘆、或恐、或怖。此皆是一生十生百生千生過去父母、男女弟妹、夫妻眷屬，在於惡趣，未得出離，無處希望福力救拔，

ดูก่อนสมันตไวปุลยะ หากบรรดาสรรพสัตว์ในอนาคต บ้างก็ฝันเห็น บ้างก็ถูกอำ เห็นภูตผีต่างๆ มีลักษณะต่างๆ บ้างก็ร้องไห้ บ้างก็คร่ำครวญ บ้างก็โหยหวน บ้างก็ตื่นกลัว ฯลฯ เหล่านี้ล้วนเคยเป็นบิดา มารดา พี่น้องชายหญิง สามีภรรยา ครอบครัวของตน ในหนึ่งชาติที่แล้ว สิบชาติ ร้อยชาติ พันชาติ ที่ตกอยู่ในทุคติยังไม่อาจหลุดพ้น หมดหวังที่จะมีอำนาจบุญกุศลมาช่วยเหลือ



當告宿世骨肉，使作方便，願離惡道。

จึงมาบอกกับผู้เป็นเลือดเนื้อเชื้อไขในอดีต ให้หาวิธีช่วยเหลือ หวังพ้นจากทุคติ



普廣，汝以神力，遣是眷屬，令對諸佛菩薩像前，志心自讀此經，或請人讀，其數三遍或七遍。如是惡道眷屬，經聲畢是遍數，當得解脫，乃至夢寐之中，永不復見。

สมันตไวปุลยะ เธอจงใช้ฤทธานุภาพยังให้ผู้อยู่ในตระกูลเหล่านี้มีจิตตั้งมั่นศรัทธา ได้อ่านท่องสาธยายพระธรรมสูตรนี้ด้วยตนเอง หรือเชิญชวนให้ผู้อื่นสาธยาย ที่เบื้องหน้าปฏิมาของพระพุทธเจ้า พระโพธิสัตว์ทั้งหลาย เป็นจำนวนสามจบบ้าง เจ็ดจบบ้าง เมื่อเสียงที่สาธยายครบจำนวนจบลงแล้ว บรรดาคนในตระกูลที่อยู่ในทุคติก็จะได้หลุดพ้น ไม่ต้องหลับฝันเห็นอีกต่อไป



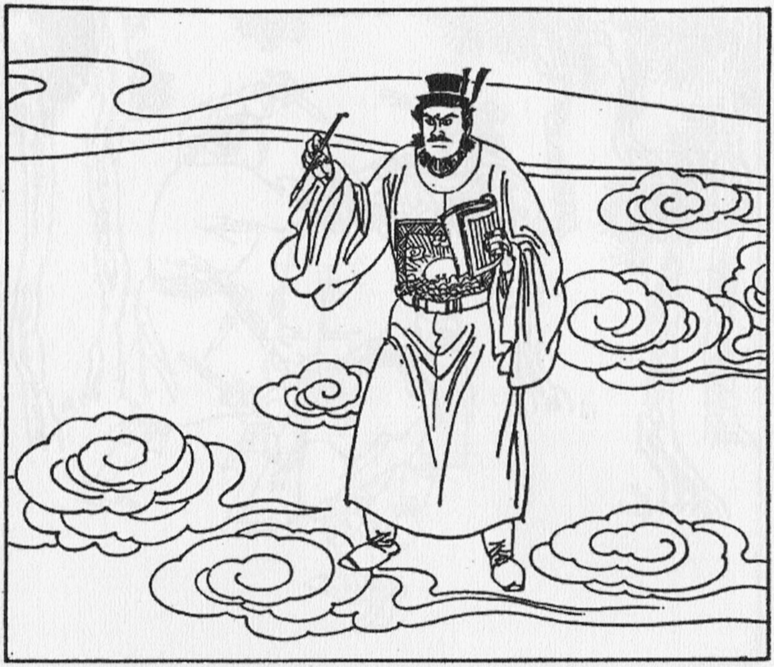
復次普廣：若未來世，有諸下賤等人，或奴或婢，乃至諸不自由之人，覺知宿業，要懺悔者。志心瞻禮地藏菩薩形像，乃至一七日中，念菩薩名，可滿萬遍。如是等人，盡此報後，千萬生中，常生尊貴，更不經三惡道苦。

ดูก่อนสมันตไวปุลยะ หากในอนาคตจะมีบุคคลที่ยากจนทั้งหลาย บ้างเป็นทาส บ้างเป็นคนรับใช้ ตลอดถึงผู้ที่ไม่มีอิสรภาพ เมื่อรับรู้ว่าเป็นกรรมในอดีตจึงปรารถนาขมาต่อความผิดที่ล่วงมา พึงแลมองและนมัสการปฏิมาของกษิติครรภ์โพธิสัตว์ด้วยจิตศรัทธาตั้งมั่น แล้วภาวนานามของพระ (กษิติครรภ์) โพธิสัตว์ให้ครบหนึ่งหมื่นจบภายในเจ็ดวัน บุคคลเหล่านี้เมื่อสิ้นจากอัตภาพนี้แล้ว ในพันหมื่นชาติจะเกิดเป็นผู้สูงส่งร่ำรวย และไม่ต้องรับทุกข์ของอบายภูมิทั้งสามอีก



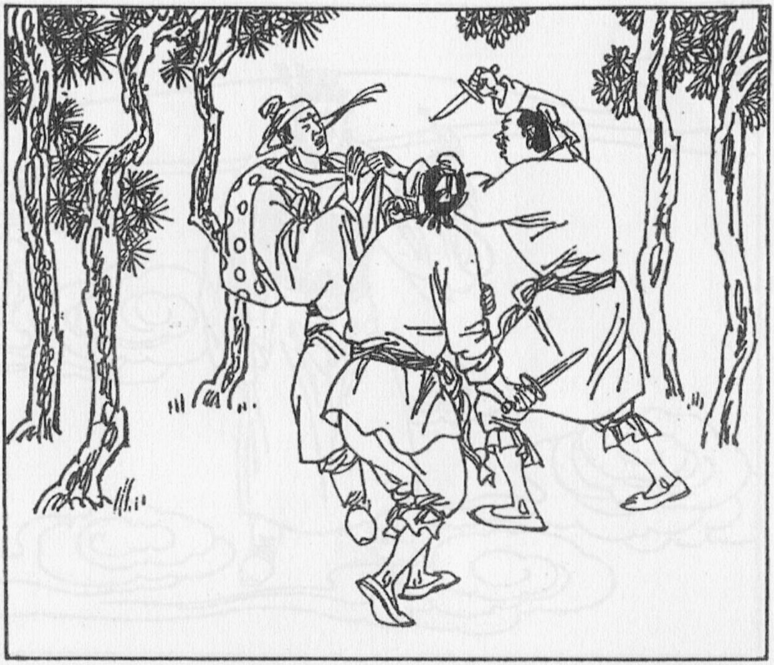
復次普廣：若未來世中，閻浮提內，刹利、婆羅門、長者、居士、一切人等，及異姓種族，有新產者，或男或女，七日之中，早與讀誦此不可思議經典，更為念菩薩名，可滿萬遍。是新生子，或男或女，宿有殃報，便得解脫，安樂易養，壽命增長。若是承福生者，轉增安樂，及與壽命。

ดูก่อนสมันตไวปุลยะ หากเบื้องอนาคตในชมพูทวีป บรรดากษัตริย์ พราหมณ์ คหบดี บัณฑิต มนุษย์ทั้งปวง และผู้ที่ต่างโคตร ต่างเชื้อสายที่มีการคลอดใหม่ๆ บ้างเป็นชาย บ้างเป็นหญิง ที่ยังอยู่ในช่วงเจ็ดวัน ในยามเช้าให้สาธยายพระสูตรที่เป็นอจินไตยนี้ แล้วภาวนานามพระ(กษิติครรภ์)โพธิสัตว์หนึ่งหมื่นจบ ทารกที่เพิ่งคลอด ไม่ว่าเป็นชายหรือหญิง จะหลุดพ้นจากวิบากกรรมแต่ปางก่อน มีความผาสุก เลี้ยงดูง่าย มีอายุขัยยาวนาน หากเป็นผู้มีบุญญาธิการมาเกิดอยู่แล้ว ก็จะผาสุกและมีอายุขัยยาวยิ่งขึ้น



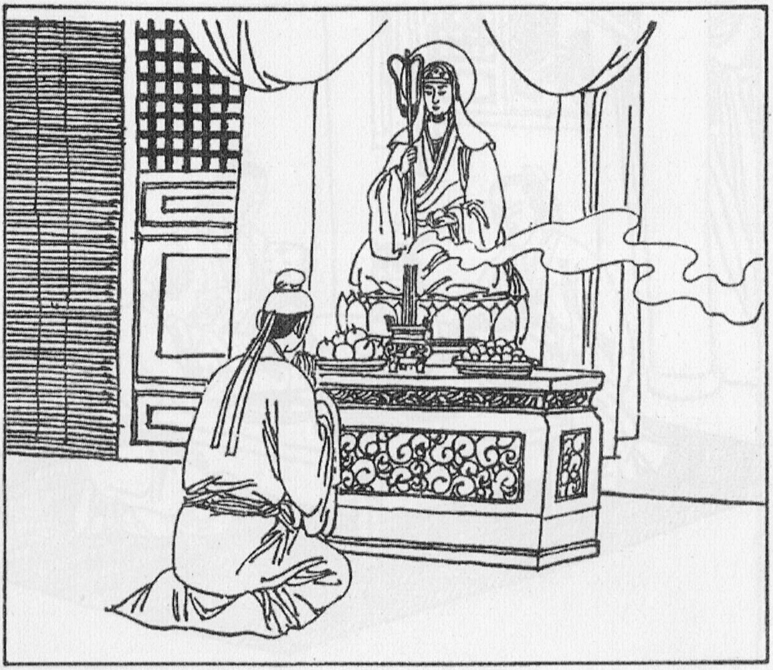
復次普廣：若未來世眾生，於月一日、八日、十四日、十五日、十八日、二十三、二十四、二十八、二十九日、乃至三十日，是諸日等，諸罪結集，定其輕重。

ดูก่อนสมันตไวปุลยะ หากสรรพสัตว์เบื้องอนาคตในวันที่หนึ่ง วันที่แปด วันที่สิบสี่ วันที่สิบห้า วันที่สิบแปด วันที่ยี่สิบสาม วันที่ยี่สิบสี่ วันที่ยี่สิบแปด วันที่ยี่สิบเก้า จนถึงวันที่สามสิบ ของทุกเดือน(ตามจันทรคติ) วันเหล่านี้คือวันรวบรวมบาปอกุศลแล้วตัดสินว่าหนักเบา



南閻浮提衆生，舉止動念，無不是業，無不是罪，何况恣情殺害、竊盜、邪婬、妄語、百千罪狀。

หมู่สัตว์ในชมพูทวีป จงสำเหนียกไว้ว่า ไม่มีสิ่งใดไม่ใช่กรรม ไม่มีสิ่งใดไม่เป็นบาป แล้วจะประสาอะไรกับผู้ที่มีเจตนาจะฆ่าและทำร้ายสัตว์ ลักขโมย ประพฤติชั่วทางกาม กล่าวคำมุสา และบาปอีกนับร้อยพันประการอีกเล่า



能於是十齋日，對佛菩薩諸賢聖像前，讀是經一遍，東西南北百由旬內，無諸災難。當此居家，若長若幼，現在未來百千歲中，永離惡趣。

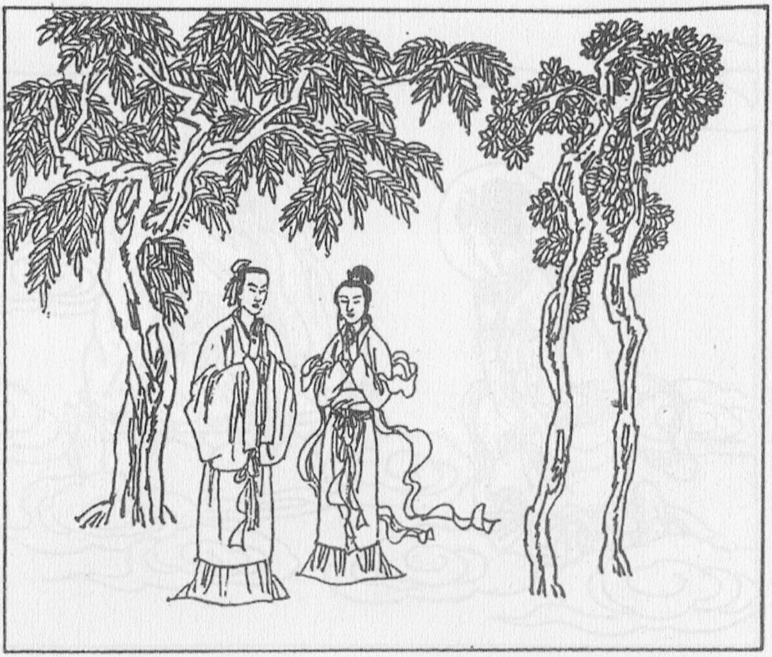
หากสามารถใช้วันสมาทานทั้งสิบนี้ สาธยายพระธรรมสูตรนี้หนึ่งจบ ที่เบื้องหน้าปฏิมาของพระพุทธเจ้า พระโพธิสัตว์ พระอริยเจ้าทั้งหลาย นับจากอาณาเขตออกไปด้านทิศตะวันออก ทิศตะวันตก ทิศใต้ ทิศเหนือ ด้านละหนึ่งร้อยโยชน์จะปราศจากเภทภัยทั้งปวง ผู้ที่อาศัยในเรือนแห่งนี้ ทั้งอาวุโสหรือเยาว์วัย ทั้งในปัจจุบันและอนาคตไปอีกนับแสนปีจะได้ไกลจากทุคติภูมิ



能於十齋日每轉一遍，現世令此居家無諸橫病，衣食豐溢。是故普廣，當知地藏菩薩有如是等不可說百千萬億大威神力，利益之事。

หากในทุกๆวันสมาทานทั้งสิบ สามารถสาธยายพระสูตรนี้หนึ่งจบ ในชาติปัจจุบันของผู้พักอาศัยในเรือนนั้นจะไร้โรคาพาธ อาภรณ์และอาหารจะอุดมสมบูรณ์

เหตุนี้ สมันตไวปุลยะ จงทราบเถิดว่า กษิติครรภ์โพธิสัตว์ได้ยังประโยชน์สุข ด้วยพลานุภาพที่ยิ่งใหญ่นับร้อยพันหมื่นโกฏิประการ ไม่อาจกล่าวได้หมดสิ้น



閻浮眾生，於此大士有大因緣。是諸眾生，聞菩薩名，見菩薩像，乃至聞是經三字五字，或一偈一句者，現在殊妙安樂，未來之世，百千萬生，常得端正，生尊貴家。

สรรพสัตว์ในชมพูทวีปมีเหตุปัจจัยที่ยิ่งใหญ่กับพระโพธิสัตว์องค์นี้ หมู่สัตว์เหล่านี้ที่ได้ยินนามพระโพธิสัตว์ ได้เห็นปฏิมาพระโพธิสัตว์ จนถึงได้ยินธรรมสูตรนี้ สามอักษร ห้าอักษร หรือหนึ่งบท หนึ่งประโยค ในปัจจุบันย่อมได้รับความสุขอันประณีต ในอนาคตร้อยพันหมื่นชาติ จะมีร่างกายสง่างาม เกิดในตระกูลสูงส่ง



爾時普廣菩薩聞佛如來稱揚讚歎地藏菩薩已，胡跪合掌復白佛言：世尊，我久知是大士有如此不可思議神力，及大誓願力，為未來眾生遺知利益，故問如來，唯然頂受。世尊，當何名此經，使我云何流布？佛告普廣：此經有三名：一名地藏本願，亦名地藏本行，亦名地藏本誓力經。緣此菩薩，久遠劫來，發大重願，利益眾生，是故汝等，依願流布。普廣聞已，合掌恭敬作禮而退。

ครั้งนั้น เมื่อพระสมันตไวปุลยโพธิสัตว์ได้ฟังพระตถาคตเจ้าสรรเสริญสดุดีพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์แล้ว ก็คุกเข่าพนมกร กราบทูลพระพุทธกรุณาว่า *“ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า ข้าพระองค์นั้นทราบมานานแล้วว่า พระโพธิสัตว์องค์นี้มีกำลังแห่งฤทธิ์และกำลังแห่งปณิธานที่ยิ่งใหญ่เป็นอจินไตยเกินกว่าการคาดคิดอย่างนี้ เหตุเพื่อให้สรรพสัตว์ในอนาคตได้รับรู้อานิสงส์ จึงได้ทูลถามพระตถาคตเจ้า ข้าพระองค์ขอน้อมศีรษะรับพระพุทธศาสนีย์ ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า ธรรมกถานี้มีชื่อว่าอย่างไร จะทรงให้ข้าพระองค์เผยแผ่อย่างไรพระเจ้าข้า”*

พระพุทธองค์ตรัสกับพระสมันตไวปุลยะว่า *"ธรรมกถานี้มีสามชื่อ หนึ่งชื่อ ปูรวปณิธานแห่งพระกษิติครรภ์ สองชื่อ ปูรวจริยาแห่งพระกษิติครรภ์ สามชื่อ พระสูตรที่ว่าด้วยกำลังแห่งความตั้งใจมั่นของพระกษิติครรภ์*

ตลอดระยะเวลาหลายกัลป์อันแสนยาวนานที่ผ่านมา พระโพธิสัตว์องค์นี้ ได้ประกาศมหาปณิธานที่ยิ่งใหญ่นักหนา เพื่อจะยังประโยชน์สุขแก่สรรพสัตว์ เหตุนี้เธอทั้งหลายจงอาศัยปณิธานทำให้แพร่หลายออกไปเถิด"

เมื่อพระสมันตไวปุลยะได้ฟังแล้ว จึงพนมกรถวายนมัสการแล้วถอยออกไป



ภาพวาดพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ ในถ้ำหยวี่หลิน (榆林窟)
สมัยราชวงศ์ถังถึงหยวน ห่างจากเมืองกวาโจว (瓜州县) ในมณฑลกานซู่
ประมาณ ๗๐ กิโลเมตร ถือเป็นถ้ำพี่น้องของถ้ำม่อเกา



利益存亡品第七

ปริเฉทที่ ๗ อานิสงส์ของผู้มีชีวิตและผู้สิ้นชีพ



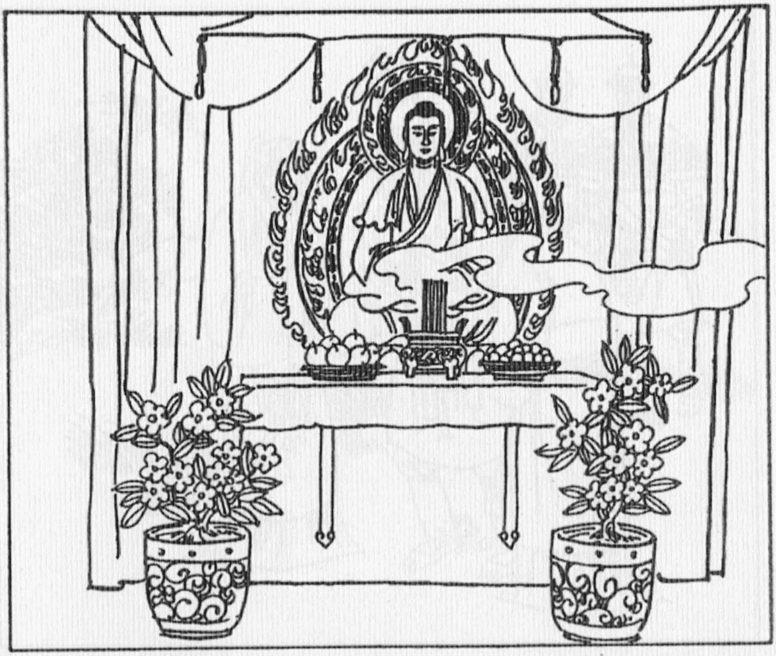
爾時地藏菩薩摩訶薩白佛言：世尊，我觀是閻浮眾生，舉心動念，無非是罪。脫獲善利，多退初心。若遇惡緣，念念增益。是等輩人，如履泥塗，負於重石，漸困漸重，足步深邃。若得遇知識，替與減負，或全與負。是知識有大力故，復相扶助，勸令牢腳。若達平地，須省惡路，無再經歷。

สมัยนั้น พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์มหาสัตว์ทูลพระพุทธองค์ *"ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า ข้าพระองค์พิจารณาสรรพสัตว์ในชมพูทวีปว่า ความนึกคิดของสัตว์เหล่านั้นมีแต่บาปอกุศล จะทำให้พลาดจากประโยชน์ดีงาม มีจำนวนมากที่เสื่อมถอยจากความตั้งใจเดิม หากพบปัจจัยชั่วร้ายจิตก็จะยิ่งคิดชั่วขึ้นทุกขณะ บุคคลเหล่านี้ประดุจผู้ที่ยืนแบกศิลาหนักอยู่ในโคลนตม ทั้งลำบาก ทั้งหนัก ทุกก้าวย่างก็ยิ่งถลำลึก หากได้พบกัลยาณมิตรที่จะช่วยแบ่งเบาได้บ้างหรือช่วยแบกรับไว้ทั้งหมดก็ดี เพราะกัลยาณมิตรผู้นั้นมีกำลังมาก จึงช่วยกันประคับประคองและเร่งฝีเท้าจนมาถึงพื้นดินที่ราบเรียบแล้ว ก็จะไม่หวนกลับไปสู่หนทางที่ชั่วร้ายนั้นอีก*



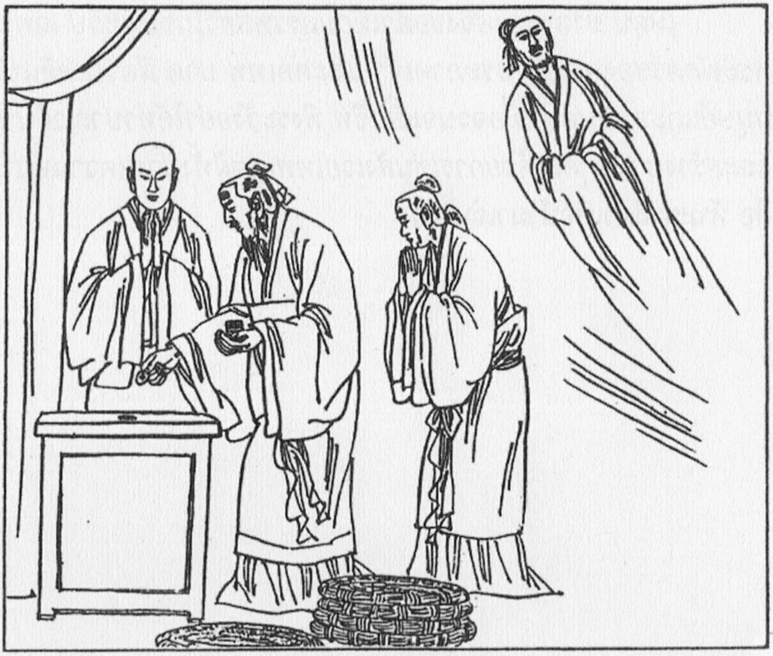
世尊，習惡眾生，從纖毫間，便至無量。是諸眾生有如此習，臨命終時，父母眷屬，宜為設福，以資前路。

ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า หมู่สัตว์ที่มีนิสัยเคยชินกับความชั่วนั้นก็เริ่มจาก (ความชั่ว) ที่เล็กน้อยเท่าปลายเส้นขน แล้วพอกพูนจนไม่มีประมาณ หมู่สัตว์ที่มีความเคยชินอย่างนี้เมื่อสิ้นชีพแล้ว หากบิดามารดาญาติมิตรได้สร้างกุศลแล้วอุทิศให้เป็นเสบียงไปสู่สัมปรายภพ



或懸旛蓋及燃油燈。或轉讀尊經、或供養佛像及諸聖像，乃至念佛菩薩，及辟支佛名字，一名一號，歷臨終人耳根，或聞在本識。

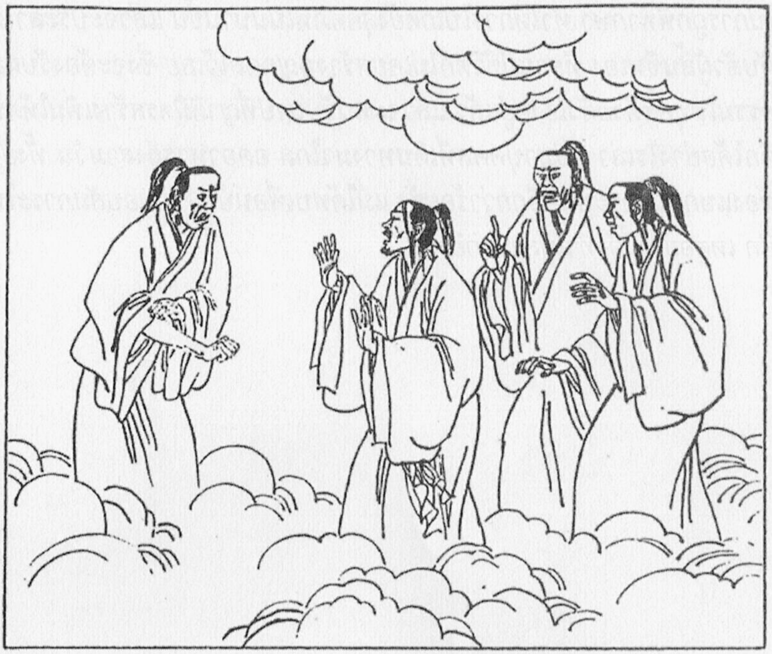
บ้างก็แขวนธงฉัตร และเติมน้ำมันตามประทีป บ้างก็สวดท่องพระธรรมสูตร บ้างก็สักการะพระพุทธปฏิมาและรูปของพระอริยเจ้าทั้งหลาย จนถึงภาวนาพระนามของพระพุทธเจ้า พระโพธิสัตว์และพระปัจเจกพุทธเจ้า เมื่อพระนามของพระอริยเจ้าองค์หนึ่งๆนี้ ผ่านไปในหูของผู้ใกล้สิ้นชีพแล้ว หรือได้ยินไปถึงจิตวิญญาณ



是諸眾生所造惡業，計其感果，必墮惡趣，緣是眷屬為臨終人修此聖因，如是眾罪，悉皆消滅。若能更為身死之後，七七日內，廣造眾善。能使是諸眾生永離惡趣，得生人天，受勝妙樂，現在眷屬，利益無量。是故我今對佛世尊，及天龍八部人非人等，勸於閻浮提眾生臨終之日，慎勿殺害，及造惡緣，拜祭鬼神，求諸魍魎。

หากอกุศลกรรมที่หมู่สัตว์ได้ก่อไว้ เมื่อคำนวณแล้วมีผลให้ตกทุคติ แต่ด้วยญาติมิตรได้บำเพ็ญเหตุแห่งความเจริญอุทิศให้ผู้ที่จะสิ้นชีพอย่างนี้ บรรดาบาปจะมลายสิ้น หากยิ่งสามารถสร้างกุศลทั้งปวงให้ผู้สิ้นชีพภายในสี่สิบเก้าวัน ก็จะยังให้หมู่สัตว์ (ที่สิ้นชีพ) ได้ไกลจากทุคติตลอดไป แล้วกำเนิดยังเทวโลกเสวยทิพยสุขอันวิเศษ ญาติมิตรในปัจจุบัน (ที่ยังมีชีวิต) ก็จะได้รับอานิสงส์ไม่มีประมาณ

เหตุนี้ ข้าพระองค์จึงขอตักเตือนสรรพสัตว์ในชมพูทวีป เฉพาะพระพักตร์ของพระผู้มีพระภาคเจ้า และต่อเทพ นาค สัตว์ในคติแปด มนุษย์และอมนุษย์ว่าเมื่อจวนจะสิ้นชีพ พึงระวังอย่าได้ทำปาณาติบาต และสร้างบาปอกุศล ด้วยการเซ่นสังเวยเทพ ภูตผีทั้งปวง (ความหมายคือ ห้ามฆ่าสัตว์เพื่อนำมาเซ่นไหว้)



何以故？爾所殺害乃至拜祭，無纖毫之力，利益亡人，但結罪緣，轉增深重。假使來世或現在生，得獲聖分，生人天中。緣是臨終被諸眷屬造是惡因，亦令是命終人殃累對辯，晚生善處。何況臨命終人，在生未曾有少善根，各據本業，自受惡趣，何忍眷屬更為增業。譬如有人從遠地來，絕糧三日，所負擔物，強過百斤，忽遇鄰人，更附少物，以是之故，轉復困重。

เหตุไฉนนั้นฤๅ ก็เพราะการฆ่าทำลายชีวิตสัตว์เพื่อเซ่นสังเวยไร้ซึ่งคุณประโยชน์แก่ผู้สิ้นชีพ แม้แต่ปลายเส้นขนแต่กลับเป็นการสร้างบาปอกุศลปัจจัยให้มีมากยิ่งขึ้น

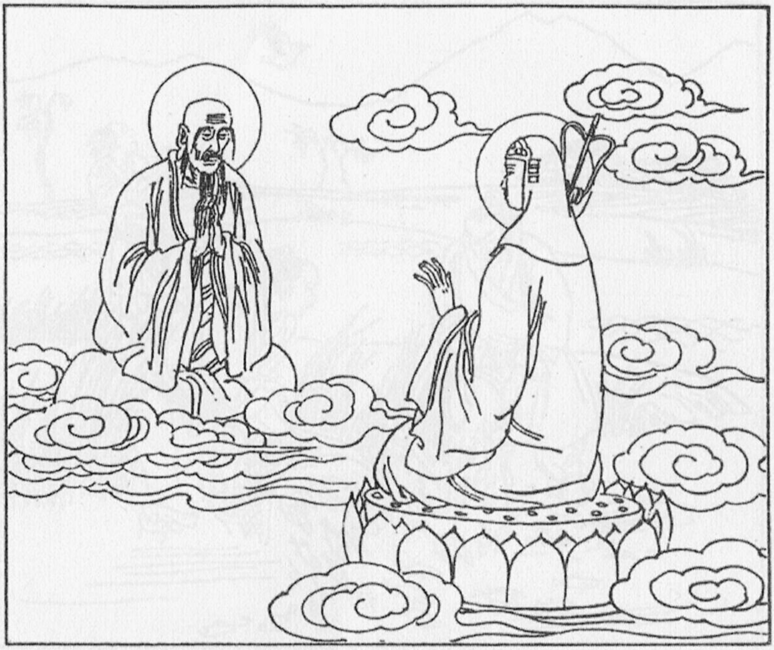
สมมติว่าในชาติอนาคตหรือชาติปัจจุบัน จะได้รับส่วนแห่งความเจริญ ไปเกิดยังโลกมนุษย์หรือโลกสวรรค์ แต่บรรดาญาติมิตรได้สร้างบาปปัจจัยทำให้ผู้สิ้นชีพมีส่วนร่วมในบาปนั้นด้วย ทำให้ผู้สิ้นชีพนี้ต้องยากลำบาก

ในการถูกพิพากษา ทำให้การไปเกิดยังสุคติภพเนิ่นนานขึ้น แล้วจะประสาใดกับตัวผู้สิ้นชีพเอง ที่ยามมีชีวิตก็ไม่เคยสร้างบุญกุศลไว้เลย ซึ่งจะต้องรับผลกรรมในทุคติด้วยตัวเองอยู่แล้ว แล้วจะทนรับบาปที่ญาติมิตรสร้างเพิ่มให้ตนอีกได้อย่างไรเล่า อุปมาบุคคลที่เดินทางมาไกล อดอาหารถึงสามวัน ทั้งยังต้องแบกสัมภาระหนักอีกกว่าร้อยชั่ง แม้ได้พบเพื่อนบ้านๆก็มอบสัมภาระให้อีก เหตุอย่างนี้จึงทำให้ลำบากยิ่งขึ้น



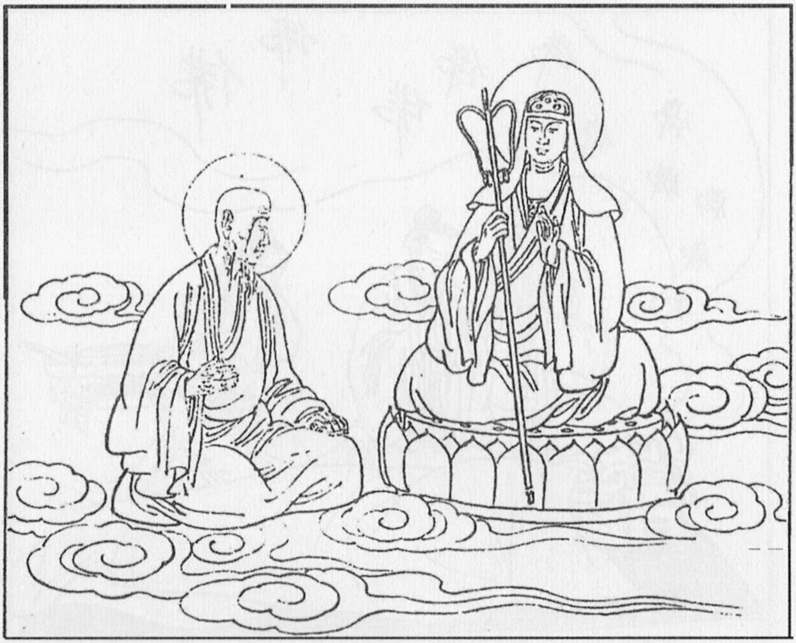
世尊，我觀閻浮眾生，但能於諸佛教中，乃至善事，一毛一渧，一沙一塵，如是利益，悉皆自得。

ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า ข้าพระองค์พิจารณาหมู่สัตว์ในชมพูทวีปแล้วว่าหากสามารถสร้างกุศลในพระธรรมวินัยของพระพุทธเจ้าทั้งปวง ที่แม้จะเล็กน้อยเท่าขนหนึ่งเส้น น้ำหนึ่งหยด ทรายหนึ่งเม็ด ธุลีหนึ่งละออง ผู้นั้นก็จะได้รับอานิสงส์เหล่านั้นด้วยตนเอง



說是語時，會中有一長者，名曰大辯，是長者久證無生，化度十方，現長者身，

เวลาที่กล่าวอยู่นี้ ในที่ประชุมมีอาวุโสท่านหนึ่งนาม มหาปรติภาณ อาวุโสท่านนี้ได้บรรลุถึงธรรมคือการไม่ต้องเกิดมานานแล้ว ได้โปรดหมู่สัตว์ทั่วทศทิศด้วยกายของผู้มีอายุมากเช่นนี้



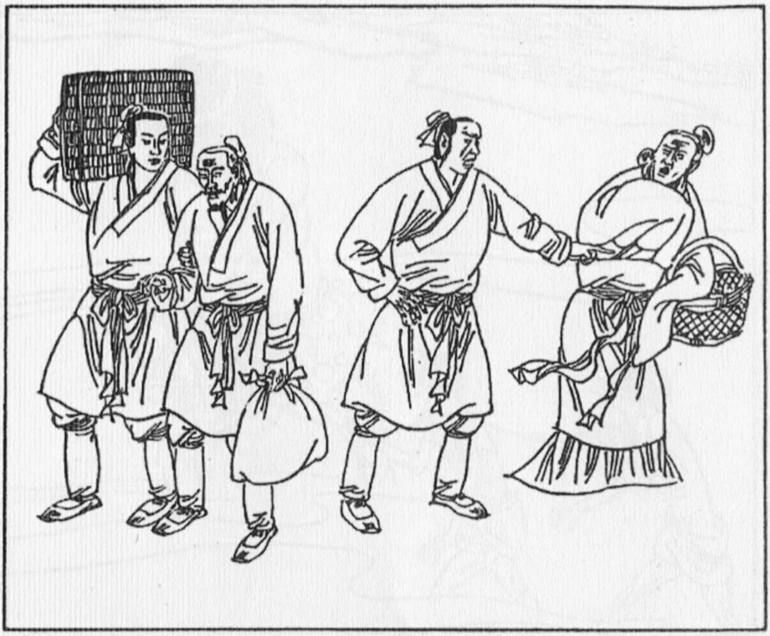
合掌恭敬，問地藏菩薩言：大士，是南閻浮提眾生，命終之後，小大眷屬，為修功德，乃至設齋，造眾善因，是命終人，得大利益及解脫不？

ได้พนมกรถวายความเคารพ แล้วถามพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ว่า *"ข้าแต่พระโพธิสัตว์เจ้า หากหมู่สัตว์ในชมพูทวีปที่สิ้นชีพแล้ว ผู้น้อยและผู้ใหญ่ในตระกูลได้บำเพ็ญกุศลให้ ได้ถวายภัตตาหารแด่สงฆ์ สร้างกุศลทั้งปวง ผู้สิ้นชีพจะได้รับอานิสงส์ที่ยิ่งใหญ่นี้ และจะได้พ้นจากทุกข์ได้หรือไม่หนอ"*



地藏答言：長者，我今為未來現在一切眾生，承佛威力，略說是事。長者，未來現在諸眾生等，臨命終日，得聞一佛名、一菩薩名、一辟支佛名，不問有罪無罪，悉得解脫。

พระกษิติครรภ์ตอบ *“ดูก่อนท่านผู้มีอายุ เพื่อสรรพสัตว์ทั้งหลายในอนาคตและปัจจุบัน ข้าพเจ้าจะอาศัยพระพุทธานุภาพกล่าวแสดงโดยสังเขป ท่านผู้มีอายุ บรรดาสรรพสัตว์ในอนาคตและปัจจุบัน เมื่อใกล้จะสิ้นชีพ หากได้ยินพระนามของพระพุทธเจ้าองค์หนึ่ง พระโพธิสัตว์องค์หนึ่ง พระปัจเจกพุทธเจ้าองค์หนึ่ง มิว่าจะมีบาปหรือไม่มีบาปก็จะได้หลุดพ้น(จากทุคติ) ทั้งสิ้น*



若有男子女人，在生不修善因多造眾罪。命終之後，眷屬小大，為造福利一切聖事，七分之中而乃獲一，六分功德，生者自利。以是之故，未來現在善男女等，聞健自修，分分己獲。

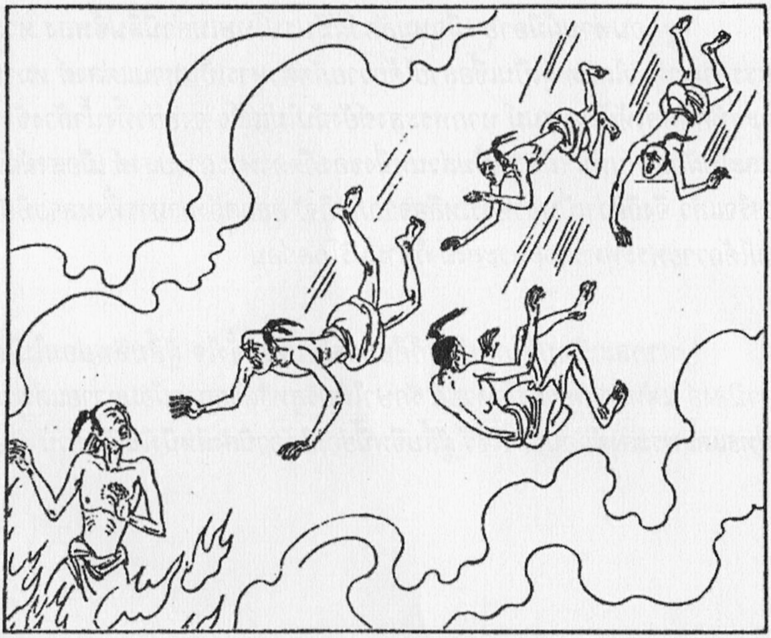
หากมีชายหญิง ที่ยามมีชีวิตไม่บำเพ็ญกุศล กระทำบาปความชั่วเป็นอันมาก เมื่อสิ้นชีพแล้ว ผู้น้อยและผู้ใหญ่ในตระกูลได้ทำกุศลอุทิศให้ ในบุญกิจอันประเสริฐนั้น ผู้สิ้นชีพจะได้รับหนึ่งในเจ็ดส่วน

กุศลอีกหกส่วนนั้น จะเป็นอานิสงส์ของผู้มีชีวิตที่กระทำกุศลนั้นเอง เหตุนี้ บรรดากุลบุตรกุลธิดา ในอนาคตและปัจจุบัน เมื่อได้ยินแล้วก็จงสร้างกุศลด้วยตนเองเถิด จะได้รับผลบุญนั้นด้วยตนเองทุกส่วน



無常大鬼，不期而到，冥冥遊神，未知罪福。七七日內，如癡如聾，或在諸司辯論業果。審定之後，據業受生。未測之間，千萬愁苦，何況墮於諸惡趣等。

ยมทูตแห่งความไม่เที่ยง จะมาถึงเมื่อใดไม่อาจทราบ ดวงวิญญาณที่ล่องลอยก็ไม่รู้ว่าตนมีบุญหรือบาป ภายในสี่สิบเก้าวันนี้เหมือนผู้เสียสติเหมือนผู้หูหนวก บ้างก็ถูกนายนิรยบาลพิพากษาผลกรรม เมื่อตัดสินแล้วก็ไปเกิดตามกรรม แม้ขณะที่ยังไม่รู้ผลพิพากษาก็ทุกข์ทรมานอย่างที่สุด แล้วจะประสาใดกับการต้องตกอบายภูมิทั้งปวงอีกเล่า

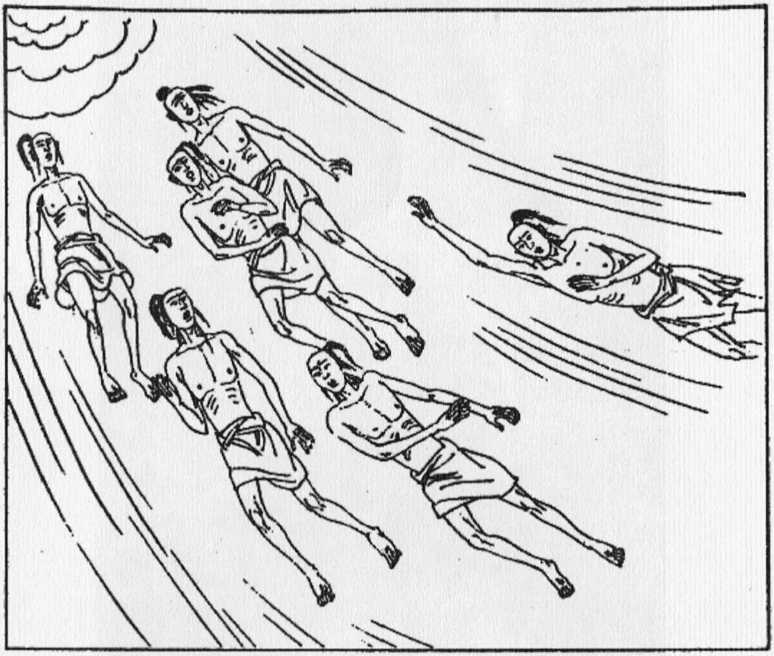


是命終人，未得受生，在七七日內，念念之間，望諸骨肉眷屬，與造福力救拔。過是日後，隨業受報。若是罪人，動經千百歲中，無解脫日。若是五無間罪，墮大地獄，千劫萬劫，永受眾苦。復次長者：如是罪業眾生，命終之後，眷屬骨肉，為修營齋，資助業道未齋食竟，及營齋之次，米泔菜葉，不棄於地，乃至諸食未獻佛僧，勿得先食。如有違食，及不精勤，是命終人，了不得力。如精勤護淨奉獻佛僧，是命終人，七分獲一。

ผู้ที่สิ้นชีพนี้เมื่อยังไม่ได้ถือกำเนิด (ในภพภูมิใด) ในเวลาสี่สิบเก้าวัน ก็ได้แต่หวังให้บรรดาเลือดเนื้อเชื้อไขผู้เป็นญาติสาโลหิต สร้างบุญกุศลมาช่วยเหลือ เมื่อผ่าน (สี่สิบเก้าวัน) ไปแล้วก็จะได้รับผลกรรม คนบาปนี้แม้นจะผ่านไปแสนปี ก็ไม่มีวันได้หลุดพ้น หากทำอนันตริยกรรมทั้งห้าก็จะตกมหานรก รับทุกข์ทรมานต่างๆ นานนับพันกัลป์ หมื่นกัลป์

ดูก่อนท่านผู้มีอายุ เมื่อหมู่สัตว์ผู้มีบาปโทษเหล่านี้สิ้นชีพลง หาก บรรดาญาติสาโลหิต ผู้เป็นเชื้อสายได้ถวายภัตตาหารเป็นทานแด่สงฆ์ หมาย จะอุทิศกุศลให้ผู้วายชนม์ หากพระสงฆ์ยังฉันไม่เสร็จ จงอย่าทิ้งน้ำล้างข้าว และใบผักลงกับพื้น (ถือว่าเป็นส่วนหนึ่งของภัตตาหารถวายสงฆ์ เมื่อสงฆ์ฉัน เสร็จแล้ว จึงถือว่าเป็นอาหารเหลือจากภัตกิจ) ตลอดถึงอาหารทั้งหลายที่ยัง ไม่ได้ถวายพระพุทธและพระสงฆ์ ก็ห้ามบริโภคก่อน

หากละเมิดบริโภคก่อนก็คือการไม่เพียรตั้งใจ ผู้สิ้นชีพย่อมไม่ได้ อานิสงส์ แต่หากเพียรตั้งใจด้วยดี รักษาให้บริสุทธิ์ด้วยการน้อมถวายแด่พระ พุทธและพระสงฆ์ก่อนแล้วไซร้ ผู้สิ้นชีพนี้ย่อมได้อานิสงส์หนึ่งในเจ็ดส่วน



是故長者，閻浮眾生，若能為其父母乃至眷屬，命終之後，設齋供養，志心勤懇。如是之人，存亡獲利。說是語時，忉利天宮，有千萬億那由他閻浮鬼神，悉發無量菩提之心，大辯長者作禮而退。

ด้วยเหตุนี้ท่านผู้มีอายุ หากสรรพสัตว์ในชมพูทวีป สามารถถวายภัตตาหารด้วยความจริงใจและตั้งใจมั่น เพื่ออุทิศกุศลให้กับบิดามารดาญาติมิตรนั้นแล้ว ทั้งผู้มีชีวิตและผู้สิ้นชีพแล้วจะได้รับอานิสงส์”

ขณะที่กล่าวอยู่นี้ บนดาวดึงส์ทิพยมณเฑียรสถาน มีภูตในชมพูทวีป (ที่มาร่วมชุมนุม) นับจำนวนได้สิบล้านโกฏินยุตะ ได้บังเกิดโพธิจิตมุ่งต่อการตรัสรู้อย่างไม่มีประมาณ พระมหาปรติภาณผู้มีอายุ ได้ทำความเคารพแล้วถอยออกไป



ภาพวาดพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ เปล่งรัศมีเป็นภูมิทั้ง ๖
และยมราชทั้ง ๑๐ บนผ้าไหม
พบในถ้ำม่อเกา ยุค ๕ ราชวงศ์ ราวศตวรรษที่ 10



閻羅王眾讚歎品第八

ปริเฉทที่ ๘ คณะพญายมราชสดุดี

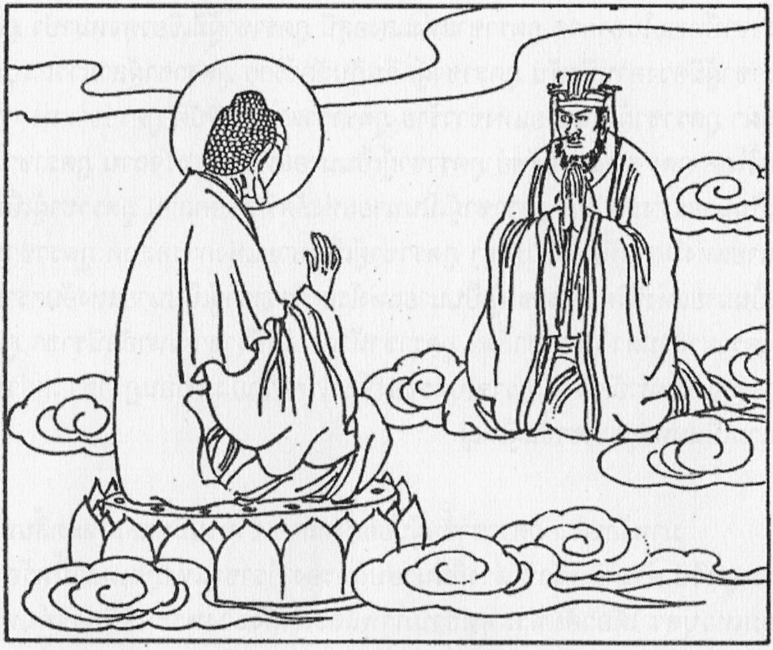


爾時鐵圍山內，有無量鬼王，與閻羅天子，俱詣忉利，來到佛所。所謂：惡毒鬼王、多惡鬼王、大諍鬼王、白虎鬼王、血虎鬼王、赤虎鬼王、散殃鬼王、飛身鬼王、電光鬼王、狼牙鬼王、千眼鬼王、噉獸鬼王、負石鬼王、主耗鬼王、主禍鬼王、主食鬼王、主財鬼王、主畜鬼王、主禽鬼王、主獸鬼王、主魅鬼王、主產鬼王、主命鬼王、主疾鬼王、主險鬼王、三目鬼王、四目鬼王、五目鬼王、祁利失王、大祁利失王、祁利叉王、大祁利叉王、阿那吒王、大阿那吒王、如是等大鬼王，各各與百千諸小鬼王，盡居閻浮提，各有所執，各有所主。是諸鬼王與閻羅天子，承佛威神，及地藏菩薩摩訶薩力，俱詣忉利，在一面立。

สมัยนั้น ภายในภูเขาจักรวาฬ มีภูตราชาจำนวนประมาณไม่ได้ พร้อมด้วยยมเทวบุตร มาเข้าเฝ้าพระพุทธมูลบาทยังดาวดึงส์เทวโลก อันมี ภูตราชาแห่งพิษร้าย ภูตราชาแห่งมวลพิษ ภูตราชาแห่งการวิวาท ภูตราชาพยัคฆ์ขาว ภูตราชาพยัคฆ์โลหิต ภูตราชาพยัคฆ์แดง ภูตราชาแห่งโชคร้าย ภูต

ราชาที่เหาะในอากาศ ภูตราชาแห่งแสงอสุนี ภูตราชาผู้มีเขี้ยวดุจหมาป่า ภูตราชาผู้มีดวงตาหนึ่งพัน ภูตราชาผู้กลืนกินสัตว์ร้าย ภูตราชาผู้สามารถแบกภูผา ภูตราชาผู้เป็นนายแห่งข่าวร้าย ภูตราชาแห่งภัยพิบัติ ภูตราชาแห่งการบริโภค ภูตราชาแห่งทรัพย์ ภูตราชาผู้เป็นนายแห่งสัตว์เดรัจฉาน ภูตราชาผู้เป็นนายแห่งสัตว์ปีก ภูตราชาผู้เป็นนายแห่งสัตว์เลื้อยคลาน ภูตราชาผู้เป็นนายแห่งปีศาจที่สถิตในภูเขา ภูตราชาผู้เป็นนายแห่งการคลอด ภูตราชาผู้เป็นนายแห่งชีวิต ภูตราชาผู้เป็นนายแห่งโรค ภูตราชาผู้เป็นนายแห่งอันตราย ภูตราชาสามตา ภูตราชาสี่ตา ภูตราชาห้าตา อัคนีราชา มหาอัคนีราชา ภูตราชาแห่งมหาอัคนี อนฏราช(บุตรของท้าวไวศรวัณ) มหาอนฏราชา เหล่านี้ล้วนเป็นมหาภูตราชาชั้นผู้ใหญ่

มาพร้อมด้วยภูตราชาชั้นผู้น้อยทั้งหลาย จำนวนนับแสน หมดสิ้นทั้งชมพูทวีป ต่างก็มีหน้าที่ ต่างก็มีนายปกครอง ก็ราชาแห่งภูตเหล่านี้พร้อมยมเทวบุตร ได้อาศัยพระพุทธานุภาพและกำลังของพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ มายังดาวดึงส์แล้วยืนอยู่ด้านหนึ่ง



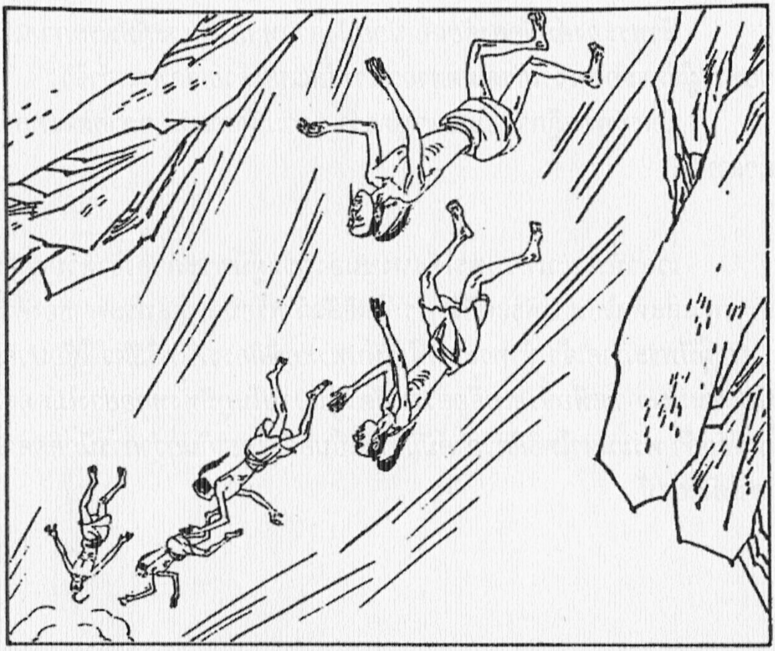
爾時閻羅天子，胡跪合掌白佛言：世尊，我等今者與諸鬼王，承佛威神，及地藏菩薩摩訶薩力，方得詣此忉利大會，亦是我等獲善利故。我今有小疑事，敢問世尊。唯願世尊慈悲宣說。佛告閻羅天子：恣汝所問，吾為汝說。是時閻羅天子瞻禮世尊，及迴視地藏菩薩，而白佛言：世尊，我觀地藏菩薩在六道中，百千方便而度罪苦眾生，不辭疲倦，是大菩薩有如是不可思議神通之事。

ครั้งนั้น ยมเทวบุตร คุกเข่าพนมกรกราบทูลพระพุทธองค์ว่า *"ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า บัดนี้ข้าพระองค์พร้อมด้วยบรรดาภูตราชา ได้อาศัยพระพุทธานุภาพและกำลังของพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์มหาสัตว์ จึงได้มาเข้าเฝ้ายังมหาสมาคมบนดาวดึงส์แห่งนี้ ทำให้เหล่าข้าพระองค์ได้รับอานิสงส์ที่ประเสริฐนี้ด้วย*

ข้าพระองค์มีข้อสงสัยเล็กน้อยบังอาจทูลถามพระผู้มีพระภาคเจ้า ขอพระผู้มีพระภาคเจ้าโปรดเมตตากรุณาตรัสแสดงด้วยเถิดพระเจ้าข้า”

มีพระพุทธฎีกาต่อยมเทวบุตรว่า *“ตามที่เธอถาม ตถาคตจะกล่าวแก่เธอ”*

เวลานั้น ยมเทวบุตรได้แหงนมองพระผู้มีพระภาคเจ้าด้วยความเคารพ และหันไปมองพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ พร้อมกับทูลพระพุทธองค์ว่า *“พระผู้มีพระภาคเจ้า ข้าพระองค์ได้เห็นพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ ใช้อุปายะนับแสนประการเพื่อช่วยเหลือสรรพสัตว์ผู้มีบาปในภูมิทั้งหกอย่างไม่ลดละเหนื่อยล้า พระมหาโพธิสัตว์องค์นี้มีฤทธิ์เป็นอจินไตยเกินกว่าการนึกคิดคาดเดาได้โดยแท้*



然諸眾生獲脫罪報，未久之間，又墮惡道。世尊，是地藏菩薩既有如是不可思議神力，云何眾生而不依止善道，永取解脫？唯願世尊為我解說。

แต่ทว่าหมู่สัตว์ทั้งหลายที่ได้หลุดพ้นจากบาปวิบากไปแล้ว มิช้านานก็หวนตกทุคติภูมิอีก

ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์แม้จะมีอิทธิพละที่เป็นอจินไตยอย่างนี้ แต่ไฉนสรรพสัตว์ยังไม่ตั้งอยู่ในกุศลมรรคเพื่อจะได้หลุดพ้นตลอดไป ขอพระผู้มีพระภาคเจ้าโปรดประทานอธิบายด้วยเถิด พระเจ้าข้า"



佛告閻羅天子：南閻浮提衆生，其性剛強，難調難伏。是大菩薩，於百千劫，頭頭救拔如是衆生，早令解脫。是罪報人乃至墮大惡趣，菩薩以方便力，拔出根本業緣，而遣悟宿世之事。

พระพุทธองค์ตรัสกับยมเทวบุตรว่า "สรรพสัตว์ในชมพูทวีป มีนิสัยแข็งกระด้างยากแก่การบำราบอบรม เป็นเวลานับแสนกัลป์มาแล้วที่พระมหาโพธิสัตว์ ได้ช่วยสรรพสัตว์ทีละหนึ่งๆให้ได้หลุดพ้น ผู้มีบาปและผู้ที่ตกมหาทุคติ พระโพธิสัตว์ก็ใช้กำลังแห่งอุปายะ ช่วยเหลือให้รอดพ้นจากต้นเหตุและปัจจัยของความชั่ว ทั้งยังทำให้ระลึกถึงเรื่องราวในอดีตได้



自是閻浮提眾生結惡習重，旋出旋入，勞斯菩薩久經劫數而作度脫。譬如有人迷失本家，誤入險道，其險道中，多諸夜叉、及虎狼獅子、蚖蛇蝮蠍。如是迷人，在險道中，須臾之間，即遭諸毒。

สรรพสัตว์ในชมพูทวีปเองนั้นเล่า ก็มีอุปนิสัยเคยชินในความชั่วยิ่งนัก วนเวียนเข้าออกทุคติสร้างความยากลำบากให้กับพระโพธิสัตว์ เป็นเวลายาวนานหลายกัลป์ถึงจะช่วยให้หลุดพ้นได้ อุปมามีผู้หลงทางกลับบ้านเข้าไปในทางอันตราย ในทางอันตรายนั้นแลก็มากด้วยรากษส เสือ หมาป่า สิงโต อสรพิษ แมงป่อง ผู้หลงทางนี้ขณะอยู่ในทางอันตราย ก็ได้เผชิญกับพิษร้ายทั้งหลาย



有一知識，多解大術，善禁是毒，乃及夜叉諸惡毒等。忽逢迷人欲進險道，而語之言：咄哉男子，為何事故而入此路，有何異術，能制諸毒。是迷路人忽聞是語，方知險道，即便退步，求出此路。

ในขณะนั้น มีกัลยาณมิตรผู้หนึ่งมีความเชี่ยวชาญในการถอนพิษเหล่านี้ รวมถึงพิษร้ายต่างๆของรากษส เมื่อได้พบผู้หลงทางจะเข้าไปในทางอันตรายจึงกล่าวว่า "นี่แหนะท่าน ! เพราะเหตุใด จึงเข้าไปในหนทางนี้ ท่านมีวิธีใดรักษาพิษร้ายหรือ"

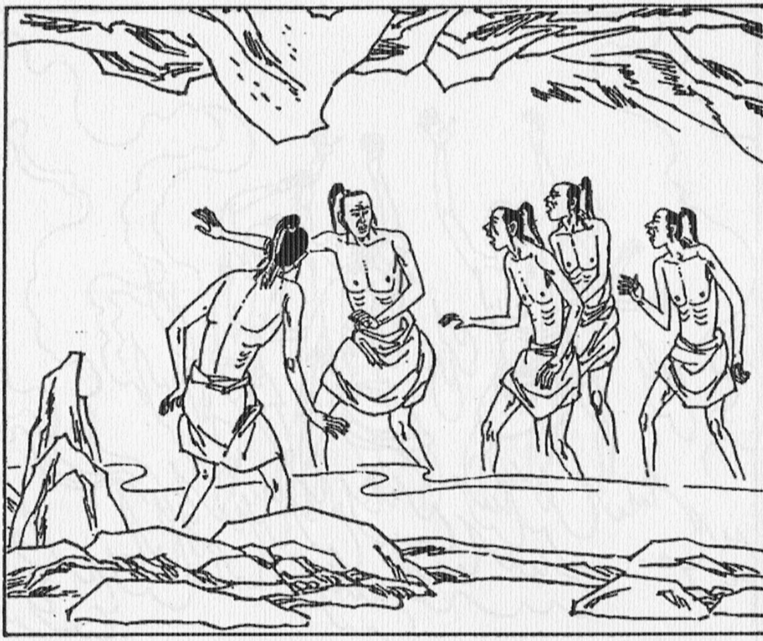
เมื่อผู้หลงทางได้ยินคำนี้ จึงรู้ว่าเป็นทางอันตรายแล้วถอยออกมาจากหนทางนี้



是善知識，提攜接手，引出險道，免諸惡毒。至於好道，令得安樂。而語之言：咄哉迷人，自今已後，勿履是道。此路入者，卒難得出，復損性命。是迷路人亦生感重。臨別之時，知識又言：若見親知及諸路人，若男若女，言於此路多諸毒惡，喪失性命。無令是衆自取其死。

กัลยาณมิตรผู้นี้จึงจูงมือพาออกมาจากหนทางอันตรายนั้น ทำให้รอดพ้นจากพิษทั้งปวง เมื่อมาถึงหนทางที่ดีและได้รับความผาสุกแล้ว จึงกล่าวว่า "นี่แหละผู้หลงทาง! นับแต่บัดนี้ อย่าได้มาหนทางนี้อีก ผู้เข้าไปในเส้นทางนี้ยากที่จะหลุดรอดออกมาได้ ซ้ำยังจะต้องเสียชีวิตอีกด้วย"

ผู้หลงทางซาบซึ้งใจยิ่งนัก เมื่อยามจะลาจากกัลยาณมิตรยังกล่าวอีกว่า "หากพบญาติมิตรและผู้คนทั้งปวง ไม่ว่าชายหรือหญิง ก็จงบอกเขาด้วยว่าเส้นทางนี้มากด้วยพิษร้ายจำนวนมากจะทำให้เสียชีวิตได้ อย่าให้คนอื่นต้องมาสิ้นชีพในนี้เลย"



是故地藏菩薩俱大慈悲，救拔罪苦眾生，生人天中，令受妙樂。是諸罪眾，知業道苦，脫得出離，永不再歷。如迷路人，誤入險道，遇善知識引接令出，永不復入。逢見他人，復勸莫入。自言因是迷故，得解脫竟，更不復入。

กษิติครรภ์โพธิสัตว์เพียบพร้อมด้วยเมตตากรุณาใหญ่หลวงอย่างนี้ ปลดเปลื้องบาปโทษของสรรพสัตว์ยังให้ไปเกิดในหมู่เทวนิกร เสวยสุขอันประณีต บรรดาสัตว์ทั้งปวงผู้มีบาปเมื่อได้รับรู้ถึงทุกข์ของอบายภูมิ และได้รอดพ้นแล้วจึงไม่คิดหวนกลับไปอีก เหมือนผู้หลงไปในหนทางผิด เมื่อได้พบกัลยาณมิตรนำพาออกมาแล้ว จึงไม่คิดหวนเข้าไปอีกตลอดไป เมื่อได้เห็นผู้อื่นก็จะตักเตือนว่าอย่าเข้าไปเพราะความหลงผิด เมื่อได้รอดพ้นก็อย่าได้กลับเข้าไปอีก



若再履踐，猶尚迷誤，不覺舊曾所落險道，或致失命。如墮惡趣，地藏菩薩方便力故，使令解脫，生人天中。旋又再入，若業結重，永處地獄，無解脫時。

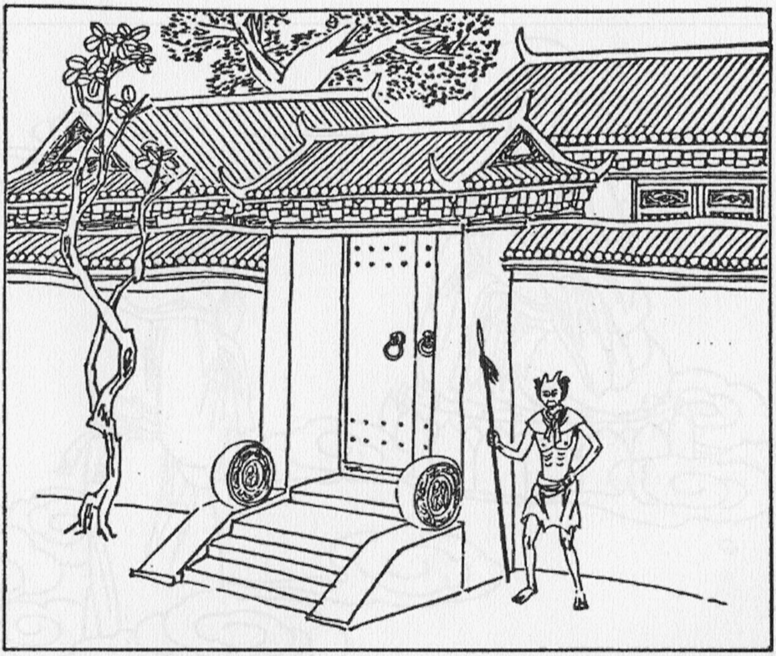
หากยังหวนกลับไปอีกก็เป็นความหลงผิด ที่ไม่สำนึกว่าเคยตกสู่หนทางที่อันตรายมาแล้ว บ้างก็ถึงกับสิ้นชีพ เหมือนตกอบายภูมิ

ด้วยอุปายพละของกษิติครรภ์โพธิสัตว์จะช่วยให้รอดพ้น ได้ไปเกิดเป็นมนุษย์บ้าง เทวดาบ้างวนเวียนอยู่อย่างนี้ หากได้สร้างกรรมหนักเอาไว้ก็จะต้องอยู่ในนรกตลอดไป ไม่มีเวลาได้หลุดพ้น”



爾時惡毒鬼王合掌恭敬白佛言：世尊，我等諸鬼王，其數無量，在閻浮提，或利益人，或損害人，各各不同。然是業報，使我眷屬遊行世界，多惡少善。

เมื่อนั้น ราชาแห่งภูตนาม ตีวรวิษะ ได้พนมกรถวายความเคารพต่อพระพุทธองค์แล้วทูลว่า *“ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า เหล่าข้าพระองค์ทั้งหลายผู้เป็นภูตราชา อันมีจำนวนนับไม่ได้ที่อาศัยอยู่ในชมพูทวีป บ้างก็ยังประโยชน์ให้มนุษย์ บ้างก็ทำร้ายเบียดเบียนมนุษย์ ซึ่งต่างก็ไม่เหมือนกัน ด้วยวิบากแห่งกรรมจึงยังให้บริวารของข้าพระองค์ยังวนเวียนอยู่ในโลกธาตุ ส่วนมากจะมีความชั่วร้าย ส่วนที่มีความดีนั้นมีเพียงน้อยนิด*



過人家庭，或城邑聚落，莊園房舍。或有男子女人，修毛髮善事，乃至懸一旛一蓋，少香少華，供養佛像及菩薩像。或轉讀尊經，燒香供養一句一偈。我等鬼王敬禮是人，如過去現在未來諸佛。敕諸小鬼，各有大力，及土地分，便令衛護，不令惡事橫事、惡病橫病，乃至不如意事，近於此舍等處，何況入門。

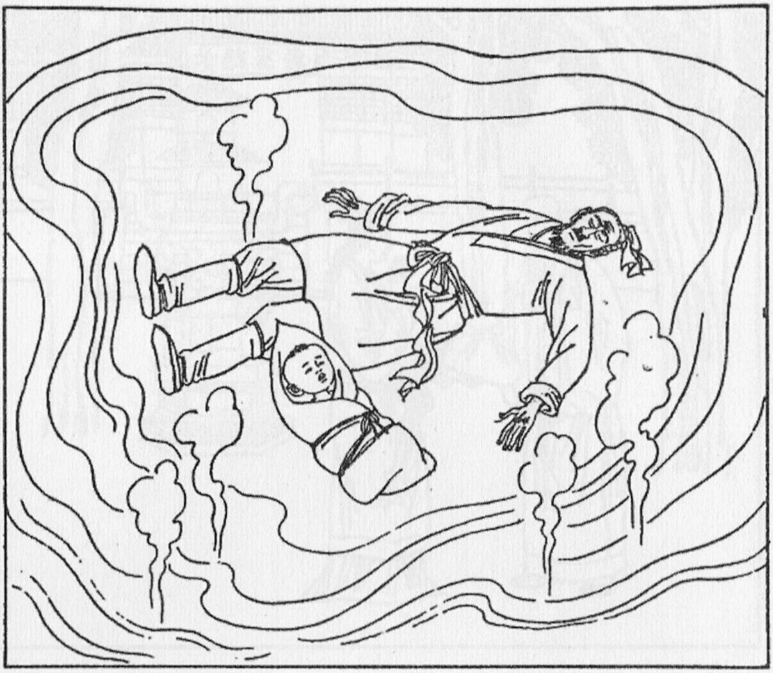
เมื่อผ่านที่อยู่อาศัยของมนุษย์ หรือในคามนิคมชนบท หรือในสวนอุทยาน บ้านเรือน ที่มีชายหญิงบำเพ็ญกุศลปริมาณเท่าเส้นขน จนถึงการแขวนธงธวัชหนึ่งสาย หรือฉัตรหนึ่งองค์ หรือเครื่องหอมหรือบุปผชาติจำนวนน้อยนิด ถวายสักการะต่อปฏิมาของพระพุทธเจ้า พระโพธิสัตว์ หรืออ่านท่องพระธรรมสูตร เผาเครื่องหอมเพื่อบูชาพระธรรมแม้เพียงหนึ่งประโยค หรือหนึ่งบท

ข้าพระองค์ผู้เป็นภูตราชา จะให้ความเคารพผู้นั้น ประดุจการเคารพพระพุทธเจ้าทั้งปวงในอดีต ปัจจุบันและอนาคตนั่นเทียว ทั้งจะบัญชาเหล่าปีศาจน้อยที่ล้วนมีฤทธิ์มากและเจ้าที่ให้ตามคุ้มครองอารักขา ไม่ให้เรื่องร้ายเภทภัย โรคร้ายแรง ตลอดถึงเรื่องที่ไม่สมใจเข้าใกล้เคหสถานแห่งนั้น แล้วจะยังให้เข้าประตูเรือนได้อย่างไรเล่า”



佛讚鬼王：善哉，善哉！汝等及與閻羅，能如是擁護善男女等，吾亦告梵王帝釋，令衛護汝。

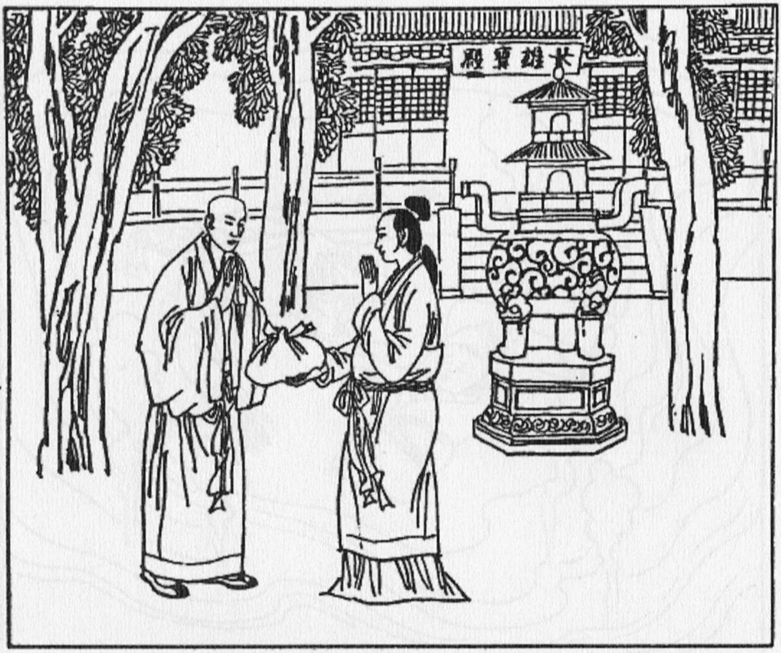
พระพุทธองค์ทรงสรรเสริญภูตราชาว่า *"สาธุๆ เธอทั้งหลายและยมราช สามารถปกป้องคุ้มครองชายหญิงผู้เป็นคนดีได้อย่างนี้ ตถาคตก็จะบอกพรหมราชและท้าวสักกะให้คุ้มครองเธอด้วย"*



說是語時，會中有一鬼王，名曰主命。白佛言：世尊，我本業緣，主閻浮人命，生時死時，我皆主之。在我本願，甚欲利益。自是眾生不會我意，致令生死俱不得安。

เมื่อขณะที่กล่าวอยู่นี้ ในที่ประชุมมีภูตราชานาม อายุสปติ ได้ทูลพระพุทธองค์ว่า *"ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า หน้าที่ของข้าพระองค์คือกำหนดอายุขัยของมนุษย์ในชมพูทวีป ทั้งยามเกิดและยามตาย ข้าพระองค์เป็นผู้ควบคุมทั้งสิ้น*

ปณิธานเดิมของข้าพระองค์นั้น ปรารถนาจะยังประโยชน์ แต่หมู่สัตว์ไม่เข้าใจเจตนาของข้าพระองค์ ทำให้เมื่อยามเกิดและยามตายไม่เป็นสุข



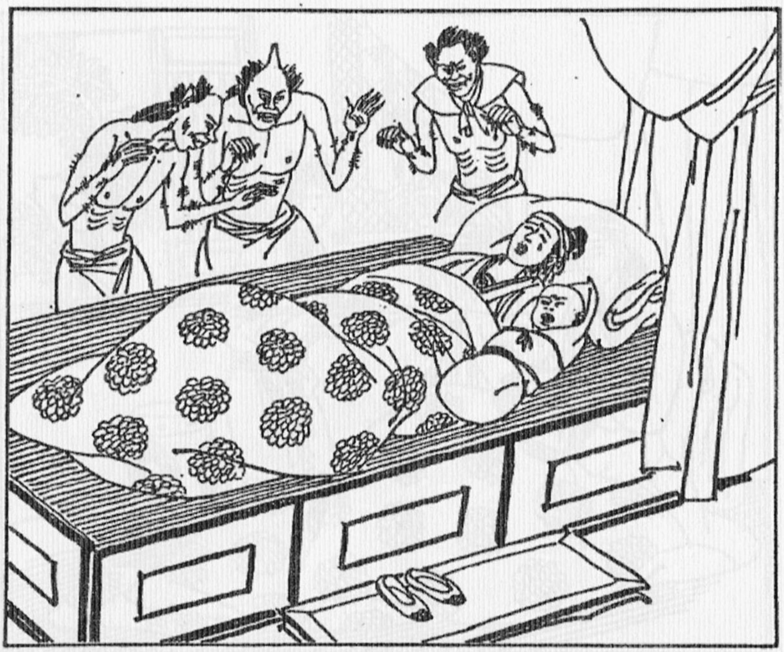
何以故。是閻浮提人初生之時，不問男女，或欲生時，但作善事，增益宅舍，自令土地無量歡喜，擁護子母，得大安樂，利益眷屬。

ด้วยเหตุใดนั้นฤๅ เพราะมนุษย์ในชมพูทวีปเมื่อยามแรกเกิดไม่ว่าชายหรือหญิง หรือเมื่อยามจะให้กำเนิดก็ทำความดีเพิ่มพูนบุญกุศลให้กับบ้านเรือน ทำให้เทพเจ้าในสถานที่นั้นโสมนัสยินดีพ้นประมาณ จึงปกป้องคุ้มครองบุตรและมารดาให้ได้รับความผาสุกที่ยิ่งใหญ่ และให้คุณต่อครอบครัว



或已生下，慎勿殺害，取諸鮮味供給產母，及廣聚眷屬，飲酒食肉，歌樂絃管，能令子母不得安樂。

หรือเมื่อคลอดบุตรแล้วก็พึงระมัดระวังอย่าทำปาณาติบาต หากนำเนื้อสัตว์สดๆ มาปรุงอาหาร ให้มารดาผู้คลอดบุตรบริโภค และเฉลิมฉลองกันในครอบครัว ดื่มสุรา บริโภคเนื้อสัตว์ ร้องรำทำเพลง ก็จะทำให้บุตรและมารดาไม่ได้รับความผาสุก



何以故。是產難時，有無數惡鬼及魍魎精魅，欲食腥血。是我早令舍宅土地靈祇。荷護子母，使令安樂，而得利益。如是之人，見安樂故，便合設福，答諸土地。翻為殺害，聚集眷屬。以是之故，犯殃自受，子母俱損。

เหตุใดนั่นฤๅ ก็เมื่อยามคลอดถือเป็นภาวะอันตราย มีภูตผีปีศาจร้ายจำนวนประมาณไม่ได้ ปรารถนาจะดื่มกินเลือดคาว ข้าพระองค์รีบบัญชาให้เจ้าที่ในที่นั้นคุ้มครองบุตรและมารดาให้ผาสุกปลอดภัย บุคคลนี้เมื่อเห็นว่าปลอดภัยดีแล้ว ก็ควรทำบุญสร้างกุศลอุทิศขอบคุณเทพเจ้าในพื้นที่ แต่ทว่ากลับฆ่าสัตว์ตัดชีวิต เฉลิมฉลองกันในครอบครัว

เหตุนี้ จึงต้องได้รับกรรมแห่งการฆ่าเอง ทั้งบุตรและมารดาย่อมจะเดือดร้อนไปด้วย



又閻浮提臨命終人，不問善惡，我欲令是命終之人，不落惡道。何況自修善根增我力故。是閻浮提行善之人，臨命終時，亦有百千惡道鬼神，或變作父母，乃至諸眷屬，引接亡人，令落惡道。何況本造惡者。

ชาวชมพูทวีปที่สิ้นชีพ ไม่ว่าจะเป็นคนดีหรือชั่ว ข้าพระองค์ก็ปรารถนาช่วยไม่ให้ตกอบายภูมิ แล้วจะประสาใด กับผู้ที่ทำบุญสร้างกุศลไว้ด้วยตนเอง ทำให้ข้าพระองค์มีพละกำลังยิ่งขึ้น

ชาวชมพูทวีปที่ทำความดีนี้ เมื่อยามจะสิ้นชีพ ยังจะมีปีศาจในอบายภูมินับแสนตนแสดงนิมิตเป็นบิดามารดาและเครือญาติชักนำให้ผู้สิ้นชีพตกสู่อบายภูมิ แล้วจะประสาใด กับผู้ที่มีปกติทำบาปกรรมชั่วช้าอีกเล่า



世尊，如是閻浮提男子女人臨命終時，神識惛昧，不辨善惡，乃至眼耳更無見聞。是諸眷屬，當須設大供養，轉讀尊經，念佛菩薩名號。如是善緣，能令亡者離諸惡道，諸魔鬼神悉皆退散。世尊，一切眾生臨命終時，若得聞一佛名，一菩薩名，或大乘經典，一句一偈。我觀如是輩人，除五無間殺害之罪，小小惡業，合墮惡趣者，尋即解脫。

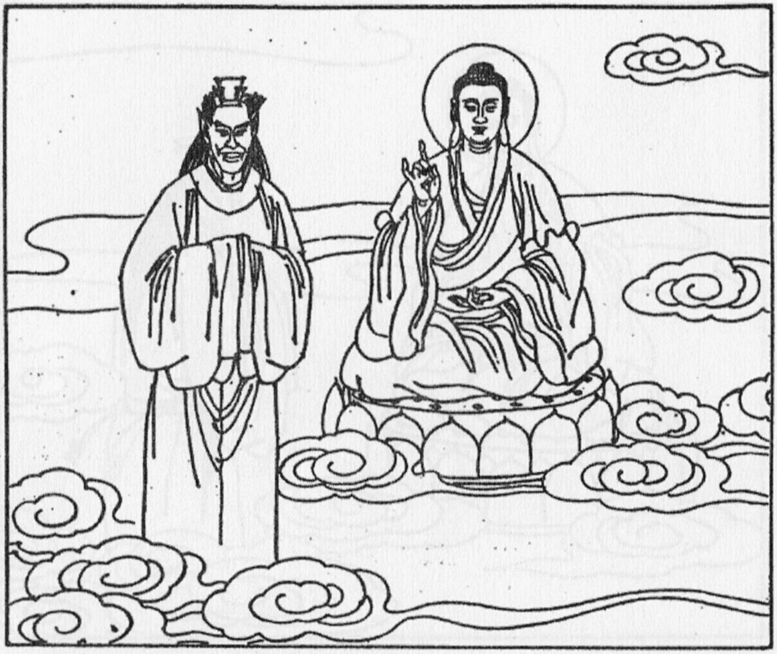
ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า ชายหญิงในชมพูทวีปเมื่อยามจะสิ้นชีพ ดวงจิตจะซัดส่ายงุนงง ไม่อาจจำแนกดีชั่ว ดวงตาไม่เห็น หูไม่ได้ยิน บรรดาญาติมิตรทั้งหลายพึงสักการะ (พระรัตนตรัย) อย่างยิ่งใหญ่ สาธยายพระธรรมสูตร ภาวนาพระนามของพระพุทธเจ้าพระโพธิสัตว์ ด้วยกุศลปัจจัยอย่างนี้ จะช่วยให้ผู้สิ้นชีพไกลจากทุคติทั้งปวง บรรดามารปีศาจถอยห่าง

พระผู้มีพระภาคเจ้า เมื่อยามที่สรรพสัตว์จะสิ้นชีพ หากได้ยินพระนามของพระพุทธเจ้าองค์หนึ่ง พระโพธิสัตว์องค์หนึ่ง หรือได้ยินพุทธธรรมหนึ่งประโยคหรือหนึ่งบทแล้วไซร้ ข้าพระองค์เห็นว่ากรรมหนักทั้งห้าและบาปปาณาติบาตของบุคคลเหล่านี้จะสิ้นไป จะค่อยๆหลุดพ้นจากกรรมชั่วเล็กน้อย ที่รวมกันแล้วจะยังให้ตกทุคติได้"



佛告主命鬼王：汝大慈故，能發如是大願，於生死中，護諸眾生。若未來世中，有男子女人至生死時，汝莫退是願，總令解脫，永得安樂。鬼王白佛言：願不有慮。我畢是形，念念擁護閻浮眾生，生時死時，俱得安樂。但願諸眾生於生死時，信受我語，無不解脫，獲大利益。

พระพุทธองค์รับสั่งกับ อายุสปติภูตราชาว่า *"เหตุที่เธอมากด้วยเมตตา จึงสามารถประกาศปณิธานที่ยิ่งใหญ่ และคุ้มครองสรรพสัตว์ในภาวะของการเกิดตายได้อย่างนี้ หากในอนาคตเบื้องหน้ามีชายหญิงที่ถึงคราวเกิดตาย เธอจงอย่าได้เสื่อมถอยจากปณิธานนี้ จงช่วยให้พวกเขาหลุดพ้นแล้วได้รับความผาสุกตลอดไปเถิด"* ภูตราชาทูลพระพุทธกรุณาว่า *"ขอพระพุทธองค์อย่าทรงกังวล ตราบจนสิ้นสังขารนี้ ข้าพระองค์จะตามระลึกปกป้องคุ้มครองสรรพสัตว์ในชมพูทวีป ตลอดทั้งยามเกิดยามตายก็จะยังให้เป็นสุข ขอเพียงหมู่สัตว์ทั้งหลายในยามเกิดตาย จงเชื่อคำของข้าพระองค์ ก็จะได้หลุดพ้นและได้รับประโยชน์ที่ยิ่งใหญ่พระเจ้าข้า"*



爾時佛告地藏菩薩：是大鬼王主命者，已曾經百千生，作大鬼王，於生死中，擁護眾生。是大士慈悲願故，現大鬼身，實非鬼也。卻後過一百七十劫，當得成佛，號曰無相如來，劫名安樂，世界名淨住，其佛壽命不可計劫。地藏，是大鬼王，其事如是不可思議，所度人天亦不可限量。

สมัยนั้น พระพุทธบรมศาสดารับสั่งกับพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ว่า *"มหาภูตราชาอายุสบดีตนนี้ ได้เกิดเป็นมหาราชาแห่งภูตมาแล้วแสนชาติ ได้ตามปกป้องคุ้มครองสรรพสัตว์ในยามเกิดตาย ด้วยเหตุที่เป็นโพธิสัตว์ผู้มีเมตตากรุณาและปณิธาน จึงปรากฏกายเป็นมหาภูตราชา ที่แท้หาใช่ปีศาจไม่ ผ่านไปอีกหนึ่งร้อยเจ็ดสิบกัลป์เบื้องหน้า จะได้ตรัสรู้เป็นพระพุทธเจ้า นามว่านิรลักษณะ ในกัลป์ชื่อ ผาสุก โลกธาตุชื่อ ศุทธิประดิษฐิตะ มีพระพุทธชนมพรรษาหาประมาณกัลป์ไม่ได้ ดูก่อนกษิติครรภ์ กิจของมหาภูตราชาตนนี้เป็นอจินไตยเกินการคาดคิดอย่างนี้ ได้โปรดเทพนิกรและมนุษย์มาแล้วหาขอบเขตแห่งปริมาณไม่ได้"*



稱佛名號品第九

ปริเฉทที่ ๙ สรรเสริญพระพุทธนาม



爾時地藏菩薩摩訶薩白佛言：世尊，我今為未來眾生演利益事，於生死中，得大利益，唯願世尊聽我說之。佛告地藏菩薩：汝今欲興慈悲，救拔一切罪苦六道眾生，演不思議事，今正是時，唯當速說。吾即涅槃，使汝早畢是願，吾亦無憂現在未來一切眾生。

สมัยนั้น พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์มหาสัตว์ทูลพระพุทธองค์ว่า *"ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า ข้าพระองค์ขอประทานพระพุทธานุญาตแสดงสิ่งที่เป็นประโยชน์ให้แก่หมู่สัตว์ในอนาคต ให้พวกเขาได้รับอานิสงส์ที่ยิ่งใหญ่ขณะอยู่ในสังสารวัฏ ขอพระผู้มีพระภาคเจ้าโปรดสดับข้าพระองค์ด้วยเถิดพระเจ้าข้า"*

มีพุทธดำรัสกับพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ว่า *"บัดนี้เธอปรารถนาเจริญเมตตากรุณา เพื่อฉุดช่วยสรรพสัตว์ผู้มีบาปในภูมิทั้งหก ด้วยการแสดงเรื่องราวที่เป็นอจินไตย บัดนี้เป็นกาลที่เหมาะควรแล้วจงรีบกล่าวเถิด ตถาคตจึงจะนิพพาน และเพื่อยังให้ปณิธานของเธอสิ้นสุดโดยเร็ว ตถาคตจะได้ไม่ต้องห่วงสรรพสัตว์ในปัจจุบันและอนาคต"*



地藏菩薩白佛言：世尊，過去無量阿僧祇劫，有佛出世，號無邊身如來。若有男子女人聞是佛名，暫生恭敬，即得超越四十劫生死重罪。何況塑畫形像，供養讚歎，其人獲福無量無邊。

พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ทูลว่า "ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า ในเบื้องอดีตเนิ่นนานนับอสงไขยกัลป์ประมาณไม่ได้ มีพระพุทธเจ้าอุบัติขึ้นในโลก พระนามว่า อนันตกายตถาคต

หากมีชายหญิงที่ได้ยินพระพุทธนามนี้ แล้วเกิดความเคารพเพียงชั่วขณะ ก็จะล่วงพ้นบาปหนักของสังสารวัฏไปสี่สิบกัลป์ แล้วจะประสาใดกับการปั้นวาดพุทธปฏิมา สักการะสรรเสริญเล่า บุคคลนั้นย่อมได้รับบุญกุศลไม่มีประมาณ ไม่มีขอบเขต



又於過去恆河沙劫，有佛出世，號寶性如來。若有男子女人聞是佛名，一彈指頃，發心歸依，是人於無上道永不退轉。

ในกาลอดีตนับกัลป์ได้เท่าเม็ดทรายในคงคา มีพระพุทธเจ้าอุบัติขึ้นในโลก พระนามว่า รัตนภาวะตถาคต

หากมีชายหญิง ที่ได้ยินพระพุทธนามนี้ แล้วเกิดจิตน้อมเป็นสรณะเพียงชั่วกาลลัดนิ้วมือครั้งเดียว บุคคลนี้จะไม่เสื่อมถอยจากพระอนุตรมรรคตลอดไป



又於過去有佛出世，號波頭摩勝如來。若有男子、女人，聞是佛名，歷於耳根，是人當得千返生於六欲天中，何況志心稱念。

ในอดีตล่วงมา ยังมีพระพุทธเจ้าอุบัติขึ้นในโลก พระนามว่า ปัทมวิชยตถาคต

หากมีชายหญิง ที่ได้ยินพระพุทธนามนี้ผ่านโสต บุคคลนี้จะได้เกิดที่สวรรค์กามภพทั้งหกหนึ่งพันชาติ แล้วจะประสาใดกับการสดุดีระลึกถึงด้วยจิตตั้งมั่น



又於過去，不可說不可說阿僧祇劫，有佛出世，號師子吼如來。若有男子女人聞是佛名，一念歸依，是人得遇無量諸佛摩頂授記。

ย้อนไปภาคอดีตเนิ่นนานนับอสงไขยกัลป์จนกล่าวไม่ได้ พรรณนาไม่ได้ มีพระพุทธเจ้าอุบัติขึ้นในโลก พระนามว่า สีหนาทตถาคต

หากมีชายหญิงได้ยินพระพุทธนามนี้ แล้วน้อมเป็นสรณะเพียงขณะเดียวแล้วไซร้ บุคคลนี้จะได้รับการสัมผัสศีรษะเพื่อประทานพุทธพยากรณ์จากพระพุทธเจ้าทั้งปวงไม่มีประมาณ



又於過去有佛出世，號拘留孫佛。若有男子女人，聞是佛名，志心瞻禮或復讚歎，是人於賢劫千佛會中，為大梵王，得授上記。

ในอดีตมีพระพุทธเจ้าอุบัติขึ้นในโลก พระนามว่า กกุสันธตถาคต หากมีชายหญิง ได้ยินพระพุทธนามนี้แล้วมีจิตตั้งมั่นได้แลมองแล้วนมัสการด้วยความเลื่อมใส หรือสดุดีสรรเสริญแล้วไซร้

บุคคลนี้จะได้เกิดเป็นมหาพรหมราช แล้วได้รับพุทธพยากรณ์ท่ามกลางสมาคมของพระพุทธเจ้าในภัทรกัลป์ทั้งหนึ่งพันพระองค์



又於過去有佛出世，號毘婆尸佛。若有男子女人聞是佛名，永不墮惡道，常生人天，受勝妙樂。

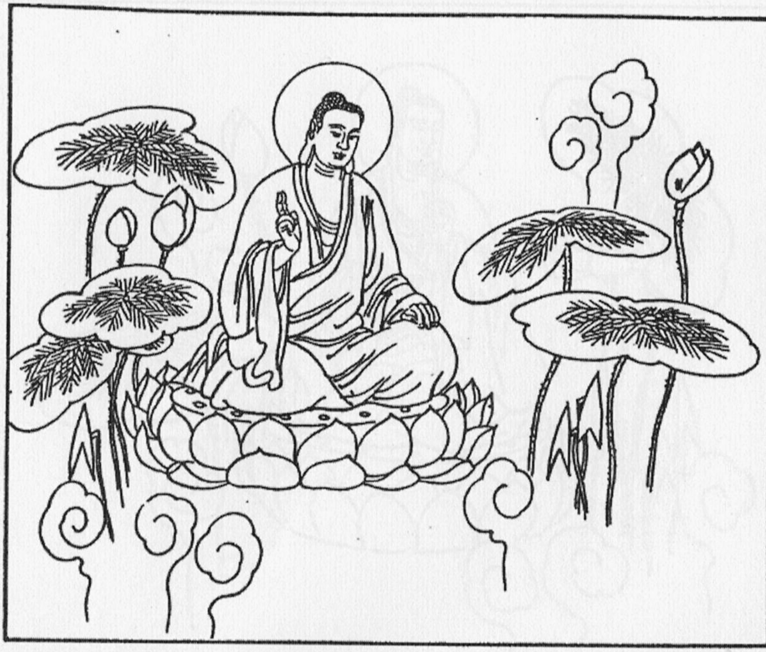
ในอดีตมีพระพุทธเจ้าอุบัติขึ้นในโลก พระนามว่า วิปัสสีตถาคต หากมีชายหญิงที่ได้ยินพระพุทธนามนี้ จะไม่ตกทุคติตลอดไป ได้เกิดเป็นมนุษย์และเทวดาเสวยสุขอันประณีต



又於過去無量無數恆河沙劫，有佛出世，號寶勝如來。若有男子女人聞是佛名，畢竟不墮惡道，常在天上受勝妙樂。

ในอดีตล่วงมาแสนนานนับประมาณกัลป์ไม่ได้ เท่าเม็ดทรายในคงคา มีพระพุทธเจ้าอุบัติขึ้นในโลก พระนามว่า รัตนวิชยตถาคต

หากมีชายหญิง ที่ได้ยินพระพุทธนามนี้แล้ว ที่สุดย่อมไม่ตกทุคติภูมิ จะเสวยทิพยสุขอันประณีตบนโลกสวรรค์เป็นนิจ



又於過去有佛出世，號寶相如來。若有男子女人聞是佛名，生恭敬心，是人不久得阿羅漢果。

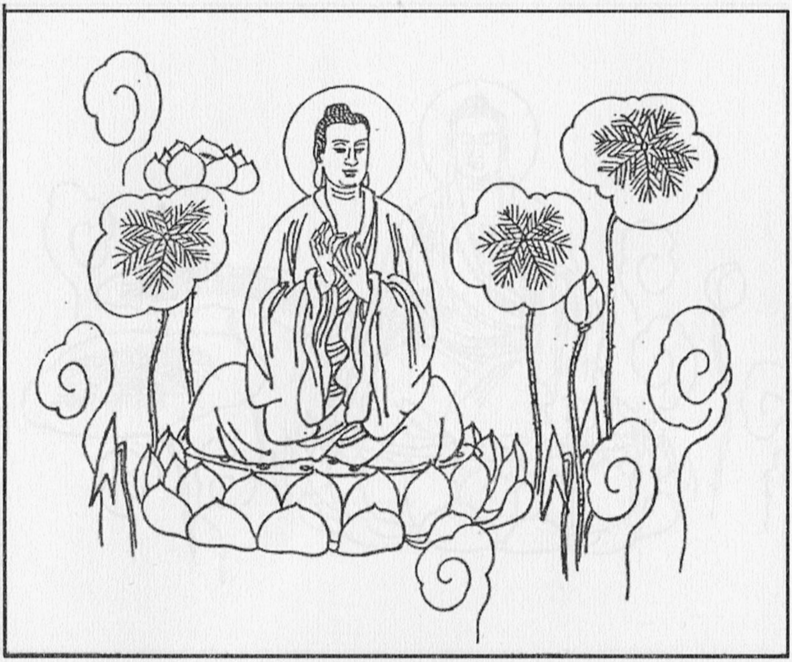
ในกาลอดีตมีพระพุทธเจ้าอุบัติขึ้นในโลก พระนามว่า รัตนลักษณตถาคต หากมีชายหญิงได้ยินพระพุทธนามนี้แล้วเกิดจิตเคารพเลื่อมใส บุคคลนี้มิช้านานจะได้บรรลุอรหัตผล



又於過去無量阿僧祇劫，有佛出世，號袈裟幢如來。若有男子女人聞是佛名者，超一百大劫生死之罪。

ในอดีตผ่านมาประมาณไม่ได้ เป็นอสงไขยกัลป์ มีพระพุทธเจ้าอุบัติขึ้นในโลก พระนามว่า กาษายธวัชตถาคต

หากมีชายหญิงใดได้ยินพระพุทธนามนี้แล้ว จะได้ก้าวล่วงบาปของสังสารวัฏไปหนึ่งร้อยมหากัลป์



又於過去有佛出世，號大通山王如來。若有男子女人聞是佛名者，是人得遇恆河沙佛廣為說法，必成菩提。

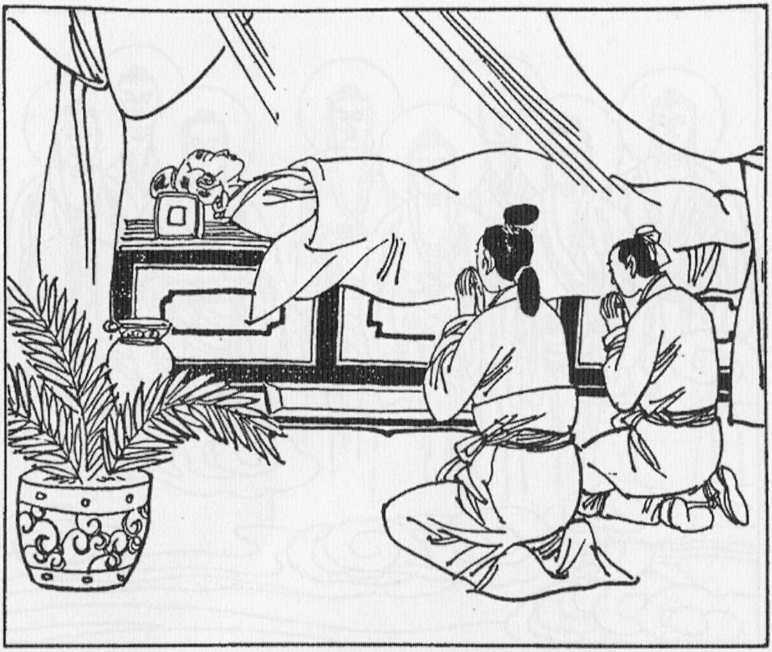
ในอดีตมีพระพุทธเจ้าอุบัติขึ้นในโลก พระนามว่า มหาอภิญญาคิรีราชตถาคต

หากมีชายหญิง ที่ได้ยินพระพุทธนามนี้แล้ว บุคคลนี้จะได้พบพระพุทธเจ้าจำนวนเท่าเม็ดทรายในคงคาแสดงธรรมเทศนา และจะได้สำเร็จพระโพธิญาณแน่นอน



又於過去有淨月佛、山王佛、智勝佛、淨名王佛、智成就佛、無上佛、妙聲佛、滿月佛、月面佛有如是等不可說佛。

ในอดีตกาลยังมี พระศุทธิจันทรพุทธเจ้า พระคิรีราชพุทธเจ้า พระปรัชญาวิชยพุทธเจ้า พระศุทธนามราชพุทธเจ้า พระปรัชญาสิทธิพุทธเจ้า พระอนุตรพุทธเจ้า พระสุโฆษพุทธเจ้า พระปูรณจันทรพุทธเจ้า พระจันทรมุขพุทธเจ้า และพระพุทธเจ้าอีกจำนวนไม่อาจกล่าวได้ถ้วน

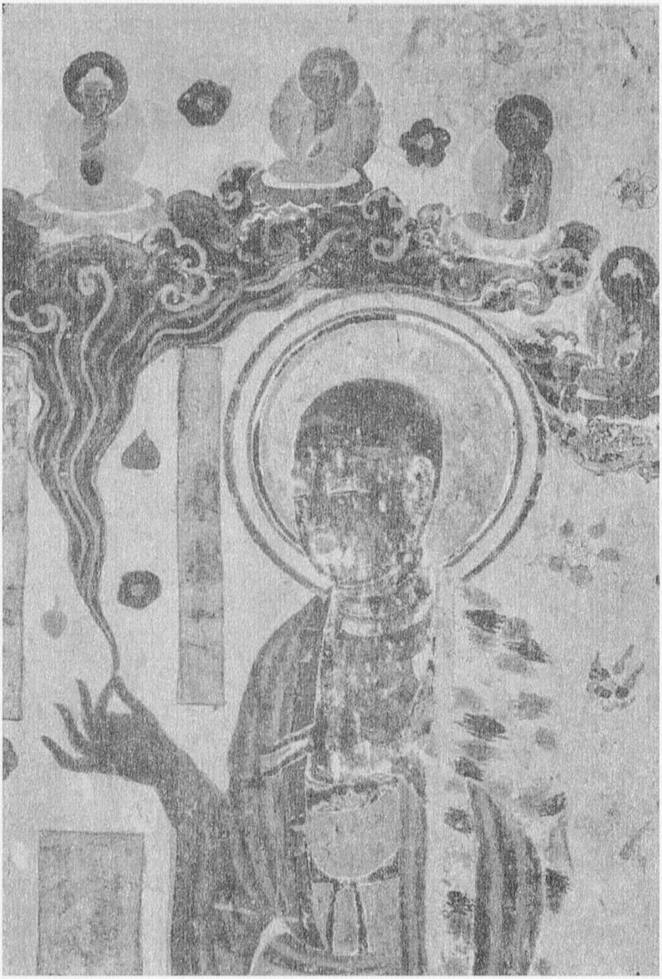


世尊，現在未來一切眾生，若天若人，若男若女，但念得一佛名號，功德無量，何況多名。是眾生等，生時死時，自得大利，終不墮惡道。若有臨命終人，家中眷屬，乃至一人，為是病人高聲念一佛名，是命終人，除五無間罪，餘業報等悉得銷滅。是五無間罪，雖至極重，動經億劫，了不得出，承斯臨命終時，他人為其稱念佛名，於是罪中，亦漸銷滅。何況眾生自稱自念，獲福無量，滅無量罪。

ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า สรรพสัตว์ทั้งหลายในปัจจุบันและอนาคต ไม่ว่าเป็นเทพ เป็นมนุษย์ เป็นชาย เป็นหญิง เพียงระลึกถึงพระนามของพระพุทธเจ้าองค์หนึ่งย่อมมีบุญกุศลไม่มีประมาณ แล้วจะประสาใดกับหลายพระพุทธนาม หมู่สัตว์นี้เมื่อยามเกิด ยามตาย ย่อมได้รับประโยชน์ยิ่งใหญ่นัก ที่สุดแล้วจะไม่ต้องตกอบายภูมิ

หากมีผู้ใกล้จะสิ้นชีพ บรรดาญาติมิตรในบ้านหรือแม้แต่คนเดียว ได้สวดภาวนาพระนามของพระพุทธเจ้าองค์หนึ่งด้วยเสียงที่ดังให้ผู้ป่วยได้ยิน แล้วไซร้ อนันตริยกรรมทั้งห้าของผู้สิ้นชีพนั้น และกรรมวิบากอื่นๆ จะมลายสิ้นไปด้วย กรรมหนักทั้งห้านี้แม้จะหนักหนาที่สุด ต้องผ่านกาลเวลาไปนานนับโกฏิกัลป์ก็ไม่อาจหลุดออกมาได้

ผู้ใกล้สิ้นชีพนั้น เพราะผู้อื่นได้ภาวนาพระพุทธนามอุทิศให้ บาปเหล่านั้นจึงค่อยๆ ดับสลายลง แล้วจะประสาใด ที่สรรพสัตว์จะสรรเสริญและภาวนาพระพุทธนามด้วยตนเอง ย่อมจะได้รับบุญกุศลไม่มีประมาณ และดับบาปอกุศลไม่มีประมาณ”

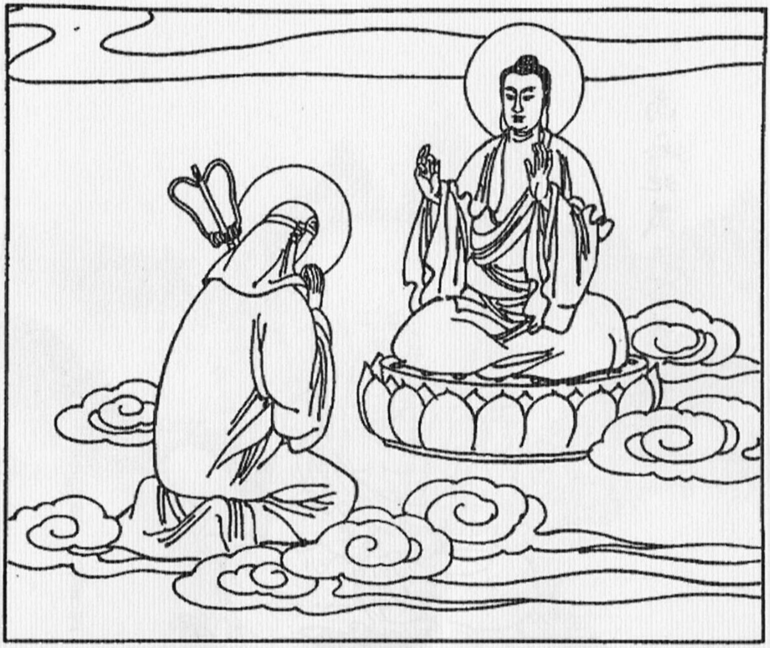


ภาพวาดพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ เนรมิตพระพุทธเจ้า ๗ พระองค์
ในถ้ำม่อเกา ยุครุ่งเรืองของราชวงศ์ถัง



校量布施功德緣品第十

ปริเฉทที่ ๑๐ หยั่งประมาณกุศลแห่งทาน



爾時地藏菩薩摩訶薩，承佛威神，從座而起，胡跪合掌白佛言：世尊，我觀業道眾生，校量布施，有輕有重，有一生受福，有十生受福，有百生千生受大福利者。是事云何，唯願世尊為我說之。爾時佛告地藏菩薩：吾今於忉利天宮一切眾會，說閻浮提布施較量功德輕重，汝當諦聽，吾為汝說。地藏白佛言：我疑是事，願樂欲聞。

สมัยนั้น พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์มหาสัตว์ ได้อาศัยพระพุทธานุภาพ ลุกขึ้นจากอาสนะ คุกเข่าพนมกรกราบทูลพระพุทธกรุณาว่า *"ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า ข้าพระองค์พิจารณากรรมวิถีของสรรพสัตว์ เห็นว่าอานิสงส์แห่งการบริจาคทานนั้น มีประมาณเบาบ้าง หนักบ้าง จะได้รับอานิสงส์ในหนึ่งชาติบ้าง จะได้รับอานิสงส์สิบชาติบ้าง จะได้รับมหาอานิสงส์ถึงร้อยชาติ พันชาติ เหตุไฉนถึงเป็นเช่นนี้หนอ ขอพระผู้มีพระภาคเจ้า โปรดแสดงแก่ข้าพระองค์ด้วยเถิดพระเจ้าข้า"*

ครั้งนั้น ทรงมีพระพุทธดำรัสกับพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ว่า *“บัดนี้ท่ามกลางมหาสมาคมบนดาวดึงส์เทวมณเฑียร ตถาคตจะแสดงบุญกุศลที่หนักเบาของการบริจาคทานในชมพูทวีป เธอพึงตั้งใจสดับฟังให้ดีเถิด ตถาคตจะกล่าวแก่เธอ”*

พระกษิติครรภ์ทูลว่า *“ข้าพระองค์สงสัยในเรื่องนี้ มีความยินดีปรารถนาจะได้สดับยิ่งนัก”*



佛告地藏菩薩：南閻浮提，有諸國王、宰輔大臣、大長者、大刹利、大婆羅門等，若遇最下貧窮，乃至癃殘瘖啞，聾癡無目，如是種種不完具者。是大國王等欲布施時，若能具大慈悲下心含笑，親手遍布施，或使人施，軟言慰喻，是國王等所獲福利，如布施百恆河沙佛功德之利。何以故。緣是國王等，於是最貧賤輩及不完具者，發大慈心，是故福利有如此報。百千生中，常得七寶具足，何況衣食受用。

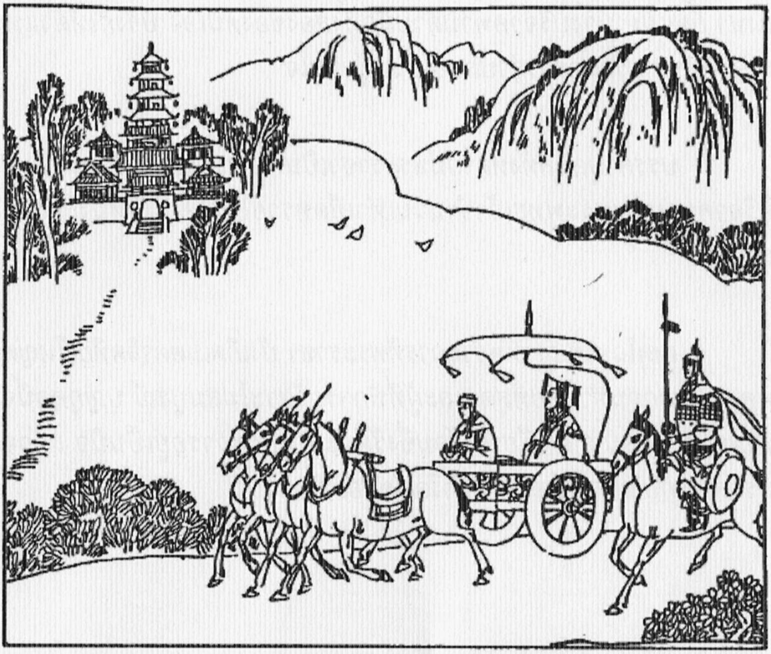
พระพุทธองค์ตรัสกับพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ว่า *"ในชมพูทวีป บรรดาผู้เป็นพระราชา อำมาตย์ ขุนนาง มหาเศรษฐีคหบดี มหากษัตริย์ พราหมณ์มหาศาล หากได้พบผู้ยากจนต่ำต้อยที่สุด ผู้พิการ ตาบอด เป็นใบ้ หูหนวก เหล่าผู้ที่อวัยวะไม่สมบูรณ์เหล่านี้*

เมื่อบรรดาผู้เป็นพระราชา และบุคคลจำพวกข้างต้น ปรารถนาจะบริจาค แล้วสามารถยังจิตให้สมบูรณ์ในเมตตากรุณาที่ยิ่งใหญ่ มีจิตอ่อนน้อม

ลงมา ยิ้มแย้ม บ้างบริจาคทานด้วยมือทั้งสองของตนเอง บ้างก็ให้ตัวแทนบริจาคทาน พร้อมกล่าวคำปลอบโยนที่ชุ่มชื่นใจ

บรรดาบุคคลทั้งหลายมีพระราชาเป็นต้น จะได้รับอานิสงส์ประดุจบริจาคทานกับพระพุทธเจ้าจำนวนเท่าเม็ดทรายในคงคานทีหนึ่งร้อยสายรวมกัน

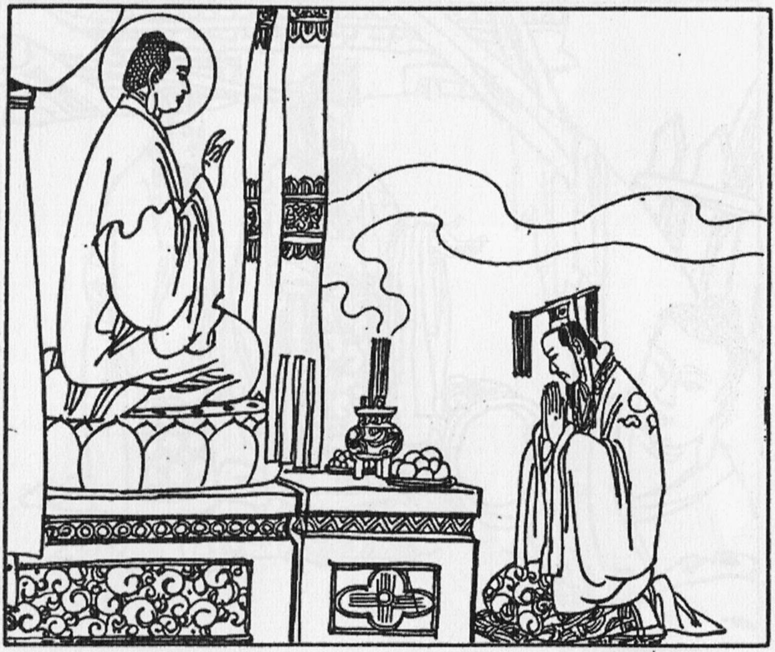
เหตุไฉนนั่นฤๅ ก็เพราะการที่พระราชา บังเกิดเมตตาจิตที่ยิ่งใหญ่ต่อบุคคลที่ยากจนต่ำต้อยที่สุด และผู้ที่พิการอวัยวะไม่สมบูรณ์ บุญกุศลนี้จะส่งผลให้ในแสนชาติ เพียบพร้อมซึ่งรัตนะเจ็ดประการอยู่เป็นนิจ แล้วจะประสาใดกับ อาภรณ์ อาหาร เครื่องใช้สอยอีกเล่า



復次地藏：若未來世，有諸國王，至婆羅門等，遇佛塔寺，或佛形像，乃至菩薩聲聞辟支佛像，躬自營辦供養布施。是國王等，當得三劫為帝釋身，受勝妙樂。

ดูก่อนกษิติครรภ์ หากในอนาคตภาคเบื้องหน้า มีบรรดาพระราชาจนถึงพราหมณ์ (หรือผู้มีตระกูลสูง) ได้พบเห็นพุทธสถูปอาราม หรือปฏิมาของพระพุทธเจ้า พระโพธิสัตว์ พระสาวก พระปัจเจกพุทธเจ้า แล้วเข้าไปย่อน้อมกาย ถวายภัตตาหาร ถวายทานสักการะแล้วไซร้

บรรดาบุคคลมีพระราชา เป็นต้นนี้ จะได้เกิดเป็นท้าวสักกะ เสวยทิพยสุขอันประณีตเป็นเวลาสามกัลป์



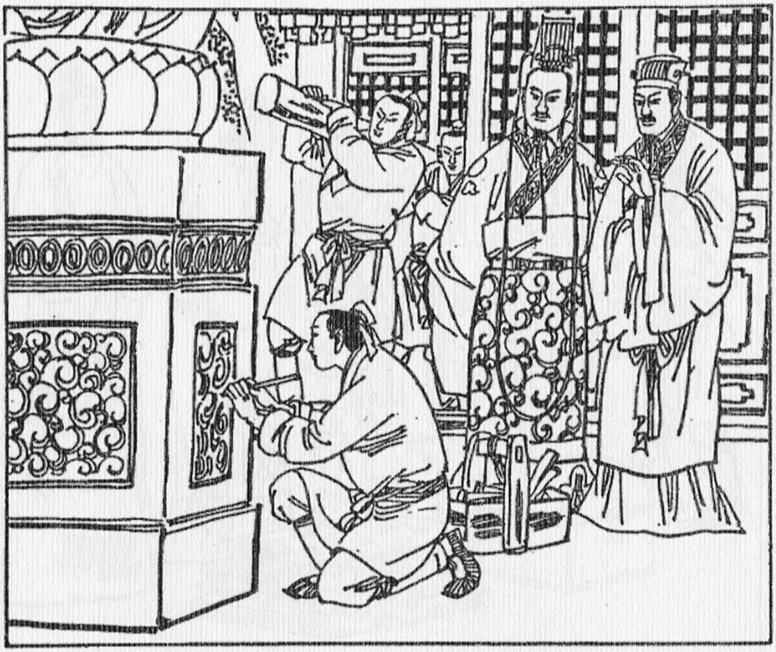
若能以此布施福利，迴向法界，是大國王等，於十劫中，常為大梵天王。

หากสามารถอุทิศบุญกุศลแห่งการบริจาคทานนี้แก่ธรรมธาตุแล้วไซร้ บรรดาบุคคล มีมหาราช เป็นต้นนี้ ในเวลาตลอดสิบกัลป์จะเกิดเป็นมหาพรหมราชอยู่เป็นนิจ



復次地藏：若未來世，有諸國王，至婆羅門等，遇先佛塔廟，或至經像，毀壞破落，乃能發心修補。是國王等，或自營辦，或勸他人，乃至百千人等布施結緣。是國王等，百千生中常為轉輪王身。

ดูก่อนกษิติครรภ์ หากในอนาคตมีบรรดาพระราชา จนถึงพราหมณ์ผู้มีชาติตระกูลได้พบสถูปอารามของพระพุทธเจ้า หรือได้พบพุทธคัมภีร์ ปฏิมากรชำรุดพังทลาย แล้วเกิดจิตจะทำนุบำรุง บุคคลทั้งหลายมีพระราชาเป็นต้น บ้างก็กระทำด้วยตนเอง บ้างก็ชักจูงให้ผู้อื่นกระทำ ไปจนถึงร้อยพันคนมาร่วมบุญบริจาคทาน บรรดาบุคคลทั้งหลาย มีพระราชาเป็นต้น ในแสนชาติจะเกิดเป็นพระเจ้าจักรพรรดิอยู่เป็นนิจ



如是他人同布施者，百千生中常為小國王身。更能於塔廟前，發迴向心。如是國王乃及諸人，盡成佛道，以此果報無量無邊。

บุคคลอื่นๆ ที่ร่วมกันบริจาคทานนี้ ในแสนชาติจะเกิดเป็นพระราชาในเมืองเล็กอยู่เป็นนิจ หากสามารถมีจิตอุทิศกุศล ณ พุทธสถูปอารามด้วยแล้วไซร้ พระราชาจนถึงบุคคลทั้งหลายจะได้สำเร็จพระพุทธมรรคทั้งสิ้น ได้รับผลสนองไม่มีขอบเขต ไม่มีประมาณอย่างนี้



復次地藏：未來世中，有諸國王及婆羅門等，見諸老病及生產婦女，若一念間，具大慈心，布施醫藥飲食臥具，使令安樂。如是福利最不思議，一百劫中常為淨居天主，二百劫中常為六欲天主，畢竟成佛，永不墮惡道，乃至百千生中，耳不聞苦聲。

ดูก่อนกษิติครรภ์ ในอนาคตเบื้องหน้าจะมีพระราชาทั้งหลายและเหล่าพราหมณ์ ได้พบบรรดาผู้แก่ ผู้ป่วยและหญิงตั้งครรภ์ หากมีมหาเมตตาจิตเพียงขณะหนึ่ง บริจาคยารักษาโรค อาหาร เครื่องดื่ม เครื่องนอนทำให้เขาได้รับความสุขสบาย

อานิสงส์นี้เป็นอจินไตยอย่างที่สุด ในหนึ่งร้อยกัลป์จะเกิดเป็นใหญ่ในสุทธาวาสภูมิ ในสองร้อยกัลป์จะเกิดเป็นใหญ่ในกามภพทั้งหกอยู่เป็นนิจ ท้ายที่สุดจะตรัสรู้เป็นพระพุทธเจ้า ไม่ต้องตกทุคติตลอดไป ตลอดถึงแสนชาติจะไม่ได้ยินเสียงแห่งความทุกข์เลย

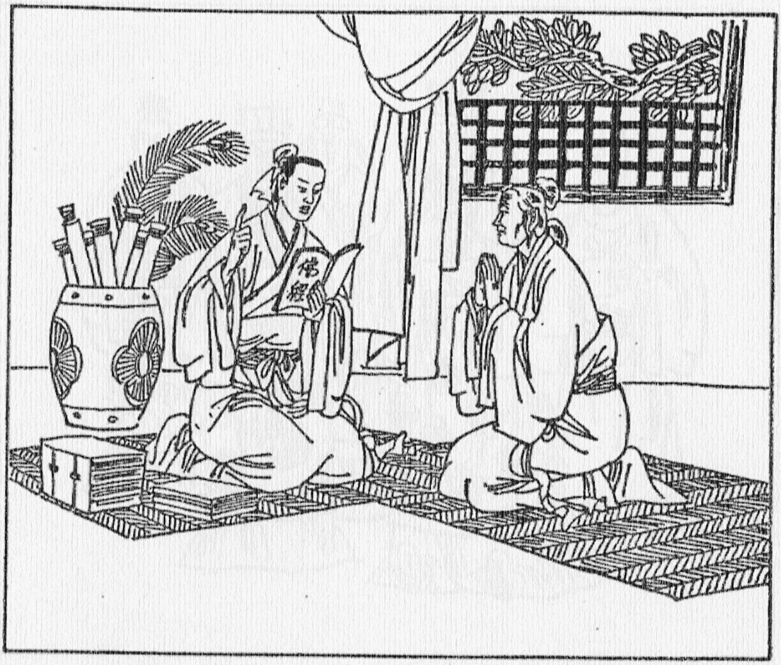


復次地藏：若未來世中，有諸國王及婆羅門等，能作如是布施，獲福無量。更能迴向，不問多少，畢竟成佛，何況帝釋梵轉輪之報。是故地藏，普勸眾生當如是學。

ดูก่อนกษิติครรภ์ ในอนาคตหากมีพระราชาและพราหมณ์ ที่สามารถกระทำทานบริจาคอย่างนี้ ย่อมได้รับบุญกุศลไม่มีประมาณ

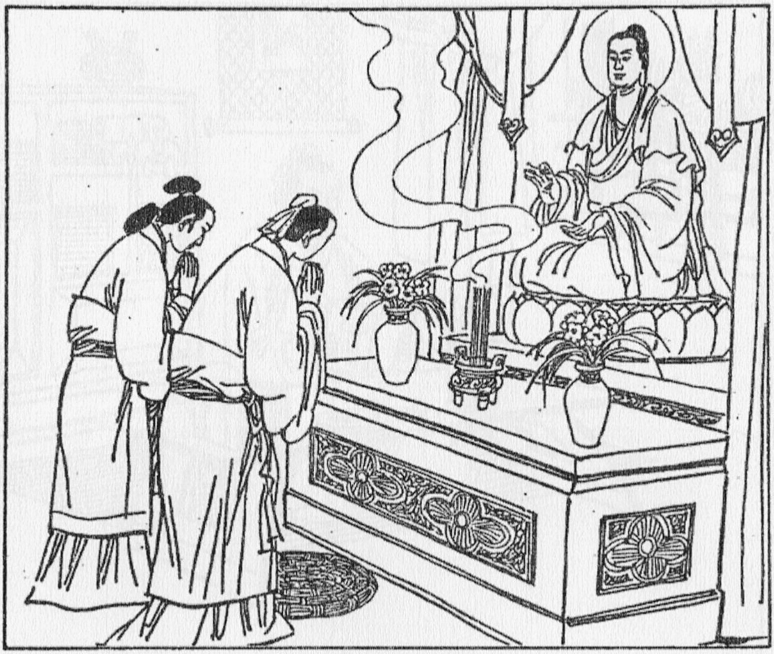
หากสามารถอุทิศบุญกุศลไม่ว่าจะมากหรือน้อย ก็จะได้ตรัสรู้เป็นพระพุทธเจ้าในที่สุด แล้วจะประสาใดกับการได้เกิดเป็นอินทร์ เป็นพรหมเล่า

เหตุนี้กษิติครรภ์ พึงชี้แนะสรรพสัตว์ให้ศึกษาตามอย่างนี้เถิด



復次地藏：未來世中，若善男子善女人，於佛法中，種少善根，毛髮沙塵等許，所受福利，不可為喻。

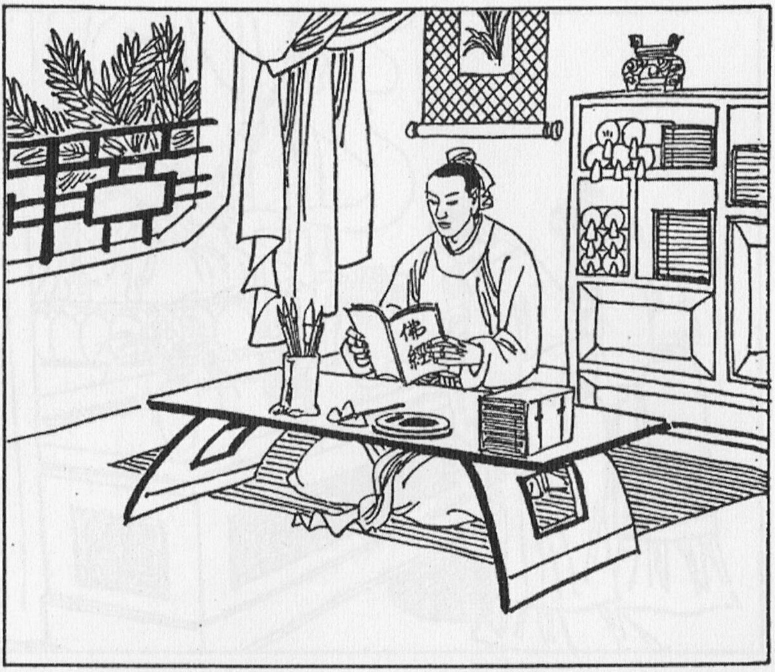
ดูก่อนกษิติครรภ์ ในอนาคตเบื้องหน้า หากกุลบุตร กุลธิดา ได้ปลูกฝังกุศลมูลเพียงเล็กน้อยในพุทธธรรม แม้นับได้เท่ากับเส้นขน เม็ดทราย ปรมาณู ก็จะได้รับบุญกุศลที่ไม่อาจจะเปรียบเปรย



復次地藏：未來世中，若有善男子善女人，遇佛形像、菩薩形像、辟支佛形像、轉輪王形像，布施供養得無量福，常在人天受勝妙樂。若能迴向法界，是人福利不可為喻。

ดูก่อนกษิติครรภ์ ในอนาคตหากมีกุลบุตรกุลธิดา ที่ได้พบปฏิมาของพระพุทธเจ้า พระโพธิสัตว์ พระปัจเจกพุทธเจ้า พระเจ้าจักรพรรดิ แล้วได้บริจาคทานบูชา ย่อมได้รับบุญกุศลไม่มีประมาณ จะได้เกิดเป็นมนุษย์และเทวดา เสวยสุขอันประณีต

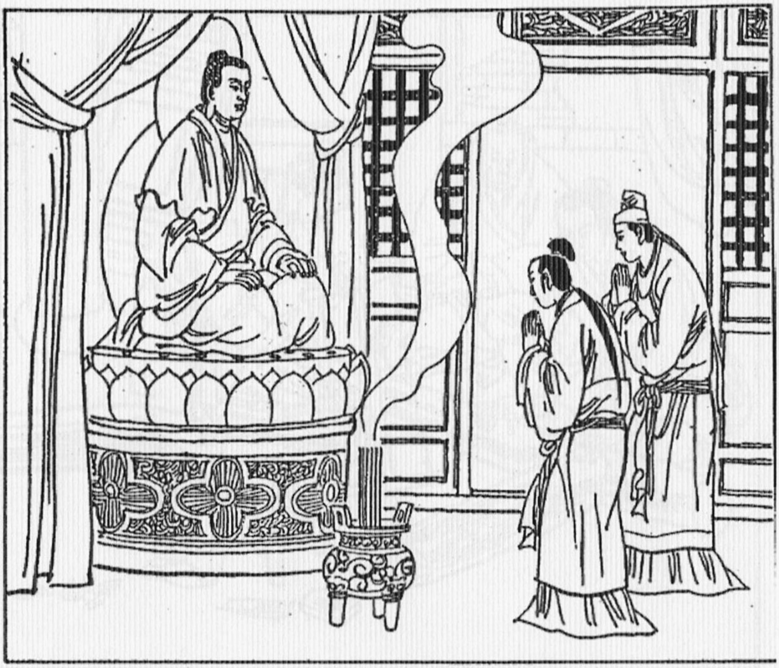
หากสามารถอุทิศกุศลให้(สรรพสัตว์ใน)ธรรมธาตุ บุคคลนี้จะได้รับบุญกุศลที่ไม่อาจอุปมา



復次地藏：未來世中，若有善男子善女人，遇大乘經典，或聽聞一偈一句，發殷重心，讚歎恭敬，布施供養。是人獲大果報，無量無邊。若能迴向法界，其福不可為喻。

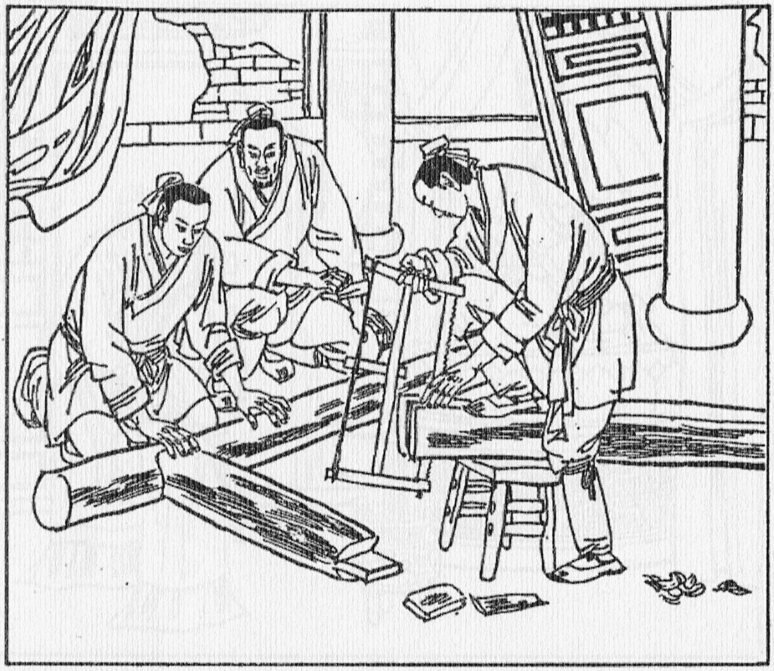
ดูก่อนกษิติครรภ์ ในอนาคตหากมีกุลบุตรกุลธิดา ที่ได้พบพระพุทธสูตรคัมภีร์ บ้างได้ฟังหนึ่งบท หนึ่งประโยค แล้วเกิดจิตเลื่อมใส สดุดีสรรเสริญน้อมเคารพ ถวายทานบูชา บุคคลนี้จะได้รับผลสนองยิ่งใหญ่ไม่มีขอบเขต ไม่มีประมาณ

หากสามารถอุทิศให้ธรรมธาตุแล้วไซร้ กุศลนั้นก็ไม่อาจกล่าวเปรียบได้ด้วยคำอุปมา



復次地藏：若未來世中，有善男子善女人，遇佛塔寺，大乘經典。新者布施供養，瞻禮讚歎，恭敬合掌。

ดูก่อนกษิติครรภ์ หากในอนาคตมีกุลบุตรกุลธิดา ที่ได้พบพุทธสถูป อารามที่สร้างขึ้นใหม่ พุทธธรรมคัมภีร์ที่คัดลอกใหม่ แล้วไปร่วมบริจาคทานถวายสักการะ แลมองด้วยความเคารพเลื่อมใส สรรเสริญสดุดี พนมมือขึ้นนมัสการ



若遇故者，或毀壞者，修補營理，或獨發心，或勸多人同共發心。如是等輩，三十生中常為諸小國王，檀越之人，常為輪王，還以善法教化諸小國王。

หรือหากพบที่ชำรุดทรุดโทรม หมายใจจะบูรณะซ่อมแซม บ้างเกิดจิตจะซ่อมแซมโดยลำพัง บ้างชักชวนคนจำนวนมากมาร่วมกัน บุคคลเหล่านี้ในสามสิบชาติจะได้เกิดเป็นพระราชาแห่งเมืองเล็ก ทานบดีจะเกิดเป็นพระเจ้าจักรพรรดิ และใช้กุศลธรรมสอนสั่งบรรดาพระราชาแห่งเมืองเล็กทั้งมวล



復次地藏：未來世中，若有善男子善女人，於佛法中所種善根，或布施供養，或修補塔寺，或裝理經典，乃至一毛一塵，一沙一渧。如是善事，但能迴向法界，是人功德，百千生中受上妙樂。如但迴向自家眷屬，或自身利益，如是之果，即三生受樂，捨一得萬報。是故地藏，布施因緣，其事如是。

ดูก่อนกษิติครรภ์ ในอนาคตกาล หากมีกุลบุตรกุลธิดา ได้ปลูกฝังกุศลมูลในพุทธธรรม บ้างได้บริจาคทานสักการบูชา บ้างบูรณะสถูปอาราม บ้างซ่อมแซมรักษาพระธรรมคัมภีร์ แม้จะ (มีบุญกุศลปริมาณเท่า) ขนเส้นหนึ่ง ปรมาณูส่วนหนึ่ง ทรายเม็ดหนึ่ง น้ำหยดหนึ่ง แค่เพียงสามารถอุทิศความดีเหล่านี้ให้ (สรรพสัตว์ใน) ธรรมธาตุ บุญกุศลของบุคคลนี้จะทำให้ได้เสวยสุขอันประณีตตลอดแสนชาติ หากอุทิศให้เฉพาะญาติมิตรของตน หรือเพื่อประโยชน์ของตนเอง จะได้เสวยสุขสามชาติ หากสละเพียงหนึ่งย่อมได้กลับคืนนับหมื่น กษิติครรภ์ เหตุปัจจัยแห่งทานบริจาคมีเรื่องราวอย่างนี้"



ภาพวาดพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ ในถ้ำหยวี่หลิน (榆林窟)
สมัยราชวงศ์ถังถึงหยวน ห่างจากเมืองกวาโจว (瓜州县) ในมณฑลกานซู่
ประมาณ ๗๐ กิโลเมตร ถือเป็นถ้ำพี่น้องของถ้ำม่อเกา



地神護法品第十一

ปริเฉทที่ ๑๑ ปฐวีเทพรักษาธรรม

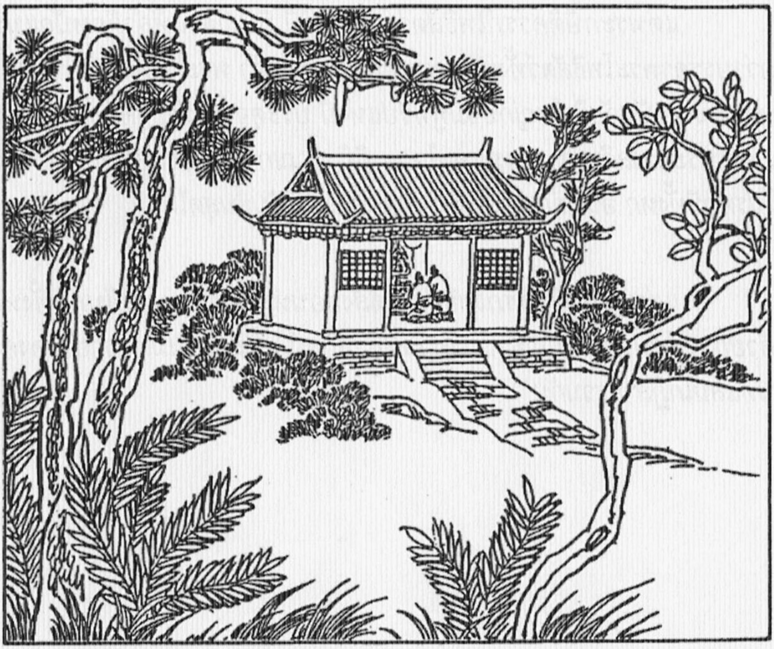


爾時堅牢地神白佛言：世尊，我從昔來瞻視頂禮無量菩薩摩訶薩，皆是大不可思議神通智慧，廣度眾生。是地藏菩薩摩訶薩，於諸菩薩誓願深重，世尊，是地藏菩薩於閻浮提有大因緣。如文殊、普賢、觀音、彌勒，亦化百千身形，度於六道，其願尚有畢竟。是地藏菩薩教化六道一切眾生，所發誓願劫數，如千百億恆河沙。

สมัยนั้นแล ปฐวีเทพได้กราบทูลพระพุทธกรุณาว่า "ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า นับแต่อดีตมาข้าพระองค์ได้แลเห็นและนมัสการพระโพธิสัตว์มหาสัตว์จำนวนไม่มีประมาณ ซึ่งล้วนแต่เป็นอจินไตย (คือไม่อาจคาดคิด หยั่งวัดในพระคุณธรรม บารมีและฤทธิ์ที่ยิ่งใหญ่ของพระโพธิสัตว์เหล่านั้นได้) ทั้งสิ้น (พระโพธิสัตว์เหล่านั้น) ล้วนใช้อภิญญาฤทธิ์ปัญญาญาณที่ยิ่งใหญ่โปรดอนุเคราะห์สรรพสัตว์ได้อย่างกว้างขวาง

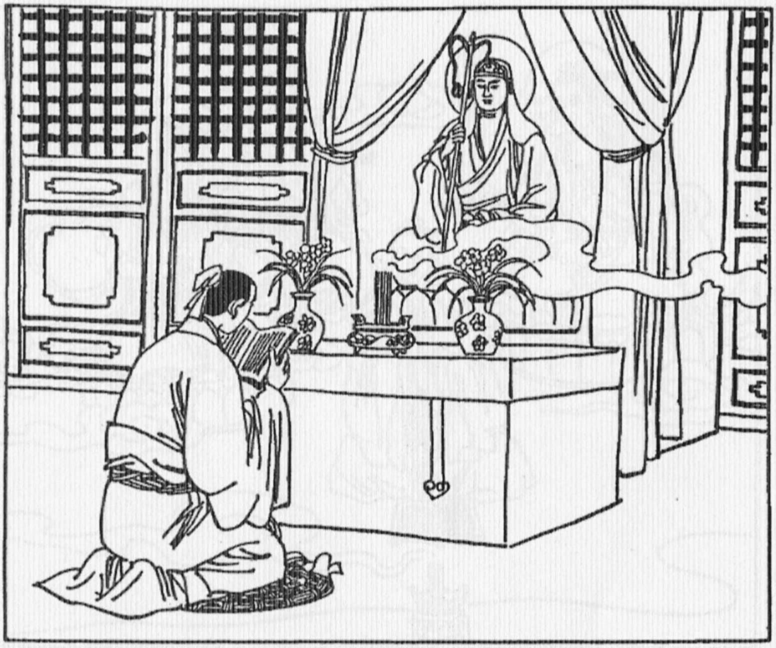
แต่พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์มหาสัตว์นี้ มีปณิธานที่ล้ำลึกหนักแน่นกว่าบรรดาพระโพธิสัตว์ทั้งปวง พระผู้มีพระภาคเจ้า พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ท่านนี้มีเหตุปัจจัยยิ่งใหญ่กับชมพูทวีปแห่งนี้ ประดุจพระมัญชุศรี พระสมันตภัทร พระอวโลกิเตศวร พระเมตไตรย ที่นิรมาณกายไปนับแสนลักษณะเพื่อโปรดภูมิทั้งหก อันปณิธานของท่านเหล่านั้นยังมีวันสิ้นสุดได้

แต่พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ได้สั่งสอนหมู่สัตว์ทั้งหลายในภูมิทั้งหกด้วยการประกาศย้ำปณิธานมานานหลายกัลป์ อุปมาเท่าเม็ดทรายในคงคานทีแสนโกฏิสายรวมกัน



世尊，我觀未來及現在眾生，於所住處，於南方清潔之地，以土石竹木作其龕室，是中能塑畫，乃至金銀銅鐵，作地藏形像，燒香供養，瞻禮讚歎。是人居處，即得十種利益。何等為十：一者、土地豐壤；二者、家宅永安；三者、先亡生天；四者、現存益壽；五者、所求遂意；六者、無水火災；七者、虛耗辟除；八者、杜絕惡夢；九者、出入神護；十者、多遇聖因。

พระผู้มีพระภาคเจ้า ข้าพระองค์พิจารณาสรรพสัตว์ในอนาคตและปัจจุบันว่าผู้ที่สร้างศาลาหรือห้องด้วยดิน หิน ไม้ไผ่ อยู่ในพื้นที่สะอาดทางทิศใต้ของบริเวณที่อยู่อาศัย ในห้องเรือนนั้นหากสามารถปั้นวาดปฏิมาของพระกษิติครรภ์ หรือสร้างด้วยทองคำ เงิน ทองเหลือง เหล็ก แล้วเผาของหอมบูชากราบไหว้สรรเสริญแล้วไซร้ ผู้ที่อาศัยในสถานที่นั้นจะได้รับอานิสงส์สิบประการ สิบประการอันใดเล่า คือ ๑.ผืนดินอุดมสมบูรณ์ ๒.ครอบครัวร่มเย็น ๓.ผู้สิ้นชีพเกิดยังสวรรค์ ๔.ผู้มีชีวิตอายุยืนนาน ๕.สิ่งที่หวังสมดั่งใจ ๖.ปราศจากอัคคีภัย อุทกภัย ๗.เรื่องร้ายมลายสิ้น ๘.ไม่ฝันร้าย ๙.สัญจรที่ใดมีเทพรักษา ๑๐.ได้พบเหตุแห่งความเจริญเป็นอันมาก

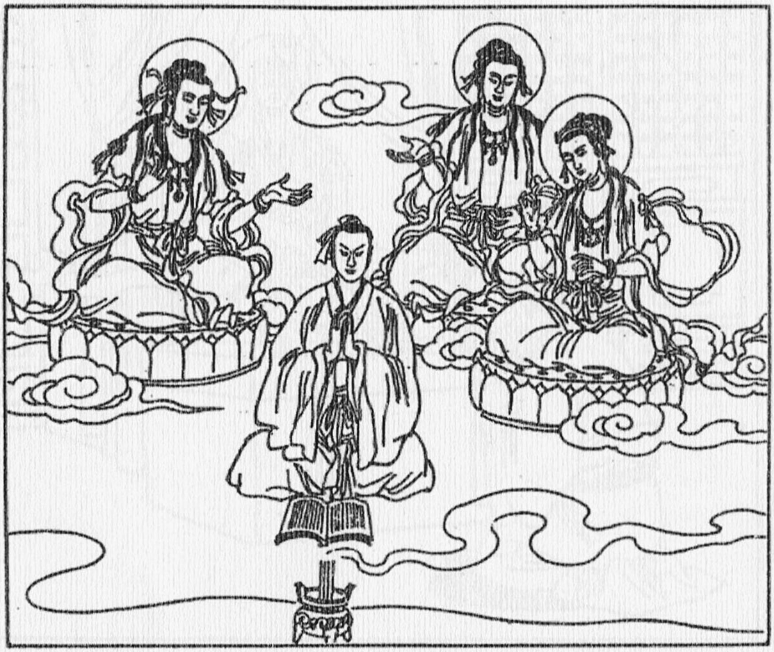


世尊，未來世中，及現在眾生，若能於所住處方面，作如是供養，得如是利益。復白佛言：世尊，未來世中，若有善男子善女人，於所住處，有此經典及菩薩像，是人更能轉讀經典，供養菩薩。我常日夜以本神力，衛護是人，乃至水火盜賊，大橫小橫，一切惡事，悉皆消滅。

พระผู้มีพระภาคเจ้า สรรพสัตว์ในอนาคตและปัจจุบัน หากสามารถถวายสักการะในเรือนที่อาศัยอย่างนี้ ก็จะได้รับอานิสงส์อย่างนี้

ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า ในอนาคตเบื้องหน้า หากมีกุลบุตรกุลธิดาที่มีพระธรรมสูตรนี้และมีปฏิมาของพระโพธิสัตว์อยู่ในเรือนที่อาศัย แล้วยังอ่านท่องพระสูตรนี้ และบูชาพระโพธิสัตว์ด้วยแล้วไซร้

ข้าพระองค์จะใช้อานุภาพปกป้องคุ้มครองผู้นั้นตลอดทิวาราตรี จะยังให้ภัยจากน้ำ ไฟ โจร ภัยใหญ่ ภัยน้อย และเรื่องร้ายทั้งปวงมลายสูญสิ้นไปพระเจ้าข้า”



佛告堅牢地神：汝大神力，諸神少及。何以故？閻浮土地，悉蒙汝護，乃至草木沙石，稻麻竹葦，穀米寶貝，從地而有，皆因汝力。又常稱揚地藏菩薩利益之事。汝之功德，及以神通，百千倍於常分地神。若未來世中，有善男子善女人，供養菩薩，及轉讀是經，但依地藏本願經一事修行者。汝以本神力而擁護之，勿令一切災害及不如意事，輒聞於耳，何況令受。非但汝獨護是人故，亦有釋梵眷屬，諸天眷屬，擁護是人。何故得如是聖賢擁護，皆由瞻禮地藏形像，及轉讀是本願經故，自然畢竟出離苦海，證涅槃樂。以是之故，得大擁護。

มีพระพุทธดำรัสกับปฐวีเทพว่า “*อานุภาพของเธอยิ่งใหญ่ บรรดาเทพทั้งปวงน้อยนักจะเทียบเสมอ เหตุไฉนนั่นฤๅ เพราะแผ่นดินในชมพูทวีปล้วนอยู่ในการดูแลของเธอ ตลอดถึงต้นหญ้า ต้นไม้ ทราย หิน ต้นกล้า เมล็ดพันธุ์ ธัญญาหาร อัญมณี รัตนชาติล้วนเกิดมีจากแผ่นดินทั้งสิ้น ทั้งหมดเป็นเพราะกำลังของเธอ*

เมื่อเธอได้สดุดีสรรเสริญเรื่องราวการยังประโยชน์ของกษิติครรภ์โพธิสัตว์ บุญกุศลและอานุภาพของเธอจะยิ่งเพิ่มพูนอีกแสนเท่า หากในอนาคตมีกุลบุตรกุลธิดา ถวายสักการะพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์และอ่านท่องพระสูตรนี้ ได้น้อมเรื่องราวแม้หนึ่งอย่าง ในกษิติครรภปูรวปณิธานสูตรนี้ไปประพฤติ เธอจงใช้อานุภาพคุ้มครองอารักขา อย่าให้เภทภัยและสิ่งที่ไม่ดั่งใจทั้งปวงแว่วผ่านหู แล้วจะให้รับเภทภัยนั้นได้อย่างไร

มิเพียงแต่เธอที่จะปกป้องบุคคลผู้นี้ ยังมีท้าวสักกะ พรหมและบริวาร กับทั้งเทวบริษัททั้งปวงที่จะตามอารักขาบุคคลนี้ด้วย เพราะเหตุใดถึงได้รับการคุ้มครองจากพระอริยะและเทพเจ้าเช่นนี้เล่า นั่นเป็นเพราะการแลมองด้วยศรัทธาแล้วทำความเคารพต่อปฏิมาของกษิติครรภ์ และการสาธยายอ่านท่องปูรวปณิธานสูตรนี้เป็นเหตุ

เบื้องอันเป็นที่สุดจะได้ออกจากทะเลทุกข์ บรรลุถึงบรมสุขแห่งนิพพานได้เอง ด้วยเหตุนี้ จึงได้รับการอารักขาอย่างยิ่งใหญ่”



ภาพวาดพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ เปล่งรัศมีเป็นภูมิทั้ง ๖
ด้านบนเป็นสุขาวดี ด้านล่างเป็นยมราชทั้ง ๑๐ บนผ้าไหม
พบในถ้ำม่อเกา ยุค ๕ ราชวงศ์ ราวศตวรรษที่ 10



見聞利益品第十二

ปริเฉทที่ ๑๒ อานิสงส์ของการได้เห็นและได้ยิน



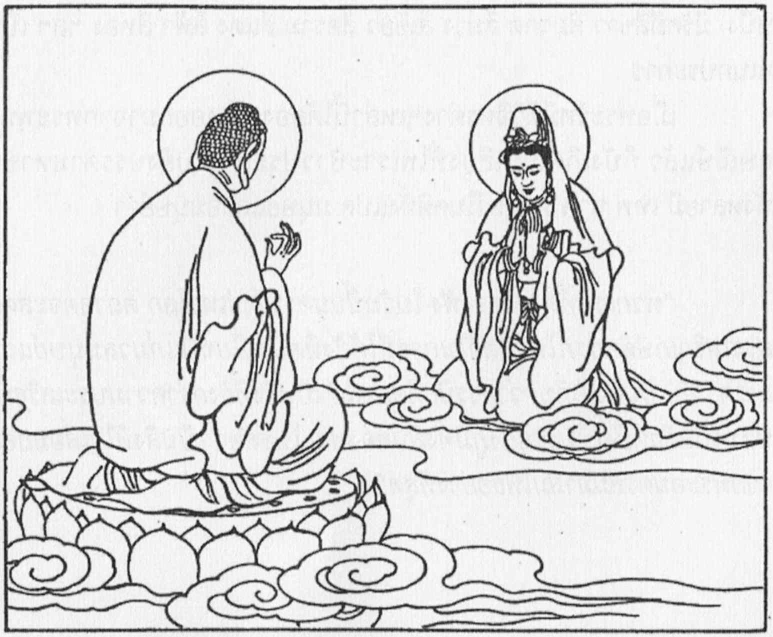
爾時世尊，從頂門上，放百千萬億大毫相光，所謂：白毫相光、大白毫相光、瑞毫相光、大瑞毫相光、玉毫相光、大玉毫相光、紫毫相光、大紫毫相光、青毫相光、大青毫相光、碧毫相光、大碧毫相光、紅毫相光、大紅毫相光、綠毫相光、大綠毫相光、金毫相光、大金毫相光、慶雲毫相光、大慶雲毫相光、千輪毫光、大千輪毫光、寶輪毫光、大寶輪毫光、日輪毫光、大日輪毫光、月輪毫光、大月輪毫光、宮殿毫光、大宮殿毫光、海雲毫光、大海雲毫光。於頂門上放如是等毫相光已，出微妙音，告諸大眾，天龍八部、人非人等：聽吾今日於忉利天宮，稱揚讚歎地藏菩薩於人天中，利益等事、不思議事、超聖因事、證十地事、畢竟不退阿耨多羅三藐三菩提事。

สมัยนั้น พระผู้มีพระภาคเจ้า ทรงเปล่งพระมหารัศมีที่วิจิตรสวยงามจำนวนแสนหมื่นโกฏิประการ ส่องสว่างออกจากพระอุษณีษ์ (ก้อนพระมังสะหรือก้อนเนื้อบนพระเศียรของพระพุทธเจ้า เป็นลักษณะของมหาบุรุษอย่าง

หนึ่ง) มีรัศมีสีขาว สีมรกต สีม่วง สีเขียว สีคราม สีแดง สีฟ้า สีทอง ฯลฯ เป็นอเนกประการ

เมื่อพระรัศมีที่วิจิตรต่างๆเหล่านี้ได้ส่องสว่างออกมาจากพระพุทธอุษณีษ์แล้ว ก็บังเกิดเป็นเสียงที่ไพเราะป่าวประกาศไปยังบรรดามหาชนทั้งหลายมี เทพ นาค หมู่สัตว์ในคติทั้งแปด มนุษย์และอมนุษย์ว่า

"พวกเธอทั้งหลายจงฟัง ในวันนี้บนดาวดึงส์เทวโลก ตถาคตจะสดุดีสรรเสริญกษิติครรภ์โพธิสัตว์ในการที่ได้ยังหิตประโยชน์แก่มวลมนุษย์และเทวดา อันเป็นสิ่งที่เกินกว่าการนึกคิดเอาได้ เป็นสิ่งที่ยิ่งกว่าความประเสริฐทั้งปวง เป็นสิ่งที่ยังให้บรรลุถึงภูมิทั้งสิบของพระโพธิสัตว์ เป็นสิ่งที่ไม่เสื่อมถอยจากพระอนุตรสัมมาสัมโพธิอย่างที่สุด"



說是語時，會中有一菩薩摩訶薩，名觀世音，從座而起，胡跪合掌白佛言：世尊，是地藏菩薩摩訶薩具大慈悲，憐愍罪苦眾生，於千萬億世界，化千萬億身。所有功德及不思議威神之力。我聞世尊，與十方無量諸佛，異口同音，讚歎地藏菩薩云：正使過去現在未來諸佛，說其功德，猶不能盡。向者，又蒙世尊，普告大眾：欲稱揚地藏利益等事。唯願世尊，為現在未來一切眾生，稱揚地藏不思議事，令天龍八部，瞻禮獲福。

เมื่อคราที่มีพระพุทธดำรัสอยู่นั้น ในสมาคมมีพระโพธิสัตว์มหาสัตว์องค์หนึ่งนาม อวโลกิเตศวร ลุกขึ้นจากอาสนะคุกเข่าพนมกรทูลพระพุทธองค์ว่า *“ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์มหาสัตว์ท่านนี้สมบูรณ์ด้วยเมตตากรุณาที่ยิ่งใหญ่ไพศาล สงสารหมู่สัตว์ผู้มากด้วยบาปทุกข์ ในร้อยพันหมื่นโกฏิโลกธาตุก็นิรมาณกายไปร้อยพันหมื่นโกฏิรูปกาย แต่ละรูปกายก็มีบารมีและฤทธานุภาพเป็นอจินไตย*

ข้าพระองค์ได้ยินพระผู้มีพระภาคเจ้าและพระพุทธเจ้าทั้งหลายจำนวนไม่มีประมาณในทิศทั้งสิบ ตรัสสรรเสริญพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์เป็นพระสุรเสียงเดียวกัน ซึ่งแม้พระพุทธเจ้าทั้งหลายในอดีต ปัจจุบัน อนาคต ตรัสแสดงกุศลบารมี (ของพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์) ก็ไม่อาจจบสิ้นได้เลย

แล้วยังได้ยินพระผู้มีพระภาคเจ้าประกาศกับมหาชนทั้งหลายอีกว่า ทรงปรารภจะสดุดีสรรเสริญเรื่องราวการยังประโยชน์ของพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์

ขอพระผู้มีพระภาคเจ้า โปรดตรัสสรรเสริญเรื่องราวที่เป็นอจินไตยของพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์แก่หมู่สัตว์ในปัจจุบันและอนาคต เพื่อยังให้เทพนาคและหมู่สัตว์ในคติทั้งแปด ได้น้อมใจศรัทธาและได้รับบุญกุศลด้วยเถิดพระเจ้าข้า”



佛告觀世音菩薩：汝於娑婆世界有大因緣。若天若龍、若男若女、若神若鬼、乃至六道罪苦眾生，聞汝名者、見汝形者、戀慕汝者、讚歎汝者。是諸眾生，於無上道，必不退轉。常生人天，具受妙樂。因果將熟，遇佛受記。汝今具大慈悲，憐愍眾生，及天龍八部，聽吾宣說地藏菩薩不思議利益之事。汝當諦聽，吾今說之。觀世音言：唯然，世尊，願樂欲聞！

ตรัสกับพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ว่า "เธอมีเหตุปัจจัยที่ยิ่งใหญ่กับสหาโลกธาตุแห่งนี้ หากเทพ นาค ชาย หญิง ภูต ปีศาจ จนถึงหมู่สัตว์ในภูมิทั้งหกที่มีบาปทุกข์ ได้ยินชื่อ ได้เห็นรูป เลื่อมใส สรรเสริญสดุดีเธอ หมู่สัตว์เหล่านี้จะไม่เสื่อมถอยจากพระอนุตรสัมโพธิ จะได้เกิดเป็นมนุษย์และเทวดาเสวยสุขที่ประณีตอยู่เป็นนิจ เมื่อเหตุและผลสุกงอมก็จะได้รับพุทธพยากรณ์

บัดนี้เธอยังประกอบด้วยมหาเมตตากรุณา สงสารสรรพสัตว์ เทพ นาค สัตว์ในคติแปด ได้ฟังตถาคตกล่าวเรื่องการยังประโยชน์ที่เป็นอจินไตยของกษิติครรภ์โพธิสัตว์อีก เธอจงฟังให้ดีเถิด ตถาคตจะกล่าวในบัดนี้" พระอวโลกิเตศวรทูลว่า "ขอพระผู้มีพระภาคเจ้า ตรัสแสดงเถิด ข้าพระองค์ปรารถนาจะได้สดับฟัง"



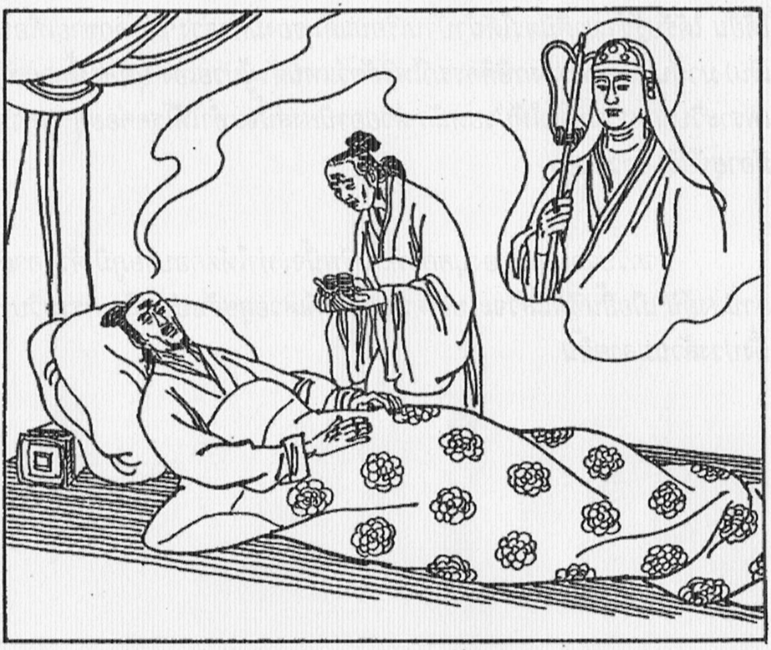
佛告観世音菩薩：未來現在諸世界中，有天人受天福盡，有五衰相現，或有墮於惡道之者。

มีพุทธดำรัสกับพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ว่า “*บรรดาโลกธาตุทั้งหลายในอนาคตและปัจจุบัน จะมีเทพที่เสวยทิพยบุญสิ้นแล้ว โดยเกิดนิมิตห้าอย่าง บ้างก็จะต้องตกอบายภูมิ*



如是天人，若男若女，當現相時，或見地藏菩薩形像、或聞地藏菩薩名，一瞻一禮。是諸天人，轉增天福，受大快樂，永不墮三惡道報。何況見聞菩薩，以諸香華、衣服、飲食、寶貝、瓔珞，布施供養，所獲功德福利，無量無邊。

เทพเหล่านี้บ้างเป็นชาย บ้างเป็นหญิง เมื่อครั้งที่นิมิตนี้ปรากฏขึ้น หากได้พบรูปหรือได้ยินนามกษิติครรภ์โพธิสัตว์ ได้มองครั้งหนึ่งแล้วกราบลงครั้งหนึ่ง หมู่เทพเหล่านี้ก็จะมีทิพยบุญเพิ่มพูนขึ้น ได้เสวยสุขมหาศาล ไม่ต้องตกอบายภูมิสามตลอดไป จะประสาใดกับการได้เห็นรูปและได้ยินนามกษิติครรภ์โพธิสัตว์แล้วนำของหอม ดอกไม้ อาภรณ์ อาหาร เครื่องดื่ม ทรัพย์สิน สายสร้อยมาถวายเป็นทานอีกเล่า ซึ่งบุญกุศลที่จะได้รับนั้นมากมายไร้ขอบเขต ไม่อาจประมาณ



復次觀世音：若未來現在諸世界中，六道眾生臨命終時，得聞地藏菩薩名，一聲歷耳根者。是諸眾生，永不歷三惡道苦。何況臨命終時，父母眷屬，將是命終人舍宅、財物、寶貝、衣服，塑畫地藏形像。或使病人未終之時，眼耳見聞，知道眷屬將舍宅、寶貝等為其自身塑畫地藏菩薩形像。是人若是業報合受重病者，承斯功德，尋即除愈，壽命增益。是人若是業報命盡，應有一切罪障業障，合墮惡趣者。承斯功德，命終之後，即生人天，受勝妙樂，一切罪障，皆悉消滅。

ดูก่อน อวโลกิเตศวร หากหมู่สัตว์ทั้งหกภูมิในโลกธาตุทั้งปวงในอนาคตและปัจจุบันที่กำลังจะสิ้นชีพได้ยินนามของกษิติครรภ์โพธิสัตว์ โดยมีเสียงเดียวที่ผ่านไปถึงโสตประสาท หมู่สัตว์ทั้งหลายเหล่านี้จะไม่ต้องตกอบายภูมิสาม แล้วจะประสาใดกับผู้กำลังจะสิ้นชีพ ที่พ่อแม่ญาติมิตรได้นำบ้านเรือน ทรัพย์สมบัติ ของมีค่า เสื้อผ้าของผู้ที่จะสิ้นชีพนั้น (ไปขายเพื่อนำเงิน) มาปั้น วาดรูปของกษิติครรภ์โพธิสัตว์ หรือให้ผู้ป่วยที่ยังไม่สิ้นชีพ ได้เห็น

ได้ยิน ได้รับรู้ว่าญาติมิตรได้นำบ้านเรือนและของมีค่าต่างๆ (ออกขายเพื่อนำเงิน) มาปั้น วาดรูปของกษิติครรภ์โพธิสัตว์แทนตัวผู้ป่วยเอง บุคคลนี้หากเป็นเพราะวิบากกรรมที่ทำให้ป่วยหนัก ด้วยอานิสงส์นี้จะทำให้โรคค่อยๆ ทุเลาลง มีอายุขัยยืนยาวขึ้น

หากวิบากกรรมของบุคคลที่สิ้นชีพนี้จะทำให้ตกอบายภูมิ ด้วยอาศัยอานิสงส์นี้ เมื่อสิ้นชีพแล้วจะไปเกิดบนสวรรค์เสวยสุขอันประณีต กรรมวิบากทั้งปวงล้วนมลายสิ้น

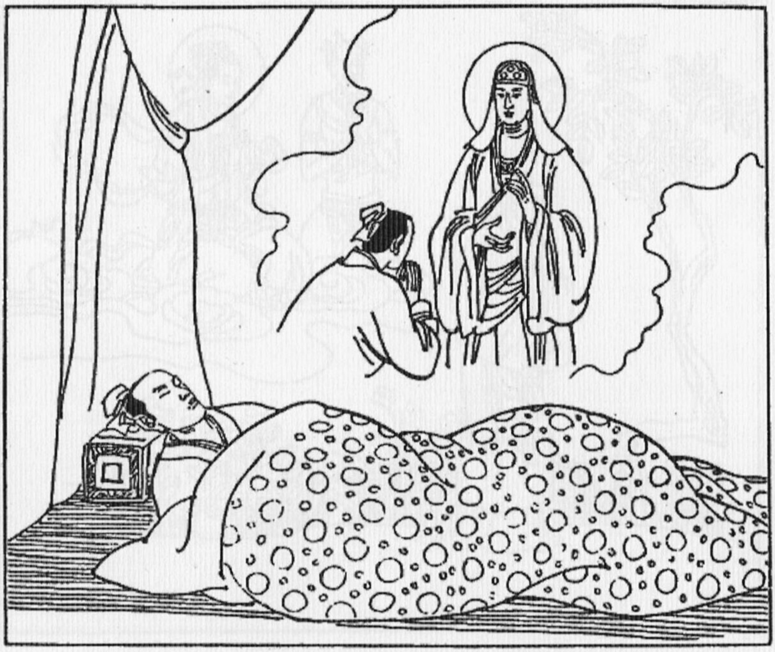


復次觀世音菩薩：若未來世，有男子女人，或乳哺時、或三歲、五歲、十歲以下，亡失父母，乃及亡失兄弟姐妹，是人年既長大，思憶父母及諸眷屬，不知落在何趣、生何世界、生何天中？是人若能塑畫地藏菩薩形像，乃至聞名，一瞻一禮，一日至七日，莫退初心，聞名見形，瞻禮供養。是人眷屬，假因業故，墮惡趣者，計當劫數，承斯男女，兄弟姊妹，塑畫地藏形像，瞻禮功德，尋即解脫，生人天中，受勝妙樂。是人眷屬，如有福力，已生人天，受勝妙樂者，即承斯功德，轉增聖因，受無量樂。

ดูก่อน อวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ หากมีชายหญิงในอนาคต ที่บ้างก็ยังไม่หย่านม บ้างมีอายุสามขวบ ห้าขวบ สิบขวบลงไป ได้สูญเสียบิดามารดา พี่ชายน้องชาย พี่สาวน้องสาว บุคคลนี้เมื่อเติบโตขึ้นก็หวนระลึกถึงบุพการีและญาติมิตร ไม่รู้ว่าไปอยู่ที่ใด ไปเกิดอยู่ที่โลกธาตุใด ไปเกิดอยู่ที่สวรรค์แห่งใด

บุคคลนี้หากสามารถปั้นวาดรูปของกษิติครรภ์โพธิสัตว์ ได้ยินนาม (ของพระโพธิสัตว์) ได้แลมองครั้งหนึ่งแล้วกราบลงครั้งหนึ่ง เป็นเวลาหนึ่งวันจนถึงเจ็ดวันอย่างไม่ลดละจากความตั้งใจเดิม เมื่อได้ยินนาม ได้เห็นรูป (ของพระโพธิสัตว์) แล้วแลมองด้วยความเลื่อมใส กราบไหว้สักการบูชาแล้วไซร้

สมมติว่ากรรมของผู้นี้จะทำให้ตกอบายภูมินับกัลป์ไม่ถ้วน แต่ด้วยอานิสงส์ที่พี่ชายน้องชาย พี่สาวน้องสาว ปั้นวาดรูปของกษิติครรภ์โพธิสัตว์แล้วแลมองกราบไหว้ จะยังให้เขาค่อยๆหลุดพ้นไปเกิดเป็นมนุษย์และเทพ (หากเป็นผู้ได้) เสวยสุขอันประณีตอยู่แล้ว ด้วยอาศัยอานิสงส์นี้จะทำให้เหตุแห่งความเจริญเพิ่มทวี ได้รับความสุขไม่มีประมาณ



是人更能三七日中，一心瞻禮地藏形像，念其名字，滿於萬遍。當得菩薩現無邊身，具告是人，眷屬生界。或於夢中，菩薩現大神力，親領是人，於諸世界，見諸眷屬。

ยิ่งหากบุคคลนี้ในยี่สิบเอ็ดวัน มีแต่จิตตั้งมั่นเป็นหนึ่งแลมองกราบไหว้กษิติครรภ์โพธิสัตว์ ภาวนานาม (ของพระโพธิสัตว์) จนครบหนึ่งหมื่นจบ พระโพธิสัตว์ก็จะปรากฏรูปกายที่เป็นอนันตะ แล้วบอกผู้นั้นว่าญาติมิตรไปเกิดที่ใด หรือพระโพธิสัตว์จะแสดงฤทธิ์พาผู้นั้นไปพบญาติมิตรทั้งหลายยังโลกธาตุต่างๆในความฝัน



更能每日念菩薩名千遍，至於千日。是人當得菩薩遣所在土地鬼神，終身衛護，現世衣食豐溢，無諸疾苦。乃至橫事不入其門，何況及身。是人畢竟得菩薩摩頂授記。

หากยิ่งสามารถภาวนานามพระโพธิสัตว์วันละหนึ่งพันจบทุกวันจนถึงหนึ่งพันวัน (พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์) ก็จะบัญชาให้เจ้าที่ เทพ และภูตต่างๆ อารักขาผู้นี้ไปจนสิ้นชีวิต ในชาติปัจจุบันจะมีเครื่องนุ่งห่ม อาหารอุดมสมบูรณ์ ปราศจากโรคภัย เรื่องร้ายต่างๆยังไม่อาจผ่านเข้าประตูบ้านนั้นได้ แล้วจะประสาใดกับการเข้าถึงตัวผู้นั้น ในที่สุด(พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์) ก็จะสัมผัสศีรษะของบุคคลนี้แล้วพยากรณ์



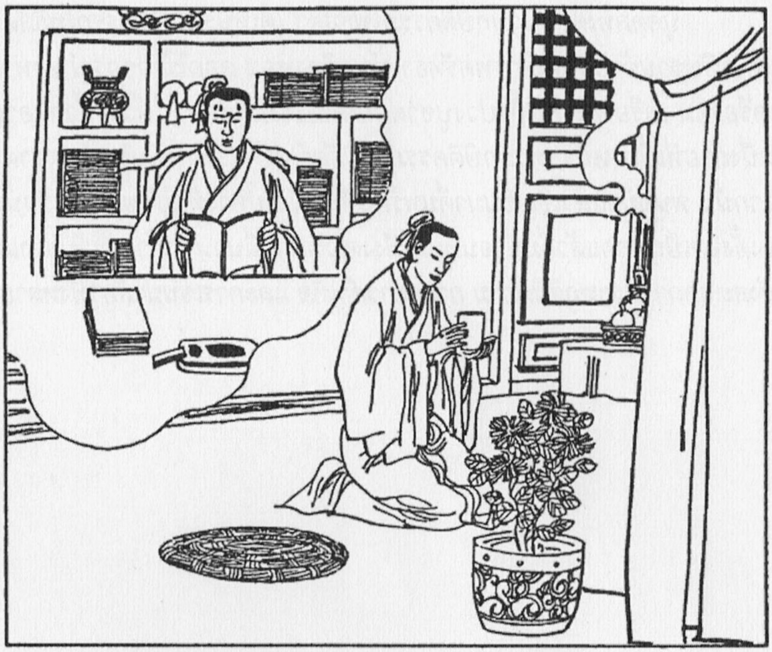
復次觀世音菩薩：若未來世有善男子善女人，欲發廣大慈心，救度一切眾生者，欲修無上菩提者，欲出離三界者。是諸人等，見地藏形像，及聞名者，至心歸依，或以香華、衣服、寶貝、飲食，供養瞻禮。是善男女等，所願速成，永無障礙。復次觀世音：若未來世，有善男子善女人，欲求現在未來百千萬億等願，百千萬億等事。但當歸依瞻禮、供養讚歎，地藏菩薩形像。如是所願所求，悉皆成就。復願地藏菩薩具大慈悲，永擁護我。是人於睡夢中，即得菩薩摩頂授記。

ดูก่อนอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ หากในอนาคตมีกุลบุตร กุลธิดาปรารถนาจะบังเกิดเมตตาจิตที่ยิ่งใหญ่เพื่อช่วยเหลือสรรพสัตว์ ปรารถนาจะบำเพ็ญอนุตตรสัมโพธิ ปรารถนาจะออกจากภพสาม บุคคลเหล่านี้เมื่อได้เห็นรูปและได้ยินนามกษิติครรภ์แล้วน้อมเป็นที่พึ่งด้วยความเป็นที่สุดแห่งใจ หรือนำเครื่องหอม ดอกไม้ อาภรณ์ ทรัพย์สิน อาหาร เครื่องดื่มน้อมบูชาด้วย

ความเลื่อมใสแล้วไซร้ ปณิธานของกุลบุตรกุลธิดานี้จะสำเร็จอย่างรวดเร็วไร้อุปสรรคตลอดไป

ดูก่อนอวโลกิเตศวร ในอนาคตหากมีกุลบุตร กุลธิดา มีความปรารถนาในปัจจุบันและอนาคตจำนวนร้อยพันหมื่นโกฏิประการ คาดหวังในสิ่งต่างๆจำนวนร้อยพันหมื่นโกฏิอย่าง เพียงน้อมกษิติครรภ์โพธิสัตว์เป็นที่พึ่งเลื่อมใสกราบไหว้บูชาสรรเสริญสดุดี ปณิธานทั้งหลายก็จะสำเร็จได้

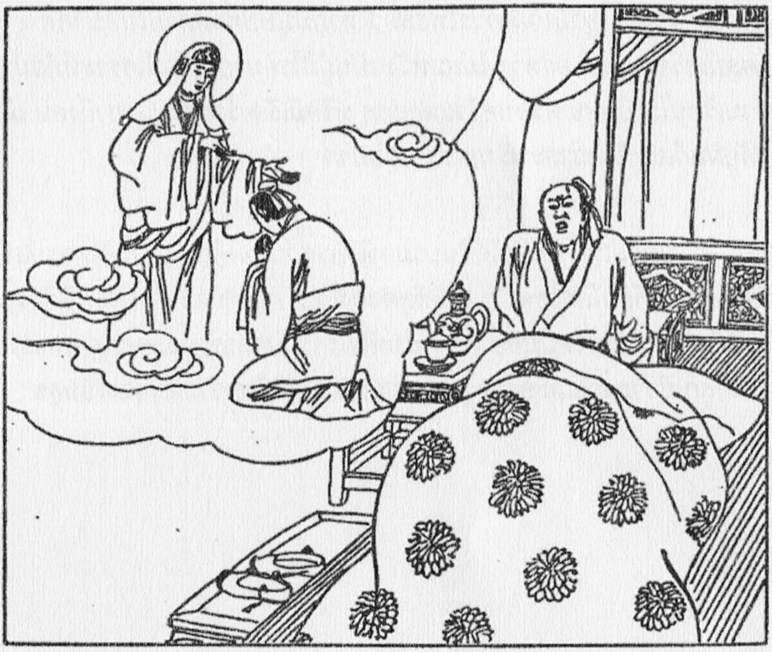
หากจะขอให้กษิติครรภ์โพธิสัตว์มีมหาเมตตากรุณา ปกป้องคุ้มครองตนเองตลอดไป บุคคลนี้ในความฝัน (พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์) จะสัมผัสที่ศีรษะแล้วพยากรณ์



復次觀世音菩薩：若未來世，善男子善女人，於大乘經典，深生珍重，發不思議心，欲讀欲誦。縱遇明師教視令熟，旋得旋忘，動經年月，不能讀誦。是善男子等，有宿業障，未得消除，故於大乘經典，無讀誦性。如是之人，聞地藏菩薩名、見地藏菩薩像，具以本心恭敬陳白，更以香華、衣服、飲食、一切玩具，供養菩薩。以淨水一盞，經一日一夜安菩薩前，然後合掌請服，回首向南。臨入口時，至心鄭重，服水既畢，慎五辛酒肉，邪婬妄語，及諸殺害，

ดูก่อนอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ ในอนาคตหากมีกุลบุตร กุลธิดา ที่มีความรู้สึกลึกซึ้งว่ามหายานสูตรล้ำค่ายิ่งนัก บังเกิดอจินไตยจิตปรารถนาจะอ่านท่อง แม้ได้เจออาจารย์ผู้รู้แจ้งสั่งสอนอบรม แต่เดี๋ยวจดจำได้ เดี๋ยวก็หลงลืม ผ่านไปนับเดือนนับปีก็ไม่อาจอ่านท่องได้ เพราะวิบากกรรมในอดีตของกุลบุตร กุลธิดาเหล่านี้ยังไม่สิ้น จึงไร้ซึ่งจริตให้อ่านท่องมหายานธรรม

บุคคลที่ได้ยินนามกษิติครรภ์โพธิสัตว์ ได้เห็นรูปกษิติครรภ์โพธิสัตว์ แล้วอธิษฐานด้วยจิตที่เคารพศรัทธา นำเครื่องหอม ดอกไม้ อาภรณ์ อาหาร เครื่องดื่ม เครื่องละเล่นทั้งปวงบูชาต่อกษิติครรภ์โพธิสัตว์ ให้วางน้ำสะอาด หนึ่งถ้วยที่เบื้องหน้า (พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์) เป็นเวลาหนึ่งทิวาหนึ่งราตรี จากนั้น พนมมือแล้วเชิญขึ้นมาดื่มพร้อมหันหน้าไปทางทิศใต้ ขณะดื่มน้ำนั้น จงตั้งจิตเป็นที่สุดแล้วดื่มน้ำจนหมด พึงงดเว้นผักกลิ่นฉุนทั้งห้า งดเว้นสุราแล มังสะ งดการประพฤติผิดกาม การกล่าวคำเท็จ และการเข่นฆ่าสัตว์ทั้งหลาย



一七日或三七日。是善男子善女人，於睡夢中，具見地藏菩薩現無邊身，於是人處，授灌頂水。其人夢覺，即獲聰明，應是經典，一歷耳根，即當永記，更不忘失一句一偈。復次觀世音菩薩：若未來世，有諸人等，衣食不足，求者乖願、或多病疾、或多凶衰、家宅不安、眷屬分散、或諸横事，多來忤身，睡夢之間，多有驚怖。如是人等，聞地藏名、見地藏形，至心恭敬，念滿萬遍。是諸不如意事，漸漸消滅，即得安樂、衣食豐益，乃至於睡夢中，悉皆安樂。

(ผ่านไป) หนึ่งหรือยี่สิบเอ็ดวัน กุลบุตรกุลธิดานี้จะฝันเห็นกษิติครรภ์โพธิสัตว์มาปรากฏกายที่เป็นอนันตะ ใช้น้ำอภิเษกรดลงที่ศีรษะ เมื่อตื่นแล้วย่อมเฉลียวฉลาด เมื่อพระธรรมสูตรผ่านโสตประสาทเพียงครั้งเดียว ก็จะจดจำได้ตลอด ไม่หลงลืมแม้ประโยคหรือบทเดียว

ดูก่อน อวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ หากมนุษย์ทั้งหลายในอนาคต ขาดแคลนเครื่องนุ่งห่ม อาหาร ไม่สมหวัง เป็นผู้มีโรคมาก หรือมีเคราะห์ภัยมาก บ้านเรือนไม่เป็นสุข ครอบครัวแตกแยก หรือมีเรื่องร้ายทั้งปวงมาถึงตน เมื่อหลับฝันก็เจอเรื่องน่าสะพรึงกลัวเป็นอันมาก

บุคคลเหล่านี้เมื่อได้ยินนามกษิติครรภ์ เมื่อได้เห็นรูปกษิติครรภ์แล้ว น้อมเคารพเลื่อมใสด้วยความเป็นที่สุดของใจ ภาวนา(นามของพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์) ครบหนึ่งหมื่นจบ เรื่องที่ไม่พึงปรารถนาเหล่านี้จะค่อยๆ มลายสิ้น จะผาสุก มีอาภรณ์และอาหารอุดมสมบูรณ์ จนถึงในความฝันก็จะเป็นสุข



復次觀世音菩薩：若未來世，有善男子善女人，或因治生、或因公私、或因生死、或因急事，入山林中、過渡河海、乃及大水、或經險道。是人先當念地藏菩薩名萬遍，所過土地，鬼神衛護，行住坐臥，永保安樂。乃至逢於虎狼師子，一切毒害，不能損之。佛告觀世音菩薩：是地藏菩薩，於閻浮提有大因緣，若說於諸眾生見聞利益等事，百千劫中，說不能盡。

ดูก่อน อวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ หากในอนาคตกุลบุตร กุลธิดา ที่มีเหตุเพราะเรื่องการค้า หรือเรื่องราชการ หรือเรื่องเป็นตาย หรือเรื่องเร่งด่วน ต้องเข้าป่า ข้ามกระแสสินธุ์มหาสมุทร ผ่านกระแสน้ำเชี่ยวกราก หรือสถานที่อันตราย ผู้นี้พึงภาวนานามของกษิติครรภ์โพธิสัตว์ให้ครบหนึ่งหมื่นจบเสียก่อน บรรดาเจ้าที่ เทพและปีศาจในสถานที่ที่เดินทางผ่านไปนั้นก็จะอารักขา แม้ยาม เดิน ยืน นั่ง นอน ก็คุ้มครองให้ผาสุกตลอด แม้พบเสือ หมาป่า สิงโต และพิษร้ายต่างๆ ก็ไม่สามารถทำอันตราย”

มีพุทธดำรัสกับพระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ว่า “*กษิติครรภ์โพธิสัตว์นี้มีเหตุปัจจัยยิ่งใหญ่กับชมพูทวีป หากจะกล่าวถึงอานิสงส์ที่สรรพสัตว์ทั้งหลายได้เห็นและได้ยิน แม้เป็นเวลาแสนกัลป์ก็ไม่จบสิ้น*



是故觀世音，汝以神力流布是經，令娑婆世界眾生，百千萬劫永受安樂。

เพราะเหตุนี้ อวโลกิเตศวร เธอจงใช้ฤทธานุภาพเผยแผ่พระธรรมสูตรนี้ให้แพร่หลายออกไป ยังให้สรรพสัตว์ในสหาโลกธาตุ ได้รับความสุขเกษมตลอดไปนับร้อยพันหมื่นกัลป์เถิด"



爾時世尊，而說偈言：
吾觀地藏威神力，恆河沙劫說難盡，見聞瞻禮一念間，
利益人天無量事。若男若女若龍神，報盡應當墮惡道，
至心歸依大士身，壽命轉增除罪障。少失父母恩愛者，
未知魂神在何趣，兄弟姊妹及諸親，生長以來皆不識。
或塑或畫大士身，悲戀瞻禮不暫捨，三七日中念其名，
菩薩當現無邊體，示其眷屬所生界，縱墮惡趣尋出離。
若能不退是初心，即獲摩頂受聖記。欲修無上菩提者，
乃至出離三界苦。

สมัยนั้น พระผู้มีพระภาคเจ้าได้ตรัสเป็นคาถาว่า...

ตถาคตพิจารณาอานุภาพของกษิติครรภ์แล้ว
แม้นจะพรรณนาเป็นเวลาหลายกัลป์เท่าทรายในคงคา ก็ยากจะจบสิ้น
การได้เห็น ได้ยิน เลื่อมใสกราบไหว้เพียงครั้ง
จะเป็นประโยชน์แก่มนุษย์และเทวดาไม่มีประมาณ

หากชายหญิง หากเทพนาค ที่สิ้นบุญแล้วจะต้องตกอบายภูมิ
เมื่อน้อมกษิติครรภ์เป็นที่พึ่งอย่างที่สุด
อายุขัยจะยืดยาวออกไป บาปวิบากจะดับสิ้น
ผู้สูญเสียบุพการีแต่วัยเยาว์
แล้วหวนระลึกถึง ไม่รู้ว่าวิญญาณอยู่หนใด
พี่น้องชายหญิงและญาติทั้งปวง
เมื่อเติบโตแล้วก็ไม่รู้จักกัน

หากปั้น วาดรูปพระโพธิสัตว์
กราบไหว้ด้วยความเลื่อมใส ไม่เว้นวาง
ในยี่สิบเอ็ดวันก็ภาวนาถึงพระนาม
พระโพธิสัตว์ก็จะปรากฏกายที่ไม่มีขอบเขต
แล้วแจ้งให้ทราบว่าญาติไปเกิดที่ภพใด

แม้ตกในอบายภูมิก็จะค่อยๆ ได้หลุดพ้น
หากไม่เสื่อมถอยจากความตั้งใจแรก
พระโพธิสัตว์ก็จะสัมผัสศีรษะและพยากรณ์

หากผู้ปรารถนาบำเพ็ญพระอนุตรโพธิมรรค
จนถึงจะออกจากทุกข์ของภพสาม



是人既發大悲心，先當瞻禮大士像，一切諸願速成就，
永無業障能遮止。有人發心念經典，欲度群迷超彼岸，
雖立是願不思議，旋讀旋忘多廢失，斯人有業障惑故，
於大乘經不能記。供養地藏以香華，衣服飲食諸玩具，
以淨水安大士前，一日一夜求服之，發殷重心愼五辛，
酒肉邪婬及妄語，三七日內勿殺害，至心思念大士名，
即於夢中見無邊，覺來便得利根耳，應是經教歷耳聞，
千萬生中永不忘。以是大士不思議，能使斯人獲此慧。
貧窮眾生及疾病，家宅凶衰眷屬離。睡夢之中悉不安，
求者乖違無稱遂。至心瞻禮地藏像，一切惡事皆消滅。
至於夢中盡得安，衣食豐饒神鬼護。

ผู้นี้เมื่อเกิดมหากรุณาจิตแล้ว
ก็พึงนมัสการรูปกษิติครรภ์โพธิสัตว์ก่อน
ปณิธานทั้งปวงจะสำเร็จอย่างรวดเร็ว
ปราศจากกรรมวิบากมาขวางกั้นอีกต่อไป

หากผู้เกิดจิตจะอ่านท่องพุทธธรรม
หมายจะฉุดช่วยหมู่สัตว์ให้ถึงฝั่งนิพพาน
แม้จะตั้งปณิธานที่เป็นอจินไตยอย่างนี้
เดี๋ยวก็จำได้ เดี๋ยวก็หลงลืม โง่เขลายิ่งนัก
เพราะผู้นี้มีวิบากกรรม ทำให้จดจำมหายานธรรมไม่ได้
จงบูชากษิติครรภ์ด้วยดอกไม้ ของหอม
แพรพรรณ เครื่องดื่ม อาหาร และสิ่งของทั้งปวง
นำน้ำสะอาดตั้งไว้ที่หน้าพระโพธิสัตว์
ผ่านไปหนึ่งทิวาแลราตรี จึงนำมาดื่ม
พึงต้องมีจิตระวังอย่างยิ่ง งดเว้นผักฉุนห้าอย่าง
สุรา มังสะ ผิดกาม และพูดเท็จ
ในยี่สิบเอ็ดวันจะต้องห้ามฆ่าสัตว์
ภาวนานามของพระโพธิสัตว์ด้วยที่สุดของใจ
ก็จะได้พบพระโพธิสัตว์ในความฝัน
เมื่อตื่นก็จะมีโสตประสาทที่ดีเลิศ
เมื่อพระธรรมคำสอนผ่านหู
ทุกภพชาติก็ไม่ลืมเลือน
ด้วยความเป็นอจินไตยของพระโพธิสัตว์
จะยังให้ผู้นั้นบรรลุถึงปัญญา
หมู่สัตว์ที่ยากจน มีโรคมาก
บ้านเรือนทรุดโทรม ครอบครัวแตกแยก
ยามหลับฝันก็ไม่เป็นสุข
สิ่งที่ปรารถนาก็ไม่สมหวัง
เมื่อเลื่อมใสนมัสการรูปกษิติครรภ์
ปวงสิ่งชั่วร้ายจะมลายสิ้น
จนถึงแม้ยามฝันก็เป็นสุข
อาภรณ์ อาหารอุดมสมบูรณ์ เทพและภูตปกป้อง



欲入山林及渡海，毒惡禽獸及惡人，惡神惡鬼并惡風，
一切諸難諸苦惱。但當瞻禮及供養，地藏菩薩大士像，
如是山林大海中，應是諸惡皆消滅。觀音至心聽吾說，
地藏無盡不思議，百千萬劫說不周，廣宣大士如是力。
地藏名字人若聞，乃至見像瞻禮者，香華衣服飲食奉，
供養百千受妙樂。若能以此迴法界，畢竟成佛超生死。
是故觀音汝當知，普告恆沙諸國土。

เมื่อจะเข้าพนาวาส ข้ามมหาสมุทร
พิษ สัตว์ร้าย และคนชั่ว
เทพร้าย ผีร้าย และลมร้าย
อันตรายและความทุกข์ร้อนทั้งปวง
เพียงเลื่อมใสกราบไหว้และบูชา
รูปของกษิติครรภ์โพธิสัตว์
ในป่าเขา และมหาสมุทร

บรรดาความชั่วร้ายล้วนสิ้นสูญ

อวโลกิเตศวร จงตั้งใจฟังตถาคตกล่าว

กษิติครรภ์เป็นอจินไตยไม่สิ้นสุด

ในแสนหมื่นกัลป์ก็กล่าวไม่ถ้วน

ซึ่งพลานุภาพของพระโพธิสัตว์องค์นี้

หากผู้ใดได้ยินนามกษิติครรภ์

จนถึงได้เห็นรูปแลมอง นมัสการ

บูชาด้วยดอกไม้หอม อาภรณ์ อาหารเครื่องดื่ม

ย่อมได้รับความสุขนับร้อยพัน

หากสามารถอุทิศกุศลนี้แก่ธรรมธาตุ

สุดท้ายจะสำเร็จพุทธผล ล่วงพ้นสงสาร

เหตุนี้ อวโลกิเตศวร พึงทราบเถิด

แล้วป่าวประกาศไปในดินแดนทั้งปวงเท่าทรายในคงคา”



囑累人天品第十三

ปริเฉทที่ ๑๓ ส่งมอบมนุษย์และเทวดา



爾時世尊舉金色臂，又摩地藏菩薩摩訶薩頂，而作是言：地藏地藏，汝之神力不可思議、汝之慈悲不可思議、汝之智慧不可思議、汝之辯才不可思議，正使十方諸佛，讚歎宣說汝之不思議事，千萬劫中，不能得盡。地藏地藏，記吾今日在忉利天中，於百千萬億不可說，不可說，一切諸佛菩薩，天龍八部，大會之中，再以人天諸眾生等，未出三界，在火宅中者，付囑於汝。無令是諸眾生，墮惡趣中，一日一夜，何況更落五無間，及阿鼻地獄，動經千萬億劫，無有出期。

สมัยนั้น พระผู้มีพระภาคเจ้าทรงยื่นพระสุวรรณหัตถ์ไปสัมผัสศีรษะของพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์มหาสัตว์อีกครั้ง พร้อมรับสั่งว่า *"กษิติครรภ์ๆ อานุภาพของเธอเป็นอจินไตย ความเมตตากรุณาของเธอเป็นอจินไตย ปัญญาญาณของเธอเป็นอจินไตย ปฏิภาณของเธอเป็นอจินไตย ถึงยังให้บรรดาพระพุทธเจ้าในทิศทั้งสิบสดุดีสรรเสริญ และกล่าวถึงเรื่องราวที่เป็นอจินไตยของเธอ ในพันหมื่นกัลป์ก็ไม่อาจพรรณนาได้สิ้น กษิติครรภ์ๆ* จงจำ

วันนี้ที่ดาวดึงส์เทวโลก ท่ามกลางพระพุทธเจ้า พระโพธิสัตว์ทั้งหลาย เทพนาค สัตว์ในคติทั้งแปด จำนวนแสนหมื่นโกฏิอันกล่าวได้ไม่สิ้นกล่าวได้ไม่ถ้วน ที่(ตถาคต)ได้ฝากหมู่เทวดา มนุษย์และสรรพสัตว์ทั้งหลายที่ยังอยู่ในเรือนที่ลุกไหม้ด้วยเพลิง ที่ยังไม่พ้นจากภพสามให้แก่เธออีกครั้ง

จงอย่าให้สรรพสัตว์เหล่านี้ตกอบายภูมิ แม้จะเป็นเวลาหนึ่งวันหรือหนึ่งคืน แล้วจะประสาอะไร ที่จะให้สรรพสัตว์ตกอเวจีนรกรับทุกข์ทรมานนับพันหมื่นโกฏิกัลป์จนไม่มีวันรอดพ้นออกมาได้



地藏，是南閻浮提眾生，志性無定，習惡者多。縱發善心，須臾即退。若遇惡緣，念念增長。以是之故，吾分是形，百千億化度，隨其根性而度脫之。地藏，吾今殷勤，以天人眾，付囑於汝。未來之世，若有天人，及善男子善女人，於佛法中，種少善根，一毛一塵，一沙一渧，汝以道力，擁護是人，漸修無上，勿令退失。

ดูก่อนกษิติครรภ์ หมู่สัตว์ในชมพูทวีปนี้ มีนิสัยไม่ตั้งมั่น ผู้เคยชินในความชั่วมีมาก แม้จะเกิดกุศลจิตขณะเดียวก็เสื่อมถอย หากได้พบปัจจัยชั่วความชั่วก็ยิ่งพูนเพิ่ม ด้วยเหตุนี้ ตถาคตจึงนิรมาณรูปกายไปนับแสนโกฏิเพื่อช่วยเหลือหมู่สัตว์ตามแต่จริตนิสัยของพวกเขา

ดูก่อนกษิติครรภ์ บัดนี้ตถาคตขอฝากมวลมนุษย์และเทวดาไว้กับเธอ

ในอนาคตกาลหากมีเทพ นาคและกุลบุตร กุลธิดา ที่ได้ปลูกฝังกุศลมูลเพียงเล็กน้อยไว้ในพุทธธรรม แม้ปริมาณเท่าขนเส้นเดียว ฝุ่นละอองเดียว ทรายเม็ดเดียว น้ำหยดเดียว

เธอจงใช้ธรรมานุภาพคุ้มครองผู้นั้น ให้เขาค่อยๆ ได้บำเพ็ญอนุตรสัมมาสัมโพธิมรรค อย่าให้เขาวิบัติเสื่อมถอย



復次地藏，未來世中，若天若人，隨業報應，落在惡趣。臨墮趣中，或至門首，是諸眾生，若能念得一佛名，一菩薩名，一句一偈大乘經典。是諸眾生，汝以神力，方便救拔，於是人所，現無邊身，為碎地獄，遣令生天，受勝妙樂。爾時世尊，而說偈言：現在未來天人眾，吾今慇懃付囑汝，以大神通方便度，勿令墮在諸惡趣。

ดูก่อนกษิติครรภ์ ในอนาคตหากเทพ หากนาค หากมนุษย์ ที่สมควรตกอบายภูมิตามวิบากกรรม เมื่อตกสู่อบายภูมิแล้ว หรือได้ถึงประตูอบายภูมิแล้ว

หากสรรพสัตว์เหล่านี้ สามารถระลึกถึงนามของพระพุทธเจ้าองค์หนึ่ง นามของพระโพธิสัตว์องค์หนึ่ง พุทธธรรมหนึ่งคำหรือหนึ่งประโยคได้แล้วไซร้ เธอจงใช้อานุภาพและอุปายะช่วยเหลือสรรพสัตว์เหล่านี้ จงปรากฏ

กายที่เป็นอนันตะเพื่อทำลายนรกนั้น แล้วส่งพวกเขาไปอุบัติยังเทวโลกรับสุขอันยอดเยี่ยมเถิด”

ครั้งนั้นพระพุทธองค์ตรัสเป็นคาถาว่า...

บรรดาเทวดา มนุษย์ในปัจจุบันและอนาคต
บัดนี้ตถาคตขอมอบให้เธอ
จงใช้ฤทธิ์และอุปายะที่ยิ่งใหญ่ช่วยเหลือ
อย่าให้พวกเขาต้องตกอบายภูมิทั้งปวง



爾時地藏菩薩摩訶薩，胡跪合掌白佛言：世尊，唯願世尊不以為慮。未來世中，若有善男子善女人，於佛法中，一念恭敬，我亦百千方便，度脫是人，於生死中速得解脫。何況聞諸善事，念念修行，自然於無上道永不退轉。

เมื่อนั้น พระกษิติครรภ์โพธิสัตว์มหาสัตว์ ได้คุกเข่าพนมกรแล้วทูลพระพุทธองค์ว่า *"ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า ขอพระองค์อย่าทรงเป็นกังวลเลย ในอนาคตหากมีกุลบุตร กุลธิดา ที่มีความเคารพเลื่อมใสในพุทธธรรมเพียงขณะจิตเดียว*

ข้าพระองค์จะใช้อุปายะวิธีนับแสนประการช่วยเหลือผู้นี้ให้หลุดพ้นจากสังสารวัฏอย่างรวดเร็ว แล้วจะประสาอันใด กับผู้ที่ได้ยินสิ่งดีงามแล้วประพฤติบำเพ็ญอยู่ทุกขณะจิต ซึ่งจะไม่เสื่อมถอยจากอนุตรสัมมาสัมโพธิมรรคอยู่แล้วพระเจ้าข้า"



說是語時，會中有一菩薩，名虛空藏，白佛言：世尊，我自至忉利，聞於如來讚歎地藏菩薩，威神勢力，不可思議。未來世中，若有善男子善女人，乃及一切天龍，聞此經典及地藏名字，或瞻禮形像，得幾種福利？唯願世尊，為未來現在一切眾等，略而說之。

ขณะที่กล่าวอยู่นั้น ท่ามกลางมหาสมาคมมีพระโพธิสัตว์องค์หนึ่งนาม อากาศครรภ์ ทูลพระพุทธองค์ว่า *"ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า ตั้งแต่ข้าพระองค์ได้มาถึงดาวดึงส์เทวโลก ก็ได้ยินพระตถาคตสดุดีสรรเสริญอานุภาพที่เป็นอจินไตยของพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์*

ในอนาคตหากจะมีกุลบุตร กุลธิดา ไปจนถึงบรรดาเทพ นาคทั้งปวงที่ได้ยินพระธรรมสูตรนี้และนามของพระกษิติครรภ์ หรือได้เลื่อมใส แลมองนมัสการปฏิมา จะได้รับอานิสงส์กี่ประการหนอ ขอพระผู้มีพระภาคเจ้าโปรดแสดงโดยย่อให้แก่ข้าพระองค์และหมู่สัตว์ทั้งหลายในปัจจุบันและอนาคตด้วยเถิดพระเจ้าข้า"



佛告虛空藏菩薩：諦聽諦聽！吾當為汝分別說之。若未來世，有善男子善女人，見地藏形像，及聞此經，乃至讀誦，香華飲食，衣服珍寶，布施供養，讚歎瞻禮，得二十八種利益：

พระพุทธองค์ตรัสกับพระอากาศครรภ์โพธิสัตว์ว่า *"จงฟังให้ดีๆ ตถาคตจะอธิบายแก่เธอ หากในอนาคตมีกุลบุตร กุลธิดา ที่ได้เห็นรูปปฏิมาของกษิติครรภ์และได้ยินธรรมกถานี้ จนถึงได้อ่านท่อง นำของหอม ดอกไม้ อาหาร เครื่องดื่ม อาภรณ์ รัตนมณีของมีค่าบริจาคเป็นทานเพื่อบูชา สดุดีสรรเสริญ แลมองด้วยความเลื่อมใสและกราบไหว้นมัสการ จะได้รับอานิสงส์ยี่สิบแปดประการ ดังนี้*



一者、天龍護念，二者、善果日增，三者、集聖上因，四者、菩提不退，五者、衣食豐足，六者、疾疫不臨，七者、離水火災，八者、無盜賊厄，九者、人見欽敬，十者、神鬼助持，十一者、女轉男身，十二者、為王臣女，十三者、端正相好，十四者、多生天上。十五者、或為帝王，十六者、宿智命通，十七者、有求皆從，十八者、眷屬歡樂，十九者、諸橫消滅，二十者、業道永除，二十一者、去處盡通，二十二者、夜夢安樂，二十三者、先亡離苦，二十四者、宿福受生，二十五者、諸聖讚歎，二十六者、聰明利根，二十七者、饒慈愍心，二十八者、畢竟成佛。

๑. *เทพนาคปกป้อง*

๒. *ผลบุญพูนเพิ่มทุกคืนวัน*

๓. *สั่งสมเหตุให้บรรลุอริยผล*

๔. *ไม่เสื่อมถอยจากโพธิ*

๕. *เครื่องอุปโภคบริโภคอุดมสมบูรณ์*

๖. ไม่เป็นโรคร้ายแรง
๗. ไกลจากภัยแห่งน้ำและไฟ
๘. ปลอดภัยจากโจรผู้ร้าย
๙. ผู้คนนับถือรักใคร่
๑๐. เทพและภูตอุปถัมภ์อุ้มชู
๑๑. สตรีเกิดใหม่เป็นบุรุษ
๑๒. เป็นหญิงจะเกิดในตระกูลสูง
๑๓. รูปร่างสง่างาม
๑๔. เกิดบนเทวโลกอยู่เป็นนิจ
๑๕. ได้เกิดเป็นพระราชา
๑๖. มีญาณรู้อดีตชาติ
๑๗. สมปรารถนาทุกประการ
๑๘. ญาติมิตรเป็นสุขร่มเย็น
๑๙. สิ่งชั่วร้ายมลายสูญ
๒๐. อบายภูมิดับสิ้น
๒๑. สัญจรที่ใดไร้อุปสรรค
๒๒. ยามหลับฝันย่อมเป็นสุข
๒๓. บรรพบุรุษที่ล่วงลับได้พ้นจากทุกข์
๒๔. กำเนิดด้วยบุญในอดีตหนุนนำ
๒๕. พระอริยเจ้าทั้งปวงยกย่อง
๒๖. มีสติปัญญาเฉียบแหลม
๒๗. มีจิตแห่งความดีและเมตตา
๒๘. ได้บรรลุเป็นพระพุทธเจ้าในที่สุด



復次虛空藏菩薩：若現在未來，天龍鬼神，聞地藏名，禮地藏形，或聞地藏本願事行，讚歎瞻禮，得七種利益：一者、速超聖地，二者、惡業消滅，三者、諸佛護臨，四者、菩提不退，五者、增長本力，六者、宿命皆通，七者、畢竟成佛。

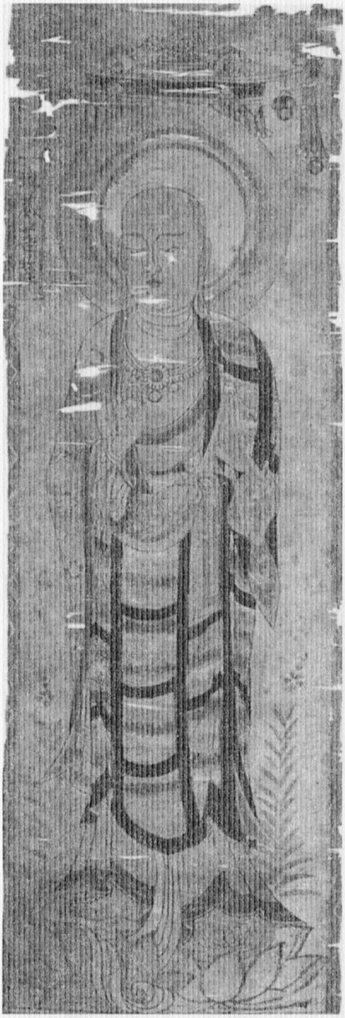
ดูก่อน อากาศครรภ์โพธิสัตว์ หากเทพ นาค ภูต ปีศาจในปัจจุบันและอนาคตได้ยินนามกษิติครรภ์ นมัสการรูปกษิติครรภ์ หรือได้ยินปณิธานและจริยาวัตรเมื่อกาลก่อนของกษิติครรภ์ แล้วได้สดุดีสรรเสริญ เลื่อมใสนมัสการจะได้รับอานิสงส์อีกเจ็ดประการ ดังนี้ ๑. ก้าวถึงอริยภูมิโดยเร็ว ๒. อกุศลกรรมมลายสิ้น ๓. พระพุทธเจ้าทั้งปวงคุ้มครอง ๔. ไม่เสื่อมจากโพธิ ๕. พูนเพิ่มบุญบารมี ๖. หยั่งรู้บุรพชาติ ๗. ได้บรรลุเป็นพระพุทธเจ้าในที่สุด”



爾時，十方一切諸來，不可說不可說諸佛如來，及大菩薩天龍八部，聞釋迦牟尼佛，稱揚讚歎地藏菩薩，大威神力，不可思議，歎未曾有。是時，忉利天，雨無量香華，天衣珠瓔，供養釋迦牟尼佛，及地藏菩薩已，一切眾會，俱復瞻禮，合掌而退。

สมัยครั้งนั้น บรรดามหาชนผู้ที่มาแต่ทิศทั้งสิบ อันมีพระพุทธตถาคตและพระมหาโพธิสัตว์ เทพ นาค สัตว์ในคติทั้งแปด จำนวนมากมายมหาศาลกล่าวได้ไม่สิ้น พรรณนาได้ไม่ถ้วน ที่ได้ยินพระศากยมุนีพุทธเจ้าสดุดีสรรเสริญอานุภาพที่เป็นอจินไตยของพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์แล้ว ก็เปล่งอุทานว่า ไม่เคยมีมาก่อนๆ เวลานั้นในดาวดึงส์เทวโลกก็มีเครื่องสุคนธาแลบุปผชาติ ทิพยวัตถาภรณ์ สายสร้อยมณีมุกดา จำนวนประมาณไม่ได้ โปรยปรายลงมาจากนภากาศ เพื่อถวายสักการะบูชาพระศากยมุนีพุทธเจ้าและพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์แล้ว หมู่มหาชนาชนที่ได้มาประชุมกันต่างก็พนมมือนมัสการแล้วกลับไป

จบ...กษิติครรภโพธิสัตวปูรวปณิธานสูตร





ภาพวาดพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์บนผ้าไหม ในถ้ำม่อเกา



ภาพวาดพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ และพระสกันทโพธิสัตว์
ศิลปะจีน

กษิติครรภโพธิสัตวปูรวปณิธานสูตร

地藏菩薩本願經

หากผู้ใดปั้นหรือวาดรูปของพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ แล้วน้อมเป็นที่พึ่ง เคารพ สักการะ แลมองด้วยความเลื่อมใส สดุดีและระลึกถึงด้วยความเป็นที่สุดแห่งใจ หรือสวดท่องนามของพระโพธิสัตว์ หรือบูชาด้วยของหอม เทียน น้ำมันประทีป ผลไม้ อาภรณ์ เงิน ทอง สิ่งมีค่า ด้วยจิตศรัทธา จนถึงมีจิตน้อมพระโพธิสัตว์เป็นที่พึ่ง เป็นเวลาชั่วลัดนิ้วมือครั้งเดียว ได้แลมองครั้งหนึ่ง แล้วกราบลงหนึ่งครั้ง ได้สรรเสริญและถวายความเคารพต่อพระสูตรของพระกษิติครรภ์เพียงครั้งเดียว ต่อเบื้องหน้าพระพุทธเจ้า พระโพธิสัตว์ แล้วสวดกษิติครรภ์สูตรด้วยเสียงที่ดัง จะได้รับอานิสงส์ ดังต่อไปนี้

๑. **ไม่ตกอบายภูมิ** : จะไปเกิดบนดาวดึงส์เทวโลกหนึ่งร้อยชาติ

๒. **บาปกรรมมลายสิ้น** : สามารถล่วงพ้นวิบากกรรมไป ๓๐ กัลป์

๓. **เสวยทิพยสุขบนเทวโลก** : ไปเกิดบนเทวโลกนานแสนโกฏิกัลป์ หากเกิดเป็นมนุษย์จะเป็นพระราชา สามารถระลึกชาติได้

๔. **หลุดพ้นจากอบายภูมิ** : ผู้ที่สร้างกรรมชั่วต่างๆ เมื่อสำนึกผิด ไม่ทำผิดซ้ำอีก แล้วน้อมพระกษิติครรภ์เป็นที่พึ่ง จะรอดพ้นจากอบายภูมิ

๕. **ไม่ต้องเกิดเป็นหญิง** : หากสตรีใดเบื่อหน่ายกายของสตรี เมื่อสิ้นชาตินี้แล้วผ่านไปอีกแสนหมื่นกัลป์ก็จะไม่ต้องมีกายเป็นหญิงอีก

๖. **มีรูปลักษณ์บริบูรณ์** : หากสตรีใดเบื่อหน่ายรังเกียจกายของสตรีอัปลักษณ์ เต็มไปด้วยโรค เกิดใหม่จะมีรูปกายที่สวยงามไม่บกพร่อง หรือเกิดเป็นขัตติยนารีนานนับสิบล้านกัลป์

๗. **ยากจนได้ร่ำรวย** หากผู้ยากจนข้นแค้น ต้อยต่ำ เป็นทาส ได้สำนึกผิดต่อบาปในอดีตของตน ในสิบล้านกัลป์จะเกิดในตระกูลสูง ไม่ตกอบาย

๘. **ปรามาสรับกรรมหนัก** : หากคนและเทพร้าย ได้เห็นผู้กราบไหว้ภาวนาน้อมพระกษิติครรภ์เป็นที่พึ่ง แล้วหัวเราะ ดูแคลนว่าไร้ซึ่งบุญกุศล ฯลฯ แม้เพียงครั้งเดียว บุคคลเหล่านั้น แม้พระพุทธเจ้าจะปรินิพพานไปแล้วถึงหนึ่งพันพระองค์ กรรมจากการปรามาสก็ยังไม่สิ้น ต้องรับทุกข์ทรมานแสนสาหัสในอเวจีมหานรก

๙. **ได้เห็นแลได้สดับรับกุศล** : หากได้เห็นรูปพระพุทธเจ้า พระโพธิสัตว์ หรือได้ยินพระนามหรือนามพระธรรมสูตร ในชาติปัจจุบันจะได้ผาสุกร่มเย็น ในอนาคตแสนหมื่นชาติ จะเกิดในตระกูลสูง มีความสุขสมหวังตลอดไป

๑๐. **อ่านท่องพระธรรมดับเคราะห์** : หากผู้สาธยายพระกษิติครรภ์สูตรหนึ่งจบ ทุกวันที่ ๑,๘,๑๔,๑๕,๑๘,๒๓,๒๔,๒๘,๒๙ และ ๓๐ ตามปฏิทินจันทรคติ ในรัศมีร้อยโยชน์ (๑๖๐ กิโลเมตร) จะไร้เคราะห์ภัย ในบ้านเรือนจะปราศจากโรคร้าย ทรัพย์สินอาหารอุดมสมบูรณ์ ทุกคนในครอบครัวไกลจากอบาย

๑๑. **เทพคุ้มครองให้ปลอดภัย** :เทพเจ้าจำนวนแสนองค์จะดูแลตลอดทิวาราตรี ไม่ให้สิ่งอัปมงคล โรคร้าย เข้ามาสู่บ้านเรือน

๑๒. **เดินป่าออกทะเลมีเทพรักษา** : หากก่อนเดินทางไปในที่อันตราย ได้ภาวนาถึงพระกษิติครรภ์หนึ่งหมื่นจบ บรรดาเจ้าที่และเทพเจ้าในทุกแห่งที่ผ่านไปจะคุ้มครองให้เป็นสุข สัตว์ร้ายไม่ทำอันตราย

๑๓. **เทพบันดาลให้ปัจจัยสี่สมบูรณ์** : หากภาวนานามของพระกษิติครรภ์วันละหนึ่งพันจบครบหนึ่งพันวัน พระโพธิสัตว์จะบัญชาให้เจ้าที่และเทพเจ้าตามคุ้มครองผู้นั้นให้อุดมสมบูรณ์ ไร้โรคภัยไปตลอดชีวิต สุดท้ายจะได้รับพยากรณ์มรรคผลจากพระโพธิสัตว์

๑๔. **ผู้เกิดใหม่วิบากสิ้นบุญเพิ่มพูน** : บรรดาผู้ที่คลอดบุตรใหม่ๆ หากสวดพระกษิติครรภ์สูตร หรือภาวนานามพระกษิติครรภ์ ครบหนึ่งหมื่นจบ วิบากกรรมเก่าของทารกแรกคลอด จะดับสิ้น ทารกจะเลี้ยงง่าย ไม่มีโรค เพิ่มพูนบุญวาสนา

๑๕. **ฉลาดหลักแหลม** : หากมีจิตอ่านท่องพระธรรม แต่เพราะวิบากกรรมมาปิดกั้นให้ไม่เข้าใจ จดจำไม่ได้ ให้อธิษฐานจิตด้วยการตั้งน้ำสะอาด ๑ แก้ว ไว้ที่หน้ารูปพระกษิติครรภ์เป็นเวลา ๑ วัน ๑ คืน แล้วค่อยเชิญขึ้นมาดื่ม จากนั้นให้มีศีล ๕ บริสุทธิ์ งดเว้นผักกลิ่นฉุนทั้ง ๕ ผ่านไปเจ็ดหรือยี่สิบเอ็ดวัน จะฝันเห็นพระโพธิสัตว์มาในรูปกายต่างๆ อภิเษกให้ที่ศีรษะ เมื่อตื่นขึ้นมาจะเฉลียวฉลาด จดจำพระธรรมได้ไม่ลืมเลือน

๑๖. **ญาติมิตรในอบายได้รอดพ้น** : หากฝันเห็นภูตผีมาร้องไห้หรือหลอกหลอน ก็เป็นเพราะญาติมิตรในอดีตยังตกอยู่ในอบายภูมิ ให้สวดกษิติครรภ์สูตร ๓ จบหรือ ๗ จบ ญาติมิตรนั้นก็จะได้หลุดพ้นจากอบายภูมิ

๑๗. **ได้พบญาติที่สิ้นไปแล้ว** : หากผู้ใดเสียบุพการีญาติมิตรเมื่อเยาว์วัยเติบใหญ่จึงระลึกนึกถึง ให้เคารพบูชาพระกษิติครรภ์ผ่านไป ๑ ถึง ๗ วัน ญาติมิตรที่ตกอบายจะได้หลุดพ้น ในยี่สิบเอ็ดวัน ให้มีจิตตั้งมั่นภาวนานามของพระกษิติครรภ์จนครบหนึ่งหมื่นจบ พระโพธิสัตว์ก็จะบอกว่าญาติมิตรไปเกิดอยู่ภพภูมิใดบ้างก็พระโพธิสัตว์จะพาไปพบในความฝัน

๑๘. **หายจากการป่วยไข้เรื้อรัง** : หากมีผู้ล้มหมอนนอนเสื่อเป็นเวลานาน จะอยู่หรือจะไปก็ยากจะช่วยเหลือ ผู้ป่วยนั้นบางครั้งก็ฝันเห็นญาติมิตรที่เสียชีวิตไปแล้วมาเรียก หรือเป็นผู้ที่จะตายก็ไม่ไป จะรักษาก็ไม่หาย ให้บุตรหลานญาติมิตรสวดกษิติครรภ์สูตรหน้าพระพุทธปฏิมาหนึ่งเล่ม ผู้ป่วยนั้นเมื่อ

สิ้นชีพแล้วก็จะได้พ้นจากกรรมหนัก ทุกแห่งที่ไปเกิดใหม่จะระลึกชาติได้

๑๙. **หายจากโรคร้าย** : ผู้ที่เป็นโรค เมื่อได้รู้ว่าญาติมิตรได้นำทรัพย์สมบัติของตน ไปวาดปั้นหล่อรูปของพระกษิติครรภ์ ผู้ป่วยนั้นหากเจ็บป่วยเพราะวิบากกรรม วิบากนั้นก็จะสิ้นไปมีอายุยืนยาว หากผู้ป่วยนั้นได้สิ้นชีพลงเพราะกรรมเก่าจะต้องตกอบายภูมิ ด้วยอาศัยกุศลนี้จะได้ไปเกิดบนโลกสวรรค์

๒๐. **ไกลจากเคราะห์ภัย** : ผู้ที่ยากจนข้นแค้น มีโรคและเคราะห์มาก แม้นอนหลับก็ไม่เป็นสุข พึงภาวนานามพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์หมื่นจบ ทุกสิ่งจะอุดมสมบูรณ์ สมปรารถนา

๒๑. **ภาวนาพระพุทธองค์ดับบาปเวร** : ผู้ใกล้จะสิ้นชีพหากอดีตได้ทำบาปเอาไว้จะต้องตกอบายภูมิ หากญาติมิตรสวดพระสูตรหรือพระนามพระโพธิสัตว์ออกเสียงให้ผู้นั้นได้ยินชัดเจน ก็จะรอดพ้นจากอบายได้ แล้วไปเกิดยังสุคติ ผู้มีชีวิตก็ได้รับบุญกุศลยิ่งใหญ่

๒๒. **ใกล้สิ้นชีพได้ยินนามจึงพ้นอบาย** : ผู้จะสิ้นชีพหากได้ยินพระนามพระกษิติครรภ์เพียงครั้งเดียว ก็จะไม่ต้องตกอบายภูมิสามตลอดไป

๒๓. **ผู้ใกล้สิ้นเลอะเลือนญาติมิตรต้องบูชา** : ผู้ใกล้สิ้นชีวิตสติย่อมเลอะเลือน ไม่อาจแยกดีชั่ว ไม่ได้เห็น ไม่ได้ยิน ญาติมิตรจะต้องบูชาพระรัตนตรัยครั้งใหญ่ ขมากรรมแทนผู้สิ้นชีพ จึงจะช่วยให้พ้นจากอบาย ไปสู่สุคติ

๒๔. **อานิสงส์ของผู้อยู่และผู้ลาลับ** : พระธรณีเทพ ได้กล่าวไว้ว่า ผู้ที่มีรูปวาดหรือรูปเคารพ หรือพระสูตรของพระกษิติครรภ์ในบ้านเรือน จะได้อานิสงส์คือ ๑.ที่ดินเจริญงอกงามดี ๒.บ้านเรือนผาสุก ๓.ผู้สิ้นแล้วเกิดยังสวรรค์ ๔.ผู้ยังอยู่มีอายุยืน

๕.สิ่งที่หวังได้สมใจ ๖.พ้นภัยจากน้ำและไฟ ๗.เรื่องร้ายมลายสูญ ๘.ไม่ฝันร้าย ๙.สัญจรทุกที่เทพคุ้มครอง ๑๐.ได้พบเหตุที่ดีงาม

๒๕. **ได้ก้าวพ้นภพสาม** : หากมีจิตปรารถนาจะโปรดสัตว์ให้หลุดพ้นจากภพสาม (กามภพ รูปภพ อรูปภพ) ปรารถนาบำเพ็ญโพธิจริยา ก็จะได้สมปรารถนา

๒๖. **ทุกสิ่งสมดังมโนจินต์** : หากในปัจจุบันชาตินี้มีความหวังแสนหมื่นโกฏิอย่าง ก็จะได้สมปรารถนา

๒๗. **ปณิธานไม่สิ้นสุด** : การโปรดสัตว์ของพระมัญชุศรี พระสมันตภัทร พระอวโลกิเตศวร พระเมตไตรย ยังมีวันสิ้นสุด แต่ปณิธานพระกษิติครรภ์ที่ประกาศปณิธานว่าจะโปรดสัตว์ทั้ง ๖ ภูมิ ไปอีกจำนวนหลายกัลป์เท่ากับเม็ดทรายในคงคานทีไม่มีที่สิ้นสุด

๒๘. **บุญกุศลไม่มีประมาณ** : ได้สำเร็จเป็นพระพุทธเจ้าในที่สุด

คาถาบูชาพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์

อารย กษิติครฺภ-โพธิสตฺตฺว-ธารณี 地藏菩薩陀羅尼

คัดจาก มหาสังคีติกษิติครรภทศจักรสูตร《大乘大集地藏十輪經》

唐三藏法師玄奘譯 พระตรีปิฎกธราจารย์เสวียนจั้ง สมัยราชวงศ์ถัง

แปลสู่ภาษาจีน ในปี 651

นโม รตฺน-ตฺรยาย นม อารฺย-กษิติครฺภ โพธิสตฺตวาย มหาสตฺตฺวาย ตทฺยถา กฺษํ-ภฺ กฺษํ-ภฺ กฺษุท กฺษํ-ภฺ อากาศ กฺษํ-ภฺ วารก กฺษํ-ภฺ อ-ภู กฺษํ-ภฺ ไวร กฺษํ-ภฺ วชฺร กฺษมฺ-ภฺ อาโลก กฺษํ-ภฺ ทม กฺษํ-ภฺ สตฺยาม กฺษํ-ภฺ สตฺย นิรฺ-หาร กฺษํ-ภฺ วฺยวโลก กฺศนฺ วา กฺษํ-ภฺ อุปศม กฺษํ-ภฺ นยน กฺษํ-ภฺ ปฺรชฺญา สํ-ภูติ รณ กฺษํ-ภฺ กฺษณ กฺษํ-ภฺ วิศีลฺย กฺษํ-ภฺ ศาสฺตา ลาว กฺษํ-ภฺ วฺยาฑสุ ฎลฺ ม หิเร ทาหิเล ทเม ศเม จกฺราสิ จกฺร มศิเล กฺษิเล ภิเร หีเร-คร: สํ-วล วราเต หีเร ปฺรเภ ปฺร-จล วรฺตเน รตฺน ปาเล จ จ จ จ หีเร มิเล เอการฺถ ถ: เข ถ โคโล ถเล ถเล มิเล พาเฒ ตาเฑ กฺเล กฺ มิเล ศมิเล องฺโค จิตฺตาวิ อริ คิลิ ปร คิลิ กฺฏ ศมเล ชางฺเค ชางฺเค ชางฺคุเล หุรุ หุรุ หุรุ กุรุ สฺตุ มิเล มิมีเล เฒ ศมิเล ตเร ภา ท ท หาร หิร หิเร หุรุ หุรุ นุ ภาว-รช วิ-โศธเน สฺวาหา กลิ-ยุค วิ-โศธเน สฺวาหา กรฺุณ-มน วิ-โศธเน สฺวาหา กรฺุศ-มหา-ภูต วิ-โศธเน สฺวาหา กรฺุศ-รส วิ-โศธเน สฺวาหา กรฺุศ-โอช วิ-โศธเน สฺวาหา สรฺว อาศา ปริ-ปูรณิ สฺวาหา สรฺว สสฺย สํ-ปาทเน สฺวาหา สรฺว ตถาคต อธิษฺฐิเต สฺวาหา สรฺว โพธิสตฺตฺว อธิษฺฐิต อนุ-โมทิเต สฺวาหา

地藏菩薩廣大心陀羅尼

คาถาจิตที่ยิ่งใหญ่ของพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์

นม: กฺษิติ-ครฺภาย มหา-มณฺฑล-ราชาย โอม ศุมฺภ นิ-ศุมฺภ หาร จร มหา-ปาศ มารฺต อโมฆ วชฺรสตฺตฺว สฺวาหา

地藏菩薩不退轉地心陀羅尼

คาถาจิตที่ไม่เสื่อมถอยของพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์

ตทฺยถา มุนิ-ติเร มุท-ศฺรว มุนิ หฤทย มติ โรจ วิ-จาเร มูรฺธ-อรฺจิ อธิ-คมิ ศุกฺล-ปกฺศ ปรา-ศร-ปกฺษ มิลตฺ-ปกฺษ สุ รกฺษ-กฺฤเต ตุรณ กฺฤจฺฉฺเร ปต รกฺษ-กฺฤเต คุห คุณ มิเล อเวกฺศ: สาเร อนูห คิรฺวนฺ มุนิ ปท วากฺ สฺวาหา

地藏菩薩滅定業真言

คาถาดับบาปของพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์

โอม ปฺร-มรฺทนิ สฺวาหา

คำอ่านคาถาบูชาพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์

อารย กษิติครฺภ-โพธิสตฺตฺว-ธารณี 地藏菩薩陀羅尼

นโม รัตนะ-ตรายายะ นะมะ อารยะ-กษิติครภะ โพธิสัตตะวายะ มหาสัตตะวายะ ตัทยะถา กษัม-ภุ กษัม-ภุ กษุทะ กษัม-ภุ อากาศะ กษัม-ภุ วาระกะ กษัม-ภุ อะ-ภู กษัม-ภุ ไวระ กษัม-ภุ วัชระ กษัม-ภุ อาโลกะ กษัม-ภุ ทะมะ กษัม-ภุ สัตยามะ กษัม-ภุ สัตยะ นิร-หาระ กษัม-ภุ วยะวะโลกะ กศัน วา กษัม-ภุ อุปะศะมะ กษัม-ภุ นะยะนะ กษัม-ภุ ปรัชญา สัม-ภูติ ระณะ กษัม-ภุ กษะณะ กษัม-ภุ วิศีลยะ กษัม-ภุ ศาสตา ลาวะ กษัม-ภุ วยาฆะสุ ตัล มะ หิเร ทาหิเล ทเม ศเม จักราสิ จักร มศิเล กษิเล ภิเร หีเร-คะระหะ สัม-วะละ วราเต หีเร ประเภ ประ-จะละ วรตะเน รัตนะ ปาเล จะ จะ จะ จะ หีเร มิเล เอการถะ ถะ เข ถะ โคโล ถเล ถเล มิเล พาเฒ ตาเฑ กุเล กุ มิเล ศมิเล อังโคจิตตาวิ อริ คิลิ ปะระ คิลิ กุฏะ ศะมะเล ชางเค ชางเค ชางคุเล หุรุ หุรุ หุรุ กุรุ สตุ มิเล มิมีเล เฒ ศมิเล ตเร ภา ทะ ทะ หาระ หิระ หิเระ หุรุ หุรุ นุ ภาวะ-ระชะ วิ-โศธะเน สวาหา กลิ-ยุคะ วิ-โศธะเน สวาหา กรุณะ-มะนะ วิ-โศธะเน สวาหา กรุศะ-มหา-ภูตะ วิ-โศธะเน สวาหา กรุศะ-ระสะ วิ-โศธะเน สวาหา กรุศะ-โอชะ วิ-โศธะเน สวาหา สะรวะ อาศา ปริ-ปูระณิ สวาหา สะรวะ สัสยะ สัม-ปาทะเน สวาหา สะรวะ ตถาคะตะ อธิษฐิเต สวาหา สะรวะ โพธิสัตตะวะ อธิษฐิตะ อนุ-โมทิเต สวาหา

地藏菩薩廣大心陀羅尼

คำอ่านคาถาจิตที่ยิ่งใหญ่ของพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์

นม กษิติ-คระภายะ มหา-มัณฑะละ-ราชายะ โอม ศุมภะ นิ-ศุมภะ หาระ จะระ มหา-ปาศะ มารุตะ อโมฆะ วัชรสัตตะวะ สวาหา

地藏菩薩不退轉地心陀羅尼

คำอ่านคาถาจิตที่ไม่เสื่อมถอยของพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์

ตัทยะถา มุนิ-ติเร มุทะ-ศระวะ มุนิ หฤทะยะ มติ โรจะ วิ-จาเร มูรธะ-อรจิ อธิ-คมิ ศุกละ-ปักศะ ปรา-ศะระ-ปักษะ มิลัต-ปักษะ สุ รักษะ-กฤเต ตุระณะ กฤจ ฉะเร ปะตะ รักษะ-กฤเต คุหะ คุณะ มิเล อะเวกัศะ สาเร อนูหะ คิระ วัน มุนิ ปะทะ วาก สวาหา

地藏菩薩滅定業真言

คำอ่านคาถาดับบาปของพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์

โอม ประ-มัรทะนิ สวาหา

บทส่งท้าย

เมื่อปลายปีพุทธศักราช ๒๕๕๐ อาตมาภาพมีเหตุให้แปลพระสูตรของพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์จากภาษาจีนสู่ภาษาไทย หลากหลายสำนวน ขณะที่แปลก็ซาบซึ้งในเมตตากรุณาและปณิธานที่ยิ่งใหญ่ของพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ แต่ภายในใจยังเคลือบแคลงสงสัย คิดจะประมาณหยั่งวัดพระคุณที่เป็นอจินไตยของพระโพธิสัตว์ เมื่อน้อมกลับมาที่ตนเองก็เห็นว่ามีบาปหนักหนา จึงละอายและหวั่นเกรงทุกข์ภัยของอบายภูมิ หวังให้พระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์เป็นที่พึ่ง ได้อาศัยคำสอนในพระสูตร ปล่อยชีวิตสัตว์น้อยใหญ่ให้พ้นจากความตายเป็นประจำ อุทิศกุศลปัตติทานให้แก่สัตว์ในอบายภูมิมีสัตว์นรกและเปรตทุกค่ำเช้า สละลาภสักการะเพื่อสร้างปฏิมากรแจกจ่ายให้สาธุชนโดยไม่คิดมูลค่านับพันองค์ หวังจะเผยแผ่เรื่องราวของพระมหาโพธิสัตว์ให้มากที่สุด ในเวลานั้นสาธุชนชาวไทยจีนส่วนใหญ่มีความเข้าใจผิดพลาดร้ายแรงต่อพระกษิติครรภ์ ด้วยเห็นว่าการอ่านพระสูตร ภาวนาพระนาม และสักการะพระกษิติครรภ์โพธิสัตว์ในเคหสถานไม่ได้ หากมีปฏิมาหรือรูปภาพต้องนำมาไว้ที่หอบรรพชนตามวัดหรือโรงเจต่างๆ เพราะเกรงว่ามหาปณิธานที่ปลดเปลื้องทุกข์ในอบายภูมิของพระโพธิสัตว์ จะทำให้ภูตผีมาอยู่ในบ้าน ทำให้สาธุชนพลาดสูญประโยชน์ที่ยิ่งใหญ่ และชาวไทยส่วนมากก็ยังไม่รู้จักพระโพธิสัตว์องค์นี้

เมื่อวันที่ ๑๒ สิงหาคม ปี ๒๕๕๑ คุณยายประไพ กัลยาณพงศ์ ผู้เป็นเจ้าของที่ดิน นายบี๊ ธรรมตั้งพิเชษฐ์ นายสายัญ พูลประเสริฐ และนายธีระ รัตน์นิธิพงศ์ ได้นำโฉนดที่ดินจำนวน ๒ แปลง ในอำเภอสามพราน จังหวัดนครปฐม มาถวายและขอให้ช่วยเป็นผู้นำสร้างอารามจีน แต่อาตมาภาพได้ปฏิเสธไป ผ่านไปไม่นาน โยมเหล่านั้นกลับมาอีกและพาขึ้นรถไปดูสถานที่ พร้อมกับช่วยกันลงขันตั้งกองผ้าป่ากองแรกได้ปัจจัยตั้งต้นมาสองหมื่นกว่าบาท แล้วนำปัจจัยส่วนนี้ไปมัดจำสร้างพระประธาน หน้าตัก ๘๐ นิ้ว ๓ องค์ โดยได้รับเมตตาจากพระอาจารย์อรัญ อรัญญรตโต เป็นประธานสร้างฝ่ายเถรวาท ซึ่งท่านมีศักดิ์เป็นหลานของคุณยายประไพ พิธีเททองครั้งนั้น

มีสาธุชนมาร่วมบุญกว่าพันคน เมื่อพระปฏิมากรสำเร็จแล้ว จึงเริ่มสร้างอารามวัตรมหายานมาตั้งแต่บัดนั้น

เมื่อปี ๒๕๕๒ ได้หวนระลึกถึงพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์อีกครั้ง ว่าหากพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์มีจริงตามพระสูตรกล่าวไว้ ก็ขอให้ข้าพเจ้าสร้างพระกษิติครรภ์องค์ใหญ่สำเร็จภายใน ๑ ปี เพื่อเป็นที่พึ่งให้สรรพสัตว์ผู้มีบาปทั้งหลาย และขอให้ผู้ที่มีบุญกับพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ เทพ พรหม มนุษย์ อมนุษย์ทั้งหลายมาอุปถัมภ์ช่วยเหลือ ซึ่งในขณะนั้นอาตมาภาพมีปัจจัยส่วนตัวเพียงยี่สิบบาท หลังจากนั้น ๓ วัน เวลาประมาณตี ๔ ก่อนทำวัตรเช้า ได้นิมิตเห็นชายผู้หนึ่งผิวขาว ร่างสูงใหญ่ ผมดำยาวสยาย สวมชุดยาวสีน้ำเงินคราม ปักลวดลายสีทองแปลกตาต่างจากบุคคลทั่วไป เดินทะลุกำแพงกุฏิตรงเข้ามา ในจิตตอนนั้นนึกถามขึ้นว่า ท่านคือพระกษิติครรภ์ใช่ไหม? ชายคนนั้นอมยิ้มแล้วพยักหน้าหนึ่งครั้ง พร้อมเดินเข้ามาหาเรียกให้ลุกขึ้นมานั่งข้างๆกัน ท่านกระซิบคำภาษาอินเดียซ้ำๆที่ข้างหูหลายครั้ง โดยไม่ต้องขยับปากให้เกิดเสียงเลย แค่นึกในใจก็เข้าใจชัดเจน พระโพธิสัตว์ถามว่าจำได้ไหม? เมื่อตอบว่าจำได้แล้วขอรับ ท่านจึงยิ้มแล้วนิมิตนั้นก็ค่อยๆเลือนหายไป จากนั้นอาตมาภาพก็ค่อยๆ รู้สึกตัวตื่นขึ้น โดยที่ปากยังท่องประโยคนั้นอยู่ ขณะจะตื่นก็รู้ตัวว่ากำลังตื่น เมื่อตื่นแล้วจิตและกายก็ปลอดโปร่งเบาสบาย ไม่หิวไม่หนาวร้อนอย่างไม่เคยเป็นมาก่อน ไปอีกหลายวัน

หลังจากนั้นไม่นาน ได้สืบค้นกับธารณีปิฎกของวัชรยาน พบว่าเป็นประโยคหนึ่งของมนตร์หรือธารณี มีความหมายว่า "อำนาจของพระรัตนตรัยขอประสิทธิ์สำเร็จโดยเร็วทุกประการ" จึงหมั่นภาวนาคำศักดิ์สิทธิ์นี้อยู่ในใจตลอดมา

เมื่อทราบความหมายของประโยคลึกลับนี้แล้วยิ่งทวีความศรัทธาเชื่อมั่น จากนั้นไม่นานก็ได้สร้างพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ แกะสลักจากหินแกรนิต จำลองแบบจากภูเขาจิ่วหัว สาธารณรัฐประชาชนจีน เป็นองค์แรกในประเทศไทย ส่วนสูงรวมฐาน ๑๓.๙๙ เมตร สำเร็จใน ๘ เดือน วิหารพระพุทธเจ้า ๘๘ องค์และยมราชทั้ง ๑๐ ก็สำเร็จใน ๒ ปี จากนั้นอีก ๓ ปี จึงได้จาริกไปนมัสการพระกษิติครรภ์มหาโพธิสัตว์ ที่ภูเขาจิ่วหัว มณฑลอันฮุย

และกราบพระอาจารย์หุ้ยกวงมหาเถระ กรรมการสำนักพุทธศาสนาแห่งชาติจีน รองประธานสำนักพุทธศาสนามณฑลอันฮุย รองประธานสำนักพุทธศาสนาภูเขาจิ่วหัว เป็นอาจารย์และได้บรรพชากับท่าน ณ อารามหัวเหยียน ทางด้านใต้ของหมู่เขาจิ่วหัว เมื่อวันที่ ๓๐ กรกฎาคม ๒๕๕๗ จนถึงปัจจุบัน

เมื่อวันที่ ๓ กรกฎาคม ๒๕๖๓ ได้ประกอบพิธีวางศิลาฤกษ์พุทธวิหารของอารามจีนปากช่องเขาใหญ่ เป่าซานซื่อ เพื่อประดิษฐานปฏิมากรของพระมหาไวโรจนพุทธเจ้า โดยได้รับการสนับสนุนจากสาธุชนผู้มีใจเป็นธรรมและใจหนักแน่นทุกท่าน โดยเฉพาะอย่างยิ่งท่านคณะที่ปรึกษากิตติมศักดิ์ คณะที่ปรึกษา คณะกรรมการ พร้อมด้วย ดร.กัญญารัตน์ ทัศนานุกุลกิจ (เฮียเค็ง) และนายจิรพัฒน์ บรรฑูร ที่มีศรัทธา เสียสละและช่วยเหลือให้การดำเนินงานลุล่วงโดยสวัสดี

กษิติครรภโพธิสัตวปูรวปณิธานสูตร ภาคภาษาไทยเล่มนี้ เริ่มแปลตั้งแต่วันจันทร์ที่ ๒๕ มีนาคม ถึง วันอังคารที่ ๓๐ เมษายน พ.ศ. ๒๕๕๖ รวม ๓๗ วัน โดยแปลจากต้นฉบับภาษาจีนโบราณของพระตรีปิฎกธราจารย์ศึกษานันทะภิกษุ สมัยราชวงศ์ถัง และอาศัยอรรถกถาของพระธรรมาจารย์เซวียนฮว่ามหาเถระ (宣化老和尚) ในการสอบทานความหมาย ทั้งได้รับความกรุณาจากอาจารย์ผู้ไม่ประสงค์ออกนาม ที่ช่วยปริวรรตพระนามของพระอริยเจ้าต่างๆ จากภาษาจีนเป็นภาษาสันสกฤตเพื่ออรรถรสในการอ่าน ซึ่งมีความหมายตรงกันทั้งสองภาษา ผู้สนใจสามารถค้นหาศัพท์เดิมได้จากพระสูตรนี้ภาคภาษาจีน

ทั้งได้รับความกรุณาจากคุณปานรวี โลหเตปานนท์ ที่ช่วยพิสูจน์อักษรในครั้งนี้ด้วยความเพียรยิ่ง

รายนามผู้ร่วมพิมพ์

印經功德芳名恕不稱呼

釋心逖及雲水
居諸信眾
泰國淨宗學會
葉明進
黃秀芬
蔡寶光
吳濟雲
莊萬能
羅雪芳
莊維焘
莊善智
莊容菲
莊書瑀
蔡妍紅
蔡妍淑
宋瓊娥
鄭堯祥
鄭郁齡
魏清標
林苑菊
林宣任
魏歆寧
鐘惠仔
萬綺君
陳瑪莉
張智芬
左媛儀
黃兆民
徐美貞
黃行
溫皓然
黃麗寧
羅指南
鄭羅春梅
明羅志
羅子剛
羅立昇
陳春满
盧經緯
黃玲玲
吳濟城
蔡美勤
吳梓敬
吳佩霞
吳芸粤
林晶莎
施養源
陳忠夫
黃偉誠
王桂綠
紘昌有限公司
คุณนงลักษณ์ บวรวิวรรธน์
คุณมณีรัตน์ สัมปทาภักดี
คุณณัฐจิรา อุดมศิลป์
คุณอนุพงษ์ ทวีสิทธิกุลลาภ
คุณชาลินี ทวีสิทธิกุลลาภ
คุณสัณหพิชญ์ ทวีสิทธิกุลลาภ
คุณกนิษฐา ทวีสิทธิกุลลาภ
คุณพัฒนพงศ์ ชวะโนทัย
คุณวรรณา ชวะโนทัย
คุณกนกอร รุจิเรืองโรจน์
คุณอนุวัฒน์ ทวีสิทธิกุลลาภ
คุณภัทรกร ทวีสิทธิกุลลาภ
คุณยศภัทร ทวีสิทธิกุลลาภ
คุณอนุชา ทวีสิทธิกุลลาภ
คุณอัจฉรา ทวีสิทธิกุลลาภ
คุณธัญยธรณ์ รัชต์ธนาไพศาลและครอบครัว
คุณดาเรศ คมขำ และครอบครัว
คุณฐิตามินทร์ ธนันท์กรณ์เมธา

คุณเมธาพันธ์ วโรตม์โชติสิริ
คุณมนัสนันท์ คำผลศิริ
คุณนิตยา อรุณปฏิมากร
คุณเกศริน จาติกรัตน์
Krist Chatikaratana
รวม 180,000 บาท

Neo Kim Kee $10

Ong Gerk King family $10

Tan Wee San family $10

杨家仪 $50

王健義居士合家 542

李榮記合家

黄東發合家 4435

陈光荣

Wachirapan Tapin

陈喜文

李菲菲

李萍萍 1109

蔡秀珍

蓝汉明 665

金月尼

蓝子竣

藍絲濚

孝子吴财明 2219
回向亡母李春月 2666
李榮記合家
黄東發合家 4435
袁胡枝（已故）
潘炳辉
方星玲
潘敏怡 2220
陆小丽（已故）
Teo Qi Xiang（已故）1124

已故杨秀河
已故郭醒凡 $50

釋常清 500
釋常願 500
釋常真 100
釋常如 110
釋常正 500
釋常修 500
釋常德 500

น.ส นิตยา อรุณปฏิมากร
คุณเกศริน จาติกรัตน์

คุณปานรวี โลหเตปานนท์
คุณมานิตย์ โลหเตปานนท์
คุณเมธิส โลหเตปานนท์
รวม 5,000 บาท
คุณชาตรี มณีปัทมเกตุ 100
คุณพชรพรรณ วสุนธราธร 100
อุทิศให้คุณทวดฮุยฮวง แซ่ลี้ 100
อุทิศให้คุณพ่อบรรยง วสุนทราธร 100
อุทิศให้คุณแม่หงส์ แซ่โซว 100
อุทิศให้นายวิศรุต วสุนทราธร 100
อุทิศให้นายวิทูร วสุนทราธร 100

陳仕欽 3000
นายโชติพัฒน์ เรวุฒิพงษ์เจริญ 1200
นางชลลดา โสภาโชติ
นางสาวสมคิด โสภาโชติ
นางสาวประไพ โสภาโชติ
นางสาวสุภากร โสภาโชติ
นางสาว สำเนา โสภาโชติ
รวม 900 บาท
ปู่เหลี่ยง หมิ่น งก
คุณธงชัย-ชินดนัย กชนิภาพงศ์

คุณจันทิมา-สมศรี-สมใจ เลิศศุภกิจ
รวม 500 บาท

บริษัท ไทยคอนซ์โพรไฟล์ แอนด์ ซายน์ 1300
陳映芳
蕭朝華
蕭朝福
蕭琳
楊文才
楊淑惠
楊宜靜
รวม 2,000 บาท

潘家華 692
คุณรติมา-สรรเพ็ชญ์ เชาวน์ดี 500
พระน้ำใส (ญาณวโร) ตั้งเต็มเจริญ 300
แม่ชีสุนทรี กาญจนะโนพินิจ 500
ชนม์ศรัณย์ วาทยานนท์ 100
คุณนุชสุวรรณ วุฒิสุวรรณ 200
คุณวาทินี จิตรนวเสถียร และครอบครัว 200
คุณสุรภา อภิเลิศวรกร 101
คุณสิรภพ อภิเลิศวรกร 102
คุณธนกฤต อภิเลิศวรกร 103
คุณธนบูรณ์ อภิเลิศวรกร 104
คุณธนธรณ์ อภิเลิศวรกร 105
คุณนฤมล จิรพนากร 500
คุณอุษา จิรพนากร 500
คุณสาวิตรี จิรพนากร 500
คุณชวัลปพรรธน์ ความไพบูลย์ 1100
คุณละออ เรืองเจริญ 200
คุณสุประวีณ์ จันเปา 200
คุณดุสิดา ดาบเงิน 300
คุณปิติพร แซ่เจีย 300
คุณประไพวรรณ แซ่เจีย 300
คุณกฤษฎี แซ่เจีย 300
คุณดาว สิทธิภาและครอบครัว 1500
MR.Yu man wai 500
นายเอี่ยม หาญวงศ์ไพบูลย์ 500
ยายเต็ม ดอนเสนามนตรี 500
คุณสายเพชร ดอนเสนามนตรี 1200
Yim ka cheung 500
Yim suk fong (linda) 500
Yim suk ling (may may) 500
Tong wing yin 500
Tong ho seng 500
Tong ho sum 500
Tong ho yan 500
คุณเฉียวจือ แซ่จึง 500
คุณหมุยกี แซ่จึง 500
คุณหมวยเกลียว แซ่จึง 500
นายอาจ อกนิด 500
นางเหรียญ อกนิด 500
คุณวริษฐา อกนิด 500
คุณณัชยา อกนิด 500
คุณวรณัน ธาดาวิมลกุล 1000
คุณสุชารีย์ 100
Lhamo Lhundrup 100
น.ส สุภาภรณ์ อ้อยจินดา 100
นายปลิว อ้อยจินดา 99
คุณจิรวัฒน์ เมธาสุทธิรัตน์ 100
คุณอลงกต เทศแก้ว 100
นางสาวจุฬิดา คุณพนิชกิจ 500
นายเชษฐ ภควัตโสภณ 300
นายวิญญู บุญธรรมและครอบครัว 300
คุณญาณารณพ อุณารักษ์ 500
คุณปัญจรี กลับชม 500
นางณิษา แซ่ลิ้ม 600
นายธนัชพงศ์ ธีรอัศราพงศ์ 100
นางหมุยเจ็ง แซ่ลิ้ม 200
น.ส.อัญวีณ์ ธีรอัศราพงศ์ 100

คุณเฉลิมพร รัตนโสภา 2000
คุณพีรพัฒน์ จันทรเสนาวงศ์ 200
คุณสุปราณี สิริพรพัฒนชัย 100
คุณวัลยา เจริญศรีสันต์ 400

....

นายปิกฮ่าง แซ่ลี้
นางอรชร เลิศมิตรหาญ
นางสาวอรนุช เลิศมิตรหาญ
นางอรดี ถิ่นวงษ์อินทร์และครอบครัว
นายวิชัย เลิศมิตรหาญและครอบครัว

รวม 1000 บาท

นายนำชัย เลิศวิไลกุลทรัพย์
และครอบครัว 1000
คุณวลัยรักษ์ อนันต์ชาญศรี 100
นายจักรพงศ์ กงแก่นทา 200
คุณณัฐยา แววสวัสดิ์ 100
คุณวรรณา เอกจิรตระกูล 500
นายชีวัน อุปรา 100
แม่ชีวรินท์ลดา กังวานนรากุล 500
น.ส.ภัชรา นาชัยเพชร 300
สพ.ญ.วรัญญา ชาคริตบุษบง
และครอบครัว 500
นายวรวุฒิ มหาคุณ 200
คุณโชติมา แซ่ลี้
รักเกียรติ วจะโนภาส
คุณสุธิดา วจะโนภาส
คุณชวิน วจะโนภาส
คุณชิษณุ วจะโนภาส

รวม 500 บาท

....

นายศรศักดิ์ ลาภวิกรัย
นางสาวจิรา พรหมดำ
นายปองภพ ลาภวิกรัย
นายปณิธิ ลาภวิกรัย

รวม 900 บาท

....

นายทรงศักดิ์ ตั้งพรโชติช่วง 100
นางสาวชุติมา อุ่นจิตสกุล 100
นายศุภเศรษฐ์ ตั้งพรโชติช่วง 100
นางชุติกาญจน์ ศรีแสวงทรัพย์
และครอบครัว 100
คุณชินภัทร อินทนากรวิวัฒน์ 200
คุณณัฐพล ต่อทรัพย์สิน 500
คุณชมพูนุช วารี 500
นางณปภัทช์ เตชะชุณหกิจ
และครอบครัว 900
คุณวัฒวิชา ติยะบุญชัย 700
นายณัฐกุล มูลวงษ์ และครอบครัว
คุณอภิสิทธิ์ โลหะนาคะกุล 3000
คุณสุวรรณี โลหะนาคะกุล 3000
คุณณภัทร์ จรัลนามศิริ 500
นายโชติพัฒน์ เรวุฒิพงษ์เจริญ 1200
ผศ.ดร.ปิยะวัฒน์ ชนินทร์ตระกูล-
กุลนาถ ภัทหานุวัตร์ 900
นายอัครวัฒน์ ชยุตจีราวัฒน์
น.ส.ศุภณัฏฐ์ ชยุตจีราวัฒน์
น.ส.อายูมิ โอคาวะ
นางศรินรัตน์ ชยุตจีราวัฒน์

รวม 500 บาท

นางณัฐกานต์ ภควัตโสภณ 100
นางสาวปิยะมาศ ลักษณะนิยม 100
นายบุญญฤทธิ์ ภควัตโสภณ 100
คุณตามพุทธ เกิดผล 100
คุณกันตพงศ์ จันทร์ประเสริฐ 500
คุณโอภาส-สุภาภรณ์ อนันตสมบูรณ์1000
นางพวงพันธ์ เลียนฮาร์ด 200
คุณภูวิศ อินจันทร์ 200
นางสาวรินดา โชคจิรวัฒน์

และครอบครัว 140
นายสุทธิพงษ์ พินิจมนตรี 100
คุณนิธิศ นนทชีวา 200
คุณภัควัฒน์ ปิยานุวัฒน์เจริญ 100
คุณภิตินันท์ ปิยานุวัฒน์เจริญ 100
คุณพิมลมาศ ปิยานุวัฒน์เจริญ 500
คุณชัชวาลย์ ทองศิริกุล
และครอบครัว 199
คุณพัทธ์ธีรา สิงห์วนาวงศ์
และครอบครัว 1000
คุณภัคพร โสตารัตน์ 500
คุณแม่พรพรรณ พูลทรัพย์
และครอบครัว 100
คุณแม่ซิ่วจู แซ่ตั้งและครอบครัว 100
คุณทัชชกร คล้ายคลึง 150
คุณคณะณัช ศรีเศวต110
คุณพิสมัย ศรีเศวต 103
คุณบุญชัย วิทวัสบำรุงกิจ 200
คุณประสิทธิ์ ชัชวาลกิจจา 200
คุณทิพจิณา คำโพธิ์ 100
คุณสุรเดช พานิช 200
นายธนาพล สายพรหม 100
น.ส.เนติมา สายพรหม 100
คุณศศิกร ขุนพลนาควาส 200
ครอบครัว โพธิลิ้มธนา 100
คุณแม่คันทลี สุทธิผาย 200
คุณมาลินี ทองหยวก 100
นายชลัช ลิ้มปัญญาเลิศ 100
นายชัยโรจน์ เชิดตระกูลยิ่ง 200
นางณัฏฐนันท์ พิมพ์พัทเลิศ 200
คุณวิมล ภาติกะวัยวัฒน์ 500
คุณคมทัต พรหมเสนะ 300
คุณสิริยุพิน สุภัสสรธนบดี 200
คุณจิตติพันธุ์ ยนต์สมบัติ 300
คุณสรพงศ์ ฉวีโศภีทิพย์ 200
คุณศราวุธ-นงลักษณ์ สาธิตศรี 100
บ้านผ้าไตรรัตนาภรณ์ 1000
คุณเรศวร เปรินทร์ 100
นายฐิติกูร ยศปัญญา 500
คุณพรพรรณ กาฟัก 100
นายกิตติศักดิ์ เอื้อกฤดาธิการ 200
คุณจินดารัตน์ คูณทวีลาภ 200
คุณประสพโชค อินทรียงค์ 200
นายชัยวเรณย์ธร จันทรา 200
นางณภัทร แก้วประดิษฐ์
และตระกูลวงศ์ตุ้ย 100
นางนันทิดา มือชัยภูมิ
และครอบครัวจันทร์พราหมณ์ 100
คุณมนตรี มณีภาค 400
คุณประพันธ์ บุตรน้ำเพชร 100
ครอบครัวกิติพัฒน์วรกุล และสรรพสัตว์
500
คุณอิศริยภรณ์ ลีลามุกตานันท์ 200
คุณศุภชัย ศรีศิริรุ่ง 500
ครอบครัวนายบุนชัย โชติจันทร์ศิริสุข
250
ครอบครัวนายบุณย์ พืชธัญญากิจ 250
คุณรัชนี จักขุจันทร และครอบครัว 100
คุณรัฐ จรัญเรืองธีรกุล 150
คุณผ่องพักตร์ ชูศรี 500
นางอุ้ยเฮียง เชี่ยงกอ 500
นางปริญญา กาญจนเลิศพรทวี 500
นายพีระ กาญจนเลิศพรทวี 1000
น.ส.พจนารถ เชี่ยงวุน 100
น.ส.วลีรักษ์ เสรีวรรัศมิ์ 100
คุณชล วัดถ้ำเขาน้อยเกสโร 300
คุณอรณี กิติอาภา 1000
นายอมรเทพ ทองหยวก 109
พระศุภวัฒน์ สุขวฑฺฒโน (เกตุกระทึก)
1000

คุณวิทยา กัณพิพัฒน์ 100
คุณธนัยนันท์ ธารเพิ่มสิน 250
คุณวรณัน วชิรมน 250
คุณวราเชฏฐ์ แซ่ตั้ง 120
น.ส.วัฒนา สายบัว 100
คุณอริสรา ฮุยเป้า 100
นางสาวศิริพร ศิริทรัพย์
และนายภูธร ศรศิริ 108
คุณปรานต์พัชร์ นฤพันธาวาทย์ 1000
นายนฤเบศ ประภัสสรวิริยะ 500
คุณบริเดช โรจน์รุ่งเรือง 100
นายจิ้วฮั้ว แซ่ลี้ นางอึ้งฮวง แซ่โจว 300
คุณเสรี ลิขิตธีรเมธ 300
นายพิสิฐ ทบบุญ 100
คุณพิชัย ประโพธนิช 300
ภก.พลกิตต์ เบศรภิญโญวงศ์ 100
ร้านภูมิเมตตา 200
คุณปวีณวัฒน์ ศีลอุดม และครอบครัว
100
คุณมาลี แซ่เตีย และครอบครัว 200
คุณสุทธิพร รสิกวรรณ 100
คุณธารทิพย์ รสิกวรรณ 100
คุณเมธาพร รสิกวรรณ 100
นายสิทธนนท์ ฤกษ์จำนง 129
คุณพชร เพชราภิรัชต์ 300
โรงเรียนวัฒนารักษ์ 3000
คุณณัชชารีย์ ฟ้าวิทยะพัฒน์ 200
陳善金 1000
鄧美香 1000
นายพิชญพัชร โชติศิริคุณวัฒน์ 100
คุณธีพัฒน์ พิทักษ์สังข์ 300
นางสาวศุภลักษณ์ สุริยจันทร์ 100
คุณทศพล อมรรัตนอนันต์ 450
นางสาวสุนันทา สุทธิหวังเจริญ 200
นางสาวสุชาดา สุทธิหวังเจริญ 200
นางสาวพัทธ์ธีรา ธนะดำรงชัยพร 200
นางสาวพเยาว์ กิจสมัคร 100
นางสาวอุษณีย์ แซ่โค้ว 100
นายสุทธิชัย สุทธิหวังเจริญ 100
นางญาณิกา ยืนยงพิสิฐ
นายนที พลประเสริฐกุล
นางรุ่งนภา ยืนยงพิสิฐ
นายสมชาย พลประเสริฐกุล
นางสุเพ็ญ พลประเสริฐกุล
รวม 1000 บาท
คุณสุวลัย ปิ่นประดับ 500
คุณพฤหัส ภัทรกุลวณิชย์ 300
คุณชื่นจิตร แซ่ซิ้ม 500
คุณสัณหกช โชติสถิตธรรม
คุณฐิติพร โชติสถิตธรรม
คุณศรัณยู โชติสถิตธรรม
คุณชนม์นิภา โชติสถิตธรรม
ด.ญ.สวิชญา โชติสถิตธรรม
คุณมิลินทร์ ตวงสินธนากุล
คุณพสิษฐ์ รัชฎาภรณ์เลิศ
ด.ช.ธนกฤต รัชฎาภรณ์เลิศ
ด.ญ.ปิติญาณ์ รัชฎาภรณ์เลิศ
รวม 5000 บาท
Mr. Sai Aung kyaw oo 100
คุณพ่อกิ้น แซ่จึง คุณแม่หมี แซ่เตีย
คุณปุณณพัฒน์ สัมฤทธิ์โกศลครอบครัว
พร้อมผู้อุปการคุณ 108
คุณนันทา สุนทรนภาลักษณ์ 500
王桂兰 3000
王瑞端 1000
邵瑞芝 1000
ครอบครัวทิพย์คุณธรรม 2000
คุณเชิดวุฒิ สกลยาและครอบครัว 999
นางสาว เมฆดาหวัน ศรีธรรมรัตน์ 101

คุณสมชาย สมรรถชัยกุล 200
อุทิศให้นางเจียร มากประเสริฐ 100
นายสมภพ มากประเสริฐ 100
นางระดา มากประเสริฐ 100
นายอัครณัฐ มากประเสริฐ 100
นายคณากร มากประเสริฐ 100
ครอบครัวอรรถสถาวร 300
คุณสิริกร จริโมภาส 200
คุณองอาจ 200
三寶弟子 5000
คุณจินดารัตน์ 200
คุณเบญญาภา เพ็งคง 400
คุณศุภนา 200
คุณเอมอร 480
คุณปิยวัฒน์ ชนินทร์ตระกูล 900
คุณศุทธ์ธี ศรีประภาและครอบครัว 200
คุณณิฐานันท์ ทั่งพิทักษ์ไพศาล 1000
คุณสุนีย์ ทั่งพิทักษ์ไพศาล 500
คุณฮงเค็ง แซ่จิว 500
คุณดนิตา นิธิกรอริยา 500
คุณณิชาภา นิธิกรอริยา 500
น.ส.วิมลรัตน์ ทรัพย์ประเสริฐ 150
น.ส.รัตนา ทรัพย์ประเสริฐ 150
คุณภัทรกร การะพิมพ์ 1000
อุทิศบุญกุศลให้ตระกูลการะพิมพ์ 400
อุทิศบุญกุศลให้ตระกูลเจริญศิลป์ 400
อุทิศบุญกุศลให้ตระกูล Gubba 400
อุทิศบุญกุศลให้ตระกูลมังคลสุต 400
นายเศรษฐศิษฐ์ เดชากิตตินันท์
นางกาญจน์สิมนต์ เดชากิตตินันท์
และครอบครัว
นายศุภกร เดชากิตตินันท์
นางสาวกัญญาภัทร กาหลง
และครอบครัว
นายภาณุกฤษ เดชากิตตินันท์

นางสาวกัฐท์ธีรา งามโสภา
และครอบครัว
นายศุภกฤต เดชากิตตินันท์
นางสาวบราลี ชัยวงศ์นาถและครอบครัว
หจก.พีซีเอ็ม เอ็นเตอร์ไพรส์
ร้านหนังสือรักการ์ตูน
ร้านสมุนไพรณาภา
ร้านอาหารเจหย่งฝู
ร้านออกแบบกราฟฟิก 13 Sunday
รวม 2000 บาท

คุณกัลยกร สินบูรพา
คุณลลิตารัตน์ วงศ์สุรไกร
คุณกันต์กนิษฐ์ วงศ์สุรไกร
คุณลักษณ์นารา วงศ์สุรไกร
คุณปทุมมา สินบูรพา และครอบครัว
คุณสุทธิเกียรติ สินบูรพา และครอบครัว
คุณสมลักษณ์ สินบูรพา
รวม 5000 บาท

เด็กชายบุตร พญ.รัสรินทร์ กาญจนศศิ
ศิลป์ เกิดวันที่ 22 กค 2553 5000
นส สุวิมล จงจิตประณิธาน
และครอบครัว 900
คุณภัคศิญา อินทร์แจ้ง 109
คุณธานัท ปริญกรดิษกุล 200
คุณหมอชลอวัฒน์ อินปา 1000
นายสุวัจชัย วิศาลวิทย์ 20000
นาย ธนภัทร สุรินทร์รัฐ 100
คุณอาภา เรืองศิริสุวรรณ 200
คุณศุภสัณห์ ไชยพานิช 500
คณะทีมดาวมุ่งสู่พระนิพพาน 1000
คุณสุทธิเกียรติ สินบูรพา 200
คุณนิศากร ศรีเกตุ 100
คุณดรุณี จรัสสุวิชากณิช 500
คุณอภิษาห์ จรัสสุวิชากณิช 500

คุณณภัทร์ จรัสสุวิชากณิช 200
คุณนารถฤดี นรีสรา
คุณเสกสรรค์ ธรรมวัน
คุณพ่อวิโรจน์ อันทานุวัฒน์ 200
เด็กชาย ศุภศิษฐ์ ไชยสอน 119
คุณอุษา พวงมาลัย 119
คุณวิภาดา จงอุรุดี 300
คุณธนกฤตา อินทร์คง 100
คุณกัลยาณี รัตนปรีชาและครอบครัว 100
คุณผกาวรรณ นายบรรพต แสงดวงมาศ
และครอบครัว 1000
คุณกิติยา มะกล่ำ
ครอบครัวมะกล่ำ
ครอบครัววจนสมบูรณ์กุล
ครอบครัวนราแย้มและญาติพี่น้อง 600
คุณวิโรจน์ ศิริวัฒน์ 300
คุณอัครวดี ลิมจิตติ 108
คุณอารีรักษ์ อัชนันท์ 108
คุณอรรคพล ลิมจิตติ 108
บริษัท ห้างทองเยาวราช จำกัด 2000
คุณอำไพ สักกพันธุ์นิกร 黄瑶琴 300
คุณณัฏฐิมาธรณ์ จันทนฤมาน
และครอบครัว 5000
คุณนารถฤดี ธรรมวัน 100
เด็กหญิงนรีสา ธรรมวัน 100
คุณเสกสรร ธรรมวัน 100
คุณพ่อวิโรจน์ อันทานุวัฒน์ 100
คุณวิภาดา จงอุรุดี 100
บจก.อาร์เจการบัญชี 100
บจก.นารถนรี 100
แม่ชีชุติกาญจน์ เทพทัย 500
คุณประกฤต-คุณธนพนธ์ มัธยสินชัย โรง
ก๋วยเตี๋ยวมังกรคู่ (อึ๊งฮะเซ็ง) 6000
คุณพรรณี มัธยสินชัย 1000
คุณโชติพิจักษณ์ มุติยารมย์
และครอบครัว 1000
คุณจวงจันทร์ มุติยารมย์
และครอบครัว 1000
คุณปทุม พละสุและครอบครัว 1000
陳春天 1500
คุณปพนธนัย โม้ดา 100
馬李嬋葉合家 2000
คุณเติม เลาหสุวัฒนกุล 1000
คุณพิมพ์พิศา ดารประดิษฐ์
และครอบครัว 1000
คุณศักดิ์ชัย มาก่อเกียรติ
และครอบครัว 1000
คุณจันทร์ฉาย รัตนชินกร
และครอบครัว 1200
คุณสินชัย จินดา อริยสถิตมั่น
และครอบครัว 1000
คุณจรูญศรี มาก่อเกียรติ
และครอบครัว 1000
หจก.แสงไพบูลย์ไลท์ติ้ง
น.ส.ณัฐชนก ชัยนภาศักดิ์
และครอบครัว 2000
คุณวรรณา กรกฎ ณัฐชัย
และครอบครัว 2000
คุณสมศักดิ์ ลือพรวิทิต 500
คุณธานี เลาหสุวัฒนกุล 500
คุณจันทรัศม์ นาคะวรรณศักดิ์
และครอบครัว 200
คุณสิริรัตน์ แซ่ซึง 500
鄭秋明合家 2000
鄭嘉明 2000
鄭梓明合家 2000
鄭桂明合家 2000
鄭嬋卿 2000
鄭茜卿、郭耀源合家 2000
楊文鵬、鄭娥卿合家 2000

鄭美卿合家 2000
郭少康、鄭玉卿合家 2000
黃楚斐 2000
陳漢川 2000
陳漢清合家 2000
อี้เนี้ยเพลินจันทร์ แซ่ลิ้ม 2000
คุณเพียงเพ็ญ แซ่ล้อ 1000
คุณสิโรรัตน์ แสงหาญ 500
คุณจารุวรรณ ศรีวรรณวิทย์
และครอบครัว 1000
คุณพรพรรณวรี อภิธนพล
และครอบครัว 3000
คุณอุดม อภิธนพล 500
คุณสุมาลี ลีลาวุฒิโชค
และครอบครัว 2000
คุณสุชาติ อมรพัชราเทพ
บริษัท มิลเลี่ยน เอ็กซ์กรุ๊ป จำกัด 10,000
มุ้ยลั้ง แซ่เตีย 500
มุ้งฮุง แซ่เตีย 500
มุ้ยฮวง แซ่เตีย 500
ฮุ้ยงี้ แซ่จัง 500
เจ่าเล้ง แซ่จัง 500
แท้งกวง แซ่ซื้อ 500
เยี่ยวฮ้าง แซ่เซีย 500
ป่วยเล็ง แซ่ซื้อ 500
คุณลาวรรณ แซ่โค้ว 500
คุณรัชนี แซ่เหง่า โฆษิตทรัพย์
และครอบครัว 1000
คุณสมนึก+สมฤดี วชิรโภคา
และครอบครัว 1000
คุณวิรวัฒน์+ศิรินภา เติมบุญผดิ
และครอบครัว 2000
คุณสุทัศน์+วรนุช อินทรัตน์
และครอบครัว 1500
คุณชาญวิทย์ และ คุณสุจิตรา
สถิตอมรธรรม 10000
คุณชนกพณ สถิตอมรธรรม 500
คุณอรุณกร-คุณอุไรวรรณ สถิตอมรธรรม
ด.ช.ภทรกร สถิตอมรธรรม (โซล่า) 500
ด.ช.ภัณกร สถิตอมรธรรม (วิล) 500
คุณแม่มุ่ยเอ็ง แซ่เล้า 1000
คุณแม่เจ็กไน้ แซ่ตั้ง 1000
คุณฐิติรัตน์ อโณทยานนท์ 1000
คุณสมชาย อโณทยานนท์ 1000
คุณสมบูรณ์ อโณทยานนท์ 1000
คุณภัททิรา สวงนสัตย์ 1000
คุณชาญชัย สถิตอมรธรรม-คุณสุณีย์
จูฑะสมพากร 1000
คุณฐิติพันธุ์-คุรธิดารัตน์ สถิตอมรธรรม
และครอบครัว 1000
คุณฐิติพงศ์ สถิตอมรธรรม
และครอบครัว 1000
คุณทศวัชร-คุณศรัณยา สถิตอมรธรรม
1000
คุณชนิดา สถิตอมรธรรม 1000
คุณวรพงศ์-คุณจินดา หล่อศรีธนชัย
และครอบครัว 500
คุณแม่หม่วย แซ่ฉั่ว 500
คุณสุรเจษฐ์-คุณมลวลิน หล่อศรีธนชัย
500
คุณเนติอุดม หล่อศรีธนชัย-คุณไดน่า เพ
เยอร์-ด.ช.จิรัฏฐ์ หล่อศรีธนชัย 500
คุณแม่ง้วนเคง แซ่จูและครอบครัว 3000
คุณวรวิทย์ วงศ์วัลลภาภรณ์
และครอบครัว 1000
คุณณัฐพล วงศ์วัลลภาภรณ์
คุณดนิตา ประกฤติพงศ์ 1000
คุณวรพล-คุณภาณุภรณ์-ดช.สิริภาคย์-
ด.ช.ณพัส วงศ์วัลลภาภรณ์ 1000
คุณอรุณี วงศ์วัลลภาภรณ์ 3000

คุณวสันต์-คุณวารุณี เพชรสุทธิ
และครอบครัว 2000
คุณธนพนธ์-คุณภัทรณิชย์ เพชรสุทธิ
และครอบครัว 5000
คุณวรกานต์ เพชรสุทธิ 1000
คุณบัญชัย ครุจิตร์ 1000
ครูบาธนวิชญ์ 1000
คุณธัญนันท์ เลิศสกุลยั่งยืน 1000
คุณประวิทย์-คุณบุศรินทร์ วัลลภาพันธุ์
และครอบครัว 1000
คุณสนทยา วชิรเสรีชัยและครอบครัว
1000
คุณสุชาติ-คุณศรีทอง เทียนชัยโรจน์
10000
คุณสมศักดิ์-คุณนทัย-ด.ช.ฉายยง เทียนชัย
โรจน์ คุณสมพล-คุณภูริตา-ด.ญ.คณัส
วันทน์ เทียนชัยโรจน์ นพ.สมเจริญ-พญ.
วันฤดี-ด.ญ.ศรัณวันทน์-ด.ช.หฤษฎ์ เทียน
ชัยโรจน์
คุณมาลี-กิติคุณ เอกเอี่ยมพันธุ์ 1000
คุณชนิดา เอกเอี่ยมพันธุ์ คุณณัฐดนัย-
ด.ช.ธีร์ธวัช ธีรานุพัฒนา 2000
คุณสุวิทย์-คุณรัตนาภรณ์ นุสิทธิ์ชัยการ
1000
คุณแม่สุ่ยย้ง แซ่เจ็ง-คุณอัมพรรณ์
หาญนันทนาภรณ์ 500
สมาชิกกัลยานิมิต สาย คุณชาญวิทย์
สถิตอมรธรรม 8900
คุณศิวพร ทรัพย์อนันต์ชัย(ผู้วายชนม์)
500
บริษัท คุณฮั้ว กรุ๊ป 2000
นางเมทินี ดีมั่นคงวณิช 2000
นายชยากร ดีมั่นคงวณิช 2000
นายฐิติพงศ์ ดีมั่นคงวณิช 2000
น.ส.ศศิ ดีมั่นคงวณิช 2000
น.ส.พิชชา ดีมั่นคงวณิช 2000
ด.ญ.อัญญณัฐฎ์ ดีมั่นคงวณิช 2000
ด.ญ.กัณฑ์มณัฎฐ์ ดีมั่นคงวณิช 2000
ด.ช.วาเรนท์ ดีมั่นคงวณิช 2000
น.ส.ณัฐฑี จุฑาวรากุล 2000
น.ส.ธนวรรณ ทองอิน 2000
นางกนกทิตย์ ปฏิพัทธ์วศิน 1000
นายซุ่ยกวง แซ่อึ้ง 1000
น.ส.ออร์เนลลี่ แซ่อึ้ง 1000
รวม 25000 บาท
นายวิชิต ปฏิพัทธ์วศิน
และครอบครัว 1000
นายยุทธนา ปฏิพัทธ์วศิน 1000
นายฉัตรชัย ปฏิพัทธ์วศิน
และครอบครัว 1000
นายชญรชา ปฏิพัทธ์วศิน
และครอบครัว 1000
นางพรรณนิภา ปฏิพัทธ์วศิน 1000
นายฐิติกร ปฏิพัทธ์วศิน 1000
น.ส.เกวลิน ปฏิพัทธ์วศิน 1000
นางทิชากร ปฏิพัทธ์วศิน 1000
นายสมบูรณ์ อัศวรัตนภักดี 1000
น.ส.นัฏฐิกา อัศวรัตนภักดี 1000
น.ส.วริศรา อัศวรัตนภักดี 1000
น.ส.สวรรยา ปฏิพัทธ์วศิน 1000
น.ส.สุริย์วรรณ กุลประดิษฐ์ 1000
นายผเด็จ หงส์มณี 1000
นางไลลักษณ์ ปิยรัตนพงศ์ 1000
น.ส.ดวงพร ปฏิพัทธ์วศิน 1000
นายกฤษดา ปฏิพัทธ์วศิน 1000
รวม 17000 บาท
鄭楚云、吳新寶 5000
鄭叔輝、陳觀仁 5000
陳逸智、鄭敬全 5000

陳德興、王美香、陳麗清 5000
鄭麗卿 3000
鄭炎明 2000
นายธานี เตชะศรีสุขโข 2000
沈先、沈陳氏 1000
黃再全、楊御香 1000
鄭錦清、吳茜銀 1000
鄭桂鳳、鄭桂玉 1000
姚鐘龍 1000
林春嬌 1000
陳廷麗 500
吳瑤仙 500
許田湘 500
廖玩蘭、郭茜花 1000
郭錦海、鄭灿銘 1000
吳海林、鄭遂香 1000
鄭秀娣 500
คุณประภาพรรณ ฤทธิรงค์
คุณกัน ทองสมบุญและครอบครัว 500
นางซาม่วย แซ่ตั้ง
น.ส.จิตราภรณ์ พงษ์พิทักษ์กุล
น.ส.จิตรลดา พงษ์พิทักษ์กุล
น.ส.จิตสุดา พงษ์พิทักษ์กุล 400
โสรยา เกตุเพ็ชร
กฤษฎา เกตุเพ็ชร
ภูดิศ เกตุเพ็ชร
ณัฏฐิยาภรณ์ พงษ์สถิตโสภณ
พรพิมล เกตุเพ็ชร
ชินชิง อู๋
วรัทภพ เกตุเพ็ชร
ภาคิน เกตุเพ็ชร
รภัทร เกตุเพ็ชร 900
สุดาวรรณ แพรสี100
คุณจิรภัทร ชนะสิทธิ์
คุณชาญอนันต์ ชนะสิทธิ์
คุณสุณิสา ชนะสิทธิ์
คุณยุพา อิฐงาม 400
นายชัชวาล ลาภจิตร
นางละเอียด ลาภจิตร300
余賜福 100
李麗娟 100
余佩蓁 100
余品蓁..100
林鳳武..100
余廖桃..100
李光輝..100
อุทิศ 李鐘儀..100
อุทิศ 余阿呆..100
อุทิศ 張仁芳.100
อุทิศ 李永吉..100
คุณแม่สุจิตรา เลียงสุนทรสิทธิ์..100
คุณชุติพนธ์ เลียงสุนทรสิทธิ์..100
คุณนิลวดี เลียงสุนทรสิทธิ์..100
คุณวรัญญา เลียงสุนทรสิทธิ์..100
คุณอรุยา เลียงสุนทรสิทธิ์..100
คุณรัชชนก เลียงสุนทรสิทธิ์..100
คุณบุณยานุช ชัยบริพันธ์..100
คุณปวีณ์สุดา เลียงสุนทรสิทธิ์..100
คุณสมควร เงินสันเทียะ..100
อุทิศ นายเทพ เลียงสุนทรสิทธิ์..100
คุณดวงใจ เลียงสุนทรสิทธิ์..100
ขจรเกียรติ ลาภมณเฑียรทอง
ดวงพร ชื่อต่อศักดิ์
ธนเดช วุฒิทวีวัฒน์
ทัชชกฤต ลาภมณเฑียรทอง
ทวีศักดิ์ ชื่อต่อศักดิ์
บอส ชื่อต่อศักดิ์
บจก.นำทรัพย์ การาจ
นพสรัญ ธนสุวรรณธาร
ชัชชไม ธนสุวรรณธาร

ธาดา ธนสุวรรณธาร 1000
นพมาศ กิตติเมธิน100
นายเสน่ห์ จันเทรมะ,
นางเฉลียว จันเทรมะ,
นายเปล่งจริง ประชาบดี,
นางสาวคำศรี จันดี,
นางสาววิกรรตน์ ประชาบดี 500
บังเอิญ อ่วมทับ100
น.ส.อศิวรรณ วรานันท์นิธิศ 100
นพรัตน์ ประธานชัยมงคล
ทองดี ประธานชัยมงคล
บัญญัติ ประธานชัยมงคล
เบญจวรรณ ประธานชัยมงคล
บัณฑิต ประธานชัยมงคล 1600
นางสิริพร-นายอาทิตย์ -นางสาวพัทธมน
พรหโมปการ 500
นายสุรศักดิ์ ซื่อสัจจกุล1000
นางปราณี ซื่อสัจจกุล1000
นายธนพนธ์ ซื่อสัจจกุล1000
นายธนภัทร ซื่อสัจจกุล1000
นายคณากฤต พรมวิเศษ100
สิรภพ เฉียงอุทิศ และครอบครัว 159
ญาณิกา อินทร์โทและครอบครัว 300
Luk chun hin และครอบครัว1000
พุดทะสัก สะหวันเกีด 120
มอนมะไล ทิบพะอาด 130
สุวิชัย ธุระกิจถาวร 100
ธรรศ รัศมีเวสารัช และครอบครัว1200
อุษณีย์ วงค์กองแก้ว 200
Po Kwok 500
Po Fai 500
Lau Ka Ho300
Lau kam Cheung 300
Chu Yeuk Ha 300
วรัญญา วงศ์ตีมะห์ 200
ธรณัส วรวิทยะกุล300
นางสุจินต์ วงษ์พิทักษ์โรจน์
นางศิริวรรณ พวงระกำ
นายกิตติพงศ์ ชูจันทร์
นายวีระ ไตรพงศ์สุวรรณ
นายชาลี ไตรพงศ์สุวรรณ500
นายภัทรกร การะพิมพ์ 1000
Lau Lo Wah 150
Lau Ka Lun 200
Vivian Cheng 150
นางศศิธร ลินเดนฮาห์น 100
ศุนิษร รักษาริกรณ์ และครอบครัว
ศุนิษร รักษาริกรณ์ และเพื่อน
อุทิศให้ คุณแม่เอมอร โกมโลทก
อุทิศให้ คุณแม่กชกร ทำทอง
อุทิศให้ คุณพ่อโกสินทร์ โสภาคย์วิจิตร์
อารีรัตน์ โกมโลทก
วิศิษฐ์ โกมโลทก
วิฑูรย์ กิตติเจริญกุล และครอบครัว900
พรภิรมย์ วงศ์วสุสิน1000
ชกเล้ง แซ่ตั้ง1000
ศิริกัลยา เบ็ญจขันธ์ 100
ศิวะพันธ์ เบ็ญจขันธ์ 100
ยศนิธิ ถ้วยงาม 100
นายสุวัฒน์ ชัยพฤกษ์เดชา
และครอบครัว1000
คุณเพ็ญศรี จิรพนากร100
คุณสุวรรณโณ ดีสนั่น100
คุณเกษมศักดิ์ ศรเดช100
คุณ ลอง แสนสุวรรณ
คุณ เลิศชัย แสนสุวรรณ
คุณ รัชดา แสนสุวรรณ
คุณ ภาวิณี แสนสุวรรณ400
นายธนพิพัฒน์ เจนนพกาญจน์100
คุณฟาริดา ตั้นมี100

อริยะ สุพรรณเภษัช200
นางย้วน วงศ์วิวัฒน์ และครอบครัว200
นางสาวศิริลักษณ์ ปรมะ300
หมอบี 900
สุชาดา เย็นจันทร์500
นายธนดล วงษ์เดิม 100
พ.ต.อ.สราวุธ - พ.ต.มานิต –
นางยุพิน - น.ส. อมรรัตน์ วงษ์เดิม 100
นางศศมน - นายวิมล –
นางเบ็ญจา อินสว่าง 100
นายบารมี - นายพรชัย –
นางรัดเกล้า อินสว่าง 100
นายพรเทพ - นางสำเภา –
นายพงษ์พันธ์ อินสว่าง 100
นายแมน วจนสาระ 100
นายสมเลิศ ผลอินทร์ 100
นายสุชาติ เฉลิมทิวากร 100
นางสมหมาย เชิงฉลาด 100
นายโอรส พุ่มผล 100
น.ส.ธนมน เส็ง 100
นายเส็ง ซอ 100
นางเจ็ง ฮวด 100
นายลังเฮ็ง ลี 100
นายชาวุด สุก 100
ประทุมพร แซ่เจี่ย100
ประวิทย์ แซ่เจี่ย100
วลัภรณ์ แซ่ผู่100
นางลำดวน กระจายกลาง
นางนิชาภา นิจดลฤดีชัย
นายกัษณ นิจดลฤดีชัย
นายกฤตธน นิจดลฤดีชัย 400
เลากง, เลาม่า: กังย่งเส่ง, ตั้งเก่งซื้อ
อากง, อาม่า: ตั้งเกียงปอ, ตั้งซุยเซี้ยม
อัวกง, อัวม่า: ตั้งเจียงบู๊, โค้วมุ่ยเตียง
อาแม่: ตั้งเซี่ยมเค็ง อาสี่โกว: กังข่าเง็ก
โซ้ยเจ๋ก: กังซุงเคี้ยง นายวิโรจน์ กาญจนสมคิด นายสงวน กาญจนสมคิด
นายเจริญ กาญจนสมคิด
น.ส. รัตนา กาญจนสมคิด
นายสุรชัย กาญจนสมคิด
นายชูเกียรติ อิทธิศักดิ์โอภาส2000
วุฒิพงษ์ พรหมธีระวงศ์100
พิมพากานต์ สุวรรณบุญกิจ100
นายวิธาร ลานพลอย100
นางเนื้อน้อง ลานพลอย100
น.ส.วนารี ลานพลอย100
นายภัคมน จิตชาญวิชัย
นางจิรา จิตชาญวิชัย
นายไพโรจน์ จิตชาญวิชัย
นายปิฐณัฏ จิตชาญวิชัย1000
นิติพัฒน์ ฤทธิ์เรืองเดช 300
คุณธัญธร และครอบครัวพิทักษากร
ครอบครัวเลาห์พันธ์รักษ์ 500
บริษัท อินฟินิท พริ้นท์ติ้ง แอนด์ แพคเกจจิ้ง เซอร์วิส จำกัด
และผู้ไม่ประสงค์ออกนามทุกท่าน

รวมทั้งสิ้น ๖๐๙,๕๙๗ บาท
(หกแสนเก้าพันห้าร้อยเก้าสิบเจ็ดบาท)

กราบขออภัย หากรายนามท่านใด พิมพ์ผิด ตกหล่น



ภาพจำลองอารามจีนปากช่องเขาใหญ่ เป่าซานซื่อ

อารามจีนปากช่องเขาใหญ่ เป่าซานซื่อ มูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย

951 หมู่ 10 (หลังวัดเขากะจะ) หนองกะจะ 2 ซอย 4 ตำบลปากช่อง

อำเภอปากช่อง จังหวัดนครราชสีมา 30130 โทร. 061-654-9966

ร่วมสมทบทุนสร้างได้ที่ ธนาคารกสิกรไทย ชื่อบัญชี มูลนิธิพุทธจักษุวิชชาลัย เลขที่ 046-8-02596-5

※ แจกเป็นธรรมทาน ห้ามซื้อขาย ※

地藏菩薩本願經 กษิติครรภโพธิสัตวปูรวปณิธานสูตร